

SOCUL

9



ROBIN COOK

Robin Cook

ȘOCUL

Traducere din limba engleză și note
OANA CRISTEA



Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
COOK, ROBIN

Șocul / Robin Cook; trad.: Oana Cristea

București: RAO International Publishing Company, 2005

ISBN 973-576-884-4

I. Cristea, Oana (trad.)

821.111(73)-31=135.1

RAO International Publishing Company
Grupul Editorial RAO
Str. Turda 117-119, București, ROMÂNIA

ROBIN COOK
Shock

© 2001 by Robin Cook
All rights reserved

© RAO International Publishing Company, 2005
pentru versiunea în limba română

Tiparul executat de
R.A. „Monitorul Oficial”
București, România

2005

ISBN 973-576-884-4

În amintirea bunului meu prieten

BRUNO D'AGOSTINO:

Ne e dor de tine

*Pentru familia mea extrem de unită
Jean și Cameron
cu dragoste și mulțumiri*

Prolog

6 APRILIE 1999

– Stați comod? o întrebă doctorul Paul Saunders pe pacienta sa, Kristin Overmeyer, care stătea întinsă pe vechea masă de operații, purtând doar o cămașă de spital fără spate.

– Cred că da, răspunse Kristin, deși nu se simțea deloc în largul ei.

Spitalele îi storceau întotdeauna o stare de neliniște care, deși suportabilă, era neplăcută, iar sala în care se afla acum era deosebit de dezagreabilă. Era un fost amfiteatru de operații, al cărui decor era exact opusul utilitarismului steril al unui spital modern. Pereții erau acoperiți cu faianță de un verde ca fierrea, fisurată, cu pete întunecate, probabil de sînge vechi, care murdăreau tencuiala subțire. Arăta mai degrabă ca o scenă dintr-un film de groază gotic plasat în secolul al nouăsprezecelea, decît ca o încăpere întrebuințată în prezent. Erau, de asemenea, rînduri de scaune care dispăreau în întuneric dincolo de cercul de lumină aruncat de lămpile chirurgicale. Noroc că scaunele erau goale.

– „Cred că da“ nu sună prea convingător, spuse doctorul Sheila Donaldson, care se afla de cealaltă parte a mesei de operații față de doctorul Saunders.

Zîmbi în jos către pacientă, cu toate că singurul semn vizibil fu o încrețitură în colțul ochilor. În rest fața îi era ascunsă de masca și de boneta chirurgicală.

– Vreau să se termine odată, rosti cu glas pierit Kristin.

În acel moment, își dorea să nu se fi oferit pentru donația de ovule. Banii aveau să-i ofere un grad de independență materială de care puțini dintre colegii ei studenți la Harvard se bucurau, dar asta părea mai puțin important acum. Singura ei consolare era că în curînd va fi adormită; operația minoră prin care urma să treacă era nedureroasă. Atunci cînd i se oferise posibilitatea să aleagă între anestezie generală sau locală, o alesese pe prima fără să ezite nici o clipă. Lucrul pe care și-l dorea cel mai puțin era să fie trează atunci cînd îi vor introduce în abdomen o sondă lungă de treizeci de centimetri.

– Sper că vom putea rezolva chestia asta azi, îi spuse Paul sarcastic doctorului Carl Smith, anestezistul.

Paul avea multe de făcut în ziua aceea și alocase numai patruzeci de minute pentru operația care urma să înceapă. Ținînd seama de experiența sa în cazul procedurii respective și de ușurința cu care manevra instrumentele, considera că dăduse dovadă de generozitate cînd alocase patruzeci de minute. Singurul motiv de întîrziere era Carl; Paul nu putea începe pînă cînd pacienta nu era complet anesteziată, iar minutele se scurgeau inexorabil.

Carl nu răspunse – Paul se grăbea întotdeauna. Carl se concentra asupra a ceea ce făcea: atinse cu stetoscopul precordial pieptul lui Kristin. Deja îi pusese perfuzia, poziționase manșonul tensiometrului, atașase firele pentru EKG și instalase oximetrul. Mulțumit de rezultatul auscultării, se întinse și trase aparatul de anestezie mai aproape de capul lui Kristin. Totul era pregătit.

– În regulă, Kristin, zise Carl pe un ton liniștitor. După cum ți-am explicat mai devreme, am să-ți dau un pic de „lapte pentru amnezie“. Ești gata?

– Da, răspunse Kristin. În ceea ce o privea, *cu cît mai repede, cu atît mai bine*.

– Somn ușor, îi ură Carl. Data viitoare o să stăm de vorbă la reanimare.

Asta spunea de obicei Carl pacientului său înainte de a începe anestezia, și într-adevăr astfel decurgeau lucrurile în mod obișnuit. Dar de data asta nu a fost așa. Fără să bănuiască măcar că urma să se producă un dezastru, Carl apucă perfuzia care ieșea din punga cu anestezic și, cu îndemânarea dată de experiență, îi administră pacientei o cantitate prestabilită în funcție de greutatea ei, dar spre limita inferioară a dozei recomandate. Politica Clinicii de Fertilizare Wingate privind anestezierea pacientelor ambulatorii era să se folosească cea mai redusă cantitate adecvată din orice medicament. Scopul era să se asigure externarea pacientului în aceeași zi, deoarece facilitățile de spitalizare ale clinicii erau limitate.

În timp ce doza de propofol folosită pentru inducerea anesteziei intra în corpul lui Kristin, Carl privea și asculta conștiincios dispozitivele de monitorizare. Totul părea în regulă.

Sheila chicoti pe sub mască. „Laptele pentru amnezie“ era po-recla haioasă pe care Carl i-o dăduse propofolului – un anestezic preparat sub forma unui lichid alb –, iar termenul reușea întotdeauna să o amuze.

– Putem începe? ceru Paul.

Își mută greutatea de pe un picior pe altul. Știa că nu putea începe încă, dar dorea să le transmită celorlalți nerăbdarea și nemulțumirea sa. N-ar fi trebuit să-l cheme pînă nu era totul gata. Timpul său era prea prețios ca să-l aștepte pe Carl să se joace cu instrumentele lui.

Ignorînd în continuare supărarea lui Paul, Carl se concentra asupra testării nivelului de inconștiență al lui Kristin. Mulțumit că aceasta ajunsese în starea corespunzătoare, injectă mivacurium, un calmant muscular, pe care îl prefera altor medicamente pentru intervalul scurt de absorbție. După ce mivacuriumul își făcu efectul, introduse cu dibăcie un tub endotraheal pentru a controla căile respiratorii ale lui Kristin. Apoi se așeză, atașă aparatul de anestezie și-i făcu semn lui Paul că totul era gata.

– Era și timpul, mormăi Paul.

El și Sheila puseră repede peste pacientă cearșafurile pentru laparoscopie¹. Ținta era ovarul drept.

Carl se instală confortabil după ce scrise datele corespunzătoare în registrul de anestezie. Rolul său în acel moment era să privească monitoarele în timp ce menținea cu grijă starea de înconștiență a pacientei cu ajutorul unei perfuzii de propofol.

Paul se mișca repede, Sheila anticipându-i fiecare mișcare. Împreună cu Constance Bartolo, sora care-l asista pe chirurg, și Marjorie Hickam, cealaltă asistentă, echipa lucra cu eficiența unui metronom. În acest moment nimeni nu mai vorbea.

Primul obiectiv al lui Paul era să introducă trocarul aparatului de insuflație pentru a umple cavitatea abdominală a pacientei cu gaz. Crearea unui spațiu cu gaz făcea posibilă intervenția laparoscopică. Sheila îl ajuta apucînd din două părți de pielea de lîngă buric cu pense cu tifon și trăgînd în sus peretele abdominal relaxat. Între timp, Paul făcu o mică incizie la ombilic și apoi începu să introducă acul de insuflație Veress, lung de aproape 30 de centimetri. Mîinile sale experimentate percepură două pocnituri distincte la intrarea acului în cavitatea abdominală. În timp ce ținea ferm acul de manșonul zimțat, Paul activă aparatul de insuflație. Imediat, dioxidul de carbon începu să se răspîndească în cavitatea abdominală a lui Kristin cu un debit de un litru pe minut.

În timp ce așteptau să se acumuleze înăuntru cantitatea adecvată de gaz, se produse dezastrul. Carl era preocupat să urmărească monitoarele de supraveghere a activității cardiovasculare și respiratorii, ca să vadă semnele care indică o creștere a presiunii intraabdominale, și nu observă două lucruri aparent inofensive: o zbatere a pleoapelor lui Kristin și o ușoară îndoire a piciorului ei stîng. În cazul în care Carl sau oricine altcineva ar fi văzut aceste mișcări, și-ar fi dat seama că nivelul de anestezie al lui Kristin

¹ Examen vizual al cavității abdominale (destinsă în prealabil prin injectarea de aer sau gaz steril), cu ajutorul unui endoscop introdus prin peretele abdominal sau pe cale vaginală. (n.tr.)

devenea insuficient. Aceasta era încă inconștientă, dar aproape de a-și recăpăta cunoștința, iar disconfortul presiunii crescînde din abdomen nu făcea decît să-i grăbească trezirea.

Deodată, Kristin gemu și dădu să se ridice. Nu reuși să se ridice complet în șezut; Carl reacționează din reflex, apucînd-o de umeri și trăgînd-o în jos. Dar era prea tîrziu. Cînd se ridicase de pe masa de operații, acul Veress din mina lui Paul pătrunsese mai adînc în abdomen, unde străpunsese o importantă venă intraabdominală. Înainte ca Paul să reușească să oprească aparatul de insuflație, o bulă mare de gaz pătrunse în sistemul vascular al lui Kristin.

— O, Doamne! strigă Carl auzind începutul unui murmur de rău augur, ca de roată de moară, cînd gazul ajunsese la inimă — un sunet asemănător zgomotului făcut de o mașină de spălat. E embolie gazoasă, strigă el. Întoarceți-o pe partea stîngă!

Paul trase afară acul însîngerat și îl zvîrli într-o parte, iar acesta scoase un zgomot metalic cînd se lovi de dalele podelei. Îl ajută pe Carl să o întoarcă pe Kristin, într-o încercare zadarnică de a izola gazul în partea dreaptă a inimii. Paul se sprijini apoi de ea pentru a o menține în poziție. Deși era încă inconștientă, Kristin se zbătu.

Între timp, Carl se grăbi să introducă, cît mai aseptice cu putință, un cateter în vena jugulară a lui Kristin. Aceasta opuse rezistență și se zbătu sub greutatea de deasupra ei. Introducerea cateterului era ca încercarea de a nimeri o țintă în mișcare. Lui Carl îi trecu prin minte să crească volumul de propofol sau să-i administreze mai mult mivacurium, dar nu vru totuși să piardă timpul cu asta. În cele din urmă reuși să fixeze cateterul, dar, cînd trase de pistonul seringii, nu scoase decît o spumă sîngerie. Repetă operațiunea, dar cu același rezultat. Își scutură capul cu disperare, dar, înainte să apuce să spună ceva, Kristin înțepenii un moment, apoi începu să aibă o serie de convulsii. Corpul îi era zguduît de un atac devastator de epilepsie.

Disperat, Carl încerca să facă față acestei noi probleme în timp ce se lupta cu senzația de angoasă din măruntaie. Știa prea bine că anesteziologia era o profesie aflată sub semnul unei rutine amorteitoare, zdruncinate din cînd în cînd de episoade de veritabilă teroare, iar de data asta era cît se poate de rău: o complicație majoră în cazul unei persoane tinere, sănătoase, care era supusă unei proceduri pur opționale.

Atît Paul, cît și Sheila se dăduseră înapoi, cu mîinile în mănuși sterile strînse la piept. Împreună cu cele două asistente, aceștia îl priveau pe Carl care se zbătea să pună capăt atacului lui Kristin. Cînd totul se termină, iar Kristin era din nou așezată pe spate, nemîșcată, nimeni nu scoase o vorbă. Singurul sunet în afară de zgomotul vag al unui aparat de radio care se auzea prin ușa închisă a camerei de sterilizare era cel al aparatului de anestezie care asigura respirația pacientei.

– Care este verdictul? întrebă în cele din urmă Paul. Vocea sa era lipsită de orice emoție și stîrni ecou între pereții acoperiți cu faianță.

Carl expiră ca un balon care se dezumfla. Fără nici o tragere de inimă, ridică pleoapele lui Kristin cu cele două degete arătătoare. Ambele pupile erau puternic dilatate și nu reacționară la strălucirea luminii din plafon. Carl își scoase din buzunar lanterna tip stilou și aținti raza acesteia în ochii lui Kristin. Aceasta nu reacționează în nici un fel.

– Nu arată bine, murmură Carl.

I se uscaseră gîturile. Nu se mai confruntase niciodată cu o asemenea complicație.

– Ce vrei să zici? ceru să afle Paul.

Carl înghiți cu greutate.

– Ceea ce vreau să zic este că, în opinia mea, am pierdut-o. Adică în urmă cu un minut era în regulă, iar acum e în comă. Nici măcar nu mai respiră singură.

Paul clătină din cap în timp ce cîntărea informațiile primite. Apoi își scoase furios mănușile, le azvîrli pe podea și își desfăcu masca, pe care o lăsă să-i cadă pe piept. Se uită la Sheila.

– Continuă tu procedura, da? Măcar ai ocazia să mai capeți experiență. Și execută intervenția pe ambele părți!

– Serios? întrebă Sheila.

– Nu are nici un rost să irosim ocazia, răspunse Paul.

– Ce-ai să faci? continuă Sheila.

– Mă duc să-l găsesc pe Kurt Hermann și să stau de vorbă cu el, îi replică Paul în timp ce-și dezlega și-și scotea halatul. Cu toate că este vorba de un incident nefericit, am prevăzut posibilitatea ca un astfel de dezastru să se producă și măcar ne-am făcut planuri pentru o asemenea eventualitate.

– Îl vei informa pe Spencer Wingate? întrebă Sheila.

Doctorul Wingate era fondatorul și șeful clinicii, dar numai cu numele.

– Nu știu. Depinde; prefer să mai aștept și să văd cum decurg lucrurile. Ce știi despre venirea lui Kristin Overmeyer de azi?

– A venit cu mașina personală, spuse Sheila. Este în parcare.

– A venit singură?

– Nu. După cum am sfătuit-o, a venit însoțită de o prietenă. Aceasta se numește Rebecca Corey. Este afară, în sala de așteptare principală.

Paul se îndreptă către ușă, dar mai înainte își aținti privirea în ochii lui Carl.

– Îmi pare rău, spuse Carl.

Paul ezită un moment. Îi veni să-i spună anestezistului ce credea despre el, dar se răzgîndi. Paul dorea să rămînă cu mintea limpede și, dacă începea să discute cu Carl în acel moment, s-ar fi enervat rău. Era destul că acesta îl făcuse să aștepte atîta timp.

Fără a se mai obosi să-și scoată echipamentul chirurgical sterilizat, Paul apucă un halat lung, alb, de medic din încăperea care servea drept salon chirurgical. Îmbracă halatul în timp ce cobora

pe scara cu trepte de metal. Trecînd de primul etaj, ieși pe peluza pe care începeau să se arate primele semne ale primăverii. Cu haina strînsă pe lîngă corp ca să-l apere de rafalele de vînt specifice începutului de aprilie în regiunea New England, grăbi pasul către construcția de piatră de la intrarea în clinică. Îl găsi pe șeful pazei în spatele biroului său zgîriat și uzat, aplecat peste programul departamentului său pe luna mai.

Dacă Kurt Hermann fu surprins de sosirea bruscă a celui care conducea Clinica Wingate, nu o arătă. Singurul semn că observase prezența lui Paul în afară de faptul că își îndreptă privirile în sus fu o ușoară înălțare întrebătoare din sprinceană dreaptă.

Paul apucă unul dintre numeroasele scaune cu spătar drept din biroul aproape gol și se așeză în fața șefului pazei.

– Avem o problemă, spuse Paul.

– Vă ascult, îi răspunse Kurt.

Acesta se lăsă pe spate, iar scaunul lui scîrții.

– Am avut o complicație anestezică serioasă. Catastrofică, de fapt.

– Unde este pacienta?

– Încă în sala de operații, dar va fi scoasă de acolo în scurt timp.

– Numele?

– Kristin Overmeyer.

– A venit singură?

Kurt puse întrebarea în timp ce-și nota numele lui Kristin.

– Nu. A venit cu mașina împreună cu o prietenă pe nume Rebecca Corey. Doctorul Donaldson a spus că aceasta se află în sala de așteptare principală.

– Marca mașinii?

– N-am idee, recunoscui Paul.

– Aflăm noi, zise Kurt.

Își ridică ochii albaștri pentru a întîlni privirea lui Paul.

– Pentru asta v-am angajat pe voi, spuse Paul laconic. Vreau să vă ocupați de asta și nu vreau să știu nimic.

– Nici o problemă, încuviință Kurt.

Puse stiloul pe birou cu grijă, ca și cum ar fi fost fragil.

Preț de o clipă cei doi bărbați se uitară fix unul la celălalt. Apoi Paul se ridică, se întoarse și ieși afară în dimineața vîntoasă de aprilie.

Unu

8 OCTOMBRIE 1999

ORA 23.15

– Fă-mă să înțeleg, îi spuse Joanna Meissner lui Carlton Williams.

Cei doi prieteni stăteau pe întuneric în jeepul Cherokee al lui Carlton, într-o zonă de pe Craigie Street unde parcare era interzisă, peste drum de blocul Craigie Arms din Cambridge, Massachusetts.

– Ai hotărît că ar fi cel mai bine pentru noi să așteptăm cu nunta pînă după ce termini tu rezidențiatul în chirurgie, adică peste trei sau patru ani.

– N-am hotărît nimic, se apăra Carlton. Tocmai discutăm despre asta.

Joanna și Carlton luaseră cina în Harvard Square în acea seară de vineri, și se simțiseră foarte bine pînă cînd Joanna adusese vorba despre subiectul delicat al planurilor lor pe termen lung. Ca de obicei, din acel moment conversația degenerase. Dezbătuseră de multe ori pînă atunci acest subiect spinos, după logodna lor. Relația lor fusese una deosebit de lungă: se cunoșteau de la grădiniță și începuseră să se întâlnească încă din clasa a noua, fără a mai ieși cu altcineva.

– Ascultă, spuse Carlton pe un ton împăciuator. Încerc să mă gîndesc la ce e mai bine pentru amîndoi.

– Pe naiba! îi scăpă Joannei.

În ciuda faptului că își jurase că își va păstra calmul, simțea furia care i se acumula în stomac, ca și cum ar fi fost un reactor nuclear pe punctul de a exploda.

– Vorbesc serios, spuse Carlton. Joanna, muncesc pînă nu mai pot. Știi cît de des sînt de gardă. Știi și la ce ore. Să fii rezident la MGH¹ e mult mai solicitant decît aș fi crezut vreodată.

– Și cu ce schimbă asta lucrurile? izbucni Joanna, incapabilă să-și mai țină sub control iritarea pe care o resimțea și care deveni dureros de evidentă.

Nu putea să nu se simtă trădată și respinsă.

– Le schimbă foarte mult, insistă Carlton. Sint epuizat. Nu sint o companie plăcută. Nu pot purta o conversație normală despre altceva în afară de ceea ce se întîmplă la spital. E jalnic. Nici măcar nu mai știu ce se petrece la Boston, darămite în restul lumii.

– Genul ăsta de comentariu ar putea însemna ceva dacă ar fi vorba pur și simplu de niște oameni care doar ies împreună. Dar problema e că ne întîlnim de unsprezece ani. Și pînă cînd am abordat eu astă-seară subiectul ăsta delicat despre stabilirea datei nunții, te simțai bine și erai o companie foarte plăcută.

– Sigur că este o plăcere pentru mine să te văd..., spuse Carlton.

– Asta e liniștitor, strecură Joanna pe un ton sarcastic. Ce mi se pare deosebit de ironic în situația asta este că tu ai fost cel care mi-a cerut să mă mărit cu tine, nu invers. Problema e că asta a fost acum șapte ani. După mine asta arată că ardoarea ta a scăzut semnificativ.

– Nu e așa, protestă Carlton. Îmi doresc să mă căsătoresc cu tine.

– Îmi pare rău, dar nu ești convingător. Nu după atîta timp. Mai întii ai vrut să terminăm colegiul. Asta a fost în regulă. Nici o problemă. M-am gîndit că așa se cădea. Apoi te-ai gîndit că ar trebui să treci de primii doi ani din Facultatea de Medicină. Chiar și cu asta am fost de acord, pentru că puteam să îmi fac aproape toată stagiatura pentru doctorat între timp. Dar apoi te-ai gîndit că ar fi cel mai bine să amînăm lucrurile pînă cînd terminai tu facultatea. Nu descoperi un tipar aici sau mi se pare mie? Apoi a apărut

¹ Massachusetts General Hospital (n.red.)

ideea de a aștepta ca tu să treci de primul an de rezidențiat. Proasta de mine! Chiar am fost de acord cu asta, dar acum este vorba de întreaga treabă cu rezidențiatul. Ce zici de aranjamentul pentru bursă de care vorbeai luna trecută? Și după asta te-ai putea gândi chiar că e mai bine să așteptăm pînă cînd îți deschizi cabinet.

– Încerc să fiu rațional în legătură cu asta, spuse Carlton. Este o decizie dificilă și este în avantajul nostru să cîntărim argumentele pro și contra...

Joanna nu-l mai asculta. În schimb, ochii ei verzi ca smaraldul se îndepărtară de chipul logodnicului său, care, își dădu seama, nici măcar nu o privea în timp ce vorbea. De fapt, evitase să se uite la ea pe parcursul întregii discuții; din cîte văzuse ea, îi întilnise privirea numai din cînd în cînd în timpul monologului ei. Joanna rămase privind în gol. Dintr-odată, se simți ca și cum ar fi primit o palmă peste față. Sugestia lui Carlton cu privire la încă o umînare în fixarea datei căsătoriei o adusese cu picioarele pe pămînt și se trezi rîzînd nu de veselie, ci de uimire.

Carlton se opri în mijlocul frazei în timp ce enumera argumentele pro și contra privind ideea de a se căsători mai repede în loc să mai aștepte.

– De ce rîzi? o întrebă el.

Își înălță privirea, ațintită pînă atunci asupra propriilor miini care se jucau cu cheile de la mașină și se uită lung la Joanna în interiorul slab luminat al jeepului. Chipul ei se proiecta pe fereastra laterală întunecată, fiind luminat din spate de un felinar aflat la distanță, a cărui strălucire trecea prin parbriz. Profilul ei delicat și armonios era încadrat de părul strălucitor, blond-deschis, care părea să licărească în penumbră. Dinții ei foarte albi aveau scînteieri ca de diamant printre buzele pline, ușor întredeschise. Pentru Carlton, era cea mai frumoasă femeie din lume, chiar și atunci cînd îl bătea la cap.

Ignorînd întrebarea lui Carlton, Joanna continuă să rîdă încet, fără voioșie, ca și cum revelația ei devenea din ce în ce mai clară. Brusca, ajunsese să-și dea seama cît adevăr se ascundea în spatele spuselor colegei sale de cameră, Deborah Cochrane, și ale celorlalte

prietene ale ei, care îi tot „cîntaseră“ că nu ar trebui să-și facă din căsătorie unicul și principalul scop în viață. Aveau dreptate pînă la urmă: crescută în suburbiile Houstonului, îi fuseseră impuse clar anumite concepții. Joannei nu-i venea să creadă că fusese așa proastă și că se opusese atît de puternic ideii de a contesta un sistem de valori pe care îl acceptase orbește. Din fericire, cît bătuse pasul pe loc așteptîndu-l pe Carlton, fusese destul de deșteaptă să pună bazele unei cariere pline de satisfacții. Îi mai rămăsese să susțină teza de doctorat în economie la Harvard, și știa foarte bine să lucreze pe calculator.

– De ce rîzi? insistă Carlton. Haide, vorbește cu mine!

– Rîd de mine, spuse Joanna în cele din urmă.

Se întoarse să-și privească logodnicul. Acesta era perplex, încruntînd din sprîncene.

– Nu înțeleg, zise Carlton.

– Ciudat, replică Joanna. Eu una văd lucrurile destul de clar.

Se uită în jos la inelul de logodnă de la mîna stîngă. Diamantul solitar absorbea lumina slabă și o trimitea din nou către Joanna cu o intensitate surprinzătoare. Piatra fusese a bunicii lui Carlton și Joanna fusese încîntată de ea, mai ales datorită valorii sentimentale. Dar acum îi părea ca o reclamă de neon lipsită de valoare care îi amintea de propria credulitate.

Joanna fu dintr-odată cuprinsă de o senzație de claustrofobie. Fără nici o avertizare, deschise portiera, se strecură afară din mașină și rămase în picioare pe bordura trotuarului.

– Joanna! o strigă Carlton.

Se aplecă peste bordul mașinii și privi în sus la fața Joannei. Aceasta avea o expresie de hotărîre nestrămutată. Buzele moi de obicei erau acum strînse, dovedind o hotărîre sumbră.

Carlton începu să o întrebe pe Joanna ce se întîmplase, deși știa prea bine. Chiar înainte de a rosti propoziția, ea îi trînti portiera în față. Îndreptîndu-se, Carlton bîjbii după butonul geamului din dreapta. Cînd se deschise fereastra, Joanna se aplecă înăuntru. Expresia ei nu se schimbase.

– Nu mă insulta întrebându-mă ce s-a întâmplat, îl avertiză ea.

– Nu te porți ca un adult în această privință, afirmă Carlton hotărît.

– Mulțumesc pentru evaluarea ta nepărtinitoare, îi aruncă Joanna. Vreau să-ți mai mulțumesc și pentru că m-ai ajutat să văd lucrurile atît de clar. Cu siguranță îmi va fi mai ușor să mă hotărăsc.

– Să te hotărăști în legătură cu ce? întrebă Carlton.

Fermitatea pe care tocmai o căpătase vocea lui dispăru. În locul acesteia rămase un tremur evident. Presimțea ce va urma, și această presimțire era însoțită de o senzație de leșin.

– În legătură cu viitorul meu, spuse Joanna. Uite!

Întinse pumnul încheștat cu intenția clară de a-i da ceva lui Carlton. Carlton întinse ezitant palma și simți cum ceva rece îi cade în mină. Privind în jos, se trezi holbîndu-se la diamantul bunicii sale.

– Ce e asta? se bîlbîi Carlton.

– Cred că e destul de limpede, spuse Joanna. Consideră-te liber să termini rezidențiatul și orice altceva îți mai dorește inimioara. Cu siguranță nu vreau să mă simt ca o povară.

– Nu vorbești serios, nu? întrebă Carlton.

Luat complet prin surprindere de această întorsătură bruscă a evenimentelor, se simțea amețit.

– Ba da, cum să nu, îi replică Joanna. Consideră că am pus capăt în mod oficial logodnei noastre. Noapte bună, Carlton.

Joanna se întoarse și o porni înapoi pe Craigie Street, către Concord Avenue și spre intrarea clădirii Craigie Arms. Apartamentul ei se afla la etajul trei.

După o scurtă luptă cu mecanismul de deschidere a ușii, Carlton sări din mașină și o luă la fugă după Joanna, care ajunsese deja la colț. În drum, stîrni cîteva frunze roșii de arțar, căzute din copac în aceeași zi. O ajunsese din urmă pe fosta sa logodnică în momentul în care ea se pregătea să intre în clădire. Nu mai avea suflu. Strîngea în pumn inelul de logodnă.

– În regulă, reuși să spună Carlton. Am înțeles ce vrei să spui. Poftim, ia inelul înapoi.

Întinse mîna.

Joanna scutură din cap. Hotărîrea sumbră dispăruse, iar în locul ei apăruse un zîmbet reţinut.

– Nu ți-am dat inelul înapoi ca un simplu gest sau ca o metodă de manipulare. De fapt, nici nu sînt supărată. E clar că tu nu vrei să ne căsătorim acum și brusc nici eu nu mai vreau. Haide să luăm o pauză. Rămînem prieteni.

– Dar te iubesc, lăsa Carlton să-i scape.

– Sînt flatată, spuse Joanna. Și presupun că încă te mai iubesc și eu, dar lucrurile au fost trăgănate prea mult timp. Haide să mergem fiecare pe drumul lui, cel puțin deocamdată!

– Dar...

– Noapte bună, Carlton, zise Joanna.

Se înalță pe vîrfuri și atinse obrazul lui Carlton cu buzele. O clipă mai tîrziu, era în lift. Nu se uitase înapoi.

În timp ce introducea cheia în ușa apartamentului, își dădu seama că tremura. În ciuda modului plin de dezinvoltură în care-l respinsese pe Carlton, simțea că va cădea cît de curînd pradă emoțiilor.

– Hei! exclamă colega ei de cameră, Deborah Cochrane. Se uită la ecranul calculatorului ca să vadă ce oră era. Cam devreme pentru o seară de vineri. Ce s-a întîmplat?

Deborah purta un trening larg cu blazonul universității Harvard. Prin comparație cu feminitatea dulce, de porțelan a colegei ei de cameră, ea era un pic băiețoasă, avea părul brunet, tuns scurt, tenul măsliniu, mediteranean și o constituție athletică. Trăsăturile feței erau și ele mai puternice și mai rotunde decît cele ale Joannei, dar nu mai puțin feminine. Luate în ansamblu, cele două colege de cameră se completeau una pe alta și își puneau reciproc în valoare farmecul natural.

Joanna nu răspunse și își atîrnă haina în dulapul din hol. Deborah o privi cu atenție cum intră în camera de zi cu puțină mobilă și se prăbușește pe canapea. Joanna își strînse picioarele sub ea și numai atunci se uită în ochii întrebători ai lui Deborah.

– Nu-mi spune că v-ați certat, zise Deborah.

– Nu a fost o ceartă propriu-zisă, îi răspunse Joanna. Atîta doar că drumurile noastre s-au despărțit.

Deborah rămase cu gura căscată. O cunoștea pe Joanna de șase ani, de la cursurile de orientare a studenților din anul întii, și în tot acest timp Carlton fusese o prezență nelipsită în viața Joannei. Din punctul ei de vedere, nu existase nici cea mai mică urmă de neînțelegere în relația lor.

– Ce s-a întîmplat? întrebă uluită.

– Brusc am văzut lumina, spuse Joanna.

Deborah simți imediat un ușor tremur în vocea ei.

– Am pus capăt logodnei și, ceea ce e mai important, nu voi mai conta pe căsătorie, și cu asta basta. Dacă are loc, e bine, dacă nu, iarăși e bine.

– Nu se poate! exclamă Deborah, incapabilă să-și rețină bucuria din voce. Asta nu sună deloc a fata aia care visa la „domnișoare de onoare în rochii de mătase foșnitoare de culoarea untului“ pe care am ajuns să o iubesc. De unde schimbarea asta?

Deborah privea marșul Joannei spre căsătorie ca pe ceva aproape religios în intensitatea sa de nezdruccinat.

– Carlton a vrut să amînăm nunta pînă după rezidențiatul lui, spuse Joanna.

Povesti pe scurt ultimul sfert de oră al întîlnirii ei cu Carlton. Deborah ascultă absorbită.

– Ești bine? întrebă aceasta cînd Joanna rămase tăcută.

Se aplecă spre ea pentru a se uita mai bine în ochii Joannei.

– Mai bine decît aș fi crezut, recunoscui Joanna. Mă simt un pic zdruccinată, presupun, dar, avînd în vedere cele întîmplate, sînt bine.

– Atunci trebuie să sărbătorim, exclamă Deborah. Se ridică și fugi la bucătărie. Păstrez de luni de zile sticla aia de șampanie care incurca locul în frigider, zise ea peste umăr. E timpul să o deschidem.

– Presupun că da, reuși să spună Joanna.

Nu prea avea chef de sărbătorit, dar ar fi trebuit să facă prea mari eforturi ca să opună rezistență entuziasmului lui Deborah.

– Perfect! exclamă Deborah în timp ce se întorcea cu șampania într-o mînă și cu două pahare înalte în cealaltă.

Îngenunche în fața măsutei de cafea și destupă sticla. Dopul zbură cu un pocnet răsunător și se lovi de tavan. Deborah rîse, dar observă că Joanna nu făcu la fel.

– Ești sigură că ești bine? întrebă Deborah.

– Trebuie să recunosc că este o mare schimbare.

– Puțin spus, afirmă Deborah. Cunoscîndu-te așa bine, e o diferență ca de la cer la pămînt. Ai fost programată pentru căsătorie de scena socială din Houston încă dinainte de a fi în pîntecele mamei tale.

Joanna rîse fără să vrea.

Deborah turnă șampania prea repede. Ambele pahare se umplură, mai mult cu spumă, și se revărsară pe masă. Fără să se lase descurajată, Deborah inhătă paharele și-i dădu unul Joannei. Apoi ciocni cu ea.

– Bun venit pe scena socială a secolului douăzeci și unu, rosti Deborah.

Amîndouă își ridicară paharele cu picior și încercară să bea. Se înecară cu spumă și riseră. Ca să nu strice momentul, Deborah duse repede ambele pahare la bucătărie, le clăti și se întoarse. De data asta turnă cu mai multă grijă, lăsînd să se prelingă șampania pe peretele paharului. Cînd băură, nu mai avea multă spumă.

– Nu e cea mai grozavă șampanie, admise Deborah. Dar nu mă miră. Mi-a dat-o David cu destulă vreme în urmă. Din păcate a fost un zgîrie-brînză de la bun început.

Cu o săptămînă în urmă, Deborah pusese capăt unei relații de vreo patru luni cu cel mai recent prieten al ei, David Curtis. Cea mai lungă relație a ei durase mai puțin de doi ani, și asta fusese în liceu. În multe privințe, cele două tinere nu puteau fi mai diferite. Pe cînd Joanna înflorise pe scena socială plină de influență din sud, presărată de baluri pentru debutante finanțate cu banii obținuți din petrol, Deborah fusese crescută în Manhattan de o mamă singură, boemă, care trăia cufundată în lumea universitară. Deborah nu-și

cunoscuse tatăl, deoarece nașterea ei iminentă pusese capăt relației părinților săi. Mama ei nu se căsătorise decît destul de tîrziu, după ce Deborah plecase la facultate.

– Oricum nu prea mă dau în vînt după șampanie, spuse Joanna. De fapt, nici nu mi-aș da seama dacă ar fi o șampanie bună.

Răsuci paharul între degete, hipnotizată cîteva clipe de efervescența lichidului.

– Ce s-a întîmplat cu inelul tău? întrebă Deborah, observînd pentru prima dată că bijuteria dispăruse.

– I l-am dat înapoi, răspunse Joanna pe un ton detașat.

Deborah scutură din cap. Era uimită. Joanna iubea acel inel și tot ceea ce reprezenta el. Nu-l scotea decît rareori de pe deget.

– Sînt cît se poate de serioasă în legătură cu asta, spuse Joanna.

– Așa mi se pare și mie, zise Deborah și de uimire nu mai știu ce să mai adauge.

Telefonul rupse scurta tăcere. Deborah se ridică să răspundă.

– Trebuie să fie Carlton, dar nu vreau să vorbesc cu el, spuse Joanna.

La birou, Deborah se uită la aparat să vadă identitatea apelantului.

– Ai dreptate, este Carlton.

– Lasă robotul să răspundă, spuse Joanna.

Deborah reveni la măsuta de cafea și se lăsă ușor să cadă lîngă ea. Cele două tinere se uitară una la alta în timp ce telefonul continua să sune insistent. După ce sună a patra oară, răspunse robotul telefonic. Mesajul acestuia se auzi în tăcerea din jur. Apoi vocea îngrijorată a lui Carlton împreună cu un ușor bruiaj umplu camera decorată ascetic:

– Ai dreptate, Joanna! E o idee prostească să așteptăm pînă cînd termin eu rezidențiatul.

– N-am spus niciodată că e o idee prostească, interveni Joanna în șoaptă, ca și cum cel care sunase o putea auzi.

– Și știi ce? continuă Carlton. Hai să facem și pasul următor și să planificăm nunta pentru iunie. Din cîte îmi amintesc, întotdeauna ai spus că îți dorești să facem nunta în iunie. Ei bine, din

partea mea e perfect în iunie. Oricum, sună-mă imediat ce asculți mesajul ăsta și putem sta de vorbă. În regulă?

Robotul telefonic mai scoase câteva sunete mecanice înainte ca beculțul roșu să înceapă să pîlîie.

– Asta arată cît de puțin se pricepe, zise Joanna. Mama n-ar avea cum să organizeze o nuntă așa cum se cuvine la Houston în opt luni.

– Pare un pic disperat, spuse Deborah. Dacă vrei să-l suni și dorești să ai intimitate, pot să dispar.

– Nu vreau să vorbesc cu el, zise repede Joanna. Nu acum.

Deborah își înclină capul într-o parte și studie fața prietenei sale. Voia să o susțină, dar pentru moment nu prea știa cum să o facă cel mai bine.

– Asta nu e o simplă ceartă, explică Joanna. Și nu e nici vreun joc de îndrăgostiți. Nu încerc să-l manipulez și, la drept vorbind, m-aș simți nelalocul meu dacă ne-am căsători acum.

– Dar asta e o schimbare totală de direcție.

– Exact. Acum el încearcă să programeze data nunții mai curînd, iar eu aș fi în favoarea unei amînări. Am nevoie de timp și de spațiu.

– Te înțeleg perfect. Și știi ce? Cred că ai făcut o mișcare inteligentă nelăsînd situația asta să se transforme într-o dezbatere irascibilă.

– Problema e că îl iubesc, spuse Joanna cu un zîmbet ironic. Dacă ar avea loc vreo dezbatere, aș putea pierde.

Deborah rîse.

– Sînt de acord. Te-ai convertit atît de recent la o atitudine mai modernă și mai rezonabilă față de căsătorie, încît ești vulnerabilă. Chiar ai nevoie de timp și de spațiu. Și știi ce? Cred că am soluția.

– Soluția pentru ce? întrebă Joanna.

– Lasă-mă să-ți arăt ceva, spuse Deborah.

Se ridică și luă ultimul număr din ziarul *Harvard Crimson* care se afla pe biroul ei. Era împăturit pe lung la rubrica de mică publicitate. Îi întinse ziarul Joannei.

Joanna se uită peste pagina respectivă și citi anunțul încercuit. Își ridică privirea întrebătoare spre Deborah.

- Voi ai să văd anunțul ăsta dat de Clinica Wingate?
- Într-adevăr, ăsta era, spuse Deborah cu entuziasm.
- E un anunț pentru donatoare de ovule, spuse Joanna.
- Întocmai, zise Deborah.
- Și cum poate fi asta soluția? întrebă Joanna.

Deborah înconjură măsuta de cafea și se așeză lângă Joanna. Cu degetul arătător indică spre plata oferită.

– Bani sînt soluția, răspunse ea. Patruzeci și cinci de mii de dolari dintr-un foc!

– Anunțul ăsta a apărut într-un număr din *Crimson* în primăvara trecută și a stîmrit multe zvonuri, afirmă Joanna. Apoi nu a mai reapărut. Crezi că e ceva serios sau e un fel de farsă de facultate?

– Cred că e serios, fu de părere Deborah. Wingate este o clinică de fertilizare din Bookford, Massachusetts, dincolo de Concord. Asta e ceea ce am aflat de pe site-ul lor.

– De ce sînt dispuși să plătească atîția bani? întrebă Joanna.

– Pe site scrie că au niște clienți bogați care sînt gata să plătească pentru a obține ceea ce ei consideră lucruri de cea mai bună calitate. Aparent clienții ăștia vor studente la Harvard. Trebuie să fie ceva de genul băncii ăleia de spermă din California unde donatorii sînt toți laureați ai Premiului Nobel. Este o nebunie din punct de vedere genetic, dar cine sîntem noi să contestăm ideea asta?

– Sigur nu sîntem laurate ale Premiului Nobel, spuse Joanna. Teoretic, nu sîntem nici măcar studente la Harvard. Ce te face să crezi că ar fi interesați de noi două?

– Și de ce n-ar fi? întrebă Deborah. Cred că, pentru că urmăm studiile postuniversitare, ne putem numi studente la Harvard. Nu pot să cred că nu vor decît studenți din anii mai mici. De fapt, pe site se menționează că sînt interesați de femei cu vîrsta de pînă la douăzeci și cinci de ani. Noi îndeplinim cerința asta la limită.

– Dar spun, de asemenea, că trebuie să fim stabile emoțional, „trăgătoare, nu supraponderale, și atletice. Nu exagerăm aici un pic?

– Hei, cred că sîntem perfecte.

– Atletice? întrebă Joanna cu un zîmbet. Poate tu, eu nu. Și stabile emoțional. Aici chiar că nu am nimerit-o, în special în starea mea de acum.

– Totuși putem încerca, spuse Deborah. Poate că nu ești femeia cea mai athletică din campus, dar le vom spune că nu dorim să facem donația decît împreună. Trebuie să ne accepte pe amîndouă. Totul sau nimic. Și scorurile noastre SAT¹ sînt adecvate.

– Chiar te gîndești serios la chestia asta? întrebă Joanna.

Se uită la colega ei de cameră, care o tachina uneori.

– La început nu m-am gîndit serios, recunosc Deborah. Dar apoi am ajuns să mă gîndesc la asta mai devreme astă-seară. Banii sînt tentanți. Îți imaginezi? Patruzeci și cinci de mii de fiecare! Banii ăștia ne-ar putea oferi libertate pentru prima oară în viață, chiar acum, în perioada în care ne scriem tezele de doctorat. Și dacă tocmai ai renunțat la siguranța materială adusă de măritiș, ideea asta ar trebui să ți se pară și mai atrăgătoare. Pe lîngă educație îți mai trebuie și niște fonduri ca să rămii la fel de hotărîtă și, la drept vorbind, ca să începi să-ți planifici viața de persoană singură. Banii ăștia ar putea fi un început.

Joanna azvîrli ziarul școlii pe măsuta de cafea.

– Uneori nu-mi dau seama cînd rîzi de mine.

– Hei, nu glumesc. Ai spus că ai nevoie de timp și de spațiu. Cu banii ăștia ai putea avea așa ceva, și chiar mai mult. Uite la ce mă gîndeam: să mergem amîndouă la Clinica Wingate, să le dăm cîteva ovule și să le luăm cele nouăzeci de miare. Din banii ăștia, luăm cam cînzeci de mii și cumpărăm un apartament cu două camere la Boston sau la Cambridge, pe care îl închiriem ca să plătim ipoteca.

– De ce să cumpărăm un apartament ca să-l închiriem? întrebă Joanna.

– Lasă-mă să termin, zise Deborah.

– Dar n-ar fi mai bine pur și simplu să investim cu chibzuință cele cînzeci de miare? Amintește-ți că eu sînt economistul, iar tu ești biologul.

¹ Testele pe baza cărora elevii de liceu sînt admiși în universitățile americane. (n.tr.)

– Oi fi tu pe cale să îți iei doctoratul în economie, dar ești un copil mic cînd vine vorba despre viața unei femei singure în secolul douăzeci și unu. Așa că taci și ascultă! Cumpărăm apartamentul ca să începem să prindem și noi rădăcini cu adevărat. Femeile din generația de dinainte așteptau ca mariajul să le aducă asta, dar acum trebuie să ne descurcăm singure. Un apartament ar fi un punct de plecare potrivit și o investiție bună.

– Pe cuvîntul meu! exclamă Joanna. Mi-ai luat-o cu mult înainte.

– Îți dai seama, zise Deborah. Și asta nu e tot. Uite care e partea cea mai frumoasă: luăm celelalte patruzeci de mii și plecăm la Veneția să ne scriem tezele de doctorat.

– Veneția! strigă Joanna. Ești nebună, fato!

– Da? făcu Joanna. Gîndește-te. Dacă zici că ai vrea să ai parte de ceva timp și spațiu, ce-ar putea fi mai bine? Am fi la Veneția într-un apartament drăguț și confortabil, în timp ce Carlton urmează rezidențiatul aici. Ne scriem tezele și ne și distrăm un pic în același timp, fără ca bunul doctor să-ți sufle în ceafă.

Joanna rămase cu privirea ațintită înainte fără să vadă nimic, în timp ce în minte îi reveneau imagini din Veneția. Vizitase o singură dată orașul magic, dar numai pentru cîteva zile, împreună cu părinții și cu frații ei, pe cînd era la liceu. Revedea scînteierea apelor din Canale Grande, în care se reflectau fațadele gotice. Cu aceeași claritate surprinzătoare își amintea efervescența din piața San Marco, cu cvartetele rivale din cele două faimoase cafenele aflate vizavi. Atunci își spusese că avea să revină într-o zi în cel mai romantic oraș din lume. Sigur că fantezia asta îl includea și pe Carlton, care nu o însoțise atunci, dar cu care se întâlnea pe vremea aia.

– Și mai e ceva, spuse Deborah, întrerupîndu-i Joannei scurta reverie. Donînd cîteva ovule, din care, că tot veni vorba, avem cîteva sute de mii, așa că nu o să le simțim lipsa, nevoile noastre de procreare vor fi întrucîtva satisfăcute.

– Acum știu că mă tachinezi, zise Joanna.

– Nu! insistă Deborah. Donînd cîteva ovule, vom ajuta cîteva cupluri care nu pot avea copii să își vadă visul împlinit, iar copiii

lor vor avea pe jumătate genele noastre. Vor fi cîteva „jumătăți de Joanna“ și cîteva „jumătăți de Deborah“ pe lume.

– Asta cam așa e, spuse Joanna.

Cu ochii minții văzu o fetiță care semăna oarecum cu ea. Era o imagine plăcută – asta pînă își dădu seama că micuța aparținea unor persoane complet străine.

– Sigur că așa e! insistă Deborah. Și partea frumoasă e că nu vom fi nevoite să schimbăm scutece sau să ne privăm de somn. Ce părere ai, încercăm?

– Ia-o mai ușor! Ridică mîinile de parcă ar fi vrut să se apere. Presupunînd că vom fi acceptate, ceea ce nu mi se pare deloc sigur avînd în vedere toate condițiile din anunț, am cîteva întrebări importante.

– Ca de exemplu?

– Ca de exemplu cum anume o să donăm ovulele? Vreau să spun, care e procedura? Știi că nu-mi plac doctorii și spitalele.

– Frumos din partea ta să spui asta, după ce te-ai întîlnit în ultima jumătate de secol cu un doctor în devenire.

– Problemele apar atunci cînd sînt pacient, zise Joanna.

– În anunț se zice că stimularea va fi minimă, spuse Deborah.

– Și asta e bine?

– Absolut, zise Deborah. De obicei trebuie să hiperstimuleze ovarele pentru a le determina să elibereze mai multe ovule, iar hiperstimularea le poate provoca probleme unora, cum ar fi un sindrom premenstrual de toată grozăvia. Hiperstimularea se face cu hormoni puternici. Vrei să crezi sau nu, unii dintre hormoni provin de la călugărițele italiene la menopauză.

– Haide, măi! se plinse Joanna. Nu sînt chiar așa credulă.

– Jur pe ce am mai sfînt, spuse Deborah. Glandele pituitare ale călugărițelor ăstora la menopauză produc hormoni care stimulează gonadele ceva de speriat! Sînt extrași din urina lor. Crede-mă!

– Bine, te cred pe cuvînt, replică Joanna, strîmbîndu-se scîrbită. Dar să revenim la problema pe care o discutăm! De ce crezi că cei de la Wingate nu practică hiperstimularea?

– Presupun că vor calitate, nu cantitate, zise Deborah. Dar nu e decît o presupunere. Este o întrebare rezonabilă pe care putem să le-o punem chiar lor.

– Cum obțin, de fapt, ovulele?

– Încă o dată, nu fac decît să presupun, dar cred că o fac prin aspirare cu acul. Îmi imaginez că întrebuințează ultrasunetele ca mijloc de ghidare.

– A, nu! exclamă Joanna cu un frison. Acele nu-mi plac chiar deloc și cred că ar fi vorba de un ac destul de lung. Pe unde îl bagă?

– Îmi închipui că prin vagin, spuse Deborah.

Joanna fu din nou scuturată de un fior.

– Hai, las-o baltă! zise Deborah. Presupun că nu va fi la fel de plăcut ca o plimbare prin parc, dar nu se poate să fie prea rău. O mulțime de femei fac asta pentru fertilizarea in vitro și amintește-ți că e vorba aici de patruzeci și cinci de mii de dolari. Banii ăștia merită să suporti un pic de disconfort.

– Oare o să ne adoarmă?

– Habar n-am, spuse Deborah. Am putea pune și întrebarea asta.

– Nu-mi vine să cred ca te gîndești serios la asta.

– Dar e o situație profitabilă pentru ambele părți. Noi am cîștiga bani frumoși și cîteva cupluri ar avea copii. E ca și cum am fi plătite pentru un gest altruist.

– Mi-aș dori să putem vorbi cu cineva care a trecut prin asta, spuse Joanna.

– Hei, am putea face lucrul ăsta, zise Deborah. Semestrul trecut, a venit vorba despre donația de ovule în timpul unei discuții de grup la laboratorul de biologie 101 la care predam eu ca asistent universitar. Asta se întîmpla pe cînd Clinica Wingate tocmai publicase primul anunț în *Crimson*. O studentă din anul întîi a spus că ea fusese la o întrevvedere cu ei, fusese acceptată și urma să o facă.

– Cum o chema?

– Nu-mi aduc aminte, dar știu cum să dau de ea. Ea și colega ei de cameră erau în aceeași secțiune a laboratorului și amîndouă

erau niște studențe strălucite. Am s-o găesc în caietul meu cu note de la curs. Stai să-l aduc.

Cît timp Deborah dispăru în dormitor, Joanna încercă să digere noutățile care intraseră în viața ei în ultima jumătate de oră. Era în stare de șoc și se simțea un pic amețită. Toate astea păreau să se petreacă cu viteza luminii.

– Gata! strigă Deborah din dormitor.

O clipă mai târziu, apăru în ușă cu un caiet de note cu coperte moi pe care-l ținea deschis în mînă și se duse țintă la birou.

– Unde este cartea de telefon a campusului?

– În al doilea sertar din dreapta, răspunse Joanna. Cum o cheamă?

– Kristin Overmeyer, zise Deborah. Iar pe colega ei de cameră o cheamă Jessica Detrick. Erau colege de laborator și le-am dat notele cele mai mari din clasă.

Scoase din sertar cartea de telefon și o răsfoi pînă cînd ajunse la pagina pe care o căuta.

– Ce ciudat! Nu e aici. Cum e posibil?

– Poate a renunțat la școală, sugeră Joanna.

– Nu pot să cred una ca asta, zise Deborah. Cum spuneam, era o studentă nemaipomenită.

– Poate că toată încercarea asta cu donația de ovule prin care a trecut a fost prea grea.

– Glumești.

– Sigur că glumesc. Dar e ciudat.

– Acum trebuie să lămuresc chestia asta sau ai să te folosești de ea ca scuză, spuse Deborah.

Răsfoi din nou cartea de telefon, găsi un număr și-l formă.

– Pe cine suni?

– Pe Jessica Detrick, zise Deborah. Poate că ne va spune cum să dăm de Kristin, asta în cazul în care fosta ei colegă stă în cameră și învață într-o vineri seara.

Joanna ascultă după ce Deborah îi făcu un semn că Jessica răspunsese. Interesul Joannei crescuse atunci cînd o văzu pe Deborah

întunecîndu-se la față și începînd să spună lucruri de genul: „O, ce groaznic!“ și „Îmi pare rău să aud asta“, și „Ce tragedie!“

La sfîrșitul unei conversații destul de lungi, Deborah puse încet receptorul în furcă, apoi se întoarse și se uită la Joanna. Rămase adîncită în gînduri.

– Ei bine? Întrebă Joanna. Nu ai de gînd să mă pui și pe mine la curent? Ce tragedie s-a petrecut?

– Kristin Overmeyer a dispărut, spuse Deborah. Ea și cu încă o studentă în primul an, pe nume Rebecca Corey, au fost văzute ultima oară de un angajat de la Clinica Wingate cum luau în mașină un autostopist atunci cînd au părăsit clinica.

– Am auzit de două studente care au dispărut primăvara trecută, spuse Joanna. N-am aflat niciodată cum le chema.

– Oare ce le-a făcut să ia un autostopist?

– Poate îl cunoșteau?

– E posibil, spuse Deborah. Acum fu rîndul ei să se cutremure. Poveștile de genul ăsta îmi dau fiori.

– Și fetele n-au fost găsite deloc? Nici măcar cadavrele lor?

– Numai mașina, care era a Rebeccăi Corey. A fost găsită la un popas pentru camioane pe autostrada cu taxă spre New Jersey. Fetele n-au mai fost văzute vreodată. Și nici nu s-au găsit lucruri de-ale lor precum poșetele sau hainele.

– Kristin a donat ovule?

– O jumătate de duzină, și familia ei a intentat proces ca să le obțină, dar pe care cei de la clinică le-au predat de bunăvoie. Se pare că familia voia să decidă cine urma să le primească. Ce poveste tristă!

– Iar acum nu mai avem pe cine întreba despre procedura de donare, zise Joanna.

– Putem suna oricînd la clinică și putem cere numele unui alt donator, spuse Deborah.

– Dacă sunăm la clinică, le putem pune chiar lor întrebări, zise Joanna. Dacă asta merge bine, după aceea poate am putea cere referințe.

– Atunci ești dispusă să încerci?

– Presupun că nu ne strică să obținem mai multe informații. Dar fii sigură că nu mă angajez la nimic, decît cel mult la o vizită la clinică.

– În regulă! exclamă Deborah. Se apropie de Joanna și bătut palma cu ea. Veneția, venim!

Doi

15 OCTOMBRIE 1999

ORA 7.05

Era o zi frumoasă de toamnă cu o explozie de frunziș strălucitor care se întindea de-a lungul Route 2, iar Deborah și Joanna se îndreptau cu viteză în direcția nord-vest dinspre Cambridge către Bookford, Massachusetts. În mod convenabil, soarele bătea din spate, deși uneori se mai produceau străfulgerări de lumină orbi-toare reflectată în parbrizele numeroaselor mașini de navetiști, care se îndreptau în direcția opusă, spre Boston. Amîndouă fetele purtau ochelari de soare și șepci de baseball.

Nu schimbaseră nici o vorbă de cînd înconjuraseră Fresh Pond. Fiecare era cufundată în propriile gînduri. Deborah se minuna mai ales cît de repede se aranjase totul, de parcă toată povestea cu Clinica Wingate fusese sortită să fie. Gîndurile Joanei erau mai interiorizate. Nu-i venea să creadă cît de mult i se schimbase viața într-o săptămîină și cu toate astea cît de împăcată se simțea. Duminică, cînd se considerase în sfîrșit în stare să stea de vorbă cu Carlton și să facă față insistențelor lui de a se căsători în iunie, el era într-o asemenea stare de iritare încît refuzase să discute cu ea. Îl sunase și-i lăsase mesaje timp de cîteva zile, fără rezultat. Așa că nu vorbiseră toată săptămîina, ceea ce o convinsese și mai mult pe Joanna că brusca revelație privind atitudinea ei față de căsătorie în general și față de Carlton în particular fusese cea justă. După

toate întâmplările prin care trecuse și pe care le interpretase ca pe o respingere, părea nepotrivit ca tocmai Carlton să o facă pe supăratul în această situație. În ceea ce o privea, nu era un semn bun. Comunicarea era o prioritate în sistemul de valori al Joannei.

– Ți-ai amintit să iei cu tine lista de întrebări pe care ai scris-o? o întrebă Deborah.

– Sigur că da, îi răspunse Joanna.

Era vorba în cea mai mare parte de întrebări despre urmările procedurii de extragere a ovulelor și dacă după aceea se impuneau restricții privind exercițiile fizice etc.

Deborah fusese impresionată de receptivitatea Clinicii Wingate. Ea și Joanna sunaseră la numărul trecut în anunțul din ziarul *Harvard Crimson* luni dimineată, și când se descriseseră și menționaseră eventualul lor interes de a dona ovule, li se făcuse legătura cu dr. Sheila Donaldson, care se oferise să le viziteze imediat. În mai puțin de o oră, doctorița sosise la apartamentul lor din Craigie Arms și le impresionase cu profesionalismul ei. Le prezentase imediat întregul program și răspunsese eficient la toate întrebările pe care le avuseseră pînă atunci Deborah și Joanna.

– Nu considerăm că trebuie să hiperstimulăm, spusese dr. Donaldson la un moment dat în cursul discuției. De fapt, nu folosim deloc stimularea. Numim asta abordarea noastră „organică“. Ultimul lucru pe care ni-l dorim este să avem vreo problemă cu donatorii noștri, din cauza hormonilor sintetici sau acumulați în organism.

– Dar cum puteți fi siguri că veți obține ovule? o întrebase Deborah.

– Uneori nu obținem nimic, recunoscuse dr. Donaldson.

– Dar chiar și în cazul ăsta tot plătiți, nu?

– Absolut, zisese dr. Donaldson.

– Ce tip de anestezie folosiți? întrebase Joanna.

Asta era principala ei grijă.

– Asta e la alegerea dumneavoastră. Dar dr. Paul Saunders, cel care face operația de prelevare, preferă o ușoară anestezie generală.

În acel moment, Joanna îi făcuse semn lui Deborah că totul e în regulă.

În ziua următoare, dr. Donaldson sunase la prima oră să le spună că fuseseră amîndouă acceptate și că medicii de la clinică ar dori să efectueze procedurile cît mai repede posibil, de preferință în acea săptămînă, și că ar dori să afle răspunsul celor două fete în aceeași zi. În următoarele ore, ele dezbătuseră toate argumentele pro și contra. Deborah era puternic în favoarea ideii de a merge pînă la capăt. În cele din urmă, Joanna fusese convinsă de entuziasmul ei. Sunaseră înapoi la clinică și își făcuseră o programare pentru acea dimineață de vineri.

– Ai vreo îndoială în legătură cu asta? întrebă Joanna deodată, rupînd tăcerea din ultimul sfert de oră.

– N-am nici cea mai mică îndoială. Mai ales cînd mă gîndesc la apartamentul acela din Louisburg Square pe care l-am văzut. Sper că nu ni-l suflă nimeni înainte să avem banii în mînă.

– Mai depinde și dacă este dispus cel care-l vinde să ne acorde o a doua ipotecă, spuse Joanna. Altfel, ne depășește cu mult posibilitățile.

Fetele contactaseră agenți imobiliari atît în Cambridge, cît și în Boston și vizitaseră mai multe apartamente de vînzare. Cel din Louisburg Square, în cartierul Beacon Hill, le impresionase cel mai tare. Era una dintre cele mai bune adrese din Boston, amplasată în centru și aproape de metroul Red Line, care le-ar fi dus imediat în Harvard Square.

– Să-ți spun drept, mă mir că prețul este atît de rezonabil.

– Probabil pentru că este la etajul patru al unei clădiri fără lift, zise Joanna. Și pentru că este atît de mic, mai ales al doilea dormitor.

– Da, dar dormitorul ăla are cea mai frumoasă priveliște din tot apartamentul, plus garderobul.

– Nu ți se pare că e o problemă faptul că trebuie să trecem prin bucatărie ca să ajungem la baie?

– Aș trece și prin apartamentul altcuiva ca să merg la baie, de dragul șansei de a locui în Louisburg Square.

– Cum decidem ce dormitor ia fiecare? întrebă Joanna.

– Hei, aş fi bucuroasă să stau eu în dormitorul mic, dacă de asta îţi faci griji, spuse Deborah.

– Serios?

– Absolut, întări Deborah.

– Poate am putea să stăm prin rotaţie, sugeră Joanna.

– Nu e nevoie, spuse Deborah. Aş fi foarte fericită să stau în dormitorul mai mic, crede-mă!

Joanna îşi întoarse capul să privească pe geamul lateral. Cu cât mergeau mai spre nord, cu atât deveneau mai intense culorile toamnei. Roşul arţărilor era atât de puternic încât aproape că părea ireal, mai ales când avea ca fundal verdele întunecat al pinilor sau al brazilor-de-Canada.

– Nu te-ai răzgândit, nu? întrebă Deborah.

– Nu chiar, spuse Joanna. Dar toate se întâmplă ameţitor de repede. Vreau să zic, dacă totul merge conform planului, săptămîna viitoare pe vremea asta nu numai că o să fim proprietare, dar vom fi la Veneţia. E ca într-un vis.

Deborah intrase pe internet şi găsise bilete de avion surprinzător de ieftine către Milano prin Buxelles. De la Milano urmau să ia trenul spre Veneţia, unde aveau să sosească după-amiaza. Deborah găsise, de asemenea, o mică pensiune în *sestiere*¹ San Polo aproape de podul Rialto, unde urmau să stea pînă cînd reuşeau să-şi găsească un apartament.

– De-abia aştept! exclamă Deborah. Sînt înnebunită! *Benvenuto a Italia, signorina!*²

Se întinse şi-i ciufuli un pic coafura Joannei.

Joanna se dădu într-o parte, îi împinse mina lui Deborah şi rîse.

– *Mille grazie, cara*³, spuse ea pe un ton prefăcut sarcastic.

Apoi îşi dădu capul pe spate şi îşi trecu degetele prin părul lung pînă la umeri, în speranţa că va reuşi să-l aranjeze măcar puţin.

¹ Cartier (n.red.)

² Bine aţi venit în Italia, domnişoară! (n.tr.)

³ Mii de mulţumiri, dragă (n.tr.)

– Cred că sînt un pic derutată de ritmul rapid în care Clinica Wingate face posibile toate astea, spuse în timp ce folosea oglinda retrovizoare ca să vadă rezultatele eforturilor de a-și aranja părul.

Joanna era destul de obsedată de părul și de înfățișarea ei în general, mai mult decît Deborah, care o tachina adesea pe tema asta.

– Probabil că îi presează cei doi clienți, spuse Deborah și rearanjează oglinda.

– A pomenit dr. Donaldson ceva despre asta? întrebă Joanna.

– Nu, răspunse Deborah. Am presupus doar. Dar a spus că sînt interesați doar de două donatoare, așa că sîntem norocoase că am sunat atunci.

– Uite acolo un indicator care arată că Bookford este la următoarea ieșire de pe autostradă, spuse Joanna, arătînd în față.

Indicatorul era mic și plasat în fața unui pilc de stejari care arătau ca niște flăcări portocalii scînteietoare.

– L-am văzut, spuse Deborah și semnaliză schimbarea direcției.

După încă douăzeci de minute de mers de-a lungul unui drum îngust cu două benzi, mărginit de meri și garduri din piatră care desenuau serpentine printr-o regiune de țară cu dealuri domoale și lanuri de porumb ruginii, tinerele intrară într-un oraș tipic pentru New England. La marginea acestuia era o placă mare pe care scria: „BUN VENIT LA BOOKFORD, MASSACHUSETTS, ORAȘUL ECHIPEI DE LICEU WILDCATS, CAMPIOANĂ LA DIVIZIA A II-A DE FOTBAL PE STAT ÎN 1993“. Drumul de țară care ieșea din autostradă devenea strada principală și împărțea orașul în două direcții: nord și sud. De-a lungul lui se găseau obișnuitele magazine cu fațadă din cărămidă de la sfîrșitul secolului al nouăsprezecelea. Pe la jumătate se zărea o biserică înaltă cu turlă albă, după un spațiu verde, vizavi de clădirea municipală din granit. O mulțime zgomotoasă de școlari cu ghiozdane se îmulzea înspre nord pe trotuare ca niște păsări migratoare fără aripi.

– E un oraș drăguț, comentă Deborah și se aplecă în față ca să vadă mai bine prin parbriz. Încetini la mai puțin de treizeci de

kilometri la oră. Arată aproape prea drăguț ca să fie real, ca și cum ar fi un parc tematic.

– N-am văzut nici un indicator pentru Clinica Wingate, comentă Joanna.

– Hei, știi de ce e nevoie de o sută de milioane de spermatozoizi ca să fertilizeze un ovul?

– Nu știi, recunosc Joanna.

– Pentru că nici unul nu e dispus să se oprească și să întrebe care e drumul.

Joanna chicoti.

– Presupun că asta înseamnă că ne vom opri.

– Ai înțeles bine, spuse Deborah și opri mașina într-o parcare din fața farmaciei RiteSmart.

Era o parcare în care se intra atât din susul, cât și din josul străzii principale.

– Vrei să intri sau aștepți aici?

– Nu o să te las să te distrezi de una singură, zise Joanna și coborî din mașină.

Tinerele trebuiră să evite copiii care se fugăreau pe trotuar. Strigătele și țipetele lor ascuțite aproape te asurzeau și amîndouă răsufară ușurate cînd ușa farmaciei se închise în urma lor. Prin contrast, în magazin era relativ liniște. Tăcerea era accentuată și de lipsa oricărui client. Nici măcar personalul farmaciei nu era la vedere.

Ridicînd din umeri cînd văzură că nu apare nimeni, cele două tinere se îndreptară spre zona unde se preparau rețetele, în spatele magazinului, mergînd pe culoarul central. Pe teighea era un clopoțel, pe care Deborah îl lovi cu putere. Zgomotul răsună puternic în tăcerea profundă. Peste cîteva clipe apăru un omuleț aproape chel, obez, cu o bluză de farmacist deschisă la gît, care trecu de două uși batante precum acelea de la intrarea în tavernele din westernurile de la Hollywood. Deși în magazin era relativ răcoare, pe frunte avea broboane de transpirație.

– Pot să vă ajut, doamnelor? întrebă vesel proprietarul.

– Căutăm Clinica Wingate, zise Deborah.

– Nici o problemă, spuse proprietarul. Este la Spitalul de Stat pentru Boli Mintale Cabot.

– Poftim? făcu Deborah, surprinsă. Este un spital de boli mintale?

– Da, zise proprietarul. Bătrînul doctor Wingate a cumpărat sau a închiriat tot locul ăla afurisit. Nu știu sigur care din două. Nimeni nu știe de fapt, nu că ar conta prea mult.

– A, înțeleg, spuse Deborah. Pe vremuri, acolo a fost un spital de boli mintale.

– Da, repetă proprietarul. Timp de vreo sută de ani. Era, de asemenea, și un sanatoriu de tuberculoși. Se pare că locuitorii din Boston erau nerăbdători să îi izgonească pe cei suferind de tuberculoză și pe cei cu boli mintale. Într-un fel, îi închideau ca într-o fortăreață. Ca și cum, odată ce nu-i mai vedeau, și-i scoteau din minte. Acum o sută de ani Bookford era considerat ca fiind de parte de lumea civilizată. Vremurile s-au schimbat, asta-i sigur. Acum sîntem o comunitate la marginea Bostonului.

– Nu făceau decît să-i închidă pe oamenii ăia acolo? întrebă Joanna. Nu încercau să-i trateze?

– Presupun, spuse proprietarul. Dar pe vremea aia nu prea erau tratamente. Ei, de fapt, nu e chiar adevărat. Făceau o mulțime de operații chirurgicale acolo. Știți, chestii experimentale de genul colapsului pulmonar¹ la pacienții cu tuberculoză și lobotomii² la nebuni.

– Sună groaznic, spuse Joanna și se cutremură.

– Îmi imaginez că așa era, fu de acord proprietarul.

– Ei bine, acum nu mai sînt pacienți cu tuberculoză sau boli mintale, adăugă Deborah.

– Sigur că nu, spuse proprietarul. Spitalul Cabot, cum îi zicem noi pe aici, este închis de douăzeci sau treizeci de ani. Cred că ultimii pacienți au fost mutați prin anii șaptezeci. Țineți minte: asta a fost atunci cînd politicienii au început să se amestece în chestiunile de sănătate. A fost un fel de tragedie. Cred că i-au trimis pur

¹ Alipire a pereților alveolari provocată de turtirea plămînului prin pneumotorax (n.tr.)

² Secționare chirurgicală a fibrelor nervoase ce pleacă de la cortexul lobului frontal, folosit ca tratament al unor tulburări psihice (de exemplu, agresivitate patologică). (n.tr.)

și simplu pe pacienții care mai rămăseseră la Boston și le-au dat drumul în grădina publică.

– Cred că asta a fost un pic înainte de a ne fi născut noi, spuse Deborah.

– Presupun că aveți dreptate aici, fu de acord proprietarul.

– Ne puteți spune cum ajungem la Cabot? întrebă Deborah.

– Cum să nu, spuse proprietarul. În ce parte vă îndreptați?

– Spre nord, zise Deborah.

– Perfect, spuse proprietarul. Îndreptați-vă spre următorul semafor și faceți la dreapta. Aia e Pierce Street cu biblioteca publică pe colț. De la intersecție puteți vedea turnul de cărămidă al spitalului Cabot. Se află la aproape patru kilometri la est de oraș, cum ieșiți de pe Pierce Street. Nu se poate să nu-l găsiți.

Fetele îi mulțumiră farmacistului și se întoarseră în mașină.

– Pare să fie un loc fermecător pentru o clinică de fertilizare, spuse Joanna în timp ce își punea centura de siguranță.

– Măcar nu mai e un sanatoriu pentru tuberculoși plus o instituție de boli mintale, zise Deborah în timp ce dădea înapoi ca să iasă în stradă. Cînd eram înăuntru, pentru o clipă am fost gata să mă întorc la Cambridge.

– Poate asta ar trebui să facem, spuse Joanna.

– Nu vorbești serios, nu?

– Nu, nu chiar, zise Joanna. Dar un loc cu o asemenea istorie îmi dă fiori. Poți să-ți imaginezi la ce orori a fost martor?

– Nu pot, spuse simplu Deborah.

Paul Saunders lăsă pe birou raportul pe care Sheila Donaldson îl pregătise pentru el și se frecă tare la ochi cu degetele de la amîndouă mîinile, ținîndu-și coatele pe birou. Se retrăsese în biroul său de la etajul patru al turnului după ce petrecuse cîteva ore în laborator verificînd culturile de embrioni. Majoritatea acestora erau în stare bună, deși nu perfectă. Se temea că asta se datora vîrstei și calității ovulelor, problemă pe care spera să o remedieze în scurt timp.

Paul era genul de persoană care se trezește devreme. Programul său obișnuit era să se dea jos din pat înainte de cinci dimineța și să fie în laborator înainte de ora șase. Așa putea să facă o bună parte

din treabă înainte de sosirea pacienților, care avea loc în general la nouă. În acea dimineață își începea ziua la clinică devreme, deoarece erau programate două prelevări de ovule. Îi plăcea să efectueze prelevările cât mai devreme posibil, pentru a se asigura că donatoarele aveau suficient timp să-și revină din anestezie ca să poată fi externate în aceeași zi. Facilitățile de spitalizare erau numai pentru urgențe și chiar și atunci Paul prefera să trimită pacienții respective la cel mai apropiat spital de urgență.

Luînd din nou raportul și îndepărtîndu-se de birou, Paul se îndreptă încet către ferestre. Acestea erau uriașe, mult mai înalte decît Paul, care avea un metru șaiszeci și cinci. De la fereastră se vedea peluza mare din fața clinicii, care se întindea pînă la gardul din fier forjat cu sîrmă ghimpată ce încercuia întregul teren. Puțin mai la stînga lui Paul se afla casa de piatră de la intrare, de unde venea drumul cu macadam. Acesta se îndrepta către Paul, iar apoi descria o curbă îndepărtîndu-se, înainte de a dispărea din vedere către stînga, unde era o parcare pe latura sudică a clădirii. În planul mai îndepărtat, Paul putea vedea turla bisericii prezbiteriene din Bookford, precum și coșurile cîtorva clădiri mai înalte din oraș, ivindu-se printre culorile toamnei. În planul cel mai îndepărtat, înălțimile subalpine ale munților Berkshire erau dispuse de-a lungul orizontului sub forma unor vîrfuri violet.

Paul reciti raportul, medită la el o clipă, apoi își întoarse din nou privirea către fereastră. Avea toate motivele să fie mulțumit. Lucrurile n-ar fi putut să meargă mai bine, iar acest gînd îi aduse un zîmbet pe fața rotundă. Părea incredibil că numai cu șase ani în urmă fusese aproape izgonit din Illinois, pierzîndu-și dreptul de a practica în spital și păstrîndu-și cu greu autorizația de medic. Avocatul său din acea vreme îi spusese că situația nu arăta prea bine, așa că plecase și migrase spre est, totul din cauza unei altercații prostești privind facturarea sa pentru Medicare¹ și

¹ Program în cadrul Administrației Asigurărilor Sociale din S.U.A din care sînt plătite spitalele și medicii pentru îngrijirile asigurate persoanelor eligibile cu vîrsta de peste 65 de ani. (n.tr.)

Medicaid¹. Desigur, cam întinsese coarda, dar așa făcuseră și colegii lui de la obstetrică-ginecologie. De fapt, el nu făcuse decît să copieze și apoi să perfecționeze o practică întrebuintată de un alt grup care ocupa aceeași clădire medicală. Rămăsese un mister motivul pentru care autoritățile îl urmăriseră tocmai pe el – un mister care-l înfuria dacă se gîdea la asta. Dar nu mai trebuia să o facă, acum că situația era atît de promițătoare pentru el.

Cînd sosise în Massachusetts și era preocupat de faptul că ar putea întâmpina dificultăți în obținerea autorizației în cazul în care Consiliul Medical din Massachusetts afla de problemele lui din Illinois, Paul hotărîse să-și continue studiile cu o bursă în domeniul fertilizării. Aceasta fusese cea mai bună decizie din viața lui. Nu numai că evitase problemele legate de acordarea dreptului de practică, dar își și croise drum într-un domeniu în care nu putea fi vorba de neglijență profesională sau de afaceri. Pe lîngă toate acestea, era uimitor de lucrativ.

Infertilitatea i se potrivea ca o mînușă, mai ales de vreme ce, datorită norocului de a fi fost la locul potrivit în momentul potrivit, venise în contact cu Spencer Wingate, un specialist reputat în domeniul fertilizării, care era nerăbdător să se retragă parțial, să se bucure de viață, să se odihnească pe lauri, să participe la acțiuni de strîngere de fonduri și să țină conferințe. În prezent, Paul ajunsese deja să conducă operațiunile atît în domeniul cercetării, cît și în cel clinic.

Ori de cîte ori se gîdea la ironia faptului de a fi cercetător, asta îi aducea lui Paul zîmbetul pe buze, deoarece nu se închipuise niciodată într-un asemenea rol. Fusese ultimul din clasă la Facultatea de Medicină și nu făcuse niciodată studii de cercetare. Reușise chiar să nu urmeze nici măcar un curs de statistică. Dar nu conta. În domeniul fertilizării, pacienții erau suficient de disperați ca să încerce orice. De fapt, aceștia doreau să încerce lucruri noi. Paul considera că imaginația compensa ceea ce îi lipsea din punctul de

¹ Program în Statele Unite finanțat de state și de guvernul federal, din care sînt plătite spitalele și medicii pentru îngrijirile asigurate persoanelor eligibile care nu își pot finanța propriile cheltuieli medicale. (n.tr.)

vedere al experienței în cercetare. Știa că înregistra progrese reale pe multe fronturi, ceea ce urma să îl facă faimos și bogat la un moment dat.

Întorcându-și gândurile de la domeniul pe care acum îl considera ca fiind al său, Paul își surprinse pentru un moment imaginea într-o oglindă cu rama bogat ornamentată așezată între două ferestre gigantice. Răsucindu-se ca să se uite direct la propria reflecție, Paul își trecu mina peste obraji. Fu surprins și îngrijorat de nuanța pămîntie a pielii, accentuată de părul aproape negru, pînă cînd își dădu seama că aceasta se datora mai ales luminii fluorescente crude care venea de la neoanele montate pe tavanul înalt. Rîse de propria preocupare de moment. Știa că era palid; din cauza programului său, pielea lui vedea arareori lumina zilei, cu atît mai puțin soarele, dar știa că nu arăta atît de rău pe cît sugera oglinda. În reflecția sa, tenul se potrivea cu şuvița albă distinctivă.

Revenind la birou, Paul își promise să se ducă în Florida la iarnă sau poate să găsească vreo conferință de obstetrică-ginecologie într-un loc înșorit, unde să își prezinte o parte din lucrări. Se gîndea, de asemenea, că poate ar trebui să-și găsească timp ca să facă exerciții fizice, deoarece se mai îngrășase – în special în jurul gîtului, dacă așa ceva era posibil. Nu mai făcuse sport de ani buni. Paul nu era un atlet, iar asta îi provocase neplăceri serioase în liceul său din South Side Chicago, unde atletii aveau un rol social important. Încercase să joace pentru cîteva dintre echipe, dar nu mersese deloc, iar eforturile sale îl făcuseră de risul tuturor.

– Acum să mă vadă, spuse Paul cu glas tare, gîndindu-se la cei care îl supăraseră. Probabil că acum ambalează produse, în loc să mai joace.

Știa că întîlnirea de douăzeci de ani urma să aibă loc în iunie și se întrebă dacă n-ar trebui să se ducă să-și afișeze succesul în fața acelor ticăloși care îi făcuseră viața atît de grea.

Paul ridică receptorul și formă numărul de la laborator. Cînd i se răspunse, ceru să vorbească cu dr. Donaldson. În timp ce o aștepta să vină la telefon, reciti raportul pe care-l ținea în mînă.

– Ce e, Paul? întrebă Sheila fără nici o introducere.

– Am raportul tău, spuse Paul. Crezi că aceste două femei care vin azi sînt bune candidate?

– Perfecte, zise Sheila. Amîndouă sînt sănătoase, au obiceiuri normale, nu au nici un fel de probleme ginecologice, nu sînt însărcinate, nici una nu ia droguri sau medicamente de vreun fel și amîndouă sînt cam la mijlocul ciclului.

– Chiar sînt absolvente?

– Așa e.

– Asta înseamnă că sînt inteligente.

– Fără îndoială.

– Ce e cu cea care dorește anestezie locală? întrebă Paul.

– Își dă doctoratul în biologie, spuse Sheila. Știe cite ceva despre anestezie. Am făcut cîteva sugestii, dar nu au ținut. Presupun că poate încerca și Carl.

– Dar ai încercat? insistă Paul.

– Sigur că am încercat, spuse Sheila pe un ton iritat.

– Bine, pune-l pe Carl să vorbească cu ea, zise Paul.

Închise fără să-și ia rămas-bun. Sheila îl enerva uneori cu gelozia ei evidentă.

– Țsta trebuie să fie turnul despre care vorbea farmacistul, spuse Deborah, arătînd prin parbriz.

Tocmai viraseră de pe strada principală pe Pierce Street și de-abia puteau distinge la distanță o structură îngustă din cărămidă care se iveau deasupra peisajului înconjurător.

– Dacă se află la cîtiva kilometri distanță, înseamnă că este un turn înalt.

– De aici are un pic aspectul turnului Galeriei Uffizi din Florența, zise Deborah. Uite cum se potrivesc lucrurile!

Odată ce lăsară în urmă orașul, copacii care mărgineau șoseaua blocau orice altă posibilitate de a vedea turnul sau însuși complexul Cabot, pînă cînd trecură de un șopron roșu dărăpănat aflat pe dreapta. La următorul viraj dădură de un indicator pentru Clinica Wingate pe stînga, cu o săgeată ce arăta spre un drum cu pietriș.

Imediat ce apucară pe drumul nepavat, zăriră amplasată în apropierea porții o casă cu două etaje, din granit cenușiu, amplasată puțin mai în spate, printre copaci. Era o structură greoaie, pătrată, cu ferestre mici oblonite și cu acoperișul de ardezie de un cenușiu-întunecat, cu ornamente complicate. Marginea era vopsită în negru. Din colțuri ieșeau gargui de piatră.

Pe măsură ce se apropiau, puteau vedea că drumul ducea pe sub casă printr-un tunel blocat de o poartă grea, de sîrmă. Dincolo de poartă se vedea o pajiște recent tunsă, singura dovadă că locul respectiv era folosit în prezent. Un gard impunător din fier forjat cu sîrmă ghimpată pornea de la ambele capete ale casei și dispărea printre copacii de pe ambele părți.

Deborah încetini, apoi opri mașina.

– Pe cuvîntul meu, spuse, farmacistul ăla nu glumea cînd zicea că pacienții de la Cabot erau închiși într-o fortăreață. Arată aproape ca o închisoare.

– Cu siguranță nu are deloc un aer primitiv, adăugă Joanna. Cum crezi că o să intrăm? Vezi vreo sonerie sau crezi că trebuie să sunăm pe un telefon mobil?

– Trebuie să fie o cameră video sau ceva de genul ăsta, sugeră Deborah. Am să opresc mașina la poartă.

Deborah manevră ușor mașina înainte și o făcu să intre în tunel. În clipa în care se opri din nou, o ușă grea, lambrisată, fără geam se deschise și ieși un bărbat care ținea strîns un blocnotes.

– Cu ce vă pot ajuta? întrebă paznicul pe un ton amabil, dar care descuraja orice glume.

Purta un chipiu lucitor, cu cozoroc negru, asemănător celui de polițist.

– Am venit să o vedem pe dr. Donaldson, spuse Deborah.

– Numele dumneavoastră, vă rog? ceru bărbatul.

– Deborah Cochrane și Joanna Meissner, zise Deborah.

Bărbatul își consultă blocnotesul, bifă cele două nume, apoi arătă cu pixul prin poartă.

– Uurmați aleea la dreapta. O să vedeți parcare. Vă va întâmpina cineva acolo.

– Mulțumim, spuse Deborah.

Bărbatul nu răspunse, în schimb atinse marginea cozorocului. Cu un zgomot scrișnit, poarta grea de sîrmă începu să se deschidă.

– Ai văzut arma pe care o poartă paznicul? întrebă Deborah în șoaptă după ce ridicase geamul portierei.

Paznicul încă mai rămăsese în picioare în stînga.

– Ar fi fost greu să nu o văd, spuse Joanna.

– Am mai văzut polițiști înarmați în spitalele din orașe, zise Deborah. Dar niciodată la o clinică medicală rurală. De ce or avea oare nevoie de atîta securitate aici, mai ales la o clinică de fertilizare?

– Te face să te întrebi ce-i interesează mai mult: să nu lase oamenii să intre sau să nu-i lase să iasă.

– Nu mai face asemenea glume! protestă Deborah.

Înaintă prin poarta deschisă.

– Crezi că fac și avorturi? Am văzut paznici la clinicile de avorturi din statul ăsta.

– Nimic nu mi s-ar părea mai nepotrivit într-o clinică de fertilizare.

– Presupun că ai dreptate, fu de acord Deborah.

Ieșind din tunel și înconjurînd un pîlc de copaci cu frunzișul veșnic verde, tinerele putură să privească pentru prima oară nestîngerite complexul Cabot. Acesta era o structură imensă de cărămidă roșie, cu patru etaje și un acoperiș ascuțit din ardezie în spatele unei cornișe crenelate, cu ferestre mici zăbreлите și un turn central înalt. Turnul avea ferestre mai mari, cu mai multe ochiuri de geam, fără zăbrele.

Deborah încetini.

– Ce șoc să vezi o clădire imensă ca asta aici, în pădure. Și ce construcție ciudată! Văzînd turnul de aproape, aș putea paria că este o copie intenționată după turnul Galeriei Uffizi. Este atît de asemănător, că nu se poate să fie doar o întîmplare. Dacă mă ajută memoria, are chiar și același model de ceas, atîta doar că acela de la Uffizi funcționează.

– Am mai văzut alte clădiri victoriene precum asta prin Massachusetts, spuse Joanna. Este una în Worcester care e făcută din piatră, nu din cărămidă, și e aproape la fel de mare. Diferența e că e părăsită. Măcar asta este folosită.

– Clinica Wingate trebuie să aibă o activitate amplă și intensă ca să folosească atîția metri pătrați.

Joanna dădu din cap.

Mergînd pe alee de-a lungul laturii din dreapta a clădirii, Deborah intră într-o parcare cu surprinzător de multe mașini. Amîndouă observară repede că majoritatea mașinilor nu erau obișnuitele Honda Civic sau Chevrolet Caprice. Printre Mercedes-uri, Porsche-uri și Lexus-uri se remarcă în mod deosebit o Bentley decapotabilă, de culoare roșu de Burgundia.

– Doamne! comentă Joanna. Vezi Bentley-ul ăla?

– Cam greu să nu-l vezi. La fel ca arma paznicului.

Vopseaua metalizată scînteia în lumina dimineții.

– Ai idee cît costă mașina aia? întrebă Joanna.

– Cîtuși de puțin.

– Peste trei sute de mii de dolari.

– Dumnezeu! E de-a dreptul obscen, mai ales pentru o instituție medicală.

Deborah parcă într-un spațiu pentru vizitatori marcat vizibil. În timp ce coborau din mașină, se deschise o ușă cu portic care dădea spre parcare. O femeie înaltă, cu părul castaniu, îmbrăcată într-un halat alb ieși și le făcu semn cu mîna.

– Primirea asta este exact opusul celei de care am avut parte la poartă, spuse Deborah.

Făcu și ea semn cu mîna în timp ce se îndrepta împreună cu Joanna spre ușa care se afla la o distanță de aproximativ cincizeci de metri.

– Pare să fie dr. Donaldson.

– Cred că ai dreptate, spuse Deborah.

– Sper că nu vom regreta asta, zise dintr-odată Joanna.

Mergea cu capul în jos ca să vadă pe unde calcă.

– Nu-mi dă pace sentimentul că facem o mare greșală.

Deborah își apucă prietena de braț și o făcu să se oprească.

– Ce spui? Nu vrei să mergem pînă la capăt? Dacă e așa, ar trebui să facem stînga-mprejur și să ne întoarcem la Boston. Nu vreau să crezi că fac presiuni asupra ta, pentru că nu e așa.

Joanna strînse din ochi în lumina dimineții, ca să o poată vedea pe doctorița zveltă care stătea în ușa clinicii. Acum erau suficient de aproape ca să fie sigure că era dr. Donaldson, și puteau să-și dea seama că aceasta se bucura să le vadă. Fața ei slabă afișa un zîmbet larg, de bun venit.

– Vorbește cu mine! ceru Deborah, strîngînd și mai tare brațul Joannei.

Joanna redeveni atentă la Deborah.

– Poți să mă privești în ochi și să-mi spui că ai încredere că totul va fi bine?

– Absolut, spuse Deborah. După cum ți-am mai spus de zece ori, pentru noi este o situație profitabilă.

– Mă refer la procedurile astea, zise Joanna.

– Ah, te rog! Prelevările astea sînt o nimica toată. Femeile care fac tratamente de fertilizare trec prin așa ceva de mai multe ori, pe lângă faptul că suportă tone de hormoni. În cazul nostru nu e mare lucru.

Joanna ezită. Ochii ei verzi trecură de la Deborah la dr. Donaldson de mai multe ori în timp ce întorcea pe toate părțile sensibilitatea sa jenantă față de tot ce ținea de medicină. Nu-i plăcea nici măcar să i se facă un vaccin antigripal. Cu un suspin, își drese glasul și reuși să zîmbească.

– În regulă, haide s-o facem!

– Ești sigură? Vreau să zic, nu te simți ca și cum ai fi forțată să o faci, nu?

Joanna scutură din cap.

– Sînt bine. Hai să terminăm cu asta.

Fetele reîncepură să meargă.

– M-ai speriat pentru un minut, spuse Deborah.

– Uneori mă sperii și pe mine, comentă Joanna.

Trei

15 OCTOMBRIE 1999

ORA 7.45

– Sper că ați călătorit fără incidente de la Boston pînă aici, începîndu-l pe dr. Donaldson, închizînd ușa clinicii după cele două tinere.

– A fost bine, zise Deborah, care tocmai văzuse o sală de așteptare mare, goală.

Mobila părea să fie una scandinavă, modernă și scumpă, contrastînd puternic cu detaliile arhitectonice din perioada victoriană. În centrul camerei se afla un birou mare de recepție, în formă de U. Pe lîngă pereți erau aliniate scaune și canapele cu tapiserie de piele. Diverse reviste de actualitate erau răsîndite pe măsuta de cafea și pe măsutele laterale.

– Mi-am dat seama azi-dimineață că am uitat să vă dau indicații privind drumul, spuse dr. Donaldson. Vă cer scuze.

– Nu e cazul să ne cereți scuze, zise Deborah. Eu ar fi trebuit să întreb. Dar n-am avut nici o problemă. Ne-am oprit la farmacia locală și am întrebat.

– Foarte inteligent, spuse dr. Donaldson.

Își împreună mîinile.

– Să începem cu începutul. Sper că nici una din voi nu a mîncat nimic de la miezul nopții.

Deborah și Joanna confirmară acest lucru.

– Excelent! făcu dr. Donaldson. Îi voi da un telefon doctorului Smith, anestezistul nostru. Ar vrea să stea de vorbă cu voi. Între timp, vă rog să vă scoateți jachetele și să vă faceți comode, ca să putem începe.

În timp ce dr. Donaldson vorbea la telefonul de la recepție, Deborah și Joanna își scoaseră hainele și le atârnară într-un garderob.

– Ești bine? o întrebă Deborah pe Joanna în șoaptă.

În spate o puteau auzi pe dr. Donaldson vorbind la telefon.

– Da, sînt bine, răspunse Joanna. De ce mă întrebi?

– Ești cam tăcută. N-ai să te răzgîndești din nou, nu?

– Nu! Locul ăsta îmi dă fiori, asta-i tot, zise Joanna. Este plin de surprize de genul paznicului înarmat. Pînă și mobila din sala de așteptare mă deranjează.

– Știu ce vrei să zici, fu de acord Deborah. Arată ca și cum a costat o avere, dar nu se potrivește deloc cu restul.

– E ciudat. Lucrurile de genul ăsta nu mă deranjează de obicei. Îmi pare rău. Sînt un pachet de nervi.

– Încearcă să te relaxezi și să îți imaginezi că ne bem cafeaua în piața San Marco.

Reveniră în încăperea principală, iar dr. Donaldson le conduse spre o canapea. Luară loc, apoi ea le informă că dr. Carl Smith urma să coboare. Le întrebă apoi dacă mai doreau să știe ceva.

– Cît de mult credeți că o să dureze? întrebă Joanna.

– O prelevare de ovule durează cam patruzeci de minute, răspunse dr. Donaldson. Apoi vă veți odihni vreo două ore ca să ne asigurăm că au trecut complet efectele anestezicului. Nici n-o să vă dați seama cînd o să vină momentul plecării.

– Ni se va face operația în același timp? întrebă Joanna.

– Nu, răspunse dr. Donaldson. Domnișoară Meissner, veți fi prima, deoarece vi se va face anestezia generală ușoară. Desigur, dacă domnișoara Cochrane dorește să facă și dînsa anestezie generală, atunci puteți hotărî chiar dumneavoastră cine preferați să fie prima.

– Doresc să mi se facă anestezie locală, spuse Deborah.

– E alegerea dumneavoastră, zise dr. Donaldson.

Se uită de la una la alta.

– Deocamdată mai aveți întrebări?

– Clinica ocupă toată clădirea? întrebă Deborah.

– Dumnezeu, sigur că nu. Clădirea asta e uriașă. Pe vremuri adăpostea un mare spital de boli mintale și un sanatoriu pentru bolnavii de tuberculoză.

– Așa am auzit și noi, spuse Deborah.

– Clinica de fertilizare ocupă numai două etaje în această aripă, le explică dr. Donaldson. Mai avem, de asemenea, câteva birouri în turn. Restul clădirii este ocupat doar de vechile paturi și de o mulțime dintre echipamentele vechi. E aproape ca un muzeu.

– Câte persoane lucrează aici? întrebă Joanna.

– În prezent avem cam patruzeci de angajați, dar numărul lor a tot crescut. Pentru o cifră exactă, ar trebui să vorbesc cu Helen Masterson, șefa de personal.

– Patruzeci de angajați înseamnă mult, spuse Joanna. Trebuie să fie un dar de la Dumnezeu pentru o comunitate rurală mică așa ca asta.

– Așa s-ar putea crede, spuse dr. Donaldson, dar, de fapt, avem o problemă cronică în ceea ce privește recrutarea de ajutoare. Tot timpul dăm anunțuri în ziarele din Boston, mai ales pentru tehnicieni de laborator și personal administrativ cu experiență. Doriți niște slujbe, doamnelor? zîmbi dr. Donaldson, tachinîndu-le.

– Nu cred, replică Deborah, rîzînd.

– Singurul departament care nu duce lipsă de mînă de lucru este ferma, adăugă dr. Donaldson. În direcția asta n-am avut nici o problemă încă din prima zi.

– Ferma? întrebă Joanna. Ce vreți să spuneți cu asta?

– Clinica Wingate are o mare fermă de animale, explică dr. Donaldson. Este parte integrantă din eforturile noastre de cercetare. Sîntem interesați de cercetarea reproductivă elementară și la alte specii în afară de oameni.

– Serios? întrebă Joanna. Ce alte specii vă mai interesează?

– Orice specii importante din punct de vedere economic, răspunse dr. Donaldson. Vite, porci, păsări de curte, cai. Și, desigur, sîntem implicați serios în reproducerea animalelor de casă precum pisicile și ciinii.

– Unde este ferma asta? întrebă Joanna.

– Pe proprietate, imediat în spatele clădirii acesteia principale, căreia îi zicem cu afecțiune „monstruozitatea“, și dincolo de un pîlc des de pini albi. Peisajul este idilic. Avem un iaz, un stăvilar și chiar și o veche moară, pe lângă hambare, lanuri de porumb, fi-nețe și padocuri. Instituția Cabot ocupa peste optzeci de hectare, cu locuințe pentru personal și propria fermă care asigura aprovizionarea cu alimente. Ferma aceasta a fost unul dintre principalele motive pentru care am închiriat proprietatea. Faptul că ferma se învecinează cu laboratorul ne face cercetările mult mai eficiente, fără să mai vorbesc de locuințe.

– Aveți un laborator aici? întrebă Deborah.

– Absolut, spuse dr. Donaldson. Un laborator mare. Sînt extrem de mîndră de el, probabil pentru că eu am fost principala persoană responsabilă cu înființarea lui.

– Am putea să facem o vizită? întrebă Deborah.

– Îmi închipui că se poate aranja, zise dr. Donaldson. Uitați-l și pe dr. Smith.

Întorcîndu-se, tinerele văzură un bărbat corpulent, voinic, purtînd echipament chirurgical steril, care intra în cameră cu un bloc-notes în mînă. Chiar atunci, ușa din față se deschise și înăuntru năvăliră o mulțime de angajați, prinși într-o conversație zgomo-toasă. O femeie se îndreptă către biroul de recepție, iar restul se în-grămădiră în sala din care Smith tocmai ieșise.

Joanna simți că inlemnește. Văzînd ținuta de operație a anestezistului, realitatea viitoarei proceduri era mai greu de reprimat.

După ce se prezintă și strînse mîinile tinerelor, dr. Smith luă loc, picior peste picior, și își puse blocnotesul în poală.

– Să vedem. Domnișoară Cochrane, înțeleg că preferați anestezia locală, zise el scoțînd unul dintre pixurile din buzunarul de la piept.

– Corect, spuse Deborah.

– Pot să vă întreb de ce?

– Mă simt mai în largul meu, asta-i tot, răspunse Deborah.

– Presupun că ați fost informată că noi preferăm anestezia generală ușoară pentru prelevările de ovule.

– Așa mi-a spus dr. Donaldson. Dînsa a spus, de asemenea, că decizia îmi aparține.

– Asta așa e, fu de acord dr. Smith. Totodată, aș dori să vă spun de ce preferăm să fiți adormită. Sub anestezia generală ușoară, efectuăm prelevarea sub observație laparoscopică directă. În cazul anesteziei locale, paracervicale, efectuăm prelevarea cu ajutorul unui ac ghidat cu ultrasunete. Dacă îmi permiteți o analogie, e ca și cum am lucra pe întuneric.

Dr. Smith făcu o pauză și zîmbi.

– Aveți vreo întrebare despre ce v-am spus pînă acum?

– Nu, spuse simplu Deborah.

– Mai este ceva, zise dr. Smith. Sub anestezie locală nu putem controla durerea provocată de manevrele intraabdominale. Cu alte cuvinte, dacă întîmpinăm probleme cînd încercăm să ajungem la unul din ovare și dacă trebuie să facem anumite manevre pentru asta, s-ar putea să simțiți un anumit disconfort.

– Am să-mi încerc norocul, spuse Deborah.

– Chiar avînd în vedere posibilele dureri?

– Cred că pot face față, spuse Deborah. Prefer să fiu trează.

Dr. Smith aruncă o privire către dr. Donaldson, care ridică din umeri. Apoi discută pe scurt cu cele două tinere despre istoricul lor medical. Cînd termină, se ridică.

– Deocamdată, asta e tot ce îmi trebuie. Am să vă rog să vă schimbați și ne vedem sus.

– Mi se va administra un sedativ? întrebă Joanna.

– Sigur că da, spuse dr. Smith. Vă va fi administrat imediat ce vi se va pune perfuzia. Pentru moment mai aveți alte întrebări?

Cum nici una din tinere nu răspunse, dr. Smith zîmbi și plecă, apoi dr. Donaldson le escortă prin sala principală către o cameră

de așteptare separată, mai mică. Pe o latură a acesteia se aflau câteva compartimente cu uși glisante și pe cealaltă un șir de dulapuri. Lingă acestea se afla un raft plin cu cămăși de spital fără spate, papuci cu talpă de carton și halate de baie. O asistentă micuță de statură, cu o figură plăcută, punea pe rafturi haine pentru pacienți. Citeva târgi așteptau lingă ușile batante duble de la intrare. În mijlocul camerei se aflau mai multe scaune, o canapea și o măsuță de cafea acoperită de reviste.

Dr. Donaldson le prezentă pe fete asistentei, care se numea Cynthia Carson. Aceasta le dădu câte un set de haine de spital, câte o cheie de la un dulap și sfatul de a-și prinde cheia de cămașă și deschise ușile a două compartimente învecinate. În acel moment dr. Donaldson plecă. Citeva clipe mai târziu Cynthia le părăsi și ea, să aducă perfuziile. Le spuse că va reveni imediat.

– S-a insistat cam mult în favoarea anesteziei generale, spuse tare Joanna din cabina ei.

– Poți s-o mai spui o dată, fu de acord Deborah.

Tinerele ieșiră din cabine, strângând fiecare halatul subțire cu o mână și ținând cu cealaltă hainele de stradă. Izbucniră în ris când se văzură.

– Sper că nu arăt la fel de jalnic ca tine, reuși să spună Joanna.

– Nu-mi place să ți-o spun, dar arăți la fel, zise Deborah.

Se duseră la dulapuri să își lase lucrurile.

– De ce nu ai cedat și nu ai acceptat anestezia generală?

– N-ai să mă iei și tu cu asta, nu? întrebă Deborah.

– Argumentele anestezistului mi s-au părut foarte rezonabile, zise Joanna. Mai ales când a explicat cum e cu durerile provocate de manevrele intraabdominale. A fost destul ca să mă ia cu ametele. Nu crezi că ar trebui să te mai gîndești?

– Ascultă! zise Deborah, trîntind ușa dulapului ei și trăgînd brusc cheia din încuietore. Se întoarse spre prietena ei. Obrajii i se înroșiseră. Noi două am avut deja discuția asta. Am o problemă să fiu adormită. Poți să-i zici fobie dacă vrei. Ție nu-ți plac acele, mie nu-mi place anestezia, bine?

– Bine, spuse Joanna. Doamne, liniștește-te! Eu sînt cea care ar trebui să fie agitată de toate astea, nu tu.

Deborah suspină. Închise ochii o clipă și scutură din cap.

– Îmi pare rău. N-am vrut să mă răstesc la tine. Cred că și eu sînt cu nervii întinși la maximum.

– Nu-i nevoie să te scuzi, spuse Joanna.

În acel moment Cynthia reapăru cu un braț de accesorii, cărora le dădu drumul pe o targă. În cealaltă mină ducea o pungă de perfuzie, pe care o atîrnă de stilpul pentru perfuzie al târgii.

– Care din voi este domnișoara Meissner? întrebă ea cu voce tare. Joanna ridică mîna.

Cynthia bătu cu palma pe suprafața căptușită a târgii, acoperită cu un cearșaf curat.

– Ce-ar fi să te cocoți pe șmecheria asta ca să pot să-ți pun perfuzia? Apoi am să-ți dau un cocteil care o să te facă să te simți ca de Anul Nou.

Deborah o strînse de braț pe prietena ei în timp ce schimbau niște priviri compătimitoare. Apoi Joanna făcu așa cum i se spusese. Deborah înconjură masa ca să stea de cealaltă parte a ei.

Cynthia pregăti perfuzia din două mișcări, dovedindu-și astfel experiența. În același timp întreținea o conversație sîcîitoare despre vreme și, mai înainte ca Joanna să aibă timp să se enerveze, îi puse un garou în jurul brațului stîng, un pic mai jos de umăr.

Joanna își întoarse fața și se strîmbă cînd acul îi intră în piele. În clipa următoare garoul dispăruse, iar Cynthia punea un leucoplast.

– Gata, măcar cu asta am terminat, spuse ea.

Joanna se întoarse. Pe față i se citea surprinderea.

– Deja a intrat perfuzia?

– Da, spuse vesel Cynthia, în timp ce trăgea medicamentele în două seringi.

– Acum urmează distracția. Dar hai să fim sută la sută sigure: Nu ai alergii la nici un fel de medicamente, nu?

– Așa e, spuse Joanna.

Cynthia se aplecă peste orificiul perfuziei și scoase capacul de la acul primei seringi.

– Ce îmi dați? întrebă Joanna.

– Chiar vrei să știi? întrebă Cynthia.

Termină cu prima seringă și trecu la cea de-a doua.

– Da!

– Diazepam și fentanil.

– Astea ce sînt?

– Valium și un analgezic opiaceu.

– De Valium am auzit. Ce e cealaltă chestie?

– Face parte din familia morfinelor, zise Cynthia.

Asistenta strînse repede ambalajele și celelalte resturi și le zvîrlî pe toate într-un recipient special. În timp ce nota ceva în blocnotesul pe care îl scosese de sub perna tîrgîii, ușa se deschise și intră o altă pacientă. Le zîmbi fetelor, se îndreptă către raftul cu haine și luă un set de îmbrăcăminte de spital, apoi dispăru într-una dintre cabine.

– Crezi că e o altă donatoare? întrebă Joanna.

– N-am idee, spuse Deborah.

– Ea e Dorothy Stevens, spuse Cynthia în șoaptă, înconjurînd capul mesei și deblocînd roțițele. Este o clientă a Clinicii Wingate care a venit pentru încă un transfer de embrioni. Săraca, a trecut prin multe dezamăgiri.

– Plecăm deja? întrebă Joanna, văzînd că masa începe să se miște.

– Da, plecăm, spuse Cynthia. Cînd am fost să iau materialele pentru perfuzie, mi s-a spus că vă așteptau sosirea cu nerăbdare.

– Pot să o însoțesc? întrebă Deborah.

O apucase pe Joanna de mînă.

– Mă tem că nu, zise Cynthia. Rămîi aici și relaxează-te. Ai să mergi și tu sus mai repede decît crezi.

– N-am să pătesc nimic, îi spuse Joanna lui Deborah cu un zîmbet. Deja simt chestia aia cu opiu. Nu e rău deloc.

Deborah îi strînse încă o dată mîna Joannei. Înainte ca ușile să se închidă, o mai zări o dată pe Joanna care îi făcea veselă cu

mina. Deborah se întoarse în încăpere. Se îndreptă către canapea și se prăbuși pe ea. Îi era foame, pentru că nu mîncase nimic dinainte de a se duce la culcare noaptea trecută. Luă cîteva reviste, dar își dădu seama că nu se putea concentra cînd stomacul ei făcea gălăgie. Încercă atunci să își închipuie unde o duceau pe Joanna în clădirea veche și uriașă ca un elefant alb. Zvîrlind revistele deoparte, își aruncă privirea prin cameră. Și acolo era aceeași nepotrivire discordantă între mobilă și mulurile bolților arcuite ca în sala de așteptare principală. Joanna avusese dreptate: Wingate era un loc plin de contraste care îți dădeau o stare de vagă neliniște. Deborah își dorea la fel de mult ca Joanna să termine odată cu procedura de prelevare a ovulelor.

Una dintre ușile cabinelor se deschise și Dorothy Stevens ieși ținîndu-și strîns hainele. Îi zîmbi lui Deborah înainte de a se îndrepta spre dulapuri ca să le lase acolo. Deborah o privea și se întreba cum era să aibă de luptat cu tratamentul de fertilizare prelungit și cu dezamăgirea continuă.

Dorothy își încuie dulapul, apoi veni spre zona cu scaune, pe drum prinzîndu-și cheia de la dulap de cămașa de spital. Luă o revistă, se așeză și începu să o răsfoiască. Simțind probabil privirea lui Deborah, își ridică ochii uimitor de azurii. De data asta fu rîndul lui Deborah să zimbească. Apoi se prezentă, iar Dorothy făcu la fel. Timp de cîteva minute, cele două femei făcură conversație despre tot felul de nimicuri. După o pauză, Deborah o întrebă pe Dorothy dacă era pacienta Clinicii Wingate de mai mult timp.

– Din păcate, da, spuse Dorothy.

– Și a fost o experiență plăcută?

– Nu cred că plăcută este cuvîntul potrivit, zise Dorothy. Nu a fost cu nici un chip ușor. Dar, spre meritul celor de la Wingate, m-au avertizat. Oricum, eu și soțul meu nu vrem să ne dăm bătuți, cel puțin nu încă sau măcar nu pînă cînd nu ne-am cheltuit toți banii.

– Ți se face un transfer de embrion azi? întrebă Deborah.

Nu era dispusă să admită că știa deja.

– A noua oară, spuse Dorothy.

Oftă și apoi își strînse pumnii.

– Noroc, îi ură Deborah sinceră.

– Mi-ar prinde bine un strop de noroc.

Deborah o imită, ținându-i și ea pumnii.

– E prima oară când vii la Wingate? întrebă Dorothy.

– Da, recunosc Deborah. Atît pentru mine, cît și pentru colega mea de apartament.

– Sînt sigură că veți fi mulțumite de alegerea făcută, zise Dorothy. Vi se face amîndurora procedura in vitro?

– Nu, spuse Deborah. Sîntem donatoare de ovule. Am răspuns la un anunț din ziarul *Harvard Crimson*.

– E minunat! exclamă Dorothy cu o admirație fără rezerve. Ce gest extraordinar! Veți da speranță unor cupluri disperate. Vă admir generozitatea.

Deborah se simți dintr-odată ciudat de josnică. Se rugă să poată schimba subiectul înainte ca adevăratul ei motiv de a dona ovule să iasă la suprafață. Din fericire, fu salvată de întoarcerea bruscă a Cynthiai. Asistenta dădu buzna înăuntru prin ușile batante fără nici un avertisment.

– OK, Dorothy! strigă Cynthia cu mult entuziasm. Tu urmezi! Du-te în sala de transplantare. Toți te așteaptă.

Dorothy se ridică, inspiră adînc, iar apoi se îndreaptă spre ușă.

– E o luptătoare, remarcă Cynthia în timp ce ușa se închidea. Sper din toată inima că de data asta va fi un ciclu cu succes. Dacă o merită cineva, cu siguranță ea e.

– Cît costă un ciclu? întrebă Deborah.

Preocuparea pentru venalitatea ei îi atrăsese atenția asupra chestiunii materiale presupuse de acest proces.

– Variază un pic în funcție de procedurile implicate, zise Cynthia. Dar în medie ajunge la opt-zece mii de dolari.

– O, Doamne! comentă Deborah. Asta înseamnă că Dorothy și soțul ei au cheltuit aproape nouăzeci de mii de dolari!

– Probabil mai mult, spuse Cynthia. Asta nu include pregătirile inițiale de fertilizare sau orice tratamente auxiliare care e posibil

să fi fost indicate. Fertilizarea e o treabă costisitoare pentru cupluri, mai ales că asigurările nu o acoperă de obicei. Majoritatea cuplurilor trebuie să facă rost de bani într-un fel sau altul.

Alte două paciente intrară și întreaga atenție a Cynthiei se concentra imediat asupra lor. Luă hîrțile celor două femei, își aruncă o privire peste ele, le dădu haine și le îndrumă către cabine. Deborah fu surprinsă de vîrsta aparentă a uneia din ele. Nu putea fi sigură, dar se gîndi că femeia părea bătrînă, între cînzeci și cinci și șaizeci de ani.

Negăsindu-și locul, Deborah se ridică în picioare.

– Scuză-mă, Cynthia, spuse ea. Asistentă citea mai atent hîrțile pacientelor. Dr. Donaldson a menționat că aș putea face un tur al laboratorului. Cu cine ar trebui să vorbesc pentru asta?

– Pînă acum n-am mai avut o asemenea cerere, zise Cynthia. Se gîndi un moment. Cred că ai putea încerca să vorbești cu Claire Harlow de la Relații cu publicul. Ea se ocupă de vizitele pe care le fac potențialele paciente, deși nu știu dacă asta include sau nu și o vizită a laboratorului. Dacă nu te deranjează să te plimbi pe aici în halat, poți să mergi la recepționera din camera principală de așteptare și să o rogi să o apeleze pe domnișoara Harlow pe pager. Nu ai la dispoziție prea mult timp, așa că în locul tău nu m-aș duce prea departe. Îmi închipui că o să te cheme cam peste un sfert de oră.

În ciuda avertizării privind timpul, Deborah trebuia să facă ceva. Urmînd sugestia Cynthiei, se înapoie în sala principală de așteptare și obținu ca persoana de la Relații cu publicul să fie apelată pe pager. În timp ce aștepta ca aceasta să răspundă, observă că sosiseră cîteva paciente de cînd ea și Joanna trecuseră pe acolo. Nu prea se făcea conversație. Majoritatea femeilor citeau reviste. Cîteva priveau în gol.

Claire Harlow era o femeie cu voce blindă, drăguță, primitoare, care păru bucuroasă să o ducă pe Deborah la un etaj mai sus și să-i arate laboratorul principal. După cum sugerase dr. Donaldson, acesta era uriaș, întinzîndu-se în partea din spate în aproape toată aripa ocupată de Wingate.

Deborah fu impresionată, așa cum se cuvenea. Deoarece își petrecuse multe ore în laboratoare de biologie, știa în bună măsură la ce se uita. Echipamentul era de ultima oră și de cea mai bună calitate și includea lucruri surprinzătoare precum secvenatoare¹ de ADN. Cealaltă surpriză era numărul mic de persoane care se aflau în încăperea mamut.

– Unde e toată lumea? întrebă Deborah.

– Doctorii efectuează toți diverse proceduri clinice acum, răspunse Claire.

Deborah se plimbă pe lângă un raft lung care susținea mai multe microscopae de disecție decât văzuse ea în orice alt loc. Acestea erau, de asemenea, mai performante decât microscopaele pe care Deborah avusese plăcerea să le folosească.

– Aici ar putea lucra o armată, afirmă Deborah.

– Căutăm tot timpul personal calificat, îi răspunse Claire.

Deborah ajunsese la capătul mesei de laborator și se uită pe ferastră, care dădea în spatele clădirii și oferea o priveliște impresionantă, deosebit de vastă, deoarece clădirea se afla pe coama unui deal, iar atît în față, cît și în spate se întindea peluza. Spre nord, dincolo de un pîlc de stejari portocalii și arțari roșii, Deborah observă clădiri de piatră asemănătoare casei de la intrare, dar cu muluri albe.

– Clădirile alea fac parte din fermă? întrebă Deborah.

– Nu, acelea sînt unele dintre clădirile de locuit, explică Claire.

Arătînd spre dreapta, în direcția sud-est, către locul în care proprietatea cobora într-o pantă și mai abruptă decât în rest, ea îi atrase atenția lui Deborah către o licărire de lumină de-abia vizibilă printre pinii bătrîni.

– Scăpărarea aceea este soarele care se reflectă pe suprafața iazului morii. Clădirile fermei sînt grupate în jurul lui.

– Ce este cu coșul acela de cărămidă care scoate fum? întrebă Deborah, gesticulînd către un coș de fum care se înălța din spatele

¹ Instrument pentru determinarea succesiunii radicalilor aminoacizi în proteine (n.tr.)

copacilor și mai departe spre dreapta. Și asta face parte din complexul Wingate?

Fumul era alb cînd ieșea din coș, dar devenea de un cenușiu-violaceu întunecat pe măsură ce dispărea în zare spre răsărit.

– Cu siguranță, zise Claire. Acea este vechea centrală electrică pentru încălzire și apă caldă. Este o structură destul de interesantă. A fost și crematoriu pentru Instituția Cabot.

– Crematoriu? se bilbîi Deborah. De ce, pentru numele lui Dumnezeu aveau un crematoriu aici!

– Din necesitate, presupun, spuse Claire. Odiñoară cred că mulți dintre pacienți erau, de fapt, abandonați de familiile lor.

Deborah se făcu mică la gîndul unui spital de boli mintale izolat care avea propriul crematoriu, dar, înainte de a putea pune o altă întrebare, pagerul lui Claire sună. Femeia se uită la ecranul cu cristale lichide.

– Asta e pentru dumneavoastră, domnișoară Cochrane. Sînt gata pentru procedura dumneavoastră.

Deborah se bucură. Era nerăbdătoare să termine odată, ca să poată pleca împreună cu Joanna.

Patru

15 OCTOMBRIE 1999

ORA 9.05

Nu urmă nici o perioadă de tranziție. Acum Joanna era profund adormită, iar în clipa următoare era pe deplin trează. Se trezi privind în sus la un tavan înalt, nefamiliar, cu modele în relief.

– Ia te uită, s-a trezit Frumoasa-din-Pădurea-Adormită, rosti o voce.

Joanna se întoarse în direcția din care se auzea vocea și se trezi uitându-se la o față la fel de nefamiliară. Exact în clipa în care voia să întrebe unde se află, confuziei de moment îi luă locul deplina înțelegere a situației ei.

– Hai să-ți luăm tensiunea, spuse asistentul, luându-și stetoscopul din jurul gâtului și pregătindu-se pentru ascultare.

Era un tip impecabil, cu vîrsta apropiată de a Joannei, îmbrăcat în halat chirurgical. Pe plăcuța cu numele scia: „MYRON HANNA“. Începu să umfle manșonul de tensiometru care se afla deja în jurul brațului Joannei.

Joanna privi fața bărbatului. Ochii lui erau ațintiți asupra indicatorului de presiune în timp ce ținea apăsător stetoscopul de scobitura cotului ei. În timp ce manșonul se dezumfla, își simți pulsul inundîndu-i brațul. Bărbatul zîmbi și îndepărtă aparatul.

– Tensiunea e bună, spuse el.

Apoi îi apucă încheietura mîinii ca să-i ia pulsul.

Joanna așteaptă pînă cînd termină.

– Cum rămîne cu procedura mea? îl întrebă.

– Procedura ta s-a terminat, spuse Myron în timp ce trecea ci-frele pe un blocnotes.

– Glumești, spuse Joanna.

Nu putea să aprecieze corect trecerea timpului.

– Nu, ai terminat, repetă Myron. Și procedura a avut succes, presupun. Dr. Saunders cred că e mulțumit.

– Nu pot să cred, zise Joanna. Colega mea de apartament mi-a zis că, atunci cînd te trezești din anestezie, îți e rău de la stomac.

– În zilele noastre asta se întîmplă rar, spuse Myron. Nu cu propofol. Nu e ceva extraordinar?

– Asta mi s-a dat?

– Da!

– Cît e ceasul?

– Nouă și un pic.

– Știi cumva dacă și colegei mele de apartament, Deborah Cochrane, i s-a făcut procedura?

– I se face chiar acum, în timp ce noi stăm de vorbă, spuse Myron. Ce-ar fi să stai în șezut la marginea patului?

Joanna făcu așa cum i se spusese. Mobilitatea ei era limitată de perfuzia care încă îi era atașată de brațul drept.

– Cum te simți? întrebă Myron. Ametești? Simți vreun disconfort?

– Mă simt bine, spuse Joanna. Perfect normal.

Era surprinsă, mai ales de absența oricărei dureri.

– Stai aici cîteva minute, îi sugeră Myron. Apoi, dacă te simți bine, o să-ți scoatem perfuzia și o să te trimitem jos să te schimbi din nou în hainele de stradă.

– N-am nimic împotrivă, fu de acord Joanna.

În timp ce Myron îi scria tensiunea și pulsul, se uită în jur la ceea ce o înconjura. Mai erau încă trei paturi în afară de al ei. Nici unul nu era ocupat. Camera era vetustă; era clar că nu i se făcuseră modernizările de care avuseseră parte alte zone ale vechii instituții.

Pe pereți și pe podea erau plăci vechi de faianță, ferestrele păreau și ele vechi, iar chiuvetele erau făcute din steatit.

Așa-zisa cameră de recuperare îi amintea de amfiteatrul arhaic de operații unde i se făcuse procedura, iar gândul îi dădu fiori. Era genul de cameră de urgențe în care își imagina că se făceau lobo-tomii împotriva dorinței pacienților vulnerabili. Când fusese dusa acolo la început, decorul îi amintise de un tablou înspăimântător, vechi de câteva sute de ani, pe care-l văzuse odată, și care reprezenta o lecție de anatomie. În pictură, rindurile de scaune care dispăreau în întuneric erau ocupate de bărbați cu căutături răutăcioase care se holbau în jos la un cadavru jupuit, înfiorător de palid.

Ușa de la camera de recuperare se deschise. Joanna se întoarse și văzu un bărbat scund cu o claie de păr negru. Tenul său palid o făcu să se gîndească din nou la tabloul vechi cu lecția de anatomie. Îl văzu oprindu-se brusc, iar expresia de surprindere i se schimba repede într-una de iritare. Purta un halat alb de doctor, lung, peste hainele chirurgicale verzi.

– Bună ziua, dr. Saunders, spuse Myron, înălțîndu-și privirea de la biroul la care stătea.

– Doamnă Hanna, credeam că mi-ai spus că pacienta este încă adormită, replică arțăgos dr. Paul Saunders.

Ochii săi rămaseră ațintiți în ochii Joannei.

– Așa era, domnule, atunci cînd am vorbit, zise Myron. Tocmai s-a trezit și totul este în regulă.

Joanna se simți extrem de stînjenită sub privirea neclintită a bărbatului. Asta era o reacție viscerală, din reflex, în fața oamenilor autoritari, în parte din cauza tatălui ei, director general al unei companii petroliere, un bărbat distant, cu un puternic spirit de disciplină.

– Tensiunea și pulsul sînt normale, spuse Myron.

Se ridică și începu să înainteze, dar se opri cînd dr. Saunders ridică o mîină.

Doctorul se îndreptă spre Joanna cu gura încleștată. Nasul său era lat la bază, lăsînd impresia falsă că avea ochii prea apropiați. Dar de departe cea mai distinctivă trăsătură a lui erau irisurile de

culori ușor diferite și o creastă mică de păr alb care se pierdea repede în restul coamei ușor rebele.

– Cum vă simțiți, domnișoară Meissner? întrebă Paul.

Joanna observă că tonul lui era lipsit de emoție, asemănător cu tonul pe care tatăl ei obișnuia să o întrebe cum fusese la școală, pe cînd era la gimnaziu.

– Bine, răspunse ea, nefiind sigură dacă îl interesa în mod deosebit sau dacă dorea ca ea să răspundă. Adunîndu-și curajul, îl întrebă: Sînteți medicul care mi-a făcut prelevarea de ovule?

Fusese adormită înainte de sosirea lui Paul în sala de operații.

– Da, replică Paul pe un ton care descuraja alte întrebări. Vă deranjează dacă mă uit la abdomenul dumneavoastră?

– Presupun că nu, spuse Joanna.

Se uită la Myron, care trecu imediat de cealaltă parte a patului. O încurajă să se întindă pe spate și apoi îi trase cearșaful pînă în talie ca să-i acopere picioarele.

Paul trase ușor de cămașă în sus, avînd grijă ca cearșaful să acopere în continuare partea de jos a Joannei, și se uită la abdomenul ei expus. Joanna ridică capul ca să se uite și ea. Avea trei pansamente adezive. Unul era imediat sub buric, iar celelalte două în regiuni inferioare, formînd un triunghi echilateral.

– Nu se vede nici un semn de hemoragie, spuse Myron, iar gazul a fost absorbit.

Paul dădu din cap. Trase cămașă la loc, acoperind abdomenul Joannei, și se întoarse să plece.

– Domnul doctor, îl strigă Joanna impulsiv.

Paul se opri și se întoarse înapoi.

– Cîte ovule ați extras?

– Nu-mi amintesc exact, spuse Paul. Cinci sau șase.

– E bine?

– Este perfect, spuse Paul.

Un ușor zîmbet îi îndulci expresia pînă atunci posomorîtă. Apoi plecă.

– Nu prea e genul care să facă conversație, comentă Joanna.

– E un om ocupat, spuse Myron.

Trase cearșaful înapoi, dezvelindu-i picioarele.

– De ce nu te ridici în picioare ca să vezi cum te simți? Cred că ești gata să ți se scoată perfuzia aia.

– Dr. Saunders face toate prelevările de ovule? întrebă Joanna în timp ce se ridica și își lăsa picioarele să atîrne peste marginea patului.

Apoi se lăsă să alunece ca să stea în picioare, ținindu-și totodată cămașa strînsă la spate cu mîna stîngă.

– El și cu dr. Donaldson le fac împreună.

– Crezi că faptul că a trecut pe aici înseamnă că procedura colegei mele de apartament a luat sfîrșit?

– Așa aș spune, zise Myron. Cum te simți? Ametești vreun pic? Joanna clătină din cap.

– Atunci hai să-ți scoatem perfuzia aia și să te pregătim de plecare.

Peste un sfert de oră, Joanna își scotea hainele, pantofii și geanta din dulap. Mai erau alte patru paciente în îmbrăcăminte de spital așezate pe canapele și scaune, răsfoind revistele. Nici una dintre ele nu-i dădu atenție. Dulapul lui Deborah era încă încuiat.

În timp ce Joanna intra în aceeași cabină pe care o folosisese mai devreme, Cynthia sosi urmată de Deborah. Fața acesteia fu luminată de un zîmbet larg cînd o zări pe Joanna și se grăbi să se înghesuie în cabină. Închise ușa după ea.

– Cum a mers la tine? întrebă Deborah în șoaptă.

– N-a fost rău deloc, răspunse Joanna, neștiind de ce șopteau. Anestezistul a zis că s-ar putea să simt o ușoară senzație de arsură în braț în timp ce-mi administrează „laptele pentru amnezie“, dar n-am simțit nimic. Nici măcar nu-mi amintesc cînd am adormit.

– Laptele pentru amnezie? întrebă Deborah. Ce naiba e asta?

– Așa i-a zis anestezistul medicamentului pe care mi l-a administrat, spuse Joanna. Și-a făcut efectul tare rapid, ca și cum cineva ar fi stins brusc lumina. N-am simțit nimic pe parcursul întregii proceduri. Și, pe lîngă asta, sînt fericită să-ți raportez că nu mi-a fost greață cînd m-am trezit.

– Nici măcar o ușoară senzație de greață?

– Nimic. Și m-am trezit la fel cum adormisem: dintr-odată.

Joanna pocni din degete ca să-i arate ce voia să zică.

– Întreaga experiență a fost inofensivă. A ta cum a fost?

– Doar un fleac, spuse Deborah. Nu mai rău decît un frotiu vaginal de rutină.

– Fără dureri?

– Un pic, presupun, cînd a intrat anestezicul local, dar asta a fost tot. Partea cea mai rea a fost umilirea pe care am simțit-o cînd s-au uitat înăuntru meu.

– Cîte ovule au prelevat?

– N-am nici cea mai vagă idee, recunosc Deborah. Presupun că numai unul. Cam atît producem noi, femeile, în fiecare lună, fără hiperstimulare hormonală.

– De la mine au luat cinci sau șase.

– Ei, ce impresionant, replică Deborah pe un ton malițios și un pic sarcastic. Cum de știi?

– Am întrebat, spuse Joanna. Doctorul a trecut pe la mine cînd eram în sala de recuperare. Numele lui este dr. Saunders. Cred că l-ai întîlnit, pentru că el e cel care face prelevările de ovule împreună cu dr. Donaldson.

– Dr. Saunders ăsta e un tip destul de scund cu ochi ciudați?

– El e. Cred că e și un pic cam ciudat, pe lîngă faptul că e așa tăcut. Ce mi s-a părut nefiresc a fost faptul că s-a purtat ca și cum și-ar fi ieșit din minți cînd a aflat că eram deja trează.

– Fugi de-aici! lăsa să-i scape Deborah.

– Vorbesc serios.

– Sînt surprinsă pentru că și cu mine s-a purtat la fel.

– Nu mai spune! zise Joanna. Atunci cu siguranță are o problemă, și asta mă liniștește, pentru că mă întrebam dacă mi se pare mie. Mă știi cum reacționez cînd e vorba de oameni autoritari.

– Prea bine chiar, zise Deborah. Și crezi că era iritat pentru că erai trează?

– Da, spuse Joanna. S-a răstit la asistent pentru că îi zisese cu cîteva minute mai înainte la telefon că încă dormeam. Presupun că

avea de gînd să intre și să iasă fără să fie reținut de cineva. În loc de asta, a trebuit să comunice cu mine, vrînd-nevrînd.

– E absurd, spuse Deborah.

– Asistentul i-a scuzat comportamentul spunînd că e un om foarte ocupat.

– Și cu mine s-a purtat la fel de aiurea. Ca toți ceilalți, începuse să spună că vrea să se folosească anestezia generală și că așa ar fi mult mai bine. Dar am zis că nici vorbă de așa ceva. Asta l-a scos din minți. Și știi ceva? Mi-am dat seama de ce m-au pus să nu mă nînc sau să beau de la miezul nopții. Credeau că o să mă convingă.

– Nu i-ai lăsat, nu?

– Ei, pe naiba! zise Deborah. Le-am spus că sînt gata să mă ridic și să plec, și am fost cît pe-acî. Dacă nu era dr. Donaldson, care a aranjat lucrurile, cred că asta aș fi făcut. Dar pînă la urmă totul a ieșit bine.

– Hai să plecăm de-aici, spuse Joanna.

– Sînt de acord cu tine, răspunse Deborah.

Deschise ușa glisantă a cabinei, îi făcu Joannei cu ochiul și dispăru.

Joanna o auzi pe Deborah în sala de așteptare cum deschidea dulapul, în timp ce ea se dezbrăca de hainele de spital și le îndesa într-un coș de rufe aflat la îndemînă. Pentru o clipă, se uită la imaginea ei reflectată în oglinda mare a cabinei. Gîndul la micile incizii de sub pansamentele adezive îi dădu fiori. Acestea erau la locul lor, amintindu-i că cineva se uitase de curînd în măruntaiele ei.

Trosnetul ușii glisante învecinate care se închidea o readuse brusc la realitate pe Joanna. Nevrînd să o facă pe Deborah, care se îmbrăca incredibil de repede, s-o aștepte, Joanna se apucă să își tragă hainele pe ea. Cînd fu gata, începu să-și perie părul, pe care-l strinsese într-o coadă la spate cînd se pregătise pentru prelevare, dar care era acum grozav de încilcit. Înainte de a fi terminat, o auzi pe Deborah ieșind în sala de așteptare.

– Te descurci acolo? întrebă aceasta prin ușă.

– Sînt aproape gata, răspunse Joanna.

Părul îi dădea de furcă mai mult ca de obicei și avea șuvițe care-i atîneau libere pe față. În liceu fusese tunsă cu breton, pe care-l lăsase să crească în facultate. După o ultimă privire aruncată în oglindă, deschise în sfîrșit ușa cabinei. Deborah o răsplăti cu o expresie exasperată.

– M-am grăbit, spuse Joanna.

– Sigur că da, zise Deborah, ridicîndu-se de pe canapea. Ar trebui să încerci să vezi cum e cu părul scurt ca al meu. Te scutește de multă bătaie de cap, e de zece ori mai simplu.

– Niciodată, glumi Joanna, dar vorbea serios.

În ciuda faptului că îi era mai greu așa, ținea mult la părul ei lung.

Fetele îi strigară „mulțumesc“ Cynthiai, care le răspunse făcîndu-le cu mina. Femeile care stăteau pe canapea și pe scaune își ridicară privirile, citeva zîmbiră, dar toate se întoarseră la citit înainte ca Joanna și Deborah să treacă de ușile batante.

– Tocmai mi-am dat seama că am uitat să întrebăm ceva, spuse Deborah în timp ce se îndreptau spre intrarea principală.

– Trebuie să te întreb sau ai să-mi spui și singură? spuse Joanna oftînd, văzînd că Deborah nu își ducea gîndul pînă la capăt.

I se părea ușor agasantă tendința lui Deborah de a nu-și urmări gîndul pînă la capăt decît dacă era îndemnată.

– Am uitat să întrebăm cum sau cînd vom fi plătite.

– Sigur nu o să fie în numerar, spuse Joanna.

– Știi asta! bodogăni Deborah.

– Prin cec sau prin transfer telegrafic, zise Joanna.

– Bine, dar cînd?

– Contractele pe care le-am semnat prevedeau că vom fi plătite după ce îndeplinim partea noastră, ceea ce am făcut deja. Asta înseamnă că ne vor plăti acum.

– Pari mai încrezătoare decît mine, spuse Deborah. Cred că ar trebui să întrebăm înainte să plecăm.

– E de la sine înțeles, zise Joanna. Cred că ar trebui să o apellăm pe dr. Donaldson pe pager, dacă nu cumva este în sala de așteptare principală.

Fetele reveniră în pragul sălii de așteptare și aruncară o privire de jur împrejurul spațiului vast. Aproape toate scaunele erau ocupate. Din loc în loc se desfășura câte o conversație șoptită, dar în general camera era surprinzător de tăcută pentru un loc atât de aglomerat.

– Ei bine, nici urmă de dr. Donaldson, spuse Deborah.

Mai străbătu încă o dată camera cu privirea, ca să fie sigură.

– Așa că hai să o chemăm pe pager, propuse Joanna.

Se apropiară împreună de biroul central. Recepționera era o roșcată atrăgătoare, tinărară, bine dotată. Avea buze pline, ca multe dintre femeile care pozau pe copertele revistelor expuse în dreptul caselor magazinelor alimentare. Pe plăcuța cu numele ei scria: „ROCHELLE MILLARD“.

– Mă scuzați, spuse Joanna ca să-i atragă atenția.

Citea pe furiș o carte de buzunar pe care și-o pusese în poală.

Cartea dispăru ca prin farmec.

– Pot să vă ajut? întrebă Rochelle.

Joanna o rugă să o apeleze pe pager pe dr. Donaldson.

– Sînteți Joanna Meissner? o întrebă Rochelle.

Joanna încuviință dînd din cap.

Ochii lui Rochelle trecură la Deborah.

– Sînteți domnișoara Cochrane?

– Da, spuse Deborah.

– Am cîte ceva pentru amîndouă din partea contabilei noastre, Margaret Lambert.

Rochelle deschise un sertar în dreapta și scoase de acolo două plicuri. Nici unul nu era sigilat. Le înmînă celor două fete surprinse.

După ce schimbă un zîmbet tainic, conspirativ, cele două fete aruncară o privire înăuntrul plicurilor. Peste o clipă, privirile li se întîlniră și-și zîmbiră din nou.

– Bingo! exclamă Deborah către Joanna. Rîse, apoi se întoarse către recepționeră și-i spuse: *Mille grazie, signorina. Partiamo a Italia*¹.

¹ Plecăm în Italia (n.tr.)

– Prima parte înseamnă mii de mulțumiri în italiană, zise Joanna. Cît despre restul, nu sînt sigură. Și nu o mai chemați pe dr. Donaldson. Nu mai e cazul.

Lăsînd-o nedumerită pe recepționeră, Joanna și Deborah se îndreptară spre ușă.

– Mă simt ca un mic hoț fiindcă plec de-aici cu atîția bani, spuse Deborah cu voce scăzută în timp ce își croiau drum prin camera aglomerată.

La fel ca Joanna, ținea strîns plicul. Evita să se uite la femeile din jur, temîndu-se că ar putea fi nevoită să privească pe cineva care își ipotecase locuința ca să plătească tratamentul de fertilizare.

– Cu atîtea paciente aici, cred că Wingate își permite să plătească banii ăștia, răspunse Joanna. Încep să am convingerea că afacerea asta e o mașină de făcut bani. În plus, nu ne plătește clinica, ci viitorii ei clienți.

– Tocmai despre asta e vorba, spuse Deborah. Deși presupun că oamenii ăștia suficient de pretențioși ca să solicite ovule de la studente la Harvard nu duc lipsă de bani.

– Exact, zise Joanna. Concentrează-te asupra ideii că ajutăm oamenii, iar ei, din recunoștință, ne ajută la rîndul lor.

– E greu să te simți altruist cînd primești un cec în valoare de patruzeci și cinci de mii de dolari, spuse Deborah. Poate că mă simt mai mult ca o prostituată decît ca un hoț, dar, să nu mă înțelegi greșit, nu mă plîng.

– Cînd cuplurile astea o să aibă copii, se vor gîndi că au avut mult de cîștigat la afacerea asta.

– Știi ceva, cred că ai dreptate, spuse Deborah. N-am să mă mai simt vinovată.

Îleșiră în dimineața proaspătă de New England. Deborah era pe punctul de a coborî scările, cînd observă că Joanna ezita. Uitîndu-se la fața prietenei ei, văzu că aceasta se strîmba.

– Ce s-a întîmplat? întrebă Deborah îngrijorată.

– Tocmai am simțit un junghi în abdomen, spuse Joanna.

Indică zona respectivă cu mina stîngă.

- Am simțit chiar o tresărire în umăr, dacă-ți vine să crezi.
- Acum simți tot așa?
- Da, dar e mai bine.
- Vrei să ne întoarcem să o consultăm pe dr. Donaldson?

Joanna își apăsă cu prudență abdomenul, chiar lângă șoldul stîng. Simți un ușor disconfort înainte de a lua mîna. Apoi avu un alt junghi și lăsă să-i scape un scîncet.

- Te simți bine, Joanna?

Joanna dădu din cap că da. La fel ca la primul spasm, durerea dispăruse, în afara unui ușor disconfort.

- Hai să o chemăm pe dr. Donaldson pe pager, zise Deborah.

O apucă de braț pe Joanna, cu intenția de a o conduce înapoi în clinică, dar Joanna opuse rezistență.

- Nu mă simt așa de rău, zise ea. Hai la mașină!

- Ești sigură?

Joanna încuviință dînd din cap din nou, își desprinse ușurel brațul din strînsoarea lui Deborah și începu să coboare scările. La început se simți mai bine mergînd ușor încovoiată, dar după cîteva pași putu să se îndrepte de spate și să meargă relativ normal.

- Cum te mai simți acum? întrebă Deborah.

- Destul de bine, susținu Joanna.

– Nu crezi că ar fi o idee bună să ne întoarcem și să o vedem pe dr. Donaldson, numai ca să fim sigure?

– Vreau să ajung acasă, spuse Joanna. În plus, dr. Smith m-a avertizat că s-ar putea să am genul ăsta de dureri, așa că nu e ca și cum nu m-aș fi așteptat.

– Te-a avertizat în privința durerii? întrebă Deborah cu surprindere.

Joanna dădu din cap, încuviințînd.

– Nu era sigur în ce parte am s-o simt, dar mi-a spus că o să fie o durere puternică însoțită de junghiuri chiar în locul ăla. Ceea ce mă surprinde e că n-am simțit nimic pînă acum.

- Ți-a sugerat ce să faci ca să-ți treacă?

– El credea că ibuprofenul va fi de ajuns, dar mi-a zis că dacă nu e așa, să rog farmacistul să-l sune la numărul de telefon de la clinică. Mi-a spus că e disponibil douăzeci și patru de ore din douăzeci și patru.

– E ciudat că te-a avertizat în privința durerii, zise Deborah. Pe mine nu m-a prevenit nimeni, și nici nu m-a durut nimic. Poate ar fi fost bine să fi insistat și tu să-ți faci anestezie locală, așa cum am făcut eu.

– Foarte amuzant, spuse Joanna. Mi-a plăcut să fiu adormită în timpul încercării așteia. A meritat să îndur o ușoară durere și mica neplăcere de a trebui să mi se scoată trei copii.

– Unde ai copcile?

– În locurile unde au fost orificiile de observație.

– Va trebui să revii aici ca să ți le scoți? întrebă Deborah.

– Mi-au spus că orice cadru medical poate să o facă, spuse Joanna. Dacă pînă atunci Carlton o să vorbească cu mine, poate să o facă el. Altfel, o să trec pe la infirmerie.

Ajunseră la mașină, iar Deborah o ocoli ca să poată deschide portiera spre locul din dreapta pentru colega ei de apartament. O sprijini de braț cînd aceasta se urcă înăuntru.

– Tot mai cred că ar fi trebuit să faci anestezia locală, spuse ea.

– N-ai să mă convingi niciodată, zise Joanna cu hotărîre.

Era sigură de asta.

Cinci

7 MAI 2001

ORA 13.50

Un tremur străbătu avionul, semnalind intrarea într-o zonă de uşoare turbulenţe aeriene. Joanna îşi ridică privirea de pe cartea de buzunar pe care o citea, ca să arunce o privire prin cabină, să se asigure că nimeni altcineva nu-şi mai făcea griji. Nu-i plăceau turbulenţele. Îi reaminteau că era suspendată mult deasupra pământului şi, pentru că nu era o minte cu înclinaţii ştiinţifice, nu credea că e rezonabil ca un obiect atât de greu ca un avion să poată zbura.

Nimeni nu băgase de seamă cele câteva zgâlţituri şi bufnituri, cu atât mai puţin Deborah, care stătea lângă ea şi dormea dusă. Colega ei de apartament nu arăta deloc grozav. Acum avea o coamă de păr aproape negru, lung pînă la umăr, care era ciufulită, iar gura îi era uşor căscată. Cunoscînd-o atât de bine pe Deborah, Joanna ştia că ar fi jenată dacă s-ar putea vedea. Deşi gîndul de a o scula îi trecuse prin minte Joannei, nu o făcu. În schimb, se trezi minunîndu-se cum îşi schimbaseră coafurile între ele. Părul lui Deborah era acum lung, în timp ce Joanna îl avusese în ultimele şase luni scurt, chiar mai scurt decît fusese părul lui Deborah cînd locuiau în Cambridge.

Îndreptîndu-şi atenţia către fereastră, Joanna îşi apăsă nasul de sticlă. Putea vedea solul la mii de metri dedesubt şi, la fel ca în urmă cu cincisprezece sau douăzeci de minute, era tot cîmpia monotonă, presărată cu lacuri. Cum consultase harta din revista liniei

aeriene, știa că zburau peste Labrador în drum spre aeroportul Logan din Boston. Călătoria părea să nu se mai termine, iar Joanna era nervoasă și de-abia aștepta să ajungă. Trecuse aproape un an și jumătate de când plecaseră și era nerăbdătoare să calce din nou pe pământul Statelor Unite. Rezistase tentației de a reveni în State în tot acest timp, în ciuda pledoariei repetate a mamei ei, care devenea extrem de insistentă în timpul sărbătorilor de Crăciun. Sărbătorile erau foarte importante în familia Meissner, iar Joannei îi lipseau, mai ales când Deborah se ducea la New York ca să fie cu mama și cu tatăl ei vitreg. Dar Joanna nu avusese chef să fie cicălită permanent de mama ei în legătură cu dezastrul social total provocat de faptul că ea rupsese logodna cu Carlton Williams.

După cum plănuiseră inițial, ea și Deborah plecaseră în Italia, la Veneția, ca să scape de viața monotonă de doctorand și să se asigure că Joanna nu va reveni la convingerea că măritișul era un scop în viață. La început au stat aproape o săptămână în cartierul San Polo, aproape de podul Rialto, la pensiunea pe care o găsisese Deborah pe internet. După aceea se mutaseră la Dorsoduro *Sestiere*, la recomandarea unor studenți pe care îi întâlniseră a doua zi, în timp ce își beau cafeaua în piața San Marco. Cu un strop de noroc și după multă alergătură, reușiseră să găsească un apartament mic, cu două dormitoare, pe care și-l putuseră permite, la ultimul etaj al unei clădiri modeste din secolul al paisprezecelea, într-o piață numită Campo Santa Margherita.

Ca niște studente serioase, tinerele se adaptaseră repede la un program strict care să le ușureze munca. În fiecare dimineață se dădeau jos din pat la șapte, indiferent de ora la care se culcaseră în seara dinainte. După ce făceau un duș, coborau în *campo* și făceau o scurtă plimbare pînă la un bar tradițional italian pentru un cappuccino proaspăt, ceea ce era deosebit de plăcut în lunile de vară cînd stăteau la umbra platanilor din piață. Apoi mergeau mai departe pe Rio di San Barnaba pentru a-și completa *colazione*¹ cu fructe proaspete cumpărate de la așa-numiții *verduriere*, negustorii

¹ Gustare (n.tr.)

de legume și fructe care își vindeau marfa în bărci. O jumătate de oră mai târziu, se întorceau în apartament ca să continue lucrul la calculator.

De fiecare dată fără excepție scriau la lucrare pînă la ora unu după-amiază. Numai atunci își închideau laptopurile. După ce făceau un duș și se schimbau, mergeau la restaurantul pe care îl aleseseră pentru prînzul din acea zi, care includea adesea un pahar sau două de vin alb de Friuli. Apoi era timpul să treacă de la viața de doctorand la cea de turist. Înarmate cu o colecție de ghiduri aproape completă, plecau să viziteze obiectivele. Cîte trei după-amiezi pe săptămînă se duceau la universitate, unde făcuseră aranjamentele necesare ca să ia lecții de limba italiană, precum și ca să frecven-teze cursuri de artă venețiană.

Șederea în Italia nu însemnase numai muncă și turism. Se distraseră întîlnindu-se aproape exclusiv cu bărbați italieni care într-un fel sau altul aveau de-a face cu universitatea. Primul cu care se întîlnise Deborah studia istoria artei și era gondolier în timpul sezonului. Joanna începu să se întîlnească cu un profesor de la aceeași facultate. Dar nici una din ele nu-și permise să se implice prea tare, păstrînd, așa cum spunea Deborah, o atitudine tipic masculină față de întîlniri, adică tratîndu-le ca pe un sport.

Joanna oftă gîndindu-se la toate priveriștile minunate pe care le văzuseră și la toate experiențele pe care le trăiseră. Fuseseră o perioadă de un an și jumătate extraordinară din toate punctele de vedere, inclusiv din cel profesional. În gențile lor de voiaj așezate în compartimentul de deasupra capetelor erau strecurate două teze de doctorat terminate. Datorită e-mailului, care le ajutase să trimită capitolele și corecturile acestora, tezele fuseseră deja acceptate. Tot ce le rămăsese de făcut era să își pregătească susținerea, dar erau sigure că asta nu va fi o problemă. La o săptămînă după sosire, amîndouă aveau programate interviurile: Joanna la Școala de Afaceri Harvard, iar Deborah la Corporația Genzyme.

Chiar și Carlton o vizitase de cîteva ori. Prima dată apăruse din senin, ceea ce o înfuriase pe Joanna. Înainte de a pleca în Europa

Încercase de câteva ori să-l sune, dar el se dăduse la fund ca să o evite și refuzase cu hotărîre să-i răspundă la mesaje. După ce găsiseră apartamentul, Joanna îi scrisese o scrisoare în care-i dăduse adresa, cu el să-i poată scrie cînd ar fi simțit nevoia să o facă. În loc de asta, Carlton apăruse la ușa lor într-o zi de iarnă cețoasă, cu ploaie.

Dacă nu s-ar fi simțit vinovată pentru faptul că din cauza ei el străbătuse o asemenea distanță, Joanna nu ar fi acceptat să-l vadă. Dar așa, îl lăsă să fiarbă câteva zile în camera sa de la Gritti Palace înainte de a-l suna. Se întîlniseră și luaseră prînzul la Harry's Bar, ulegerea lui Carlton, și, cu toate că la început conversația fusese dureroasă, reușiseră să ajungă la un fel de înțelegere, care măcar îi ajutase să înceapă să poarte o corespondență. Corespondența duse la alte două vizite ale lui Carlton în La Serenissima, numele dat de venețienii de altădată frumosului lor oraș. Fiecare vizită era mai plăcută pentru Joanna decît cea dinainte, deși nu pe deplin agreabilă. Perspectiva anului pe care urma să-l petreacă în străinătate o făcu să-l vadă pe Carlton ca avînd din ce în ce mai puțin timp liber din cauza dăruirii pe care i-o cerea medicina. Cu toate acestea, rezultatul final al întîlnirilor lor fu un armistițiu prin care recunoșteau că țin unul la altul, dar că simt că e mai bine să nu fie mai logodiți deocamdată, ceea ce îi permitea fiecăruia să-și vadă de propriile interese.

O nouă serie de zgîlțituri și bufnituri o făcu pe Joanna să privească încă o dată în jur în avion. Era uimită că nimeni altcineva nu părea să fie deranjat. Apoi turbulența se termină la fel de brusc cum se declanșase. Joanna privi din nou pe fereastră, dar nimic nu se schimbase. Se întrebă cum de aerul putea face avionul să se comporte ca și cum ar fi fost un vehicul de teren condus pe un teren accidentat.

Deși zborul deveni mai liniștit, Joanna nu putea să scape de senzația sîciitoare că viața ei nu era completă, în ciuda bunei dispoziții, a călătoriilor și a stimulării intelectuale.

Deborah era convinsă că neliniștea Joannei avea ceva de-a face cu respingerea ținutelor feminine tradiționale: un cămin, un soț,

copii. Dar Joanna găsisese o altă sursă. Văzînd legătura de dragoste permanentă a italienilor cu copiii lor, ajunsese să se întrebe ce se alesese de ovulele care îi fuseseră prelevate.

Era din ce în ce mai tentată să afle ce se întîmplase cu ele. Timp îndelungat, Deborah nu făcuse mare caz de curiozitatea ei, dar, în ajunul întoarcerii lor acasă, prietena sa o surprinsese printr-o schimbare de atitudine uimitoare.

– N-ar fi interesant să aflăm ce copii au ieșit din ovulele noastre? întrebasese ea în timpul ultimei lor cîne la Veneția.

Joanna lăsase jos paharul cu vin și se uitase în ochii întunecați ai colegei ei de apartament, căutînd o explicație. Era perplexă. Cu o lună înainte ea pusese aceeași întrebare și stîmșise o reacție furioasă din partea lui Deborah, care o acuzase că este obsedată.

– Crezi că avem șanse să aflăm ceva? întrebă Deborah, aparent fără să-și dea seama de reacția Joannei.

– Ar putea fi greu, avînd în vedere contractele pe care le-am semnat, spuse Joanna.

– Da, dar alea erau mai mult ca să ne asigure nouă anonimatul, contracarînd Deborah. Nu doream să vină cineva la noi să ne ceară pensie alimentară pentru copil sau altceva de genul ăsta.

– Eu cred că sînt valabile în ambele sensuri, spuse Joanna. Clinica Wingate cu siguranță nu dorea ca noi să venim după copii și să ne cerem drepturile materne.

– Presupun că ai dreptate, spuse Deborah. Păcat, totuși. Ar fi interesant și numai să fim sigure că putem avea copii. Știi, nu există garanții privind fertilitatea în zilele noastre. Sînt sigură că toți oamenii ăia pe care i-am văzut la Clinica Wingate pot să confirme asta.

– Îmi imaginez, zise Joanna, încă uimită de schimbarea de atitudine a lui Deborah. Mi-ar plăcea și mie să aflu. Așa că, ce-ar fi să sunăm la clinică cînd ne întoarcem și să vedem ce zic? N-avem ce pierde dacă întrebăm.

– Bună idee, fu de acord Deborah.

Asta se întîmplase cu o zi în urmă, dincolo de ocean. Acum interfonul avionului pîrîi și o smulse pe Joanna din gînduri. Vocea

căpitanului anunță că urmau să înceapă în curînd coborîrea spre Boston. Adăugă că va aprinde becul pentru centurile de siguranță și dorea să se asigure că toată lumea și le-a pus.

Joanna verifică dacă își strînsese bine centura de siguranță. De obicei nu și-o desfăcea niciodată în timpul zborurilor, indiferent dacă becul era sau nu aprins. Aruncînd o privire spre Deborah, văzu că și a ei era bine prinsă. Îndreptîndu-și din nou atenția către ceea ce se vedea pe fereastră, constată că se produsese o schimbare. Cîmpia fusese înlocuită de o pădure deasă, presărată de ferme aflate la mare distanță una de alta. Își dădu seama că zburau peste Maine, ceea ce era un semn bun din punctul ei de vedere. Însemna că Massachusetts nu era atît de departe.

– Uite și ultimul meu bagaj, strigă Deborah.

Țîșni înapoi către banda rulantă pentru bagaje, unde ea și Joanna căutaseră într-un morman de valize. Smulse geanta umflată și o tirî pînă în locul în care ea și Joanna le strînseseră pe celelalte. După ce le încărcară în două cărucioare, se așezară la rînd pentru vamă.

– Ei bine, sîntem înapoi la Boston, comentă Deborah, trecîndu-și mîna prin părul lung și des. Ce zbor minunat! Mi s-a părut mult mai scurt decît era de așteptat.

– Mie nu, zise Joanna. Aș vrea să fi dormit și eu măcar jumătate din timpul cît ai dormit tu.

– Avioanele mă adorm, spuse Deborah.

– Ca și cum nu mi-aș fi dat seama! zise Joanna cu invidie.

O oră mai tîrziu, cele două prietene erau în apartamentul lor din Beacon Hill, recent eliberat de chiriașul care îl ocupase în timpul șederii lor în Italia.

– Ce-ar fi să dăm cu banul să vedem cine ce dormitor ia? sugeră Joanna.

– Nici vorbă, răspunse Deborah. Am zis că eu voi lua dormitorul mai mic, și e în regulă.

– Ești sigură?

– Absolut. Pentru mine un dulap mare în perete și priveliștea contează mai mult decît spațiul.

– Baia e problema, zise Joanna.

Baia avea două intrări: una din hol și cealaltă din al doilea dormitor. În mintea Joannei, asta făcea ca al doilea dormitor să fie mult mai bun.

– Dormitorul mai mic e perfect pentru mine. Crede-mă!

– OK, spuse Joanna. N-am să mă cert cu tine.

După o oră, tinerele repartizaseră mobila, despachetaseră în parte bagajele și chiar își făcuse fiecare patul, cînd, după cum se exprimă Deborah, rămaseră „fără combustibil“. Dîndu-și seama că în Italia era trecut de zece seara, se prăbușiră pe canapeaua din camera de zi. Soarele strălucitor de aprilie încă mai intra prin fereștrele din față ca să le contrazică oboseala și decalajul orar.

– Cum vrei să facem cu cina? întrebă Deborah cu o voce monotonă.

– Mai vreau să fac ceva înainte de a mă gîndi la mîncare, spuse Joanna.

Se sculă și se întinse.

– Să tragi un pui de somn?

– Nu, zise Joanna. Să dau un telefon.

Se îndreptă spre telefon, pe care-l ridică de pe podea. Nu aveau nici o măsută de telefon acolo unde era mufa telefonului. Ar fi putut pune biroul acolo, dar hotărîseră să-l așeze în cealaltă parte a încăperii, ca să nu bată lumina de la fereastră în ecranul calculatorului.

– Dacă ai de gînd să-l suni pe Carlton, am să vomit.

Joanna se uită la colega ei de apartament de parcă Deborah ar fi luat-o razna.

– Nu am de gînd să-l sun pe Carlton. Ce te face să crezi una ca asta?

Aduse telefonul, care avea un fir lung de aproape opt metri, pînă la canapea.

– Mi-am făcut griji că o să ai o recidivă, spuse Deborah. Am văzut cîte scrisori ai primit în ultima vreme de la doctorașul ăla plictisitor și asta mă îngrijorează, mai ales acum că sîntem înapoi la Boston, la o azvîrlitură de băț de spitalul lui.

Joanna rîse.

– Chiar crezi că nu am coloană vertebrală, nu?

– Cred că nu ești suficient de pregătită împotriva a douăzeci și cinci de ani de indoctrinare maternă.

Joanna chicoti.

– Ei, vreau să te informez că nici nu mi-a trecut prin minte să-l sun pe Carlton. Ce vreau să fac e să sun la Clinica Wingate. Ai numărul?

– Deja ai de gând să suni? Abia am ajuns acasă.

– De ce nu? spuse Joanna. De luni întregi mi-a stat gândul la asta, și ție la fel, sau cel puțin așa ai zis.

– Azvîrle-mi agenda de telefoane, spuse Deborah fără să se miște. E pe birou.

Joanna făcu așa cum i se spusese și, în timp ce Deborah căuta numărul, se așeză la loc lângă ea. Deborah găsi numărul, puse degetul pe el și ridică agenda ca Joanna să-l poată vedea. Joanna tastă cifrele, punînd telefonul pe speaker.

I se răspunse repede la apel. Joanna se prezentă ca fiind o fostă donatoare de ovule și zise că dorea să discute cu cineva care avea informații despre acel program. Nu primi nici un răspuns.

– M-ați auzit? întrebă Joanna.

– V-am auzit, spuse telefonista. Dar credeam că veți spune altceva. Nu sînt sigur ce-mi cereți. Doriți să donați din nou?

– Posibil, spuse Joanna.

Se uită la Deborah și ridică din umeri.

– Dar deocamdată aș dori să vorbesc cu cineva în legătură cu donația mea precedentă. Este cineva disponibil?

– Sînteți în regulă? întrebă telefonista. Aveți o problemă?

– Nu, nu tocmai, zise Joanna. Am doar cîteva întrebări la care doresc niște răspunsuri.

– Poate ar trebui să o apelez pe pager pe dr. Sheila Donaldson.

Joanna o rugă să aștepte și apăsă pe butonul *mute* al telefonului. Se uită încruntată la Deborah.

– Ce zici? speram să dau de o secretară, nu de un doctor.

– Cred că secretarele i-ar raporta oricum doctoriței Donaldson, așa că am putea la fel de bine să vorbim direct cu ea. Îmi închipui că așa vom sări peste o etapă.

– Presupun că ai dreptate, zise Joanna.

Făcu o mișcare spre telefon.

– Așteaptă! spuse Deborah. Te gîndești să donezi din nou?

– Nici vorbă, spuse Joanna. Dar m-am gîndit că ar fi mai bine să-i avem de partea noastră. Cine știe, ne-ar putea ajuta.

Deborah încuviință. Joanna apăsă din nou pe *mute* și-o rugă pe telefonistă să o apeleze pe dr. Donaldson.

– Doriți să așteptați sau să vă sune doamna doctor?

– Am să aștept, spuse Joanna.

O clipă mai tîrziu, din telefon se auzea o muzică ambientală.

– Poate ar trebui să ne mai gîndim la ideea de a dona din nou, spuse Deborah. Nu m-ar deranja să pot trăi în continuare în stilul cu care m-am obișnuit.

Zimbi, tachinînd-o pe Joanna.

– Glumești! sări Joanna.

– Nu neapărat.

– N-aș mai face-o din nou. Am apreciat lucrurile de care am avut parte datorită banilor, dar am plătit și un preț emoțional pentru asta. Poate că m-aș gîndi la asta după ce aș avea propriii copii, dacă se va întîmpla asta vreodată. Dar, desigur, atunci probabil că aș fi considerată prea bătrînă.

Înainte ca Deborah să poată răspunde, vocea doctoriței Donaldson întrerupse muzica. Se prezentă pe un ton ușor grăbit și întrebă cu ce putea fi de ajutor.

– Sînt o fostă donatoare de ovule pentru instituția dumneavoastră, spuse Joanna. Prelevarea a avut loc cu ceva timp în urmă, dar aș dori să vă întreb ceva...

– Care este problema? întrebă nerăbdătoare dr. Donaldson. Centralista mi-a dat de înțeles că aveți o problemă.

– Am subliniat că nu e nici o problemă.

– Cu cît timp în urmă a avut loc donația?

– Acum aproximativ un an și jumătate.

– Cum vă numiți? întrebă dr. Donaldson, pe un ton evident mai calm.

– Joanna Meissner. Am venit împreună prietena mea.

– Îmi amintesc de dumneavoastră, spuse dr. Donaldson. V-am făcut o vizită în apartamentul dumneavoastră din Cambridge. Din câte îmi amintesc, aveți părul lung și blond, iar colega dumneavoastră de apartament avea părul scurt și brunet, aproape negru. Amîndouă erați doctorande.

– M-ați impresionat, zise Joanna. Sînt sigură că vedeți multă lume.

– Ce ați dori să mă întrebați?

Joanna își dresă vocea și apoi continuă:

– Am dori să aflăm ce s-a întîmplat cu ovulele noastre. Știți, cîți copii au rezultat și poate și sexul lor.

– Îmi pare rău, dar aceste informații sînt confidențiale.

– Nu vrem să aflăm nume sau altceva de genul ăsta.

– Îmi pare rău, toate informațiile – adică orice informație de genul ăsta – sînt strict confidențiale.

– Puteți măcar să ne spuneți dacă s-au născut copii? întrebă Joanna. Ar fi liniștitor pentru noi să știm fie și numai dacă ovulele noastre sînt sănătoase.

– Îmi pare rău, dar avem reguli stricte care exclud dezvăluirea oricărui gen de informații. Nu știu cum să o spun mai clar de atît.

Joanna făcu o figură exasperată.

– Bună ziua, dr. Donaldson! strigă Deborah. Se aplecă în față ca să vorbească direct în difuzorul telefonului. Sînt Deborah Cochrane și sînt aici cu Joanna. Dacă au nevoie copiii dintr-un motiv sau altul de informații genetice despre mama biologică sau dacă necesită un transplant – de măduvă sau de rinichi?

Joanna se cutremură la gîndul ăsta.

– Ținem o evidență computerizată, spuse dr. Donaldson. În cazul improbabil în care s-ar petrece lucruri de genul celor despre care vorbiți dumneavoastră, v-am putea contacta. Dar ar fi singura excepție și este extrem de improbabilă. Și, chiar dacă s-ar întîmpla asta, părțile implicate ar avea totuși opțiunea de a rămîne anonime. Nu am divulga nici o informație.

Deborah își ridică brațele exasperată.

– Singurul caz în care situația este diferită este acela în care unul dintre clienții noștri își găsește singur propriul donator, continuă dr. Donaldson. Dar asta e o situație complet diferită. Se numește *donatie deschisă*.

– Vă mulțumim, dr. Donaldson, spuse Joanna.

– Îmi pare rău.

Joanna puse receptorul jos și încheie astfel convorbirea.

– Ei bine, asta a fost tot, spuse Deborah cu un suspin.

– Nu renunț eu așa ușor, zise Joanna. Posibilitatea de a avea progenituri pe undeva mi-a consumat prea multă energie afectivă ca să renunț pur și simplu.

Scoase cablul telefonic din telefon, puse aparatul pe podea și se îndreptă spre calculatorul de pe birou.

– La ce te gîndești?

Joanna se aplecă în spatele unității centrale a calculatorului și conectă linia telefonică la modem.

– Mai de mult mi-ai spus că Clinica Wingate avea un site de internet și că obținuseși unele informații de acolo. Hai să vedem ce fel de sistem de securitate au. Ai păstrat adresa de internet?

– Da, am salvat-o la *Favorite*, spuse Deborah.

Se dădu jos de pe canapea și se apropie ca să se uite la ce făcea Joanna. Aceasta se pricepea mai bine decît ea la tot ce ținea de calculatoare.

– Ce este un sistem de securitate?

– Este un software care blochează accesul neautorizat, spuse Joanna.

Se conectă repede la internet și găsi adresa. O clipă mai târziu, era pe pagina de internet a Clinicii Wingate. Trăgîndu-și un scaun, încercă să acceseze fișierele clinicii.

– N-ai avut noroc, nu? spuse Deborah peste umărul Joannei după o jumătate de oră.

– Din păcate, nu. Bineînțeles, nu pot nici măcar să fiu sigură că au pagina de internet pe propriul server.

– Nici n-am să te întreb ce înseamnă asta.

Deborah căscă și se întoarce apoi pe canapea, pe care se întinse cît era de lungă.

Brusc, Joanna se deconectă de la internet, smulse firul de telefon și se duse înapoi la telefon, care zăcea pe podea, în fața canapelei. După ce reconectă telefonul, sună la informații ca să obțină numărul lui David Washburn.

– Țsta cine naiba mai e? întrebă Deborah.

– Un coleg de grupă, spuse Joanna. Am făcut niște ore de informatică împreună. Un tip foarte drăguț, aș putea adăuga, care m-a și invitat de cîteva ori să ies cu el.

– Și de ce îl suni acum?

– Se pricepe foarte bine la calculatoare, zise Joanna. Iar pirate-ria informatică era una dintre pasiunile lui ca student.

– Apelăm la profesioniști, comentă Deborah cu un zîmbet ironic.

– Cam așa ceva, fu de acord Joanna.

Se întoarce la birou după creion și hîrtie, ca să poată scrie numărul, pe care îl formă imediat după aceea.

Deborah își încrucișă miinile sub cap și urmări expresia absorbită a Joannei în timp ce aștepta să i se răspundă.

– De unde ai atîta energie? o întrebă. Te-ai însuflețit toată, iar eu mă simt ca un cadavru ambulant.

– Toată chestia asta mă roade de prea mult timp, zise Joanna. Vreau să găsesc o rezolvare.

Şase

7 MAI 2001

ORA 20.55

– Cît e ceasul? întrebă Deborah adormită.

– Aproape nouă seara, răspunse Joanna, uitîndu-se la ceas.

Unde naiba e?

Convorbirea cu David Washburn mersese bine. După ce Joanna îi explicase ce încercau să afle, fusese bucuros să le ajute, dar insistase să treacă pe la ele ca să folosească calculatorul lor pentru asta.

– Nu-mi permit să las urme electronice care să ducă la calculatorul meu, explicase el. Neoficial, sînt sub supraveghere după ce am plasat nişte poze porno pe pagina de internet a Departamentului Apărării, cu legenda „Faceţi dragoste, nu război“. Din păcate, cei de la FBI nu prea au fost amuzaţi.

Deborah căscă zgomotos.

– Eşti sigură că a zis în seara asta?

– Sînt sigură, spuse Joanna. I-am zis că o să ieşim să mîncăm ceva şi că apoi vom fi acasă. A zis că e în regulă; că aşa are şi el timp să termine ce avea de făcut.

– Mă tem că n-am să pot sta trează, spuse Deborah. Îţi dai seama că în Italia, acolo unde cred corpurile noastre că sînt încă, e ora trei noaptea?

– De ce nu mergi la culcare? sugeră Joanna. Am să-l aştept eu.

– Nu eşti obosită?

– Sînt epuizată, recunosc Joanna.

Deborah atinse podeaua cu picioarele, se ridică în șezut, dar, înainte de a apuca să se ridice în picioare, răsună zgomotul hîrîit al soneriei. Ambele tinere tresăriră. Era prima dată cînd auzeau soneria apartamentului și sunetul era mult mai tare decît se așteptaseră.

– Nu trebuie să ne temem că n-o să auzim vreodată soneria, spuse Deborah, prăbușindu-se la loc pe canapea.

Joanna se ridică și merse repede la panoul de interfon de lîngă ușă.

– Ce să fac? întrebă ușor panicată.

Erau mai multe butoane, precum și o zonă circulară cu perforații în metal.

– Ești pe cont propriu.

Joanna apăsă primul buton. Se auzi o trosnitură.

– Hei, hei! spuse cu gura aproape de perforații.

– Sînt eu, David! răspunse o voce de la distanță.

– OK, îi răspunse Joanna.

Apoi apăsă cel de-al doilea buton, în timp ce îl ținea încă apăsat pe primul. Auzi un bîzîit îndepărtat, urmat de sunetul slab al ușii de la intrare care se deschise și apoi se închise.

– Ei, n-a fost chiar așa greu, zise Joanna.

Se duse la ușa apartamentului, o deschise și ieși pe scară. Aplecîndu-se peste balustradă, se uită în jos. Holul era ca o cochilie compartimentată, cu scara descriind o spirală pînă jos, la nivelul străzii.

David sărea treptele cu un zîmbet larg zugrăvit pe chip. Era un afro-american înalt, athletic. După o ezitare de o clipă, o strînse tare în brațe.

– Ce mai faci, fetiço? întrebă el.

– Bine, răspunse Joanna, îmbrățișîndu-l și ea.

Chiar dacă nu-l mai văzuse de mai bine de doi ani, arăta exact la fel; avea același barbă scurtă, dezordonată, aceeași atitudine nepăsătoare și aceleași haine sport.

– Măi, ce surpriză să aud de tine. Arăți bine, foarte bine!

– Și tu, spuse Joanna. Nu te-ai schimbat cîtuși de puțin.

– Sînt doar un pic mai bătrîn și un pic mai înțelept, spuse David rîzînd. Și sînt bucuros să-ți spun că joc baschet la fel de bine. Dar tu arăți altfel. De fapt, arăți mai tînără. Cum e posibil?

– Vrei să mă fletezi, zise Joanna.

– Nu, serios! insistă David.

Se mișcă în jurul ei ca s-o vadă din unghiuri ușor diferite.

– Haide! protestă Joanna. Mă faci să mă simt prost.

– N-ai de ce să te simți așa, spuse David. Arăți extraordinar. Și știu și de ce. Părul tău – e scurt acum. Nu știu dacă te-ai fi recunoscut în cazul în care ne întâlneam pe stradă. Arăți de parcă ai avea șaisprezece ani.

– Da, sigur! spuse Joanna. Hai, intră și vino să-mi cunoști colega de apartament.

Joanna îl luă pe David de braț. Îl conduse înăuntru și-l prezentă lui Deborah, care reușise să se ridice. Apoi, Joanna se scuza că nu au ce să-i ofere de băut.

– Nici o problemă, spuse David. O să vă revanșați cu altă ocazie. Acum știu că trebuie să fiți oboseite fiindcă de-abia v-ați întors din Italia, așa că hai să trecem direct la treabă!

Își dădu jos jacheta neagră de fiș. Din buzunar scoase un teanc de dischete și le ridică.

– Am adus cu mine niște instrumente, inclusiv puternicul meu program de detectare a parolelor. Unde e calculatorul vostru?

Cîteva minute mai tîrziu, David pornise calculatorul și se conectase la pagina de internet a Clinicii Wingate. Cu o rapiditate care o făcea pe Deborah să clipească amețită, David naviga pe site. Degetele i se mișcau pe tastatură precum cele ale unui pianist în timpul unui concert.

– Pînă acum e bine, raportă el.

– Poți să-mi spui ce faci? întrebă Deborah.

– Deocamdată nimic, spuse David, continuînd să navigheze. Doar inspectez lucrurile și caut găuri vizibile în sistemul lor de securitate.

– Vezi vreuna?

– Încă nu, dar sînt acolo.

– Cum poți fi sigur?

– Unul dintre rolurile unui site este cel de a furniza lumii întregi acces la rețeaua organizației. Aici poți vedea că cei de la Clinica Wingate au aranjat ca oamenii să poată trimite date legate de sănătate și să primească informații înapoi. De fiecare dată cînd are loc un asemenea schimb, există posibilitatea accesului neautorizat. De fapt, în general, cu cît un site este mai interactiv, cu atît este mai ușor de spart. Cu alte cuvinte, cu cît traficul este mai intens, cu atît apar mai multe găuri.

Deborah dădu din cap, dar nu era sigură că a înțeles. Nu folosea calculatorul decît pentru munca ei de cercetare biologică, folosind internetul ca resursă și trimițînd e-mailuri.

– Dar cum e cu parolele? întrebă ea. Ori de cîte ori folosea calculatorul din laborator, trebuia să introducă parola ei, pe care nimeni altcineva nu o știa. Nu-i împiedică pe oameni să intre?

– Da și nu, spuse David. Asta ar fi ideea, dar nu merge întotdeauna așa cum ar trebui. Mulți administratori de rețele sînt leneși și nu schimbă niciodată parolele standard ale producătorilor, iar asta restrînge numărul de încercări. De asemenea, în cazul unui server de internet, nu este nici o limită privind numărul de încercări pe care le poți face, așa că putem folosi un program puternic de detectare a parolelor, precum cel pe care l-am adus cu mine.

Deborah își dădu ochii peste cap către Joanna.

– De fapt este foarte amuzant, spuse David, simțînd îndoiala lui Deborah. E ca un joc al minții.

– Nu cred că e prea amuzant pentru cei care sînt piratați, zise Joanna.

– De obicei este ceva destul de inofensiv, spuse David. Majoritatea hackerilor pe care-i cunosc nu au intenții rele. E ca o competiție permanentă între ei și cei care concep sistemele de securitate. Sau fac o favoare cuiva, așa cum vă fac acum eu vouă. Nu sînteți interesate să faceți nimic altceva decît să obțineți informații la care mie mi se pare că aveți dreptul.

– Ar fi fost mult mai ușor dacă cei de la clinică ar fi văzut lucrurile așa, spuse Joanna.

Imediat David se opri din tastat. Își mîngîie barba gînditor.

– Ei bine, trebuie să recunosc meritele altora atunci cînd este cazul. Se pare că este un site destul de bine protejat. Cu siguranță nu are găuri evidente. De fapt, mi se pare că au un sistem destul de sofisticat. Au un server de autentificare. Organizația asta are atîția bani de aruncat?

– Eu așa zic, spuse Joanna.

– Încep să cred că avem de-a face cu un sistem de securitate destul de serios, zise David, ceea ce înseamnă că va trebui să fim și noi mai sofisticati.

– Ce ai dori să poți face, mai exact? întrebă Deborah.

– Aș vrea ca serverul de internet să ne recunoască și să ne autentifice. Apoi am avea toate fișierele lor. Ce am să încerc acum să fac este să umplu memoria-tampon de pe formularul lor pentru pacienți noi și să văd dacă pot strecura cîteva comenzi la nivel de asamblare în spațiul creat după memoria-tampon, pentru a trece de autentificare. E ca și cum aș profita de formulele pentru pacienți pentru a intra prin CGI.¹

– Poți să vorbești mai clar? spuse Deborah.

David se uită în sus la chipul lui Deborah. Ea privea peste umărul lui stîng.

– De fapt, simplificam procesul cînd l-am deschis acum.

– Bine! zise Deborah, prefăcîndu-se supărată. Dacă-i așa, atunci am să mă duc să zac pe canapea și am să vă las pe voi, experții în calculatoare, să vă vedeți de treabă.

David se uită la Joanna peste celălalt umăr.

– Vreau să mă asigur că ai înțeles că, dacă fac asta și dacă merge, va exista o urmă electronică prin furnizorul tău de servicii internet pînă la acest calculator. Dacă îmi dau seama ce am făcut, ar putea veni după tine. Ești dispusă să-ți asumi riscul ăsta?

¹ Common Gateway Interface – interfață comună de acces (n.red.)

Joanna cîntări o clipă întrebarea. Știa că făceau ceva ilegal, și cu toate astea informațiile erau importante pentru ea, chiar necesare pentru liniștea ei, date fiind schimbările din viața ei. Și care erau șansele ca o asemenea intruziune să fie observată dacă nu făceau decît să depisteze propriile ovule? Consideră că, într-adevăr, șansele erau mici.

– Ce crezi, Deborah? întrebă Joanna.

– Sînt dispusă să las totul în seama ta, zise Deborah. Evident, sînt curioasă, dar nu la fel de curioasă ca tine.

– Atunci s-o facem, spuse Joanna.

– Imediat, dragă! zise David bucuros, frecîndu-și mîinile pentru că anticipa provocarea.

Își trosni cîteva articulații ale degetelor înainte de a trece la treabă. Din nou degetele îi zburară peste tastatură. Sunetul semăna mai mult cu un zdrăngănit continuu decît cu niște bătăi individuale. Imaginile apăreau și dispăreau pe ecran într-o succesiune rapidă.

După mai mult de o jumătate de oră de concentrare intensă, David se opri. Inspiră adînc, exasperat, în timp ce își întindea degetele în aer.

– Nu merge, nu? zise Joanna.

– Mă tem că nu, spuse David. Asta nu e o configurare făcută de niște novici, pot să te asigur.

– Ce propui?

David se uită la ceas.

– Ar putea lua mult timp. E un site mai bine protejat decît mi-aș fi imaginat și nu mă lasă să strecor nici un fel de comandă. Credeam că avem de-a face cu un mediu Windows NT, dar acum cred că e vorba de Windows 2000 cu Kerberos.

– Kerberos este metoda de autentificare dezvoltată la M.I.T.¹?

– Așa e, zise David.

– Și care e sugestia ta finală privind cel mai ușor mod de a obține informațiile pe care le vrem?

¹ Massachusetts Institute of Technology – reputat institut de tehnologie din Massachusetts (n.tr.)

David rîse.

– Lasă-mă să stau aici timp de o săptămînă și am să încerc să intru cu lucruri de genul LophtCrack. În afară de asta, ți-aș sugera să găsești pe cineva care lucrează la Clinica Wingate, care are acces și care ar putea susține cauza voastră.

– Astea două sînt singurele opțiuni?

– Nu, mai e una. Să intri tu sau să mă ajuți pe mine să intru în încăperea în care se află serverul. David rîse din nou. De fapt, asta e metoda cea mai eficientă și sigură. La naiba, ar lua probabil mai puțin de zece minute să îți creezi propria cale. Apoi ar fi floare la ureche, fie de la o stație de lucru din rețea, fie chiar din afara acesteia, dacă o faci cum trebuie.

Joanna dădu din cap în timp ce cîntărea în minte opțiunile. Se simțea din ce în ce mai prinsă în toată povestea, ca și cum, cu cît se lovea de mai multe obstacole, cu atît își dorea mai mult să reușească, mai ales pentru că își putea închipui pe undeva prin apropiere o fetiță care arăta ca ea în pozele pe care le avea de cînd era mică.

David aruncă o privire la ceas, apoi se uită din nou la Joanna.

– E trecut de zece. Vrei să continui aici sau ce? Dacă vrei asta, pe mine nu mă deranjează, dar, cum am spus, nu pot să promit nimic altceva decît că sînt sigur că la un moment dat voi reuși să sparg site-ul ăsta. Numai că nu știu cît îmi va lua.

– Ai făcut destul, spuse Joanna. Îți mulțumesc.

Rămase cu privirea în gol, adîncită în gînduri.

David remarcă privirea pierdută din ochii ei verzi, care nu clipeau. Așteptă ca pleoapele ei să se miște de cîteva ori, apoi își trecu mîna prin fața ochilor ei, fluturînd-o.

– Ești aici, fetițo?

Joanna își scutură capul ca și cum s-ar fi trezit din transă și zîmbi.

– Îmi pare rău, spuse. Mă gîndeam doar la ce mi-ai spus referitor la intrarea în încăperea în care se află serverul. Cît de greu ar putea fi odată intrat în clădire?

– Depinde. Evident, dacă îi interesează securitatea, nu ai să poți intra oricînd dorești.

- Dar este practic o cameră, spuse Joanna. Nu este doar un termen din jargonul informatic despre ceva care există în ciber spațiu.
- Este o cameră reală, așa e, zise David. Și are înăuntru hardware real, care include o tastatură și un monitor pentru accesarea procesorului central.
- Cum crezi că ar fi securizată încăperea?
- Cu o ușa încuiată, spuse David. Toate pe care le-am văzut aveau accesul pe bază de card. Știi, ca o carte de credit.
- Interesant, făcu Joanna. Dacă ar fi să intru acolo, ce ar trebui să fac?
- Asta e partea ușoară, spuse David. Ai niște hirtie la îndemână?
- Joanna deschise unul dintre sertarele biroului și scoase un carnetel neînceput cu foi galbene. I-l întinse lui David, care începu să-i noteze etapele de urmat. Joanna îl urmărea cu toată atenția. La câteva puncte ceru lămuriri, pe care David i le dădu bucuros.
- Și asta e tot, zise David.
- Rupse foaia din carnet și i-o dădu Joannei. Ea se mai uită o dată peste schemă. Mulțumită că nu mai avea alte întrebări, o împături și o strecură în buzunar.
- Îți mulțumesc din suflet că ai venit, spuse Joanna.
- Hei, plăcerea a fost de partea mea, zise David. Trase scaunul înapoi și se ridică. Oricând pentru o fostă colegă de grupă.
- Apropo, cum stai cu teza de doctorat? întrebă Joanna.
- Acum vorbești ca mama, rise David. Își strânse dischetele într-un teanc ordonat. Din păcate m-am blocat un pic pe la capitolul al doilea. Cum merge treaba cu a ta?
- Foarte bine, spuse Joanna. Este gata.
- Gata! țipă David înainte de a expira puternic printre buzele strânse. Își pierdu vizibil curajul. Ce mod bun de a descuraja total un prieten.
- Îmi pare rău.
- Hei, nu e vina ta.
- Poate n-ar strica să te gîndești să schimbi puțin atmosfera, sugeră Joanna. Asta am făcut eu și Deborah. Și ea a terminat.

– Poate e pentru că nu mă mai dau în vînt după „Procesele stohastice pe piețele de mărfuri din țările lumii a treia“. Dar dacă stăm să ne gîndim, cine s-ar da în vînt? Pe de altă parte, dacă nu sînt prea indiscret, cum mai merg lucrurile cu logodnicul tău?

– Nu mai sînt logodită, spuse Joanna.

Dispoziția lui David se îmbunătăți.

– Serios? Cînd s-a întîmplat?

– Acum un an și jumătate.

– Și ești în regulă?

– A fost ideea mea.

– Bun. Ce-ar fi să luăm cina într-o seară?

– Mi-ar face plăcere, spuse Joanna.

– Ținem legătura, zise David.

Își îmbracă jacheta și puse dischetele în buzunar. În drum spre ușă aruncă o privire spre silueta culcată a lui Deborah.

– Spune-i la revedere colegei tale din partea mea.

– Nu dorm, comentă Deborah.

Se ridică în șezut și clipi de mai multe ori în lumină.

După încă o porție de taifas, David își luă rămas-bun și plecă. Deborah, care încă mai stătea pe canapea, se uită la Joanna care închidea calculatorul.

– N-ați reușit să intrați în fișierele Clinicii Wingate? întrebă Deborah și căscă.

– Încă nu, spuse Joanna.

Monitorul calculatorului se stinse și ventilatorul unității centrale amuți.

– O să mai încerce David?

– Nu, eu am s-o fac.

Joanna trecu de Deborah și dispăru în baie.

– Nu înțeleg, strigă Deborah. Motivul pentru care l-ai chemat pe David a fost că tu nu ai putut să o faci. Ți-a dat el niște sugestii sau sfaturi care te fac să crezi că o poți face acum?

– Trecem la planul B, strigă Joanna ca să acopere zgomotul apei care curgea.

Deborah se ridică de pe canapea. Așteptă un moment ca să îi treacă valul de greață care o cuprinsese. Amețită de oboseală, găsi drumul pînă la ușa deschisă a băii și se sprijini de toc. Joanna se spăla pe dinți.

– Mi-e teamă să întreb, dar care e planul B?

– Am să mă angajez pe termen scurt la Clinica Wingate, răspunse Joanna cu gura plină de pastă de dinți.

– Cred că glumești, sări Deborah.

Joanna scuipă cu putere în chiuvetă, apoi se uită la Deborah în oglindă.

– Vorbesc serios. Singurul mod sigur și rapid de a intra în fișierele Clinicii Wingate este să intru în încăperea în care se află serverul lor – cel puțin după părerea lui David.

– Asta e o nebunie, zise Deborah. Somnolența din voce îi dispăruse. Mai întii, David nu pare să fie o sursă de informații infailibile. Cînd a ajuns aici era sigur că va putea sparge codul de la Wingate, dar nu a putut.

– Ar putea să o facă, dar i-ar lua mult timp. Știe despre ce vorbește. Mi-a dat sugestii foarte precise despre ce trebuie să fac odată ce intru în încăperea cu serverul Clinicii Wingate.

Joanna continuă să se spele pe dinți.

Deborah făcu un gest de exasperare cu mîinile, apoi și le puse în șolduri. Se uită la colega ei timp de cîteva minute înainte de a reacționa.

– Și încăperea asta cu serverul nu o să fie încuiată?

– Probabil, spuse Joanna.

Își clăti gura și puse periuța în pahar.

– Va trebui să fii descurcăreță. David crede că accesul se face cu card. Va trebui doar să pun mîna pe unul dintre cardurile alea.

Joanna începu să se spele pe față.

– Îți dai seama cît de nebunește sună? o întrebă Deborah.

– Nu cred că sună cîtuși de puțin nebunește, zise Joanna. Vreau să știu dacă din ovulele mele s-au născut copii și credeam că vrei și tu să știi despre ale tale.

– Sigur că vreau, dar nu despre asta e vorba.

– Eu cred că despre asta e vorba.

– Hai să fim realiste, spuse Deborah, încercînd să-și controleze vocea. Cum ai să obții o slujbă la Clinica Wingate?

– Ar trebui să fie ușor, zise Joanna. Îți amintești că, atunci cînd am fost acolo, spuneau că întotdeauna caută noi angajați. Spuneau că singurul dezavantaj în a fi într-o zonă rurală este că le e greu să găsească ajutoare. Ei bine, mă pricep la tehnoredactare. Sînt sigură că pot găsi ceva de făcut.

– Dar o să te recunoască, spuse Deborah cu o vehemență vecină cu furia.

– Calmează-te! o sfătui Joanna. Se uită fix la colega ei de apartament care se făcuse roșie la față.

– Nu înțelegi? O să te recunoască, repetă Deborah. Probabil majoritatea celor cu care am avut de-a face atunci sînt încă acolo, de la recepționară la doctori.

– Nu cred că o să mă recunoască, spuse Joanna. Am petrecut acolo doar o dimineață, acum un an și jumătate. Aseară David mi-a zis că nu m-ar fi recunoscut cu părul scurt dacă ar fi dat peste mine pe stradă și m-a văzut de cel puțin trei ori pe săptămînă timp de mai mulți ani. Și n-am să-mi folosesc numele adevărat.

– N-ai să poți obține o slujbă fără să le dai un număr de la asigurările sociale, spuse Deborah. Iar numărul și numele trebuie să se potrivească. N-o să meargă.

Joanna se șterse pe față și se uită la propria imagine din oglindă. Deborah spunea un lucru la care ea nu se gîndise. O să aibă nevoie de un nume și un număr de asigurări sociale care să se potrivească. Se gîndi că ar putea să-i ceară unei prietene să-i folosească identitatea, dar respinse imediat ideea. Nu putea să-și implice cu bună știință una dintre prietene într-un plan prin care urma, de fapt, să încalce legea.

– Ei bine? întrebă Deborah.

– Am să iau numele și numărul de asigurări sociale ale cuiva care a murit de curînd, zise Joanna.

Își amintea vag că citise ceva de genul ăsta într-un roman. Cu cât se gîndea mai mult, cu atît era mai convinsă că o să meargă.

Deborah rămăsese cu gura căscată auzind ultima sugestie a Joannei. Se adună și spuse:

– Nu pot să cred. Chiar ești obsedată!

– Prefer să spun că mă dedic scopului meu, replică Joanna.

O împinse pe Deborah și intră în dormitorul ei. Deborah o urmă.

– Cred că ai să fii dusă la închisoarea Walpole¹, zise Deborah. Ori acolo, ori într-un spital de nebuni. Țasta e genul de implicare care duce la așa ceva.

– Nu jefuiesc o bancă, spuse Joanna. Își desfăcu rapid cureaua și își dădu jos blugii. Nu fac decît să obțin informații despre pro-geniturile mele.

– Nu știu ce fel de infracțiune este aceea de a fura identitatea unei persoane decedate, spuse Deborah. Dar știu că accesul neautorizat la fișiere de calculator se pedepsește cu închisoarea.

– Știu asta, zise Joanna. Cu toate astea, am s-o fac.

Joanna continuă să se dezbrace. Cînd termină, trase pe ea o că-mașă de noapte. O aranjă ca să cadă uniform, apoi își puse hainele pe umerăș. În cele din urmă, se uită la Deborah, care încă mai stătea în prag. Deborah nu reacționase la ultima ei afirmație altfel decît privind-o cu o exasperare amestecată cu neîncredere.

– Ei bine...? spuse Joanna, rupînd tăcerea. Ai să stai acolo sau mai ai ceva de spus? Dacă da, să te aud. Altfel, mă duc la culcare. Mîine o să fie o zi plină.

– Bine, spuse Deborah cu o hotărîre furioasă. Ridică mîna și își îndreptă arătătorul spre Joanna. Dacă insiști cu planul ăsta nebu-nesc și idiot, atunci sînt alături de tine.

– Poftim? lăsă Joanna să-i scape.

– N-am să te las să te duci acolo și să te bagi în tot soiul de be-lele fără mine. La urma urmelor, a fost ideea mea să facem donația de ovule. Nu ești singura care se simte vinovată și n-am să mă pot suporta dacă ai să pățești ceva ce-aș fi putut împiedica.

¹ Importantă închisoare din statul Massachusetts (n.tr.)

– Nu trebuie să vii cu mine numai ca să fii protectoarea mea, zise Joanna, îmbujorîndu-se de minie.

Deborah închise ochii și întinse mîinile cu palmele în jos.

– Nu ne certăm. Zarurile au fost aruncate. E clar că ești serioasă în privința cruciadei ăsteia, și acum sînt și eu.

Pleoapele ei se zbătură ca și cum i-ar fi fost greu să deschidă ochii.

Joanna veni lîngă ea și se uită lung în ochii prietenei ei.

– Acum eu trebuie să te întreb dacă vorbești serios.

– Vorbesc serios, zise Deborah dînd din cap. Am să mă angajez și eu. Cu un asemenea laborator imens, sînt sigură că au tot atîta nevoie de laboranți cîtă au de ajutor în treburi de secretariat.

– Atunci s-o facem! exclamă Joanna.

Ridică mîna cu degetele răsfirate și bătut palma cu Deborah.

Şapte

8 MAI 2001

ORA 6.10

Încă obișnuite cu ora din Italia, fetele se treziră devreme, în ciuda epuizării. Deborah se dădu prima jos din pat. Crezînd că Joanna încă mai dormea, încercă să nu facă zgomot cînd trecu prin bucătărie în baie. Cînd trase apa la toaletă, ușa care dădea din baie în dormitorul Joannei se deschise.

– Arăți jalnic, spuse Deborah cînd dădu cu ochii de colega ei de apartament.

– Nici tu nu arăți mai bine, zise Joanna. Cît e ceasul?

– Șase și un sfert, dar hipofiza mea crede că e prînz.

– Scutește-mă de detalii, zise Joanna. Tot ce știu e că voiam să dorm pînă tirziu și cu toate astea sînt trează de cel puțin o oră.

– Și eu la fel, spuse Deborah. Ce-ar fi să mergem pe Charles Street să luăm micul dejun? Am mare nevoie de o cafea.

– Cum dulapul nostru din bucătărie este gol, nu prea avem de ales.

După trei sferturi de oră, fetele coborîră în scuar și o luară pe Mt. Vernon Street pentru a ajunge în Charles Street. Era o dimineață frumoasă de primăvară cu multe flori frumoase în jardinierele de la ferestre. Deși întîlniră puțini trecători pînă cînd ajunseră pe Charles Street, păsările deja ciripeau vesele. La capătul străzii, vizavi de grădina publică din Boston, găsiră o cafenea Starbucks deschisă. Intrară și comandară cappuccino și niște produse de

patiserie. Se duseră cu mîncarea la o masă mică de marmură de lingă fereastră. La început mîncară și băură în tăcere.

– Cafeaua e bună, spuse Joanna în cele din urmă. Dar trebuie să recunosc că avea un gust mai bun în Campo Santa Margherita.

– Asta așa e, aprobă Deborah. Dar mă revigorează.

– Încă mai vrei să mergem la Clinica Wingate și să obținem slujbe? întrebă Joanna.

– Absolut, spuse Deborah. Sînt pregătită. Dar ar fi mai bine să discutăm detaliile. Cum o să obținem numele și numerele de asigurări sociale ale unor oameni morți?

– Asta-i o întrebare bună, zise Joanna. Cît am stat în pat de dimineată m-am tot gîndit la asta. Acum cîțiva ani am citit într-un roman despre cineva care a făcut asta.

– Cum a făcut-o?

– Avea pe cineva *înăuntru*. Lucra într-un spital și a obținut informațiile din documentele spitalului.

– Ce a făcut cu ele?

– Era vorba de o fraudă legată de Medicare.

– Doamne! comentă Deborah. Este interesant, dar, din păcate, n-o să ne ajute. În afară de cazul în care te gîndeai să apelezi la ajutorul lui Carlton.

– Cred că ar fi mai bine să nu-l amestecăm pe Carlton în treaba asta, spuse Joanna. Dacă ar avea o idee despre ceea ce punem la cale, probabil ne-ar da pe mîna celor de la FBI.

Deborah sorbi din cafea.

– Cred că ar trebui să împărțim problema în două. Prima – obținem numele. După ce le avem, ne facem griji în legătură cu obținerea numerelor de asigurări sociale și a orice altceva ne mai trebuie, cum ar fi data de naștere și poate chiar numele de fată al mamei.

– Obținerea numelor nu va fi o problemă, spuse Joanna. Măcar atîta lucru am rezolvat și eu pe cînd stăteam în pat. Tot ce avem de făcut e să mergem la bibliotecă și să căutăm în paginile cu necrologuri din ziarul *Globe*.

– Bună idee! zise Deborah. Se aplecă în față nerăbdătoare. Cum de nu m-am gândit la asta? E perfect. Necrologurile menționează de obicei măcar vîrsta, dacă nu și data nașterii. Asta o să ne ajute să alegem nume corespunzătoare, pentru că ar trebui să încercăm să căutăm femei de vîrsta noastră, oricît de bizar sună asta.

– Știu, spuse Joanna. E înfiorător. Și trebuie să fie femei care au murit relativ recent.

– O să fie mult mai greu să obținem numerele de asigurări sociale, spuse Deborah.

– Poate va trebui să cedez și să-i cer ajutorul lui Carlton, zise Joanna. Sînt șanse ca orice femeie de vîrsta noastră care a murit să fi fost pacientă într-un spital local. Dacă a fost la MGH și dacă am putea găsi un motiv pentru care să avem nevoie de numărul asigurării sociale care să nu-i trezească bănuiele lui Carlton, poate că ne-ar ajuta.

– Cam mulți de „dacă” și „poate”, comentă Deborah.

– Cam așa e, recunosc Joanna.

– Știu ce facem, zise Deborah. Lovi tăblia mesei cu palma. Acum doi ani, cînd a murit bunicul meu, bunica a trebuit să obțină un certificat de deces ca să-i poată radia numele de pe actul de proprietate al casei.

– Și cu ce ne ajută asta?

– Certificatul de deces este un act public, zise Deborah și rîse. Nu pot să cred că nu m-am gândit la asta imediat. Pe certificatul de deces este trecut numărul asigurării sociale.

– Doamne, e perfect.

– Sigur că da, spuse Deborah. Întîi mergem la bibliotecă, apoi la primărie.

– Stai un pic, zise Joanna. Se aplecă înainte cu un aer conspirativ. Trebuie să ne asigurăm că numărul asigurării sociale nu a fost retras. Știînd birocrația din administrație, sînt sigură că ia un timp, dar trebuie să fim sigure.

– Ai perfectă dreptate, zise Deborah. Sigur ne-ar da de gol să mergem la Clinica Wingate și la o verificare de rutină să reiasă că una din noi sau amîndouă sîntem moarte.

Rîse sinistru.

– Știi ce putem face, spuse Joanna. După ce mergem la primărie, trecem pe la Fleet Bank. O să deschidem conturi de economii pe ambele nume. Ca cetățeni americani, va trebui să le dăm numerele de asigurări sociale, iar ei le vor verifica imediat, așa că o să știm.

– Sună bine, zise Deborah. La cît crezi că se deschide biblioteca?

– Cred că la nouă sau zece, spuse Joanna. Dar ar mai trebui să discutăm încă un lucru. Ce-ar fi să ne schimbăm un pic mai mult înfățișarea? Cred că, într-adevăr, coafurile noastre diferite sînt destul de eficiente și probabil asta va fi suficient dată fiind situația, dar de ce să nu facem încă un pas, ca să fim sigure.

– Te referi la culoarea părului?

– Culoarea părului e una, dar mă refer și la stilul nostru în general, la modul în care arătăm. Amîndouă avem un aer de studente. Cred că fiecare ar trebui să își aleagă un alt tip.

– Ei bine, îmi place ideea să-mi schimb culoarea părului, zise Deborah. Mi-am dorit întotdeauna să fiu blondă. Am auzit că voi vă distrați mult mai bine.

– Eu vorbesc serios, spuse Joanna.

– Bine, bine, zise Deborah. La ce altceva te-ai mai gîndit: piercing facial în puncte strategice și vreo două tatuaje sălbatice?

Joanna nu se putu abține să nu ridă.

– Hai să încercăm să vorbim serios o clipă! Mă gîndesc la haine și machiaj. Am putea face multe.

– Ai dreptate, spuse Deborah. Uneori am avut fantezia să mă îmbrac ca o prostituată. Cred că am o latură exhibiționistă în mine și niciodată n-am ținut cont de ea. Asta ar putea fi marea mea șansă.

– Îți bați joc de mine din nou sau vorbești serios?

– Vorbesc serios, spuse Deborah. De ce să nu ne amuzăm cu ocazia asta?

– Mă gîndeam să mă îndrept spre direcția opusă, zise Joanna. Către stereotipul de bibliotecară pudică.

– Asta va fi ușor, glumi Deborah. Practic ai ajuns deja în stadiul ăla.

– Ce nostim, comentă Joanna.

Deborah se șterse la gură cu șervețelul și-l aruncă în farfuria pe care se aflaseră pateurile.

– Ai terminat?

– Da, răspunse Joanna.

– Atunci hai să trecem la treabă, spuse Deborah. Pe drum am trecut pe lângă un magazin alimentar. Ce-ar fi să mergem și să ne facem niște provizii ca să nu fie nevoie să ieșim pentru fiecare masă? Pînă atunci biblioteca ar trebui să se deschidă.

– E un plan perfect, zise Joanna.

Tinerele se aflau pe treptele din fața vechii clădiri a Bibliotecii din Boston, uitîndu-se la Trinity Church¹, care se afla vizavi, dincolo de aglomerata Copley Square, cînd custodele bibliotecii deschise ușa din față. Era ora nouă. Cum nici una din fete nu mai fusese în această bibliotecă, fură – după spusele lui Deborah – date pe spate de arhitectura maiestuoasă și de frescele vii ale lui John Singer Sargent².

– Nu-mi vine să cred că am trăit în regiunea Bostonului timp de șase ani și n-am venit niciodată aici, spuse Deborah în timp ce străbăteau sălile din marmură, cu ecou.

Capul ei era parcă pe un ax și pivota dintr-o parte în alta ca să observe toate detaliile.

– Nici mie nu-mi vine să cred, zise Joanna.

După ce întrebă unde trebuie să meargă ca să consulte numere mai vechi din ziarul *Boston Globe*, fetele fură îndrumate către sala microfilmelor. Dar, odată ajunse acolo, aflară că se întimpla să treacă uneori pînă la un an înainte ca ziarele să fie microfilmate. Așa că fură trimise la sala ziarelor.

– Cît de mult în urmă să ne uităm? întrebă Deborah.

– Aș sugera o lună și apoi să mergem și mai mult înapoi, spuse Joanna.

¹ Biserica Sf. Treime (n.tr.)

² Sargent, John Singer, 1856–1925, pictor american cunoscut în special pentru portretele și peisajele sale elegante în acuarele (n.tr.)

Luară un teanc de ziare pe cîteva săptămîni și le duseră la o masă liberă. Împărțiră teancul în două și se apucară de treabă.

– Nu e așa ușor cum credeam, zise Deborah. M-am înșelat în legătură cu vîrsta și data nașterii. Puține anunțuri de deces le menționează.

– Va trebui să ne uităm la necrologuri, spuse Joanna. S-ar părea că toate menționează vîrsta.

Trecură prin primul teanc de ziare fără succes și mai luara încă unul.

– Cu siguranță nu sînt multe femei tinere, comentă Joanna.

– Nici bărbați tineri, adăugă Deborah. Cei de vîrsta noastră se presupune că nu mor în număr atît de mare. Și, chiar dacă asta se întîmplă, de obicei nu sînt suficient de renumiți pentru a se scrie un necrolog despre ei. Pe de altă parte, sigur că nu vrem nici numele cuiva faimos, așa că s-ar putea să avem o problemă. Dar să nu renunțăm încă.

După încă trei drumuri ca să se aprovizioneze din nou cu teancuri de ziare, avură succes.

– A, uite una! zise Deborah. Georgina Marks.

Joanna se uită peste umărul lui Deborah.

– Ce vîrstă avea?

– Douăzeci și șapte, spuse Deborah. S-a născut pe 28 ianuarie 1973.

– Perioada e bună, zise Joanna. Se spune de ce a murit?

– Da, spuse Deborah. Citi în tăcere restul articolului. A fost împușcată accidental în parcare a unui mall. Evident, se afla la locul nepotrivit, în momentul nepotrivit. Se pare că niște bande rivale se încăieraseră, iar ea a încasat un glonț rătăcit. Poți să-ți imaginezi cum e să fii sunat și să ți se spună că soția ta a fost ucisă în timp ce-și făcea cumpărăturile la supermarketul din cartier? Deborah se cutremură. Ca lucrurile să fie și mai rele, se spune aici că era mama a patru copii. Cel mai mic avea doar șase luni.

– Cred că e mai bine dacă nu ne lăsăm obsedate de detaliile triste, zise Joanna. Pentru noi, ar trebui să fie niște simple nume, nu niște persoane.

– Ai dreptate, recunosc Deborah. Măcar n-a fost faimoasă prin nimic în afară de felul în care a murit, așa că ar trebui să fie un nume bun pentru scopurile noastre. Presupun că eu am să fiu Georgina Marks.

Își notă numele și data de naștere pe un carnețel.

– Acum hai să găsim un nume pentru tine, spuse ea.

Amîndouă se întoarseră la parcurgerea necrologurilor. Numai după ce trecură în revistă alte șase săptămîni, Deborah dădu peste alt posibil nume.

– Prudence Heatherly, de douăzeci și patru de ani! citi Deborah cu glas tare. Numele ăsta chiar are o rezonanță interesantă. Chiar sună a bibliotecară, așa că va merge cu deghizarea ta.

– Nu mi se pare deloc nostim, zise Joanna. Lasă-mă să citesc necrologul. Se întinse după ziar, dar Deborah îl trase de lingă ea. Credeam că nu o să lăsăm detaliile să ne obsedeze, o tachină ea.

– Nu mă obsedează nimic, spuse Joanna. Vreau să mă asigur că nu e o celebritate locală în Bookford. În plus, simt că trebuie să știu ceva despre femeia asta dacă am să-i împrumut numele.

– Credeam că astea nu sînt decît niște simple nume, nu persoane.

– Te rog! pronunță Joanna încet, ca și cum își pierdea răbdarea.

Deborah îi dădu ziarul și se uită la fața colegei ei de apartament în timp ce citea necrologul. Joanna avea o expresie din ce în ce mai tristă.

– E grav? întrebă Deborah cînd Joanna își ridică privirea.

– Aș spune că e la fel de grav ca povestea Georginei, spuse Joanna. Era absolventă a Universității Northeastern.

– E cam aproape de casă, zise Deborah. Cum a murit, sau n-ar trebui să întreb?

– A fost împinsă în fața metroului Red Line în stația Washington Street. De data asta fu rîndul Joannei să se cutremure. A făcut-o un vagabond, aparent fără nici un motiv. Doamne! Ce tragedie pentru un părinte să primească un telefon prin care să fie anunțat că fata lui a fost împinsă în fața metroului de un vagabond.

– Măcar avem cele două nume, spuse Deborah.

Smulse ziarul de la Joanna și îl împături la loc. Scrise „Prudence Heatherly“ pe carnețel sub Georgina, apoi își făcu de lucru cu rearanjarea ziarelor în teanc. Joanna rămase nemișcată un moment, dar apoi se puse pe treabă ca să o ajute. Împreună, duseră ziarele la loc.

După încă un sfert de oră, Deborah ieși din bibliotecă, urmata de Joanna, prin aceeași intrare prin care ajunseseră înăuntru. Deși erau cufundate în gânduri, erau mulțumite de progresele făcute. Le luase numai o oră și trei sferturi ca să găsească cele două nume.

– Mergem pe jos sau luăm metroul? întrebă Deborah.

– Hai să luăm metroul, propuse Joanna.

Din fața bibliotecii era puțin de mers pînă la stopul de pe Boylston Street, iar metroul Green Line le duse direct la Centrul Administrativ. Cînd ieșiră la nivelul străzii, erau suficient de aproape de clădirea nepotrivit de modernă a Primăriei din Boston, care se înălța pe strada pavată cu cărămidă ca un enorm anacronism.

– Puteți să-mi spuneți unde găsesc certificatele de deces? o întrebă Joanna pe recepționera de la biroul de informații din holul cu mai multe etaje al clădirii.

Joanna așteptase cîteva minute înainte de a vorbi. Femeia era prinsă într-o discuție animată, dar pe șoptite, cu o colegă care stătea lîngă ea.

– Jos la Departamentul registre, răspunse femeia fără să-și ridice privirile și abia întrerupîndu-se din conversație.

Joanna își dădu ochii peste cap către Deborah. Fetele se îndreptară spre scările largi care duceau către parter. La etajul inferior găsiră fără dificultate ghișeul de la Departamentul registre. Singura problemă era că nu se vedea nimeni pe acolo.

Capul unei femei apăru din spatele unui șir de dulapuri pentru dosare.

– Cu ce pot să vă ajut? strigă ea.

– Am dori să vedem cîteva certificate de deces, îi răspunse Deborah.

Femeia se deplasă pe lîngă șirul de dulapuri pentru dosare, legându-se dintr-o parte în alta. Purta o rochie neagră care-i strîngea formele generoase într-o serie de rotunjimi orizontale, descrescătoare.

Ochelarii de citit îi atîrnau de gît prinși de un lanț și se sprijineau pe pieptul opulent. Veni la ghișeu și se sprijini de el.

– Spuneți-mi numele și anul, spuse cu voce plictisită.

– Georgina Marks și Prudence Heatherly, zise Joanna. Amîndouă au decedat anul ăsta, în 2001.

– Durează între o săptămînă și zece zile pînă cînd certificatele ajung aici, spuse femeia.

– Așa mult trebuie să așteptăm ca să le obținem? întrebă Joanna exasperată.

– Nu, atîta ia pînă să ajungă aici certificatul de deces de la registru după ce persoana respectivă moare. V-am pomenit de asta pentru că, în cazul în care persoanele care vă interesează tocmai au murit, certificatele nu sînt aici.

– Amîndouă sînt moarte de peste o lună, zise Joanna.

– Atunci ar trebui să fie aici, spuse femeia. Vă costă șase dolari de fiecare.

– Nu vrem decît să vedem certificatele, zise Joanna. Nu avem nevoie să le luăm de aici.

– Șase dolari de fiecare – nici o problemă, interveni Deborah.

Îi dădu Joannei un ghiont în coaste ca s-o facă să tacă.

După ce scrisese numele în timp ce îi arunca Joannei o privire sceptică, femeia dispăru fără grabă în spatele dulapurilor pentru dosare.

– De ce m-ai înghiontit? se plînsese Joanna.

– Nu voiam să strici lucrurile ca să economisești doisprezece dolari, șopti Deborah. Dacă femeia asta își dă seama că sîntem aici numai ca să facem rost de numerele asigurărilor sociale, poate deveni suspicioasă. Eu una cred că așa aș deveni. Așa că o să dăm banii, o să luăm certificatele și o să plecăm naibii de aici.

– Da, cred că ai dreptate, zise Joanna fără tragere de inimă.

– Sigur că am dreptate, spuse Deborah.

Funcționara se întoarse cu formularele peste un sfert de oră. Deborah și Joanna aveau banii pregătiți și făcură schimbul. Cinci minute mai tîrziu, fetele erau din nou afară, unde fiecare copie cu atenție numărul respectiv al asigurării sociale. Puseră în buzunar certificatele de deces.

– Eu zic să încercăm să memorăm numerele în drum spre bancă, zise Joanna. Altfel am putea atrage atenția.

– Mai ales dacă din greșeală am scoate certificatele de deces la bancă, spuse Deborah.

Joanna chicoti.

– Și mai cred c-ar trebui să începem să ne adresăm una alteia cu numele de împrumut. Altfel o să uităm de față cu alții, și asta chiar ar fi o problemă.

– Bine gândit, Prudence, zise Deborah chicotind la rîndul ei.

De la primăria orașului pînă la Charles River Plaza, unde se afla sucursala locală a băncii Fleet, făcură zece minute. Cea mai mare parte a drumului fetele rămaseră tăcute în timp ce memorau fiecare numărul respectiv al asigurării sociale. Cînd ajunseră la Charles River Plaza, Joanna o opri pe Deborah.

– Hai să discutăm un moment înainte de a intra, spuse. Ar trebui să deschidem conturile numai cu o depunere simbolică, pentru că n-o să putem scoate banii ăștia.

– Ce sugerezi?

– Nu cred că ar conta de fapt, zise Joanna. Ce zici de douăzeci de dolari?

– E în regulă, spuse Deborah. Dar aș zice să trecem pe la bancomat înainte de a intra.

– Nici asta nu e o idee rea, fu de părere Joanna.

Fiecare scoase cîteva sute de dolari înainte de a intra în bancă. Apoi se îndreptară direct spre biroul de servicii. Fiind la mijlocul pauzei de masă, banca era plină de cadre medicale de la MGH, iar fetele trebuiră să aștepte aproape douăzeci de minute înainte de a le veni rîndul. Deschiderea conturilor fu realizată însă repede, funcționara care se ocupă de ele fiind deosebit de eficientă. Se numea Mary. Singura mică problemă fu lipsa oricărui act de identitate, dar Mary o rezolvă zicîndu-le că le pot aduce a doua zi. Pînă la ora unu Mary se dusesese să activeze conturile și să le aducă înapoi chitanțele. Joanna și Deborah stăteau pe scaunele de vinil din fața biroului lui Mary.

– Dacă se întoarce și zice că sîntem moarte? șopti Deborah.

– Atunci sîntem terminate, răspunse Joanna. Dar pentru asta sîntem aici.

– Dar ce-o să zicem? Va trebui să zicem ceva.

– O să zicem că ne-am înșelat în privința numerelor. O să le spunem că o să le verificăm și o să revenim.

– Acum o jumătate de oră mi se părea amuzant, se plînsese Deborah. Acum am emoții. Nu le putem spune o asemenea poveste dubioasă.

– Uite că vine! zise Joanna în șoaptă.

Mary se întoarse cu chitanțele de depunere.

– V-am deschis conturile, raportă ea. Totul e în regulă.

Dădu fiecărei tinere o chitanță împreună cu cîte un pachet de materiale informative aflat pe biroul ei, pregătit dinainte.

– Totul e gata. Aveți un tichet de parcare?

– Nu, am venit pe jos, spuse Joanna.

Dăduseră ca adresă Seven Hawthorne Place, care făcea parte din complexul de apartamente Charles River Park din spatele spitalului.

După alte cîteva minute, erau din nou afară, în soarele de mai. Deborah era euforică.

– Am reușit! declară ea în timp ce se îndepărtau repede de bancă. Pentru o clipă am avut îndoieli, dar se pare că avem nume și numere de asigurări sociale bune.

– Sînt bune deocamdată, spuse Joanna. Dar în viitorul apropiat nu vor mai fi. Hai înapoi acasă, să sunăm la Clinica Wingate și să mai eliminăm o etapă.

– Ce-ar fi să mîncăm ceva? zise Deborah. Sînt lihnită. Din cafeaua și pateurile de la ora șapte azi-dimineață n-a mai rămas nimic.

– Și mie mi-ar prinde bine ceva de mîncare, acceptă Joanna. Dar să nu pierdem mult timp cu asta.

– Clinica Wingate, spuse vesel o voce plăcută.

Aceasta răsună din telefonul dat pe speaker din apartamentul Joannei și al lui Deborah. Era ora 14.35, iar soarele tocmai începea să se reverse prin ferestrele din față pe podeaua din lemn de esență tare.

– Sînt interesată să mă angajez la instituția dumneavoastră, spuse Joanna. Cu cine trebuie să vorbesc?

Tinerele dăduseră cu banul ca să vadă cine o să dea telefon. Cîștigase Joanna.

– Cu Helen Masterson, directoarea de personal, zise centralista. Să vă fac legătura?

– Vă rog, spuse Joanna.

Din telefon se auzi aceeași muzică ambientală pe care o auziseră cu o zi înainte, dar nu dură mult. Muzica fu întreruptă de vocea puternică, profundă a unei femei. Amîndouă fetele tresăriră.

– Aici Helen Masterson. Înțeleg că dumneavoastră căutați de lucru.

– Da, atît eu, cît și colega mea de apartament, zise Joanna cînd se dezmetici.

– Ce experiență aveți dumneavoastră și colega dumneavoastră? întrebă Helen.

– Eu am o bogată experiență de tehnoredactare, zise Joanna.

– Ca studentă sau ca angajată?

– Ambele, spuse Joanna.

Lucrase vara în timpul primilor ani de facultate la o firmă de avocatură din Houston cu care tatăl ei făcea multe afaceri.

– Sînteți absolvente de facultate?

– Da, zise Joanna. Eu am o diplomă în economie. Colega mea de apartament, Georgina Marks, are o diplomă în biologie.

Joanna se uită la Deborah, care îi făcu semn că se descurca bine.

– Are experiență de laborator?

Deborah dădu din cap cu emfază.

– Da, are, zise Joanna.

– Trebuie să recunosc că păreți amîndouă perfecte pentru Clinica Wingate, spuse Helen. Cum ați aflat de noi?

– Poftim? zise Joanna făcînd o grimasă de consternare către Deborah.

Era o întrebare pe care nu o anticipase. Deborah se întinse după carnețelul și creionul de pe podea. În timp ce Helen repeta întrebarea, ea scrisese repede: „Un prieten a aflat dintr-un anunț“.

– Verbal, zise Joanna. Un prieten de-al nostru a aflat dintr-un anunț.

– Era un anunț la ziar sau unul la radio?

Joanna ezită. Deborah ridică din umeri.

– Nu sînt sigură, spuse Joanna.

– De fapt nu contează decît ca să vedem care metodă e mai eficientă, zise Helen. Locuiți aici, în Bookford?

– În prezent stăm la Boston, spuse Joanna.

– Și sînteți dispuse să faceți naveta.

– Ăsta e planul, cel puțin deocamdată. O să venim împreună, cu mașina.

– De ce doriți să lucrați aici în Bookford? întrebă Helen.

– Avem nevoie să găsim de lucru repede, zise Joanna. Am auzit că organizația dumneavoastră are nevoie de ajutor. Tocmai am revenit dintr-o ședere destul de lungă în Europa și, sincere să fim, avem nevoie de bani.

– Se pare că ne-am putea ajuta reciproc, spuse Helen. Pot să vă trimit chestionarele de angajare fie prin fax, fie prim e-mail și le puteți completa și trimite înapoi în același mod în care le-ați primit. Cum ați prefera?

– Prin e-mail ar fi bine, zise Joanna.

Îi dădu lui Helen adresa ei de e-mail, care, din fericire, nu avea nici o legătură cu numele său.

– Vă voi trimite imediat un e-mail, zise Helen. Între timp, cred că ar trebui să facem următorul pas și să programăm interviurile. Ce dată v-ar conveni, dumneavoastră și colegei dumneavoastră de apartament? Sîntem disponibili în aproape orice zi din săptămîna asta și din cea viitoare.

– Cu cît mai repede, cu atît mai bine, spuse Joanna. Deborah dădu din cap. De fapt, mîine ar fi bine pentru noi, dacă puteți și dumneavoastră.

– Cum să nu, zise Helen. Nerăbdarea voastră mă bucură. La ora zece e bine?

– E perfect, spuse Joanna.

– Aveți nevoie de îndrumări? întrebă Helen.

– Nu cred că e necesar, spuse Joanna. Sîntem destul de descurcărețe.

– Vă așteptăm mîine, zise Helen înainte de a încheia convorbirea. Joanna închise telefonul.

– Foarte abil! comentă Deborah. Cred că am reușit.

– Și eu, zise Joanna. Decuplă telefonul și se duse la calculator. Haide să ne conectăm ca să putem primi e-mailul imediat ce sosește.

Ținîndu-se de cuvînt, Helen trimisese e-mailul la cîteva minute după ce închisese și acesta apărui pe ecranul calculatorului fetelor la cîteva clipe după ce se conectară la internet. Într-un sfert de oră, Joanna și Deborah completară formularele de angajare direct pe calculator și le trimiseră înapoi prin e-mail la Clinica Wingate.

– Pare aproape prea ușor, comentă Deborah în timp ce închidea calculatorul.

– Nu cobi, spuse Joanna. Poți să zici că sînt superstițioasă, dar n-am să spun nimic de genul ăsta pînă nu intru în încăperea serverului de la Wingate. Încă sînt prea multe lucruri care pot să nu meargă bine.

– Ca de exemplu să nu mai putem folosi dintr-odată unul sau ambele numere de asigurări sociale.

– Ori asta, ori cum ar fi ca vreun angajat de la clinică, așa ca dr. Donaldson, să ne recunoască mîine-dimineață.

– Lasă-mă să ghicesc, zise Deborah. Ai revenit la ideea de a ne deghiza.

– N-am încetat deloc să mă gîndesc la asta, spuse Joanna. Și avem restul după-amiezii la dispoziție, așa că hai s-o facem. Putem să mergem la Galleria Mall din Cambridge și, fără să cheltuim mult, să ne luăm niște haine noi.

– De acord, zise Deborah. Stricata în ton cu moda... asta o să fiu eu. Poate o să găsesc haine cu buricul gol pe care să le combin

cu un sutien-minune. Apoi la întoarcere ne putem opri la salonul CVS să ne vopsim părul și să ne luăm machiaje. Ți-o mai amintești pe recepționera de acum un an și jumătate când am fost noi la Wingate să donăm ovule?

– Ar fi greu s-o uit, zise Joanna.

– Am s-o fac să crape de invidie, declară Deborah.

– Nu cred c-ar trebui să exagerăm cu chestia asta, zise Joanna pe un ton sceptic. Nu vrem să atragem atenția inutil asupra noastră.

– Vorbește pentru tine, spuse Deborah. Tu nu vrei să ne recunoască, iar eu am să mă asigur că asta n-o să se întâmple, mai ales în ceea ce mă privește.

– Dar vrem să ne angajeze, zise Joanna.

– N-ai de ce să-ți faci griji, spuse Deborah. N-am să merg *atît* de departe.

Opt

9 MAI 2001

ORA 8.45

Spencer Wingate azvîrli deoparte revista pe care o citea și privi peisajul de țară care se întindea dedesubt. Primăvara venise în cele din urmă cu încetineala ei tipică pentru New England. Cîmpurile întretăiate de pajiști căpătaseră o culoare verde proaspătă, vie, deși încă mai erau vizibile petice izolate de gheață și zăpadă în fâgașele și viroagele mai adînci. Mulți dintre arborii cu lemn de esență tare încă nu înfrunziseră, dar erau acoperiți de muguri galben-verzui delicați, gata să plesnească, care dădeau dealurilor unduitoare o moliciune de parcă ar fi fost tapisate cu o lînă verde, diafană.

– Cît mai avem pînă cînd aterizăm la Hanscom Field? strigă Spencer, suficient de tare ca pilotul să audă peste vuietul motoarelor cu reacție.

Spencer se afla într-un avion Lear 45; deținea un sfert din acțiuni, deși nu pentru avionul cu care zbura acum. Cu doi ani mai înainte, se înscrisese în cadrul uneia dintre societățile în proprietate cu cotă fracționară, iar acest serviciu îi slujise nevoile în mod admirabil.

– Mai puțin de douăzeci de minute, domnule, îi strigă pilotul peste umăr. Nu este trafic deloc, așa că o să zburăm direct acolo.

Spencer dădu din cap și se întinse. De-abia aștepta să se întoarcă în Massachusetts, iar priveliștea fermelor pitorești din sudul regiunii New England îi sporea această dorință. Își petrecuse iarna

pentru al doilea an la rînd la Napoli, în Florida, și în ultima vreme se plictisise, mai ales în ultimele luni. Acum de-abia aștepta să se întoarcă, și nu numai pentru că profiturile Clinicii Wingate scăzuseră serios.

Cu trei ani mai înainte, cînd clinica funcționa bine, iar banii îi intrau în buzunare mai repede decît considerase vreodată că va fi posibil, avusese fantezii despre cum ar fi să se retragă să joace golf, să scrie un roman pe baza căruia să se facă un film, să se întâlnească cu femei frumoase, adică, în linii mari, să se relaxeze. Cu scopul ăsta în minte, începuse să caute un bărbat mai tînăr care să preia friiele afacerii sale înfloritoare. Din fericire, găsise un tip entuziast, care tocmai terminase o bursă în infertilitate la o instituție în care Spencer conferențiasă; acesta părăsise trimis de Dumnezeu.

După ce avusese grijă de soarta afacerii, Spencer își îndreptase atenția asupra locului în care să meargă. La sfatul unui pacient care avea o bogată experiență cu proprietățile imobiliare din Florida, găsise un apartament în coproprietate pe coasta de vest a Floridei. Odată ce tranzacția fusese încheiată, se îndreptase către ținuturile însorite.

Din păcate, realitatea nu se ridicase la înălțimea așteptărilor sale. Avu ocazia să joace mult golf, dar mintea sa competitivă găsi acest sport mai puțin plin de satisfacții decît și-ar fi dorit pe termen lung, mai ales pentru că el nu reuși niciodată să depășească un nivel iritant de mediocritate. Spencer se considera un învingător și găsea că a pierde era ceva intolerabil. În final, hotărî că sportul ăsta nu era bine gîndit.

Iar ideea de a scrie se dovedi chiar și mai proastă. Descoperi că implica o muncă mai grea decît se așteptase și că necesita un grad de disciplină pe care el nu-l avea. Dar ceea ce era și mai rău, nu obținu imediat nici un fel de feedback pozitiv așa cum se întîmplase pe vremea cînd consulta pacienți. Prin urmare, renunță destul de repede la ideea romanului-film, ca fiind nepotrivită pentru personalitatea lui activă.

Situația socială reprezenta cea mai mare dezamăgire. Aproape toată viața, Spencer simțise că trebuie să sacrifice ideea de a încerca stilul de viață pe care i l-ar fi asigurat înfățișarea și talentele sale. Se căsătorise din timpul facultății, mai ales pentru că se simțea singur, cu o femeie despre care ajunsese să descopere că îi era inferioară atât ca inteligență, cât și din punct de vedere social. Imediat ce copiii, care se născuseră repede, plecaseră la facultate, Spencer divorțase. Din fericire, asta se întâmplase înainte de înființarea Clinicii Wingate. Soția sa luase casa, care nu valora mare lucru, și o sumă de bani într-o singură tranșă.

– Domnule doctor Wingate? strigă pilotul peste umăr. Să le cer prin radio să vă asigure transportul la sol?

– Mașina mea va fi acolo, îi strigă Spencer. Zi-le să o aducă la pista de aterizare.

– Am înțeles, domnule! răspunse pilotul.

Spencer se întoarse la gândurile sale. Deși orașul Napoli nu ducea lipsă de femei frumoase, lui nu-i fusese deloc ușor să obțină întâlniri, iar cele cu care se întâlnise erau greu de impresionat. Deși Spencer se considera bogat, în Napoli se găsea întotdeauna cineva care să i-o ia cu mult înainte atât ca avere, cât și în ceea ce privește celelalte semne exterioare ale succesului.

Așa că singurul aspect din visul inițial al lui Spencer de a se re-trage, care ajunsese să se realizeze, era ocazia de a se relaxa. Dar chiar și asta își pierduse farmecul după primul an și nu-i mai dădea mari satisfacții. Apoi, începând din ianuarie, auzi zvonuri cum că profiturile clinicii scădeau vertiginos. Întii, Spencer crezuse că era vorba despre o anomalie sau un truc prin care contabilitatea încerca să acopere o datorie într-o lună, dar, din nefericire, situația se agravă. Spencer analiză lucrurile cât de bine putea de la distanță. Nu era vorba că scăzuseră veniturile, ba dimpotrivă. Costurile de cercetare însă crescuseră vertiginos, indicând faptul că era imperios necesar ca Spencer să conducă lucrurile de la fața locului. Atunci când Paul Saunders se angajase în această întreprindere, Spencer îi

spusese că încuraja cercetarea, dar evident lucrurile scăpaseră de sub control.

– Mi-au spus că mașina dumneavoastră este deja în fața clădirii JetSmart Aviation, îi strigă pilotul lui Spencer. Și puneți-vă centura, începem aterizarea.

Spencer îi făcu semn pilotului că a înțeles. Deja își pusese centura de siguranță. Uitându-se pe fereastră în timp ce aterizau, își văzu mașina, un Bentley decapotabil de culoare roșu de Burgundia, cum scînteia în soarele dimineții. Își iubea mașina. Se întreba într-o doară dacă n-ar fi trebuit să o ia la Napoli. Poate că ar fi avut mai mult succes la femei.

Primăvara era un anotimp pe care Joanna îl iubise dintotdeauna, pentru florile sale și pentru promisiunea serilor de vară călduroase și blinde ce urmau să vină. Primăvara sosise întotdeauna devreme la Houston, cu o avalanșă de culori, care transformau peste noapte peisajul monoton, plan, într-un regat al zinelor, plin de azalee, lalele și sîngeri. În timp ce conducea spre Bookford, încerca să se concentreze asupra unor asemenea amintiri fericite și asupra euforiei pe care o declanșau, dar nu era ușor.

În primul rînd, se zăreau puține flori, și prin urmare nu erau prea multe culori, în afară de iarba verde și de verdele-crud al copacilor înmuguriți. În al doilea rînd, era agasată de Deborah, care stătea alături și cînta fericită împreună cu formațiile care se auzeau la radioul fixat pe un post de soft rock. Deși prietena ei îi promisese că „nu va merge prea departe” cu deghizarea, după părerea Joannei ceea ce făcuse era inadmisibil. Părul ei era acum de culoare blond-venețian, buzele și unghiile lungi de un roșu-aprins, iar ea purta o rochie mini cu decolteu, în combinație cu un sutien-minune cu burete și pantofi cu toc înalt. Ultimele retușuri fuseseră cerceii lungi și un mic pandantiv în formă de inimă cu strasuri. Contrastînd puternic, Joanna purta o fustă albastru-închis lungă pînă la jumătatea gambei, o bluză albă pe gît cu nasturi, un pulover roz-pal tricotat încheiat și el pînă sus și

ochelari cu ramă de plastic transparent. Își vopsise părul într-un șaten-tern.

– Am îndoieli serioase că vei obține slujba, zise Joanna brusc, rupînd o tăcere lungă. Și poate n-am s-o obțin nici eu din cauza ta.

Deborah își abătu atenția de la priveliștea pe care o admira prin parbriz la profilul prietenei ei. Deși nu spusese nimic pe moment, se aplecă în față și opri radioul.

Ochii Joannei se întoarseră o clipă spre cei ai lui Deborah, apoi reveniră asupra șoselei.

– De-asta ești așa tăcută? întrebă Deborah. N-ai scos o vorbă de cînd am plecat de acasă.

– Mi-ai promis că nu ai să iei asta ca pe o glumă, spusese Joanna. Deborah se uită o clipă în jos la genunchii săi acoperiți de un dres fin.

– Nu e o glumă, zise ea. Asta înseamnă să profiți de o ocazie și să te distrezi un pic.

– Tu-i zici distracție, iar eu îi zic un model de prost gust.

– Asta-i părerea ta, spusese Deborah. Și, ironic, e și a mea. Dar nu toată lumea ar fi de acord, în special nu populația masculină.

– Tu chiar crezi că bărbații o să fie incitați de înfățișarea ta?

– De fapt, cred că vor fi, zise Deborah. Nu toți bărbații, trebuie să recunosc, dar mulți. Am urmărit reacția bărbaților la vederea unor femei îmbrăcate așa. Întotdeauna reacționează, poate nu din motive care să-mi placă, dar oricum au o reacție, și o dată în viață am să văd ce înseamnă asta.

– Eu cred că e un mit, zise Joanna. Cred că e o deformare în mintea femeilor, asemănătoare ideii pe care o au bărbații că femeile ar fi incitate de tipii musculoși.

– Nu! Nu cred că e același lucru, spusese Deborah fluturînd din mîna. În plus, vorbești din perspectiva educației tale tradiționale, de femeie care consideră întîlnirile un preludiv pentru căsătorie. Dă-mi voie să-ți reamintesc că bărbații pot considera femeile și întîlnirile ca fiind un joc sau chiar un sport. Ei văd asta ca pe un

amuzament, după cum o pot face și femeile moderne din secolul douăzeci și unu.

– Nu vreau să ne certăm pe tema asta, spuse Joanna. Problema e că avem o întâlnire cu o femeie, iar eu mă îndoiesc că va fi amuzată de înfățișarea ta. Pur și simplu nu cred că vei obține slujba.

– Nici în privința asta nu sînt de acord, spuse Deborah. Direc-toarea de personal este femeie, asta așa e. Dar trebuie să fie realistă în privința recrutărilor. Solicit o slujbă în laborator, nu în față, să întîmpin pacientele. În plus, li s-a părut nimerit să o angajeze pe recepționera aia roșcată, care era îmbrăcată aproape la fel de pro-vocator ca mine.

– Dar de ce să ne asumăm riscul ăsta? se plînsese Joanna.

– Grija noastră era, după cum ai zis și tu, să nu fim recunos-cute, zise Deborah. Crede-mă! N-o să fim recunoscute. Pe lîngă asta, o să ne și distrăm. N-am să renunț la ideea de a te face să te mai relaxezi și să te împiedic să ai o recădere socială.

– Da, sigur! spuse Joanna. Acum ai să încerci să mă convingi că, dacă te îmbraci ca o stricată, o faci spre binele meu. Mai scu-tește-mă!

– Ai dreptate, o fac mai ales pentru mine, dar un pic și pentru tine.

Pînă cînd ajunseră la Bookford și trecură prin oraș, Joanna se împăcase cu înfățișarea lui Deborah. Își dădu seama că în cel mai rău caz Deborah nu ar primi slujba, dar nu prea erau motive ca gre-utățile întîmpinate de aceasta să-i afecteze ei șansele. La urma ur-meii, Joanna plănuiise inițial să meargă singură la Clinica Wingate. Deborah fusese cea care insistase să vină și ea.

– Îți mai amintești unde era drumul acela secundar? întrebă Joanna.

La vizita precedentă nu condusesese ea și, ori de cîte ori era ea pasagerul, îi era greu să-și amintească reperele.

– E la stînga, imediat după curba care se apropie, zise Deborah. Îmi amintesc că era imediat dincolo de șopronul ăsta de pe dreapta.

– Ai dreptate, văd semnul, spuse Joanna în timp ce mașina in-tra în linie dreaptă, după un ultim viraj.

Încetini și opri pe drumul cu pietriș. În față puteau vedea casa de la poartă. În fața lor, blocându-le drumul, era un șir de camioane intrate în tunelul de sub casa de piatră. Îl puteau vedea pe paznicul în uniformă, cu blocnotesul în mână, părînd că stă de vorbă cu șoferul din cabina primului camion.

– S-ar părea că e ora de livrare pentru fermă, zise Deborah. Pe spatele ultimului camion scria: „WEBSTER – HRANĂ PENTRU ANIMALE“.

– Cît e ceasul? întrebă Joanna.

Își făcea griji în privința orei, pentru că pînă la urmă plecasera din apartament cu douăzeci de minute mai tîrziu decît intenționaseră, din cauză că trebuiseră să aștepte să se usuce oja lui Deborah.

– E zece fără cinci, spuse Deborah.

– Extraordinar! comentă Joanna disperată. Urâsc să întîrzii la întîlniri, mai ales dacă e vorba de o slujbă.

– Nu putem face decît ceea ce ne stă în puteri, zise Deborah.

Joanna clătină din cap. Ura comentariile condescendente de genul ăsta și știa că Deborah era conștientă de asta, dar nu spuse nimic. Nu voia să-i dea satisfacție lui Deborah. În schimb, începu să bată darabana pe volan.

Minutele se scurgeau. Darabana Joannei își înteeți ritmul. Tînăra oftă și aruncă o privire în oglinda retrovizoare cu intenția de a verifica cum suportase părul ei călătoria. Înainte de a putea regla oglinda, zări o mașină ieșind din Pierce Street și intrînd pe drumul cu pietriș. În timp ce privea, mașina avansă către ele, încetini și se opri exact în spate.

– Îți amintești de Bentley-ul ăla decapotabil de culoare roșu de Burgundia pe care l-am văzut în parcare clinicii data trecută cînd am fost aici? întrebă Joanna.

– Vag, răspunse Deborah.

Niciodată nu o interesaseră mașinile, decît ca mijloc de deplasare dintr-un loc în altul și nu putea face diferența între un Chevrolet și un Ford sau între un BMW și un Mercedes.

– Tocmai a oprit în spatele nostru, raportă Joanna.

– O, comentă Deborah. Se întoarse și privi în spate. A, da, mi-o amintesc.

– Mă întreb dacă e a vreunuia dintre doctori, zise Joanna, continuând să privească vehiculul de culoare roșu de Burgundia în oglinda retrovizoare.

Din cauza soarelui care bătea în parbriz, nu putea să vadă înăuntru. Deborah se mai uită o dată la ceas.

– Doamne, e trecut de zece. Ce se întâmplă? Paznicul ăla prostănac încă mai stă de vorbă cu șoferul de camion. Oare despre ce naiba or fi vorbind?

– Cred că au grijă să nu lase pe oricine înăuntru.

– Poate, dar avem stabilită o întrevedere, zise Deborah.

Deblocă portiera și se strecură afară.

– Unde te duci? întrebă Joanna.

– Am să aflu ce se petrece, spuse Deborah. E ridicol.

Trînti ușa, apoi ocoli mașina. Clătinîndu-se pe vîrfuri ca să nu-i intre în pietriș tocurele subțiri, se îndreptă către casa porții.

În ciuda iritării de mai înainte, Joanna nu se putu abține să nu ridă de mersul prietenei ei, pînă cînd observă că rochia scurtă a lui Deborah era ridicată la spate din cauza electrizării cu ciorapii. Lăsînd geamul în jos, se aplecă afară.

– Hei, Marilyn Monroe! Ți se vede posteriorul!

Cu încheieturile arătătoarelor, Spencer își frecă scurt ochii ca să vadă mai bine. Oprise în spatele unui Chevrolet Malibu oarecare, simțindu-se iritat că, acum că se afla în cele din urmă aici, calea îi era blocată de un miniambuteiaj. Văzuse cele două capete din mașina din față, dar nu le băgase în seamă pînă cînd una dintre persoane nu se dăduse jos.

Pentru Spencer fu ca și cum ar fi văzut un miraj. Femeia arăta ca persoana pe care o căutase și nu o găsisese în întreaga perioadă cît stătuse în Napoli. Nu numai că era atrăgătoare, cu un corp subțire, athletic, dar era îmbrăcată într-un stil atrăgător cum nu mai văzuse decît în rarele vizite la South Beach, în Miami. Pentru ca situația

neașteptată să fie și mai provocatoare, rochia femeii era ridicată la spate, expunând privirilor un posterior aproape dezgolit, în ciorapi.

Îmbărbătat de sentimentul că era pe terenul lui, Spencer nu ezită așa cum ar fi făcut dacă ar mai fi fost încă la Napoli. Deschise portiera și ieși. Auzise strigătul persoanei care o însoțea pe femeie, iar acum rochia revenise acolo unde trebuia să fie și cu toate astea încă mai plana deasupra jumătății coapsei, iar pentru că era făcută dintr-un material sintetic, electrizant, se unduia senzual în timp ce femeia mergea nesigur pe alea cu pietriș.

Începînd să alerge ușor, Spencer se îndreptă spre casa de la intrare într-o urmărire înfocată. Cînd trecu pe lângă mașina celor două femei, o zări în treacăt pe cealaltă, și asta îi fu de ajuns ca să-și dea seama că aceasta era dintr-un cu totul alt aluat. Încetinind, trecu de primul camion și se apropie de femeie, care era cu spatele la el. Aceasta se certa cu paznicul, ținîndu-și mîinile în șolduri.

– Ei bine, puneți-i să dea înapoi blestematele astea de camioane și lăsați-ne să trecem, spunea Deborah. Avem o întîlnire cu doamna Masterson, șefa de personal, și deja am întîrziat.

Paznicul cu blocnotesul era neintimidat. Avea sprîncenele ridicate și un zîmbet satisfăcut pe față, în timp ce se zgîia în jos la Deborah prin ochelarii de soare ca de aviator. Începu să răspundă la sugestia ei, dar Spencer îl întrerupse:

– Care e problema aici? întrebă Spencer cu cel mai autoritar ton pe care-l putu găsi.

Imitînd inconștient atitudinea lui Deborah, își puse mîinile în șolduri.

Paznicul se uită la Spencer și îi spuse în termeni foarte clari că nu era treaba lui și că ar trebui să se întoarcă la mașină. Folosi cuvintele „vă rog“ și „domnule“, dar evident doar ca o simplă formalitate.

– Aceste camioane cu nutreț nu sînt pe lista lui, explică Deborah cu dispreț. Nu e posibil, se poartă de parcă aici ar fi Fort Knox!

– Poate că un telefon la fermă va lămuri lucrurile, sugeră Spencer.

– Ascultați, domnule! zise paznicul, pronunțînd cuvîntul „domnule“ de parcă ar fi fost un epitet. Arată cu blocnotesul spre

Bentley-ul lui Spencer, în timp ce ținea cealaltă mână pe tocul revolverului automat. Vreau să vă întoarceți IMEDIAT în mașină.

– Nu îndrăzni să mă ameninți, mîrii Spencer. Te informez că sînt doctorul Spencer Wingate.

Expresia amenințătoare a paznicului își pierdu din fermitate cînd îl privi pe Spencer în ochi. Părea că înăuntrul lui se ducea o luptă referitor la modul în care să procedeze. Atenția lui Deborah se abătu de la paznic la Spencer odată cu anunțul surprinzător al acestuia. Se trezi uitîndu-se la fața unui doctor tipic din serialele de la televizor: înalt, zvelt, cu fața colțuroasă, cu pielea bronzată și părul argintiu.

Înainte să poată cineva să reacționeze, ușa grea și neagră fără ferestre se deschise. Pe ea ieși un bărbat musculos, purtînd o cămașă negară de tricot, pantaloni negri și pantofi sport negri. Părul de un blond-cenușiu era tuns scurt. Se mișcă parcă cu încetinitorul, închizînd ușa în spatele lui.

– Doctor Wingate, zise calm, ar fi trebuit să ne preveniți că veți veni.

– Ce e cu camioanele astea care așteaptă aici, Kurt? ceru să știe Spencer.

– Așteptăm aprobarea doctorului Saunders, răspunse Kurt. Nu erau pe foaia de evidență, iar dr. Saunders dorește să fie informat despre toate neregulile.

– Sînt camioane cu nutreț, ce naiba! zise Spencer. Ai aprobarea mea. Trimite-le la fermă ca să putem intra.

– Cum doriți, spuse Kurt.

Scoase un card de plastic dintr-un buzunar și-l trecu printr-o fantă de pe un stîlp din apropierea primului camion. Imediat, poarta grea de sîrmă începu să se deschidă cu un scîrțîit.

Reacționînd la mișcarea porții, șoferul din primul camion porni motorul diesel. În spațiul strîmt din tunel, zgomotul și gazele erau considerabile. Deborah ieși repede, și la fel făcu și Spencer.

– Vă mulțumesc că ați rezolvat problema, zise Deborah.

Observă că ochii doctorului, care se uitau de sus în jos la corpul ei, erau aproape la fel de albaștri ca ai tipului de la pază îmbrăcat în negru.

– Cu plăcere, spuse Spencer.

Spre disperarea lui, vocea îi sună spart în încercarea de a ascunde nervozitatea care îl cuprinsese pentru că vorbea direct cu Deborah. De aproape, și cu un asemenea decolteu la vedere, își dădu seama că pielea ei nu era măslinie din cauza bronzului, cum presupusese inițial. Asta era culoarea ei naturală. Observă, de asemenea, că sprâncenele ei erau închise la culoare, la fel ca ochii. Toate acestea, combinate cu părul blond, îi lăsară impresia că era un spirit liber, sălbatic și senzual.

– Ei bine, pe curînd, domnule doctor, zise Deborah.

Zimbi și porni înapoi către mașină.

– O clipă, strigă Spencer.

Deborah se opri și se întoarse.

– Pot să vă întreb cum vă numiți?

– Georgina Marks, răspunse Deborah.

Simți cum pulsul i se accelerează. Era prima dată cînd își folosea numele de împrumut.

– E adevărat că aveți o întrevedere cu Helen Masterson?

– La ora zece, răspunse Deborah. Din păcate am întîrziat, mulțumită tipului ăluia de la pază.

– Am să-i dau un telefon să-i spun că n-a fost vina dumneavoastră.

– Vă mulțumesc, sînteți foarte amabil.

– Așadar căutați de lucru aici, la clinică?

– Da, spuse Deborah. Eu și colega mea de apartament sîntem amîndouă interesate. Intenționăm să facem naveta împreună.

– Interesant, spuse Spencer. Ce doriți să lucrați?

– Eu am o diplomă de biologie moleculară, zise Deborah, fiind intenționat evazivă în legătură cu tipul de diplomă. Aș dori să lucrez în laborator.

– Biologie moleculară! Sînt impresionat, spuse Spencer sincer. De la ce facultate?

– Harvard, zise Deborah.

Ea și Joanna discutaseră aspectul ăsta cînd completaseră cererile de angajare trimise prin e-mail. Pentru că își făceau griji să nu fie recunoscute prin asociere cu Harvard, se gîndiseră să treacă o altă facultate. Dar hotărîseră să spună adevărul pentru a putea răspunde la orice întrebare specifică despre pregătirea lor de la facultate.

– Harvard! reacționează Spencer.

Pe moment rămase perplex. Biologia moleculară fusese o surpriză destul de mare. Harvard înrăutățise lucrurile, sugerînd că Deborah ar fi putut să nu fie un spirit chiar atît de liber cum crezuse el la început și poate nu atît de ușor de impresionat.

– Și colega? întrebă el ca să schimbe subiectul. Și ea dorește să lucreze în laborator?

– Nu, Prudence – Prudence Heatherly – ar dori să lucreze la biouri, zise Deborah. Se pricepe la prelucrarea de texte și la calculatoare în general.

– Ei bine, sînt sigur că avem nevoie de amîndouă, spuse Spencer. Și permiteți-mi o sugestie: treceți cu colega dumneavoastră și pe la biroul meu după ce o vedeți pe Helen.

Deborah își înclină capul într-o parte și strînse din ochi ca și cum ar fi evaluat motivele lui Spencer.

– Am putea bea o cafea, sugeră Spencer.

– Cum vă pot găsi? întrebă Deborah.

– Întrebați-o pe Helen, zise Spencer. După cum am spus, o voi suna în legătură cu dumneavoastră și am să-i spun că urmează să ne vedem.

– Așa am să fac, spuse Deborah.

Zîmbi, apoi se întoarse și se îndreptă spre mașină.

Spencer o privi îndepărtîndu-se. Nu putu să nu remarce felul voluptuos în care i se mișcau fesele sub țesătura sintetică, mătăsoasă a rochiei. Deși își dădea seama că nu era o rochie scumpă, se gîndi că îi venea foarte bine.

„Harvard“ se minună în sinea lui.

Ar fi crezut că era mai curînd de la vechiul său liceu, Sommerville High, și la urma urmelor ar fi fost mai promițător așa.

– Cum poate cineva să meargă toată ziua în asemenea pantofi? întrebă Deborah în timp ce urca în mașină.

– Ar fi trebuit să te vezi, rîse Joanna. E așa caraghios!

– Ai grijă! o avertiză Deborah. Ai să-mi subminezi buna părere despre mine însămi.

Joanna porni mașina în timp ce camionul din față începu să se miște.

– Am văzut că vorbeai cu domnul din Bentley.

– N-ai să ghicești cine e, zise Deborah cu falsă modestie.

Joanna băgă mașina în viteza întâi și începură să înainteze încet. Spre necazul ei, Deborah, ca de obicei, o făcea să pună ea întrebările. Joanna rezistă cîteva clipe, dar curiozitatea fu mai puternică.

– Bine, cine e? întrebă ea.

– Chiar doctorul Wingate! Și, în ciuda grijilor tale, a fost stîmrit de hainele mele.

– Stîmrit sau disprețuitor? E o mare diferență, deși poate nu e foarte evidentă.

– Fără îndoială, stîmrit, zise Deborah. Am dovada: sîntem invitate la o cafea după ce ne întîlnim cu directoarea de personal.

– Glumești?

– Sigur că nu, spuse Deborah triumfătoare.

Joanna intră cu mașina în tunel. Spencer era încă acolo, întrec omul în negru și paznicul în uniformă. Deși poarta era deschisă, începu să se închidă pe măsură ce Joanna străbătea distanța lăsată între mașina lor și camion. Spencer îi făcu Joannei semn să oprească. Aceasta se conformă și deschise geamul.

– Vă aștept mai tirziu pe la mine, doamnelor, spuse. Vă urez să aveți un interviu plăcut.

Din portofel scoase un card din plastic albastru asemănător celui pe care-l folosisese mai devreme bărbatul în negru și-l trecu prin dispozitiv. Poarta se opri, se clătină, iar apoi începu din nou să se deschidă. Spencer le făcu semn să treacă, cu un gest aristocratic de bun venit.

– Arată destul de distins, zise Joanna în timp ce ieșea din tunel.

– Așa aș zice și eu, fu de acord Deborah.

– Ciudat, seamănă mult cu tatăl meu.

– Acum tu ești cea care glumește, spuse Deborah. Se uită la Joanna. Nu cred că arată cituși de puțin ca tatăl tău. Pentru mine arată ca un doctor din serialele de la televizor.

– Vorbesc serios, zise Joanna. Are aceeași conformație și același ten. Până și aceeași semeție rece.

– Cred că interpretezi tu răceala asta, zise Deborah. Cu mine a fost oricum, dar numai distant nu. Ar fi trebuit să vezi cum îi jucau ochii în cap datorită decolteului creat de sutienul-minune.

– Nu crezi că seamănă un pic cu tata?

– Nu!

Joanna ridică din umeri.

– E ciudat, pentru că mie așa mi se pare. Poate e ceva subliminal.

Mașina trecu de pilcul de copaci cu frunzișul veșnic verde care se afla lângă casa de la intrare, iar tinerele văzură pentru prima dată vechea clădire Cabot în întregime.

– Locul ăsta e chiar mai sumbru decât mi-l aminteam, zise Deborah. Se aplecă înainte ca să vadă mai bine prin parbriz. Nici măcar nu-mi amintesc de garguii ăștia de piatră de la burlanele de scurgere.

– Sînt atîtea decorațiuni victoriene încît e greu să le vezi pe toate odată, spuse Joanna. E ușor să-ți dai seama de ce angajații îi spun „monstruoșitatea“.

Aleea curbată le duse în zona de parcare de pe latura sudică. Pe cînd ajunseră în vîrfurile dealului, văzură coșul crematoriului la distanță, spre răsărit. La fel ca data trecută, cînd Deborah îl văzuse, scotea fum.

– Știi, zise Deborah, coșul ăla îmi amintește că am uitat să-ți spun ceva despre locul ăsta.

Joanna găsi un loc de parcare și opri mașina. Scoase cheia din contact, apoi numără în tăcere pînă la zece, sperînd ca măcar o dată Deborah să-și ducă la capăt unul dintre gîndurile întîrziate, fără ca ea să fie nevoită s-o întrebe.

– Mă dau bătută, zise ea în cele din urmă. Ce-ai uitat să-mi spui?

– Cabot are propriul crematoriu, care face parte din centrala electrică. Mi-a dat fiori să aflu despre el și m-am întrebat dacă pe vremuri n-au folosit rămășițele unora dintre pacienți ca să încalzească locul ăsta.

– Ce gând cumplit, spuse Joanna. Cum ți-a trecut prin minte așa ceva?

– Nu m-am putut abține, zise Deborah. Crematoriul, gardul cu sîrmă ghimpată, muncitorii de la fermă – toate m-au făcut să mă gîndesc la lagărele de concentrare naziste.

– Hai să intrăm, propuse Joanna.

Nu avea de gînd să onoreze un asemenea gînd cu un răspuns. Deschise portiera și coborî din mașină. Deborah făcu la fel pe partea cealaltă.

– Un crematoriu ar fi, de asemenea, un mod la îndemînă ca să acopere orice greșeli sau belele de orice fel, adăugă Deborah.

– Am întîrziat, zise Joanna. Hai să intrăm și să obținem slujbele alea!

Nouă

9 MAI 2001

ORA 10.25

Mirosul era cald, umed, fetid și supărător de sălbatic. Paul Saunders purta o mască chirurgicală, dar nu în scopuri antiseptice, ci pur și simplu pentru că găsea intolerabil mirosul din boxa unde făta scroafa. Stătea în picioare lângă Sheila Donaldson și Greg Lynch, veterinarul cu o constituție solidă pe care reușise să-l ademenească de la programul veterinar al Universității Tufts¹ cu ajutorul unui salariu mare și al promisiunii că va avea opțiunea de a cumpăra acțiuni la clinică. El și Sheila purtau echipament chirurgical peste hainele de stradă și cizme masive de cauciuc.

– Credeam că ai spus că nașterea asta era iminentă, se plînsese Paul.

Își ținea brațele încrucișate, iar mâinile îi erau protejate de mănuși chirurgicale.

– Toate semnele arată asta, zise Greg. În plus, asta e ziua două sute optzeci și nouă din sarcina asta. A trecut de mult de termen.

Bătu ușor cu palma pe capul scroafei, iar animalul lăsă să-i scape un guițat tare și prelungit.

– Nu putem să-i inducem nașterea? întrebă Paul, tresărind la auzul sunetului strident, înalt.

Se uită peste îngrăditura boxei la Carl Smith, ca pentru a-l întreba dacă adusesse oxitocină² sau orice alt tip de stimulator uterin. Carl

¹ Universitate particulară din Massachusetts (n.tr.)

² Hormon care accelerează nașterea (n.tr.)

stătea lângă aparatul de anestezie pe care-l cumpăraseră pentru fermă. Se afla acolo pentru cazurile de urgență.

– Cel mai bine ar fi să lăsăm natura să-și urmeze cursul, zise Greg. Se apropie, crede-mă.

De-abia rosti asta, că un jet de lichid amniotic țîșni pe podeaua acoperită cu paie, fiind însoțit de un alt guițat care-ți spărgea timpanele. Atît Paul, cît și Sheila trebuiră să sară într-o parte ca să nu fie udați de lichidul cald.

Paul își dădu ochii peste cap după ce-și regăsi echilibrul.

– Cîte grozăvii trebuie să îndur în numele științei! se plînsese. Nu e posibil!

– Lucrurile se vor precipita acum, zise Greg.

Se poziționă în spatele animalului, încercînd în zadar să nu calce în fecale. Scroafa era culcată pe o parte.

– Nu e suficient de repede pentru mine, spuse Paul. Se uită la Sheila. Cînd a fost făcută ultima ecografie cu ultrasunete?

– Ieri, răspunse Sheila. Și nu mi-a plăcut dimensiunea vaselor ombilicale pe care le-am putut vedea. Îți amintești că ți-am spus, nu?

– Da, îmi amintesc, zise Paul, clătînd din cap descurajat. Uneori eșecurile pe care trebuie să le îndurăm în afacerea asta mă afectează, mai ales cînd vine vorba de partea asta din cercetare. Dacă și lotul ăsta de pui e format numai din nou-născuți morți, am să fiu pierdut. Nu știu ce altceva să mai încerc.

– Putem măcar încerca să fim optimiști, sugeră Sheila.

Un telefon sună în fundal. Unul dintre îngrijitorii animalelor care priveau de pe margine fugi să răspundă.

Scroafa guiță din nou.

– Acum e acum, zise Greg. Își vîrî mîna înmănușată înăuntru animalului. Acum e dilatăată. Faceți-mi loc.

Paul și Sheila fură bucuroși să se dea la o parte pe cît de mult permitea boxa.

– Domnule doctor Saunders, trebuie să vă transmit un mesaj, zise îngrijitorul. Se întorsese de la telefon și venise în dreapta lui Paul.

Paul îi făcu omului semn să-l lase în pace. Primul dintre pui ieșea din scroafă printre guițaturile mamei. În următoarea clipă, primul născut fu afară. Dar nu arăta bine, iar creatura vinătă făcea numai niște slabe încercări de a respira. Vasele ombilicale erau uriașe, de cel puțin două ori mai mari decît dimensiunea normală. Greg le tăie și apoi se pregăti pentru următorul.

După ce nașterea începu, totul se petrecu într-o succesiune rapidă. În cîteva minute, toți puii erau aliniați pe podeaua acoperită cu paie a boxei, însingerați și nemișcați. Carl schițase gestul de a-l lua pe primul pui ca să încerce să-l resusciteze, dar Paul îi spuse să nu se obosească, deoarece avea clar prea multe malformații congenitale. Timp de cîteva minute, întregul grup se uită în tăcere la nou-născuții jalnici. Scroafa îi ignoră instinctiv.

– E limpede că ideea de a folosi mitocondrii umane nu a funcționat, rupse Paul tăcerea. E descurajant. Am crezut că ideea mea era genială. Avea atîta sens și cu toate astea îți dai seama numai uitîndu-te la creaturile astea că au toate aceleași patologii cardiopulmonară ca acelea din ultimul grup.

– Măcar le facem să se nască la termen în mod sistematic, zise Greg. Cînd am început, aveam de-a face de fiecare dată cu avorturi spontane în primul trimestru.

Paul suspină.

– Vreau să văd un pui normal, nu unul născut mort. Am trecut de mult de faza în care consideram faptul că sarcina e dusă la termen un semn de succes.

– Să le facem autopsia? întrebă Sheila.

– Așa ar trebui, ca să fie totul complet, spuse Paul fără entuziasm. Știm care e patologia, deoarece este evident aceeași de data trecută, dar trebuie dovezi pentru posteritate. Ce trebuie să aflăm este cum să o eliminăm, așa că va trebui s-o luăm de la capăt.

– Cum rămîne cu ovarele? întrebă Sheila.

– E de la sine înțeles, zise Paul. Asta trebuie făcut acum, cît încă mai sînt vii. Autopsiile mai pot aștepta. Dacă e nevoie, după ce sînt scoase ovarele, puteți pune creaturile astea în frigider și le

puteți autopsia cînd vă convine. Dar după ce se fac autopsiile, incinerati cadavrele.

– Cu placenta cum rămîne? întrebă Sheila.

– Ar trebui fotografiată împreună cu scroafa, zise Paul. Împinse masa însîngerată cu cizma de cauciuc. Ar trebui și ea examinată. E clar că și asta e anormală.

– Dr. Saunders, spuse îngrijitorul animalelor. În legătură cu telefonul...

– Pentru numele lui Dumnezeu, nu mă mai sîcii cu telefonul ăla! țipă Paul. Pentru că, dacă e vorba de nenorocitele alea de camioane cu nutreț, nu-mi pasă dacă stau acolo douăzeci și patru de ore. Trebuia să fi venit ieri, nu azi.

– Nu era vorba de camioane, spuse îngrijitorul. De fapt, camioanele sînt deja aici, la fermă.

– Ce? strigă Paul. Am spus clar că nu li se va da drumul înăuntru pînă cînd nu dau eu aprobarea, și n-am dat nici o aprobare.

– Au primit aprobarea de la domnul doctor Wingate, zise îngrijitorul. Despre asta era mesajul telefonic. Doctorul Wingate e aici, la clinică, și dorește să vă vadă la monstruozitate.

O clipă, singurele sunete din grajdul spațios fură mugetele vacilor, guițaturile celorlalți porci și lătrăturile cîinilor, toate auzindu-se de la distanță. Paul și Sheila se uitară unul la altul cu surprindere.

– Știi că urma să vină? o întrebă în cele din urmă Paul pe Sheila.

– N-aveam nici cea mai vagă idee, zise Sheila.

Paul se uită la Carl.

– Nu te uita la mine, spuse Carl. Nici eu n-am știut nimic.

Paul ridică din umeri.

– Presupun că e încă o provocare căreia trebuie să-i fac față.

– Ei bine, asta e tot, domnișoară Heatherly și domnișoară Marks, zise Helen Masterson, încheindu-și monologul standard dinainte de orice angajare.

Se lăsă pe spate în scaunul de la birou, cu palmele și degetele unite, ca pentru rugăciune. Era o femeie zdravănă, cu o față roșie, cămoasă, cu gropițe în bărbie și cu un păr scurt, care-i dădea un

aer franc. Când zîmbea, ochii deveneau niște simple fante. Joanna și Deborah stăteau pe scaune în fața ei, de cealaltă parte a biroului plin de lucruri în dezordine.

– În cazul în care condițiile, regulile și salariul pe care vi le-am prezentat sînt acceptabile, Clinica Wingate se bucură să vă ofere locuri de muncă.

Joanna și Deborah își aruncară o privire una alteia și dădură din cap.

– Mie mi se par în regulă, spuse Deborah.

– Și eu zic la fel, fu de acord Joanna.

– Minunat, zise Helen cu un zîmbet care făcu să-i dispară ochii aproape de tot. Voi aveți să-mi puneți întrebări?

– Da, spuse Joanna. Am dori să începem cît mai curînd posibil. De fapt, speram că mîine ar putea fi prima noastră zi. Este posibil?

– E cam greu, zise Helen. Nu avem suficient timp să vă procesăm cererile. Ezită un moment înainte de a continua: Dar presupun că asta n-ar trebui să ne rețină din treabă și, la drept vorbind, ne extindem atît de repede încît ne-ar fi de folos orice ajutor. Așa că, dacă putem aranja să vă întîlniți azi cu domnul doctor Paul Saunders, care insistă să-i întîlnească pe toți noii angajați, și dacă cei de la pază vă pot procesa azi, de ce nu?

– Ce înseamnă să fim procesate de cei de la pază? întrebă Joanna. Între ea și Deborah avu loc un scurt schimb de priviri.

– Nu e vorba decît să vă dea cîte un card de acces, spuse Helen. Cu acesta puteți intra pe poarta principală și vă permite să vă conectați la calculator de la stația voastră de lucru. Poate face mai mult de atît, desigur, în funcție de cum este programat.

Sprîncenele Joannei se ridicară cînd Helen pomeni de calculator. Gestul ei nu fu observat decît de Deborah, nu și de directoarea de personal.

– Sînt curioasă în ceea ce privește configurarea calculatorului de aici, zise Joanna. Deoarece presupun că voi lucra la prelucrarea multor texte, aș dori să aflu mai multe despre el. De exemplu, presupun că sistemul dumneavoastră are mai multe niveluri de autorizare.

– Nu sînt expertă în domeniul calculatoarelor, zise Helen cu un rîs nervos. Va trebui să vă trimit la administratorul nostru de rețea, Randy Porter, pentru răspunsuri clare. Dar, dacă ți-am înțeles bine întrebarea, răspunsul e cu siguranță da. Rețeaua noastră locală este configurată pentru a recunoaște diverse tipuri de utilizatori, fiecare cu privilegii de acces diferite. Dar nu vă faceți probleme, amîndouă veți avea cu siguranță privilegiile corespunzătoare activității voastre, dacă asta vă preocupă.

Joanna dădu din cap.

– Mă preocupă, mai ales că sistemul pare sofisticat. Ar fi posibil să văd și partea de hardware? Presupun că asta m-ar ajuta să-mi fac o idee la ce să mă aștept.

– Nu văd de ce nu, spuse Helen. Alte întrebări?

– Am și eu o întrebare, zise Deborah. L-am întîlnit pe doctorul Wingate la poarta principală. Zicea că o să ia legătura cu dumneavoastră în ceea ce ne privește. A făcut-o?

– Da, a făcut-o, spuse Helen. Asta a fost o ușoară surpriză. Și trebuie să vă conduc în biroul său după ce terminați cu mine. Alte întrebări?

Joanna și Deborah se uitară una la alta înainte de a da din cap că nu.

– Atunci am eu cîteva întrebări, spuse Helen. Știu că planul vostru era să faceți naveta de la și spre Boston, dar mi-ar plăcea să vă gîndiți la posibilitățile de cazare foarte bune pe care le avem aici, în incintă. Îi încurajăm pe angajații noștri să le utilizeze, deoarece preferăm să locuiască aici. Ați dori să vedeți camerele? Va dura doar cîteva minute. Avem un mic autovehicul pentru golf în spatele clădirii, care ne poate duce pînă acolo.

Joanna dădu să refuze, dar Deborah i-o luă înainte, spunînd că ar putea fi interesant să viziteze apartamentele dacă aveau timp.

– Ei bine, asta mă face să ajung la întrebarea finală, zise Helen. Se uită la Deborah.

– Nu știu cum să spun asta, domnișoară Marks, dar vă îmbracăți mereu așa de... așa de exuberant?

Joanna își reținu un chicotit, în timp ce Deborah se bîlbîia încercînd să dea o explicație pentru stilul ei de a se îmbrăca.

– Ei bine, n-ar strica să fiți un pic mai moderată, zise Helen, încercînd să fie diplomată. La urma urmelor, sîntem profesioniști în domeniul sănătății.

Fără să mai aștepte un răspuns din partea lui Deborah, Helen ridică receptorul și formă un interior. Conversația care urmă fu scurtă. Întrebă doar dacă „Napoleon“ era în birou, ascultă o clipă dînd din cap și apoi spuse că va veni imediat cu cele două persoane nou recrutate.

Helen se ridică, și tinerele o urmară. Priviră peste pereții despărțitori care separau fostul salon vast cu tavan înalt în spații de lucru individuale. Se aflau în zona administrativă amplasată la etajul al doilea, unde Joanna urma să-și aibă biroul. Ferestrele cubiculumurilor care aveau așa ceva dădeau spre partea din fața clădirii, permițînd o priveliște de ansamblu asupra zonei de vest. În labirintul de spații de lucru se vedeau doar cîteva capete. Era ca și cum majoritatea persoanelor erau în pauza de cafea.

– Veniți cu mine, spuse Helen, ieșind din cubiculumul ei.

O luă pe culoarul central, vorbind în același timp peste umărul solid:

– Vă voi duce să-l întîlniți pe dr. Saunders. Este o formalitate, dar trebuie să avem aprobarea lui înainte de a merge mai departe.

– Îți amintești cine e, nu? îi șopti Joanna lui Deborah, în timp ce mergeau la cîțiva pași în urma directoarei de personal.

Helen intră pe coridorul care separa zona administrativă de laboratorul amplasat în partea de răsărit a aripii respective.

– Sigur că-mi amintesc, zise Deborah. Va fi primul test de trecut dacă e să o scoatem la capăt cu asta.

– Nu-mi fac griji în privința lui, spuse Joanna. Dr. Donaldson e cea care mă îngrijorează. Dr. Saunders nu s-a uitat la fața mea suficient cît să-și amintească de mine, cel puțin nu atîta timp cît eram trează.

– La mine s-a uitat destul, zise Deborah, și nu era prea mulțumit, după cum ți-am spus.

Helen se opri brusc lângă o ușă pe care era lipit un afiș cu avertizarea: „ACCESUL INTERZIS“.

– De ce nu? zise ea după o clipă și fără nici o explicație.

Deschise ușa, care nu era încuiată, și intră. Tinerele o urmară. Coridorul lung de aproape șapte metri din spatele acesteia se oprea în fața unei a doua uși fără nici o inscripție. Helen încercă ușa, dar era încuiată. Scoase portofelul și din el luă un card de acces albastru asemănător celui pe care-l folosisese Spencer ca să deschidă poarta de afară. Având grijă să țină banda magnetică orientată corect, trecu cardul repede printr-un dispozitiv prins de peretele de lângă ușă. Se auzi un clic. Când încercă din nou clanta, ușa se deschise.

Helen deschise larg ușa și păși înăuntru. Se întoarse ca să o privească pe Joanna.

– Asta e încăperea în care se află serverul nostru. Uite echipamentul nostru. Mai mult de atât nu prea mai pot să-ți spun.

Privirile Joannei cercetară încăperea fără ferestre, a cărei podea fusese înălțată cu douăzeci de centimetri pentru a ascunde cablajul. În cameră se aflau patru unități electronice mari amplasate pe verticală și o bibliotecă mică plină cu manuale. Mai important, se afla acolo și o consolă de server cu o tastatură, un mouse și un monitor care afișa un *screen saver* activ. Calcani aurii și rechini albaștri-cenușii înotau neîncetat înainte și înapoi. În fața consolei se afla un singur scaun ergonomic neocupat.

– Foarte impresionant, spuse Joanna.

– Eu una nu mi-aș da seama, recunoscui Helen. Ați văzut destul? Joanna dădu din cap.

– Voi avea acces la încăperea asta cu cardul meu?

Helen o privi ca și cum spusese ceva extraordinar de prostesc.

– Sigur că nu! Accesul în spații ca acesta este rezervat numai directorilor de departamente. Și, oricum, de ce ai putea dori să vii aici?

Joanna ridică din umeri.

– Numai dacă aş avea o problemă pe care să n-o pot rezolva de la tastatura stației mele de lucru.

– Pentru genul ăsta de probleme, va trebui să discuți cu Randy Porter, dacă poți să-l găsești. Trebuie să recunosc, este destul de dificil să dai de el dacă nu e în biroul său.

Helen închise ușa, care se blocă, scoțind un clic răsunător.

– Haideți să-l vedem pe conducătorul nostru neînfricat, zise Helen.

Reveni la coridorul principal și își reluă drumul. Purtându-se ca și cum micul ocol pentru a vedea încăperea serverului le făcuse să întârzie, grăbi pasul. Joanna și Deborah trebuiră să se grăbească ca să nu rămână în urmă. Tocurile lui Deborah loveau mozaicul podelei, scoțind zgomote puternice, aidoma focului unei mitraliere. Tavanul boltit amplifică sunetele, producând ecou.

– Ce crezi? șopti Deborah între două respirații.

– Dacă nu ne părăsește norocul și obținem acces la dosarele noastre, atunci va trebui să intru în camera aia timp de zece sau cincisprezece minute.

– Ceea ce înseamnă că o să avem nevoie de un card albastru care să deschidă ușa. Se pare că ale noastre n-o să poată face asta. Cum o să ne descurcăm?

– Va trebui să dăm dovadă de creativitate, zise Joanna.

– Îmi pare rău că vă alerg așa, le strigă Helen peste umăr din locul în care se afla, ținând deschisă o ușă grea antifoc care dădea din aripa de sud a clădirii în turnul central.

– Doctorul Saunders poate fi greu de prins. Dacă pleacă din birou înainte ca noi să ajungem, ar putea fi greu de găsit și, dacă nu reușiți să-l vedeți, nu veți începe lucrul de mîine.

Joanna și Deborah trecură prin ușa antifoc pe care Helen o lăsă să se închidă în urma lor. Locul în care intrară era extrem de diferit. În loc de mozaic, podeaua era din stejar, iar în loc de plăci ceramice, ghips sau cărămidă netencuită, pereții erau căptușiți cu lambriuri de mahon. Coridorul lung avea chiar o carpetă orientală tocită pînă la urzeală.

– Haideți! le grăbi Helen.

Le conduse de-a lungul coridorului și trecură printr-o ușă ajungînd la recepție. La un birou stătea o secretară, în spatele căreia se aflau două uși: una închisă, cealaltă întredeschisă. În încăpere se aflau mai multe canapele și o măsuță de cafea.

– Nu-mi spune că dr. Saunders a plecat? se adresă Helen secretarei.

– Este încă aici, zise femeia arătînd peste umăr spre ușa închisă. Dar pe moment este ocupat.

Pe fața lui Helen se citi că înțelesese. Știa perfect al cui birou se afla în spatele ușii închise. Coborînd vocea, spuse:

– M-a șocat să aflu că dr. Wingate a sosit.

– Nu numai pe tine, ci pe toată lumea, șopti secretara dînd din cap. Nimeni nu se aștepta la asta. A sosit azi-dimineață neanunțat. A ieșit un pic de scandal, după cum îți închipui.

Fu rîndul lui Helen să dea din cap. Apoi ridică din umeri.

– Va fi interesant să vedem ce se mai întîmplă.

– Asta așa e, zise secretara. Oricum, sînt sigură că dr. Saunders va ieși repede. Poate doriți să vă faceți comode, tu și fetele tale.

Zîmbi grațios către Joanna și Deborah.

Aproape în același moment în care grupul se așeză, ușa închisă a biroului se deschise și se izbi de opritor. Silueta scundă a lui Paul Saunders apăru în prag, dar atenția lui era îndreptată spre biroul lui Spencer. Era roșu la față și avea pumnii strînși.

– Nu pot sta aici toată ziua să mă cert în legătură cu asta, izbucni Paul. Am pacienți de consultat și treabă de făcut, chiar dacă tu nu ai.

Silueta lui Spencer apăru în spatele lui Paul și îl izgoni pe acesta din prag, forțîndu-l să facă un pas înapoi în anticameră. Spencer era cu aproape treizeci de centimetri mai înalt, iar pielea lui bronzată îl făcea pe Paul să arate și mai palid ca de obicei. Ochii săi aruncau flăcări cu aceeași intensitate ca ai lui Paul.

– Am să trec cu vederea impertinența asta considerînd-o o consecință a discuției aprinse, mîrîi el arțăgos.

– Asta e extrem de generos din partea ta, avînd în vedere că tot ce am spus e adevărat.

– Am o responsabilitate față de clinica asta și de acționarii ei, suieră Spencer. Și vreau să înțelegi că intenționez să-mi îndeplinesc îndatorirea asta. Wingate e în primul rând o instituție clinică, și asta a fost din prima zi. Cercetarea noastră are ca scop să sprijine eforturile noastre clinice, nu invers.

– Asta e o atitudine reacționară, cum n-am mai întâlnit până acum, atacă Paul din nou. Cercetarea este o investiție în viitor: sacrificii pe termen scurt pentru beneficii pe termen lung. Ne plasăm în fruntea cercetării celulelor stem, care au potențialul de a deveni baza medicinei secolului douăzeci și unu, dar trebuie să fim dispuși să sacrificăm o parte din profituri și să ne asumăm unele riscuri pe termen scurt.

– O să reluăm discuția asta când o să ai mai mult timp, spuse Spencer fără a lăsa loc de comentarii. Caută-mă după ce termini cu ultima pacientă!

Intră brusc în birou, trase de ușă și o trânti în urma lui cu un zgomot răsunător.

Paul se dădu înapoi cu încă un pas, ca și cum ar fi fost spulberat de curentul iscat de ușă trântită. Furios că fusese dat afară când, de fapt, intenția lui fusese să plece singur, se întoarse. Nu făcu decât un pas spre biroul lui, când dădu cu ochii de publicul neașteptat. Ca turela unei nave de luptă, capul său se roti sacadat în timp ce ochii amenințători ca niște guri de tun se opreau asupra fiecărei persoane în parte. Privirea i se opri asupra lui Deborah. Expresia i se îmblinzi.

– Doamna Masterson are niște persoane nou recrutate pe care să le intervievați, anunță secretara.

– Văd și eu, spuse Paul. Își descleștă pumnii și făcu un gest către ușă sa deschisă, în timp ce cîntărea din ochi pantofii cu toc înalt, rochia scurtă și decolteul adînc al lui Deborah. Pofțiți, pofțiți! spuse. Gladys, le-ai oferit oaspeților noștri ceva de băut?

– Nu mi-a trecut prin minte, recunosc Gladys, iar fruntea i se încreți.

– Va trebui să îndreptăm acest lucru, zise Paul. Ce ziceți de niște cafea sau de o băutură nealcoolizată?

– Eu nu vreau, mulțumesc, zise Deborah, luptându-se să se ridice în picioare.

Era un efort pe tocurile înalte, deoarece canapeaua era neobișnuit de adâncă. Paul reacționează, repezindu-se să ocolească biroul lui Gladys ca să-i ofere mîna, dar Deborah reuși să se descurce fără ajutor. Trase de rochie în jos, ceea ce nu făcu decît să-i adîncească și mai mult decolteul și așa destul de adînc.

Paul îi aruncă o privire Joannei.

– Nici eu nu vreau, zise Joanna.

Se simți ca o rudă săracă atunci cînd atenția lui Paul se îndreptă imediat din nou asupra lui Deborah și apoi insistă să o conducă cu amabilitate în biroul său. Joanna și Helen îi urmară.

Paul mai trase un scaun lîngă cele două din fața biroului și le făcu tuturor semn să ia loc. Ocoli biroul și se așeză și el. Helen începu să le prezinte pe cele două fete sub numele lor de împrumut și menționează diplomele lor de la Harvard împreună cu departamentele în care sperau să lucreze.

– Excelent, spuse Paul cu un zîmbet larg, care-i dezvăluie dinții din față, mici, pătrați, cu o strungăreață mare, care se potriveau cu nasul lat, turtit. Al naibii de bine, cum spuneau în Vechea Anglie de odinioară. Rîse. Fără să-și ia ochii de la Deborah, adăugă: Doamnă Masterson, se pare că ne-ai găsit niște viitori angajați grozavi. Meriți felicitări.

– Deci să continuăm procesul de angajare? întrebă Helen.

– Sigur că da. Cum să nu?!

– Domnișoarele și-au exprimat interesul de a începe lucrul chiar de mîine, spuse Helen.

– Asta e și mai bine, zise Paul. Zelul lor ar trebui răsplătit, pentru că avem mare nevoie de ajutor, în special în laborator. Veți fi bine-venită, domnișoară Marks!

– Vă mulțumesc, zise Deborah, vag conștientă de atenția de care se bucura în detrimentul Joannei. De-abia aștept să folosesc echipamentele extraordinare pe care le aveți.

Imediat ce făcu această afirmație, Deborah simți că pulsul i se accelerează și că roșește. Îi trecuse tirziu prin minte că de data asta încă nu văzuse laboratorul. Din fericire, singura persoană care păru să sesizeze gafa fu Joanna. Paul continuă discuția fără să clipească:

– Permiteți-mi să vă întreb ceva în legătură cu experiența dumneavoastră de laborator, domnișoară Marks, spuse Paul. Ați efectuat vreodată un transfer la nivelul nucleului?

– Niciodată, se bilbii Deborah. Dar sînt dornică să învăț.

– Facem multe transferuri la nivel nuclear, zise Paul. Reprezintă o parte integrantă din eforturile noastre de cercetare. Cum îmi petrec mult timp în laborator, voi fi bucuros să vă arăt personal tehnica.

– Veți vedea că sînt un elev silitor și, să sperăm, capabil, zise Deborah, recăpătîndu-și stăpînirea de sine.

Cu coada ochiului văzu că Joanna își dădea ochii peste cap.

– Bine atunci, zise Helen după o scurtă tăcere. Se ridică. Cred c-ar trebui să trecem la treabă dacă vrem ca domnișoara Heatherly și domnișoara Marks să înceapă lucrul de mîine.

Tinerele se ridicară, și la fel făcu și Paul.

– Îmi pare rău că ați fost martore fără voie la schimbul de cuvinte de mai înainte, zise Paul. Eu și fondatorul clinicii avem de-a face cu o neînțelegere minoră, dar e mai mult o chestiune de stil decît de fond. Sper că micul episod la care ați asistat nu o să vă afecteze părerea despre instituția noastră.

Cinci minute mai tirziu, Helen le conducea înapoi prin ușa antifoc în aripa de sud a clădirii.

– Din cîte am înțeles, doctorul Wingate nu vine prea des la clinică, îi spuse Joanna lui Helen.

– De un an și jumătate nu a mai trecut pe aici, zise Helen. Cu toții am crezut că s-a retras definitiv ca să trăiască în Florida.

– Sînt probleme între el și dr. Saunders? întrebă Deborah.

– Nu știu nimic în legătură cu asta, zise Helen vag.

După cum făcuse și mai devreme, odată aflate în coridorul din aripa de sud de lungimea unui teren de fotbal, se repezi înainte. În

primul rînd din cauza pantofilor cu toc înalt ai lui Deborah, tinerile rămaseră în urmă.

– A fost un interviu neobișnuit, spuse Joanna pe șoptite. Omul ăla e ciudat, dar asta o știam deja.

– Măcar nu ne-a recunoscut, zise Deborah.

– Așa e, dar nu datorită ție.

– Asta ce-ar trebui să însemne? vru să știe Deborah, vorbind în șoaptă între două gîfiieli.

– Nu cred că ar trebui să te dai la tipii ăștia așa cum o faci.

– Du-te de-aici! Nu mă dau la nimeni. Ei se dau la mine!

– Dar nici tu nu faci lucrurile mai ușoare. Se presupune că asta e o operațiune clandestină, rapidă, nu o parodie prelungită.

– Ești geloasă și atîta tot.

– Asta ar fi culmea. Nu-mi doresc ca bărbații să se holbeze așa la mine.

– Am să-ți spun ce cred eu că dovedește asta, zise Deborah, dar se opri fără a-și duce gîndul la bun sfîrșit.

– Spune-mi, pledă Joanna în bătaie de joc după o scurtă tăcere.

– E clar că noi, blondele, ne distrăm mai bine!

Joanna încercă s-o lovească în glumă pe Deborah, care însă evită lovitura. Amîndouă izbucniră în rîs. În față o puteau vedea pe Helen stînd lîngă o ușa și privindu-le nerăbdătoare.

– Ce părere ai de mica dispută dintre cei doi șefi? întrebă Deborah cît încă se mai aflau în afara razei auditive a lui Helen.

– Aici sînt clar niște probleme interesante de management, zise Joanna. N-am putut să nu remarc cum l-a numit Helen pe dr. Saunders „Napoleon“ la telefon și cum i-a zis „neînfricatul nostru conducător“ cînd vorbea cu noi. Asta nu denotă prea mult respect.

– Sînt de acord, spuse Deborah. Și nici n-am crezut afirmația ei cum că nu știe nimic despre vreo problemă între cei doi.

– Ei bine, asta nu e problema noastră.

– Așa e, fu de acord Deborah.

Următorul pas în procesul de angajare a fetelor fu vizita la Departamentul de pază. În pofida grijilor pe care Joanna și le

făcuse mai devreme, era o procedură simplă. Ajunseră într-unul dintre birourile din zona administrativă, unde se afla un paznic îmbrăcat cu aceeași uniformă ca tipul cu blocnotesul de la poartă. Le făcu tinerelor poze cu aparatul polaroid și le dădu carduri de identitate din plastic laminat pentru Clinica Wingate, pe care fetele fură sfătuite să le aibă asupra lor tot timpul cât se aflau în incintă.

Cea de-a doua parte a procesului de acordare a avizului de securitate privea cardurile albastre de acces. Paznicul le realizează introducând nivelul prestabilit de acces al tinerelor, obținut din materialele predate de Helen într-un formular afișat pe monitorul stației sale de lucru. Dură un pic, deoarece nu scria la calculator decât cu două degete. După ce termină de scris, cardurile fură extrudate automat. Le dădu fetelor și le spuse să le păstreze cu grijă.

Următorul pas era accesul la calculator. Asta însemna să meargă într-un alt birou, unde tinerele fură prezentate lui Randy Porter. Potrivit spuselor lui Helen, erau norocoase că-l găsiseră la stația sa de lucru. Randy era un tip subțire, cu păr nisipiu, care arăta ca un adolescent. Le explică fetelor că atunci când se vor așeza prima dată la stațiile lor de lucru și vor trece cardurile albastre prin fanta din partea superioară a tastaturii, va apărea o fereastră care le va cere o parolă. Le spuse că va trebui să aleagă butonul PAROLĂ NOUĂ și să scrie apoi un cuvânt secret pe care să nu-l știe decât ele și pe care să și-l poată reaminti fără probleme.

– Parola trebuie să aibă un anumit număr de litere sau de cifre? Întrebă Joanna.

– Asta e la latitudinea voastră, spuse Randy. Dar cel mai bine ar fi să fie formată din șase sau mai multe cifre alfanumerice. Atita doar, să vă asigurați că e ceva ce puteți ține minte, deoarece, dacă uitați parola, trebuie să veniți la mine, și asta poate lua ceva timp.

Helen scoase un hohot de râs, ca pentru a-i întări spusele.

– Alte întrebări? zise Randy.

– Ce fel de sistem este? întrebă Joanna.

– Sistemul de operare este Windows 2000 Data Center Server.

– Și partea de hardware?

– Este un Server IBM xSeries 430 cu *firewall* Shiva, zise Randy. Asta voiai să știi?

– Mulțumesc, spuse Joanna simplu.

– Pentru mine totul e în limbi străine, zise Helen. Asta e tot?

– Din punctul meu de vedere, e tot. Asta dacă nu mai aveți întrebări.

În timp ce părăseau biroul administratorului de rețea, Helen se uită la ceas. Era aproape ora unu. Ezită pe culoar.

– Aș dori să vă prezint șefilor departamentelor unde veți lucra, zise Helen. Dar e ora prînzului. Poate îmi permiteți să vă invit să luați masa în sala noastră de mese. Judecînd după reacția doctorului Saunders, sînt sigură că n-ar dori să vă fie foame.

Joanna vru să refuze invitația, dar Deborah o întrerupse zicînd:

– Prînzul e o idee bună.

– Minunat, spuse Helen. Eu una știu că sînt moartă de foame.

Sala de mese era amplasată la etajul doi al unui pavilion arcuit cu două etaje, lipit de partea din spate a secțiunii centrale a clădirii. Helen le conduse pe tinere pe același drum pe care-l folosiseră ca să ajungă la biroul directorilor, dar după ușa antifoc o luară la dreapta în loc s-o ia la stînga.

– La naiba! De ce-ai fost de acord să luăm masa aici? șopti Joanna către Deborah cînd fu sigură că Helen o luase înainte suficient ca să nu le poată auzi.

– Pentru că mi-e foame, îi răspunse Deborah cu dezinvoltură.

– Cu cît facem mai multe pe ziua de azi și cu cît stăm mai mult, cu atît sînt șanse mai mari să fim recunoscute.

– O, nu sînt sigură că e așa, zise Deborah. În plus, cu cît știm mai multe despre locul ăsta, cu atît sînt mai multe șanse să reușim mîine cînd totul o să înceapă cu adevărat.

– Aș dori să ieși mai în serios ceea ce facem.

– O iau în serios! protestă Deborah.

Joanna îi făcu semn să tacă pentru că se apropiau de Helen, care le aștepta.

Sala de mese avea formă semicirculară, cu ferestre ce dădeau spre partea din spate a clădirii. Cum terenul era în pantă, priveștița spre răsărit era amplă. Deborah își reaminti că laboratorul are o priveștițe asemănătoare, deși ferestrele erau mai mici și prin urmare panorama nu era așa impresionantă. Vîrfurile acoperișurilor și hornurile unora dintre clădirile de locuințe se vedeau înălțîndu-se deasupra copacilor înmuguriți, la fel cum putea fi văzut și coșul mult mai mare al centralei electrice. De asemenea, acoperișul roșu al unui siloz se zărea între centrala electrică și clădirile de locuințe.

Helen le reținu pe fete în prag, în timp ce se uita la persoanele care luau masa, evident căutînd pe cineva anume. Încăperea era mare și, la fel ca restul clădirii, avea numeroase detalii victoriene, printre care și un candelabru de epocă, de cristal, în centru. Avînd în vedere dimensiunile sale, camera nu era deloc aglomerată. Numai treizeci-patruzeci de persoane stăteau la mesele despărțite de spații largi. Vocile se auzeau doar ca un murmur slab.

Joanna înțepeni cînd o văzu pe dr. Donaldson stînd cu alte cinci persoane care păreau a fi colegi de breaslă. Întorcîndu-se cu spatele în direcția doctoriței, Joanna o apucă pe Deborah de braț și-i făcu semn cu capul. Deborah înțelese imediat.

– Calmează-te, pentru numele lui Dumnezeu! zise Deborah.

Comportamentul paranoic al Joannei o călca pe nervi.

– S-a întîmplat ceva? întrebă Helen.

– Nu, nimic, spuse Joanna pe un ton nevinovat.

Îi aruncă lui Deborah o privire dușmănoasă.

– Uitați-le, zise Helen, arătînd spre dreapta. Acolo sînt Megan Finnigan, șefa de laborator, și Christine Parham, șefa de birou. Ce bine că stau amîndouă la aceeași masă! Haideți, permiteți-mi să vă prezint!

Joanna încercă să se facă mică și să rămînă cu spatele către dr. Donaldson în timp ce o urma pe Deborah, care mergea în urma lui Helen. Aceasta le conducea către una dintre mesele de lingă fe-reastră. Spre consternarea Joannei, sunetul tocurilor lui Deborah

pe parchetul vechi, combinat cu înfățișarea ei provocatoare, atrăsese tuturor atenția, inclusiv doctoriței Donaldson.

Deborah nu-și făcea griji în privința agitației pe care o stârnea. Atenția ei fusese absorbită de o masă la care se aflau vorbitori de limba spaniolă, pe lângă care trecuse la intrarea în sala de mese. Toate persoanele de la acea masă erau femei tinere, bine făcute, cu tenul întunecat, despre care Deborah presupuse că erau din America de Sud sau din America Centrală. Ceea ce-i atrase atenția fu faptul că toate păreau să fie însărcinate – și toate păreau să fie în aceeași lună de sarcină.

După ce le prezentă celor două șefe de departament care terminaseră prînzul și erau pe punctul de a pleca, Helen le duse pe Joanna și Deborah la o masă separată. Acolo fură servite de o altă femeie care, la fel ca tinerele femei pe care le văzuseră la intrare, părea, după părerea lui Deborah, să provină din America de Sud sau Centrală. Și ea era însărcinată în aceeași lună ca toate celelalte.

După ce li se servi prînzul, curiozitatea o copleși pe Deborah, care o întrebă pe Helen despre femeile respective.

– Sînt din America Centrală, zise Helen, confirmînd impresia lui Deborah. Sînt din Nicaragua. Fac parte dintr-un aranjament pe care doctorul Saunders l-a făcut cu un coleg din acea țară. Vin pe o perioadă de cîteva luni cu o viză de lucru, iar apoi se întorc acasă. Trebuie să vă spun că așa s-a rezolvat o mare problemă de-a noastră, pentru că ele fac treburile care țin de bucătărie, curățenie și servire, pentru care nu reușeam să găsim ajutoare în zonă.

– Vin cu familiile lor?

– Nu, vin singure. E o șansă pentru ele să cîștige o sumă mare de bani, pe care o trimit acasă.

– Dar par toate însărcinate, remarcă Deborah. Asta e un fel de coincidență?

– Nu e nici o coincidență, spuse Helen. Pentru ele e un mod de a cîștiga mai mulți bani. Dar, vă rog, mîncăți! Mi-ar plăcea să vă arăt clădirile de locuințe și sper că vă vom putea convinge să profitați de posibilitatea de cazare pe care v-o oferim. Știu că veți fi

satisfăcute în legătură cu chiriile. Sînt șocant de rezonabile, mai ales prin comparație cu cele din Boston.

Deborah se uită la Joanna ca să vadă dacă ascultase. Aproape tot timpul mesei, Joanna fusese preocupată de prezența doctoriței Donaldson și de presupusa necesitate de a sta cu spatele la masa la care se aflase aceasta, dar acum dr. Donaldson plecase și lui Deborah i se păru că Joanna auzise spusele lui Helen despre muncitoare. Joanna se uită la rîndul ei la Deborah, cu o privire ce exprima un amestec de consternare și neîncredere.

Zece

9 MAI 2001

ORA 14.10

După prinz, Helen reuși să le suie pe tinere în autovehiculul pentru golf, în ciuda rezervelor Joannei. Odată ce turul începu, i se păru interesant chiar și Joannei. Dimensiunile proprietății erau impresionante și cea mai mare parte a terenului era acoperit de păduri dese, bătrine. Personalul cu funcții de conducere, precum Wingate, Saunders, Donaldson și alți cîțiva, locuia în case separate, asemănătoare ca stil casei de la poartă, deși aveau finisaje albe și nu negre, ceea ce le făcea mult mai atrăgătoare.

Chiar și locuințele lucrătorilor obișnuiți erau încîntătoare. Se găseau în case identice cu două etaje grupate laolaltă într-un fel care amintea de un sat din Anglia rurală. Apartamentul cu două dormitoare pe care Helen îl arătă fetelor era foarte primitor. Ferestrele din față dădeau spre un scuar central mic, pietruit, în vreme ce ferestrele mai mari din spate erau orientate spre sud, avînd vedere spre iaz. Și chiria era la fel de atrăgătoare: opt sute de dolari pe lună.

La insistențele lui Deborah, după ce părăsiră apartamentul, Helen le duse într-un scurt tur în jurul fermei și chiar la centrala electrică, înainte de a le aduce înapoi la clădirea principală. Singurul neajuns al întregii excursii fu că Joanna și Deborah se aflară tot timpul în raza auditivă a lui Helen, așa că nu avură nici o ocazie să

vorbească între patru ochi. Numai atunci cînd Helen le lăsă în anticamera birourilor lui Wingate și Saunders să-l aștepte pe dr. Wingate reușiră să stea de vorbă.

– Ce părere ai de muncitoarele alea însărcinate din sala de mese? întrebă Deborah în șoaptă ca să nu le audă Gladys, secretara.

– Am rămas cu gura căscată, zise Joanna. Nu-mi vine să cred că au un întreg grup de femei imigrante care sînt plătite ca să rămînă însărcinate!

– Crezi că e vreun soi de experiment?

– Dumnezeu știe, spuse Joanna, cutremurîndu-se.

– Întrebarea este ce fac cu copiii!

– Eu una sper că se întorc cu mamele în Nicaragua, spuse Joanna. Nici n-aș vrea să mă gîndesc la vreo altă posibilitate.

– Primul lucru care îmi vine în minte e că-i vînd, zise Deborah. Practica mamelor purtătoare nu pare probabilă, deoarece sînt toate în același stadiu al sarcinii. Vînzarea copiilor ar putea fi o afacere profitabilă la negru. Fiind o clinică de fertilizare, cu siguranță au clienții potriviți, iar cînd am fost aici acum un an și jumătate am fost impresionate de banii pe care locul ăsta părea să-i producă.

– Eu am fost impresionată de banii pe care probabil că-i obțin din afacerea cu fertilizarea, zise Joanna. Cu cifrele pe care clar le cîștigă aici, n-au nevoie să se amestece în afaceri cu copii vînduți ca să scoată profituri serioase. N-are sens! Vînzarea de copii este pur și simplu ilegală, iar Helen Masterson a fost foarte directă în legătură cu subiectul ăsta. Dacă făceau ceva ilegal, cu siguranță n-ar fi fost așa deschisă.

– Presupun că ai dreptate, spuse Deborah. Trebuie să existe o explicație rezonabilă. Poate și femeile alea suferă de infertilitate. Poate faptul de a le ajuta să rămînă însărcinate face parte din înțelegerea de a le aduce aici la lucru.

Joanna îi aruncă lui Deborah o privire neîncrezătoare.

– Asta e și mai puțin probabil decît ideea mamelor purtătoare, și din același motiv.

– Mda, bine, nu mă pot gîndi la o altă explicație.

– Nici eu, fu de acord Joanna. Am să mă mulțumesc să aflu despre ovulele mele, apoi voi întoarce bucuroasă spatele acestei organizații. M-am simțit nelalocul meu aici încă din prima zi în care am venit ca să donăm ovule, iar ziua de azi mi-a accentuat această senzație.

Ușa biroului doctorului Wingate se deschise și doctorul ieși, avînd pe vîrfurile nasului niște ochelari de citit cu ramă subțire. În mînă ținea niștea bilanțuri contabile, pe care continuă să le examineze cu atenție pînă în clipa în care le puse pe biroul secretarei. Nu părea mulțumit.

– Sună-i pe contabili, mormăi către Gladys, Spune-le că doresc să văd toate cele patru trimestre ale anului trecut.

– Da, domnule, zise Gladys.

Spencer mai impuse o dată bilanțurile cu degetul ca și cum ar mai fi meditat încă asupra conținutului lor, înainte de a privi în direcția fetelor. Trase aer adînc în piept și se îndreptă apoi înspre locul în care stăteau. În timp ce se apropia, expresia i se îmblînzi și pe buze îi apărură un zîmbet timid.

– Bună ziua, domnișoară Marks, spuse, stringîndu-i mîna lui Deborah, pe care o reținu într-a sa o clipă în plus în timp ce nu-și mai putea dezlipi privirile de ale ei. Apoi se întoarse spre Joanna și zise: Îmi pare rău, nu v-am reținut numele. Georgina l-a menționat, dar mi-a ieșit din minte.

– Prudence Heatherly, spuse Joanna.

Îi scutură mîna lui Spencer și-l privi drept în față. Deborah avusese dreptate: bărbatul nu semăna cu tatăl ei, dar avea totuși ceva care era la fel de plăcut în aparență.

– Îmi pare rău că v-am lăsat să așteptați, zise el, întorcîndu-și privirea către Deborah.

– Am avut ocazia să stăm și să ne relaxăm, spuse Deborah. Își dădea seama că bunul doctor nu-și putea dezlipi privirea de picioarele ei încrucișate. Doamna Masterson ne-a ținut ocupate.

– Sper că vizita voastră a avut succes.

– Chiar așa a fost, zise Deborah. De mîine începem lucrul.

– Excelent, spuse Spencer. Într-adevăr, excelent.

Își frecă mâinile agitat și se uită de câteva ori de la una la cealaltă, ca și cum încerca să se hotărască în legătură cu ceva. Își trase un scaun și se așeză în fața lor.

– Ei bine, cu ce vă putem servi? Cafea, ceai sau o băutură răcoritoare?

– Niște apă minerală, zise Deborah.

– La fel și pentru mine, răspunse Joanna în silă.

Se simțea ca un intrus. Nu prea voise să vină în biroul doctorului Wingate, iar acum, că o făcuse, era dureros de evident că bărbatul era interesat fără reținere de Deborah. În ceea ce o privea, felul în care el se uita la Deborah era aproape dezgustător.

Spencer îi spuse secretarei să aducă băuturile răcoritoare. În timp ce aceasta era plecată, făcu conversație în legătură cu clinica. Când secretara se întoarse, adusese doar două sticle mici de apă San Pellegrino.

– Dumneavoastră nu beți nimic? întrebă Deborah.

– Nu, mi-e bine așa, spuse Spencer.

Dar nu părea să fie. Își încrucișă și descrucișă picioarele de câteva ori în timp ce tinerele turnau apa în pahare. Era clar că avea emoții dintr-un anumit motiv.

– Nu vă răpim prea mult timp? întrebă Joanna. Poate ar trebui să plecăm și să vă lăsăm să vă întoarceți la treabă.

– Nu, nu plecați, zise Spencer. La capitolul timp stau bine. Domnișoară Marks, aș dori să stau de vorbă cu dumneavoastră între patru ochi.

Deborah își luă paharul de la buze și se holbă la Spencer. Cereea era atât de neașteptată, încât nu era sigură că auzise bine.

Spencer arată spre biroul său.

– Aș aprecia dacă am merge un moment în cealaltă încăpere.

Deborah se uită la Joanna, care ridică din umeri, arătând că pentru ea nu conta, deși Deborah își dădu seama că întreaga situație nu o amuza.

– Bine, zise Deborah, îndreptându-și din nou atenția spre Spencer.

Își puse paharul pe măsuta de cafea și cu un mîrîit înăbușit se ridică în picioare. Urmînd invitația lui Spencer, intră în birou. Acesta o urmă și închise ușa.

– Am să trec direct la subiect, domnișoară Marks, zise Spencer. Pentru prima dată evita să o privească, îndreptîndu-și atenția către fereastra uriașă. Aici la clinică am promovat o politică nescrisă care descurajează legăturile sociale între conducere și angajați. Și, avînd în vedere faptul că practic dumneavoastră nu sînteți o angajată pînă mîine, mă întrebam dacă n-ați dori să luați cina cu mine diseară.

În clipa în care rosti ultimul cuvînt, se întoarse de la fereastra și o privi, așteptîndu-i răspunsul.

Pe moment, Deborah rămase fără grai. Se simțise bine jucînd rolul respectiv, dar nu anticipase că va atrage orice altceva decît o a doua privire. Nu se așteptase să fie invitată la întîlnire de șeful clinicii – un bărbat despre care presupusese că e căsătorit și care avea de două ori vîrsta ei.

– La distanță mică de oraș este un restaurant pitoresc, zise Spencer în timp ce Deborah ezita. Nu știu dacă ați mai fost acolo. Se numește Șopronul.

– Sînt sigură că e încîntător, reuși să articuleze Deborah, regăsindu-și vocea. Și este foarte drăguț din partea dumneavoastră să vă gîndiți la mine, dar sînt cîteva probleme. Vedeți, eu și colega mea de apartament nu locuim aici, ci în Boston.

– Înțeleg, spuse Spencer. Ei bine, atunci poate vă pot convinge să acceptați o cină mai devreme. Cred că localul se deschide la cinci și jumătate, așa că n-ar mai fi mult pînă atunci. În felul ăsta ați putea pleca spre Boston la ora șapte sau opt seara.

Instinctiv, Deborah se uită la ceas. Era aproape patru după-amiaza.

– Mi-a făcut mare plăcere discuția noastră de azi-dimineață, adăugă Spencer încurajator. Mi-aș dori să o continuăm și să aflăm mai multe despre chestiunile de biologie moleculară care vă interesează. E limpede că avem interese comune.

„Interese comune“, își spuse Deborah cu dispreț în timp ce se uita în ochii albaștri ai bărbatului. Simți un pic de disperare la medicul plin de succes și destul de atrăgător. Se hotărî să încerce marea cu degetul.

– Ce-ar zice doamna Wingate de ideea asta?

– Nu există nici o doamnă Wingate, răspunse Spencer. Din păcate, soția a divorțat de mine cu câțiva ani în urmă. A fost ceva neașteptat. Privind în urmă, presupun că eram prea devotat muncii mele și că mi-am neglijat mariajul.

– Îmi pare rău, spuse Deborah.

– Nu-i nimic, zise Spencer, plecîndu-și ochii. Asta e crucea pe care a trebuit să o port. Partea bună este că în sfîrșit m-am împăcat cu situația și sînt gata să ies în lume și să socializez într-o anumită măsură.

– Vă dați seama că mă simt flatată de faptul că v-ați gîndit la mine. Dar sînt aici în Bookford cu colega mea de apartament și nu avem decît o singură mașină.

– Nu credeți că și-ar putea găsi ceva de făcut vreo două ore?

Lui Deborah nu-i venea să creadă cum se purta tipul ăsta. Chiar credea că ea ar fi dispusă să-i ceară celei mai bune prietene să taie frunză la cîini timp de două ore ca ei să poată lua cina? Era egoist într-un mod atît de absurd, încît nu-i venea în minte nici o replică pe loc.

– Ar putea face multe lucruri în oraș, zise Spencer. E un bar drăguț și o pizzerie surprinzător de bună, iar librăria locală este un loc predilect de petrecere a timpului liber, cu o cafenea în spate.

Deborah era pe punctul de a-i spune bunului doctor să se ducă să se arunce în iaz, cînd se opri. Ca un trăsnet, îi veni o idee de a profita de situația neașteptată în interesul său și al Joanei. În loc să-l trimită pe Spencer la plimbare, zise:

– Știți, cina la Șopron începe să sune foarte tentant!

Spencer se luminează la față.

– Mă bucur și sînt sigur că Penelope sau cum o cheamă se va simți bine la plimbare prin oraș. Cit despre dumneavoastră, sînt

sigur că veți vedea că Șopronul e un restaurant surprinzător de bun. Mîncarea e în stil country, dar gustoasă, iar lista de vinuri nu e nici ea rea deloc.

– O cheamă Prudence, spuse Deborah. Iar înțelegerea este să vină și Prudence cu noi la restaurant.

Chipul lui Spencer se înnegură. Era pe punctul de a protesta, dar Deborah i-o tăie scurt:

– E o fată tare bună, spuse Deborah. Nu vă grăbiți să o judecați din cauza stilului ei. Poate că pare conservatoare, dar dați-mi voie să vă spun că poate fi sălbatică după ce ia la bord cîteva pahare.

– Sînt sigur că e încîntătoare, zise Spencer. Dar speram să avem timp să stăm doar noi doi.

– Poate nu o să credeți, spuse Deborah, dar adesea mergem împreună la întîlniri cu același tip, cu condiția ca tipul să aibă o minte deschisă.

Improvizînd cu speranța că va fi cochetă într-un mod seducător, îi făcu cu ochiul în timp ce-și atingea buza de sus cu vârful limbii.

– Chiar așa? comentă Spencer, în timp ce imaginația i se inflăcăra. Nu mai fusese niciodată cu două femei în același timp, deși văzuse asemenea lucruri în filme deocheate.

– Chiar așa! spuse Deborah, încercînd să-și facă vocea mai răgușită decît era în realitate.

Spencer făcu un gest cu palmele în sus și cu degetele depărtate.

– Hei, cu siguranță am o minte deschisă! S-o facem!

– Minunat, spuse Deborah. Ne întîlnim la Șopron la ora cinci și jumătate. Și faceți-mi o favoare.

– Cum să nu, zise Spencer. Ce anume?

– Nu lucrați prea mult restul după-amiezii. Ar fi mai bine să nu fiți prea obosit.

– Ai cuvîntul meu, spuse Spencer, ridicînd mîinile în semn de capitulare.

Joanna trînti portiera și băgă cheia în contact, dar nu porni mașina. În schimb, își sprijini fruntea de volan în timp ce Deborah se urca în mașină pe partea cealaltă.

– Acum mai spune-mi o dată, scuipe Joanna vorbele. Mi-ai zis că ai fost de acord ca noi două să luăm cina cu fustangiul ăsta dezgustător, despre care recunoști că are în minte anumite fantezii sexuale în legătură cu asta? Spune-mi că am visat!

– Nu, ai înțeles, fu de acord Deborah. Dar sînt surprinsă de descrierea pe care i-o faci bunului doctor. De dimineată ai zis că e distins.

– Asta a fost o reacție la înfățișarea, nu la comportamentul lui, și a fost de dimineată, nu azi după-amiază.

– Ei bine, spuse Deborah, ar fi trebuit să mă informezi că ai resentimente atît de puternice înainte de a fi luată pe sus și dusă în biroul lui.

Deborah știa că o tachinează pe Joanna, dar aceasta nu-i dăduse nici o șansă de a-i explica situația. Cînd părăsiseră biroul lui Wingate, Deborah pomenise de planurile pentru seara aceea, iar Joanna se lansase imediat într-o critică furioasă. Apoi, fără s-o lase pe Deborah să mai zică un singur cuvînt, ieșise ca o furtună din Clinica Wingate.

– Mașina asta se întoarce la Boston imediat, anunță Joanna. Dacă vrei să rămîi aici și să-ți faci de cap cu dezmațatul ăla, e treaba ta, dar eu una cred că ești nebună.

– Calmează-te! zise Deborah.

– Sînt suficient de calmă, spuse Joanna. Acum, te dai jos din mașină sau nu?

– Taci și ascultă! îi ordonă Deborah. Am avut aceeași reacție ca tine la început cînd mi-a propus să luăm cina. Dar apoi mi-a trecut prin cap că el are ceva ce ne trebuie nouă: ceva esențial!

Joanna inspiră adînc încercînd să se abțină să nu mai sară din nou la Deborah. Ca de obicei, aceasta o forța să întrebe.

– În regulă, spuse Joanna după un timp. Ce are el și ne trebuie nouă?

– Cardul de acces albastru! zise triumfătoare Deborah. E mai mult decît un director de departament, e fondatorul clinicii! Cardul lui albastru va deschide cu siguranță încăperea serverului și probabil orice altă ușă din acest loc.

Joanna își înalță capul de pe volan. Ce spunea Deborah era fără îndoială adevărat, dar conta oare? Se uită la prietena ei.

– Nu o să ne dea cardul de acces numai pentru că luăm cina cu el.

– Sigur că nu, zise Deborah. O să i-l luăm! Nu trebuie decât să-l îmbătăm și, în timp ce una din noi îi distrage atenția, cealaltă îi șterpelește cardul albastru.

La început Joanna crezu că Deborah glumea ca de obicei și că va rîde și-i va zice că a fost o păcăleală. Dar nu făcu așa. Îi aruncă Joannei o privire plină de mulțumire de sine.

– Nu știu, spuse Joanna. Teoretic pare ușor, dar greu de pus în practică.

– Ai spus chiar tu că va trebui să fim inventive ca să intrăm în încăperea serverului, zise Deborah. Asta e o dovadă de inventivitate.

– Faci multe presupuneri, spuse Joanna. De unde știi că bea? Poate e o persoană care nu bea deloc alcool.

– Nu cred că trebuie să ne facem griji în privința asta, zise Deborah. A pomenit că restaurantul unde trebuie să-l întâlnim are o listă bună de vinuri. E clar că-i stă mintea numai la vinuri și femei.

– Nu știu ce să zic, spuse Joanna fără tragere de inimă.

– Haide, zise Deborah. Recunoaște că e o idee bună! Ai un alt plan cum să intrăm în încăperea aia?

– Nu, dar...

– Dar nimic, o întrerupse Deborah. Ce avem de pierdut?

– Demnitatea noastră.

– Nu se poate! Las-o mai moale!

Chiar atunci dr. Donaldson și Cynthia Carson ieșiră pe ușa clinicii. Joanna se lăsă repede în jos și-i ordonă și lui Deborah să facă la fel.

– Acum ce mai e? întrebă Deborah, imitînd-o pe Joanna și lăsîndu-se în jos sub nivelul geamului portierei.

– Dr. Donaldson și Cynthia Carson tocmai au ieșit din clinica, șopti Joanna.

Trecură cîteva minute. Fetele auziră zgomot de portiere deschise și trîntite la loc, apoi cauciucurile pe pavajul cu pietriș. Numai după aceea se ridicară.

— Eu plec de aici, zise Joanna după ce se asigură că drumul era liber.

Porni mașina, o băgă în viteză și ieși din parcare.

— În concluzie, ești alături de mine sau nu? întrebă Deborah.

Joanna suspină.

— Bine, răspunse ea. Hai să încercăm! Dar ca să punem mina pe cardul ăla albastru o să fie probabil nevoie de mai mult decît o simplă cină. Va trebui să-l facem să ne ducă la el acasă.

— Probabil, admise Deborah. Dar am putea avea noroc.

— Cît despre diviziunea muncii, vreau să fie clar că tu ai să te ocupi de partea cu distragerea atenției, iar eu cu sustragerea.

— Cred că va trebui să improvizăm. Cum am spus mai devreme, te așteaptă la un fel de *ménage à trois*.

— Doamne Dumnezeu! exclamă Joanna îndreptînd mașina către poartă ca s-o facă să se deschidă. Nici una dintre vechile mele prietene din Houston n-ar putea crede așa ceva!

Fetele conduseră pînă în oraș și trecură din nou pe la farmacia RiteSmart, ca să ceară îndrumări privind drumul pînă la restaurantul Șopronul. Farmacistul se mai îngrășase un pic, dar era la fel de vesel cum fusese cu un an și jumătate în urmă.

— Șopronul e la aproape patru kilometri de oraș, spre nord, zise el, arătînd spre Main Street în direcția din care veniseră. E un restaurant bun. Vă recomand friptura de vită înăbușită, cartofii copti și prăjitura cu brînză cu sos de ciocolată.

— Pare o masă ușoară, sănătoasă, îl luă în rîs Joanna cînd ieșiră în stradă.

Fetele își pierdură o jumătate de oră prin magazine înainte de a se întoarce la mașină și de a se îndrepta spre restaurant. Era un local pitoresc, care odinioară chiar fusese un șopron. Împrejurimile erau decorate cu multe unelte agricole de modă veche, dintre care unele fuseseră prinse de pereții clădirii. Înăuntru, boxele pentru

animale fuseseră transformate în spații de mese cu banchete. Singurele ferestre erau în față, creînd în interior o atmosferă plăcută, în penumbră.

– Domnișoara Marks și domnișoara Heatherly? le întreba o chelneriță înainte ca tinerele să apuce să spună vreun cuvînt.

Cînd confirmară, le făcu semn să o urmeze. Ducînd într-o mîna mai multe meniuri, le conduse către separeul cel mai îndepărtat. Acolo, în colțișorul obscur, luminat doar de luminări, se afla doctorul Spencer Wingate, îmbrăcat cu un blazer, cu o eșarfă și o batistă asortată la buzunarul hainei. Cînd le văzu pe Joanna și pe Deborah, se ridică repede de la masă, le sărută miinile cu galanterie și apoi le invită amabil să ia loc. Patroana puse cîte un meniu în fața fiecărei fete, le zîmbi și se retrase.

– Sper că nu vă supărați, zise el. Mi-am luat libertatea de a comanda niște vin înainte de sosirea voastră.

Se întinse în față și întoarse către fete cele două sticle așezate pe masă, astfel încît acestea să poată vedea etichetele.

– Un vin alb răcoros și unul roșu, tare! Îmi place ca vinurile roșii să fie tari.

Rise scurt.

Deborah îi făcu Joannei cu ochiul. Se gîndi că seara începea bine.

– Dorește cineva un cocktail înainte de vin? întrebă Spencer.

– Nu sîntem amatoare de băuturi tari, spuse Deborah. Dar nu lăsa asta să te rețină.

– Un martini ar fi numai bun, zise el. Sînteți sigure că nici una din voi nu vrea să mi se alătore?

Ambele fete refuzară.

Seara se scurse repede. Conversația nu cerea mari eforturi, pentru că Spencer era ușor de pomit cînd era vorba să povestească despre el însuși. Pînă la desert, fetele ascultaseră deja o poveste lungă și detaliată despre Clinica Wingate și despre succesul acesteia. Spencer, cu cît vorbea mai mult, cu atît bea mai mult. Singura mică problemă era că nu arăta nici un semn că alcoolul pe care-l băuse avea un efect asupra lui.

– Am o întrebare despre clinică, spuse Deborah cînd Spencer făcu o pauză în monolog ca să atace prăjitura cu brînză înecată în sos de ciocolată. Care e povestea femeilor însărcinate din Nicaragua?

– Sînt însărcinate unele dintre femeile din Nicaragua? întrebă Spencer.

– Nouă ni s-a părut că toate sînt însărcinate, zise Deborah. Și toate cam în același stadiu, ca și cum ar fi rămas însărcinate din cauza unui virus transmis pe calea aerului.

Spencer rîse.

– Sarcina ca proces infecțios! Asta-i o glumă bună! Dar nu e așa departe de adevăr. La urma urmelor, este cauzată de invazia a cîteva milioane de microorganisme.

Rîse din nou de propria glumă.

– Vrei să spui că nu știi de aceste sarcini? întrebă Deborah.

– Nu știu nimic de ele, o asigură Spencer. Ce fac doamnele respective în timpul lor liber e treaba lor.

– Te întreb pentru că ni s-a spus că pentru ele sarcina este un mod de a cîștiga mai mulți bani.

– Serios? întrebă Spencer. Cine v-a zis asta?

– Doamna Masterson, spuse Deborah. Am întrebat-o despre ele la prînz.

– Va trebui să o întreb și eu, zise Spencer.

Pe față îi apărură un zîmbet ezitant.

– În ultimii doi ani, nu m-am mai implicat activ în treburile de la clinică, așa cum ar fi trebuit s-o fac, așa că sînt anumite detalii care-mi scapă. Știam desigur despre femeile din Nicaragua care lucrează la noi. Este un aranjament pe care l-a făcut dr. Saunders cu un prieten medic din Nicaragua, ca să ne rezolve problema cronică de lipsă a mîinii de lucru.

– În ce fel de cercetări este implicat dr. Saunders? întrebă Deborah.

– Cîte puțin din toate, zise vag Spencer. E un cercetător foarte creativ. Infertilitatea este o specializare care face progrese rapide și ale cărei descoperiri vor avea în curînd un impact puternic asupra

medicinii în general. Dar discuția asta devine prea serioasă. Rîse și pentru prima dată se clătină un pic, după care își reveni. Haideti să o facem mai veselă. Propun să mergem la mine acasă și să dăm o raită prin pivnița mea de vinuri. Ce ziceți, doamnelor?

– Cu cît mai repede, cu atît mai bine, zic eu, răspunse Deborah, dîndu-i pe ascuns un cot Joannei, care era prea tăcută și cuminte.

– Cred că e o idee minunată să mai bem niște vin, zise Joanna.

Cînd sosi nota de plată, fetele se uitară cu interes să vadă unde-și ținea Spencer portofelul. Amîndouă sperau că în buzunarul de la haină. Dar nu. Spre necazul lor, era în buzunarul de la spate al pantalonilor, unde se întoarse după ce cartea de credit fu pusă la loc.

Cînd ajunseră în partea din față a restaurantului și erau pe punctul de a pleca, Spencer se scuză și se duse la toaletă.

– Va trebui să fii inventivă ca să-i dai jos pantalonii, șopti Joanna.

Erau aproape de estrada unde stătea chelnerița care întîmpina oaspeții. Deși cînd sosiseră ele nu erau clienți, acum restaurantul era aproape plin.

– Nu o să fie nevoie de inventivitate ca să-și dea jos nădragii, îi răspunse Deborah tot în șoaptă. Inventivitatea o să fie necesară cînd va trebui să-i satisfacem așteptările. Sînt uimită de cît de mult a băut și de cît de bine rezistă. A dat pe gît două martini și două sticle de vin, minus cantitatea infimă pe care am băut-o noi două.

– În timpul desertului avea o mică problemă să articuleze cuvintele, zise Joanna.

– Și s-a clătinat un pic, adăugă Deborah. Dar asta nu mi se pare mare lucru la atîta alcool. Ca să reziste așa bine la băutură, trebuie să fie un bețiv mai mare decît pare. Dacă înghițeam eu atîta alcool, aș fi fost în comă trei zile.

Spencer apără în pragul toaletei bărbaților, zîmbi cînd le văzu pe fete și începu să meargă clătinat într-o direcție piezișă, lovindu-se de estradă. Se agăță de aceasta ca să se sprijine. Uimită, chelnerița se apropie ca să-i dea o mîină de ajutor.

– Bun! exclamă Deborah într-o șoaptă triumfătoare către Joanna. E încurajator. Trebuie să fie un fel de reacție întârziată.

– Se simte bine? întrebă chelnerița, în timp ce tinerele treceau de-o parte și de alta a lui Spencer ca să-l ajute.

– O să fie bine, zise Deborah. S-a relaxat un pic, asta e tot.

– Frumoase doamne, știți unde e casa mea? întrebă Spencer, articulînd din nou cuvintele cu greutate.

– Sigur că da, spuse Deborah. Doamna Masterson ne-a arătat-o azi.

– Atunci o să facem o întrecere, anunță Spencer.

Înainte ca Deborah să respingă ideea, Spencer se scutură și ieși în fugă din restaurant.

Deborah și Joanna schimbă priviri uimite înainte de a o lua după el. Cînd ieșiră în amurg, Spencer se urca deja în Bentley-ul său. Îl auziră rîzînd.

– Așteaptă! strigă Deborah.

Fugiră spre mașină, dar, pînă ajunseră la ea, Spencer ambala deja motorul uriaș. Deborah puse mîna pe mînerul portierei din dreptul șoferului, dar aceasta era blocată. Ciocăni în geam. Începu să sugereze ca ea să conducă, dar Spencer nu făcu decît să ridă și mai tare, făcu semn spre ureche că nu aude și apoi demară în trombă din parcare.

– Ce porcărie! zise Deborah, uitîndu-se împreună cu Joanna cum stopurile roșii ale mașinii dispăreau în întunericul care se lăsa peste oraș.

– N-ar trebui să conducă, spuse Joanna.

– Mda, păi nu ne-a lăsat să avem un cuvînt de spus, răspunse Deborah. Sper să ajungă cu bine. Dacă nu, hai să ajungem primele la locul accidentului – nu că așa aș fi plănuît să punem mîna pe blestematul ăla de card!

Amîndouă se îndreptară în fugă spre Chevrolet-ul Malibu. Joanna îl scoase în drum cît de repede putu. După fiecare curbă aproape că se așteptau să vadă Bentley-ul răsturnat pe una dintre miriștile de la marginea drumului. Cînd ajunseră la semaforul de

la intersecția străzilor Pierce și Main, începură să se relaxeze, dându-și seama că, dacă Spencer ajunsese teafăr pînă acolo, urma să ajungă cu bine acasă.

– Ce crezi în legătură cu reacția lui Spencer privindu-le pe femeile din Nicaragua? întrebă Deborah în timp ce intrau pe Pierce Street și se îndreptau spre răsărit.

– Părea într-adevăr surprins în legătură cu faptul că sînt însărcinate, zise Joanna.

– Așa mi s-a părut și mie, spuse Deborah. Am impresia că la Clinica Wingate se petrec lucruri despre care fondatorul acesteia nu știe prea multe.

– Sînt de acord, zise Joanna. Doar a recunoscut că în ultimii doi ani nu prea a fost implicat în activitatea clinicii așa cum ar fi trebuit să fie.

Ieșiră de pe drumul principal pe cel cu pietriș și se apropiară de casa porții de la Clinica Wingate. Era întuneric, cu excepția unei lumini aproape imperceptibile de la una dintre ferestrele mici, cu obloane. Cînd intrară în tunelul de sub structură, farurile mașinii luminară poarta grea și stîlpul cu dispozitivul de citire a cardurilor.

– Crezi că paznicul va ieși afară? întrebă Joanna în timp ce încetini pînă cînd mașina aproape se opri.

Deborah ridică din umeri.

– Nu cred, doar programul i s-a terminat. Așa că hai să tragem mașina lîngă dispozitivul de cifre și să încercăm unul din cardurile noastre noi.

Deborah scoase cardul din geantă și i-l dădu Joannei. Joanna coborî geamul, se aplecă în afară și trecu cardul prin dispozitiv. Poarta reacționează imediat și începu să se deschidă.

– Poftim, zise Deborah.

Luă cardul înapoi și-l puse la loc.

Joanna o luă pe aleea care ocolea pîlcul de copaci cu frunzișul veșnic verde. Clădirea principală apăru în raza lor vizuală. Se vedeau doar cîteva lumini la primele două etaje ale aripii de sud.

Restul clădirii era o matahală neagră, crenelată, proiectată pe fundalul cerului violaceu, a cărui culoare se întuneca treptat.

– Locul ăsta arată și mai sinistru noaptea, comentă Joanna.

– Sînt perfect de acord, zise Deborah. Arată ca un loc unde s-ar simți bine contele Dracula.

Joanna trecu de zona de parcare și intră în pădurea din spate. Cîteva clipe mai tîrziu începură să vadă în întunericul din ce în ce mai profund lumini printre copaci, venind dinspre casele aparținînd conducerii Clinicii Wingate. Zăriră o casă despre care considerară că e cea a lui Spencer și o luară pe aleea care ducea spre ea. Își dădură seama că nu se înșelaseră cînd văzură spatele Bentley-ului ieșind pieziș din garaj. Joanna opri motorul Chevrolet-ului Malibu.

– Ai vreo idee cum să procedăm în continuare? întrebă Joanna.

– Nu chiar, recunosc Deborah. Decît să-i dăm înainte cu băutura. Poate că între timp ar trebui să încercăm să-i găsim cheile de la mașină și să le ascundem.

– Bună idee! zise Joanna, coborînd din mașină.

În timp ce urcau pe aleea din fața cufundată în întuneric, auziră muzică rock. Pe măsură ce tinerele se apropiau, muzica se auzea tot mai tare, dar, în ciuda zgomotului, Spencer auzi soneria și deschise larg ușa. Avea obrajii îmbujorați și ochii roșii. Renunțase la blazer și purta o haină de casă din catifea verde-închis, cu o broderie elaborată. Cu un gest teatral, exagerat, care îl făcu să se țină de tocul ușii ca să-și păstreze echilibrul, le invită înăuntru.

– Am putea da muzica un pic mai încet? strigă Deborah.

Cu un mers nesigur, Spencer se duse spre consola audio. Tinerele se folosiră de această ocazie pentru a inspecta interiorul. Locuința era decorată ca un conac englezesc, cu mobilă masivă îmbrăcată în piele maroniu-închis, cu covoare orientale roșii și zugrăveală verde-închis. Pe pereți se aflau picturi în ulei reprezentînd cai și vînători de vulpi, fiecare fiind iluminată separat. Decorațiunile erau aproape toate articole de călărie.

– Ei bine, zise Spencer, întorcîndu-se după ce dăduse aparatul mai încet, ce pot să vă aduc, doamnelor, înainte de a trece la treabă?

Joanna își dădu ochii peste cap spre Deborah.

– Hai să explorăm pivnița aia de vinuri de care ne-ai pomenit, spuse Deborah.

– Bună idee, zise Spencer, de-abia pronunțându-l pe *d*.

Pivnița arăta de parcă nimeni nu mai umblase pe acolo de la mijlocul secolului nouăsprezece, excepție făcând montarea citorva becuri electrice de mică putere. Blocurile de granit care alcătuiau fundația erau înnegrite de mușegai. Rafturile erau făcute din scinduri de stejar nefinisate, înjghebate laolaltă cu ajutorul unor pi-roane de fier, primitive. Pe jos era pământ. Aerul era rece și umed din cauza mai multor băltoace noroioase.

– Cred c-am să aștept aici pe trepte, zise Joanna în timp ce se uita prin grota slab luminată, dar Deborah porni înainte în ciuda tocurilor înalte.

Deborah se temea că Spencer nu va reuși să mai iasă avînd în vedere starea de ebrietate în care era. În cîteva rînduri, trebui să-l sprijine ca să nu cadă.

Pivnița de vinuri se dovedi a fi doar una dintre numeroasele boxe închise ale căror uși grosolane erau închise cu lacăte uriașe și vechi. Spencer scoase din buzunarul hainei o cheie cît degetul său mare și deschise încuietoea. În compartiment erau șase lăzi de vin așezate la întimplare pe rafturi improvizate. Spencer nu ezită. Deschise prima ladă și scoase trei sticle.

– Astea sînt numai bune, zise.

Fără să se mai obosească să pună lacătul la loc, urcă din nou scările clătîindu-se și ținînd sticlele strîns sub braț.

– Pantofii mei Farya sînt distruși, gemu Deborah în bătaie de joc spre Joanna în timp ce urcau scările pivniței.

În bucătărie, Spencer scoase un tirbușon și desfăcu cele trei sticle, toate Cabernet de California. Luă din dulap trei pahare de vin, iar Deborah se offeri să le ducă. Spencer o luă înapoi spre camera de zi. Se așeză la mijlocul canapelei și le făcu fetelor semn să se așeze de o parte și de alta. Apoi turnă vinul și le întinse paharele.

– Nu-i rău, nu-i rău deloc, zise el după ce luă o sorbitură. Și acum, cu ce începem? Rîse. N-am mai încercat chestii din astea în trei.

– Mai bine am bea niște vin mai întii, spuse Deborah. Noaptea e lungă.

– Beau pentru asta, zise Joanna.

Ridică paharul cu vin și ceilalți făcură la fel.

Încă o dată fetele reușiră să-l facă pe Spencer să vorbească, numai întrebîndu-l despre copilăria sa. Întrebarea asta simplă dezlănțui un lung monolog cu influențe din Horatio Alger¹. În timp ce vorbea, Spencer își făcea de lucru serios cu vinul. La fel ca la restaurant, păru să nu observe că fetele de-abia se atinseră de băutură.

După ce goliră o sticlă și jumătate, iar povestea primei părți a vieții lui Spencer ajunse la facultate, Deborah îl întrerupse ca să-i spună Joannei că vrea să vorbească cu ea un moment. Joanna fu de acord, și fetele se traseră la o parte. Ochii albaștri ai lui Spencer le urmăriră cu mare interes, în anticiparea plăcerii ce avea să urmeze.

– Ai vreo sugestie? întrebă Deborah pe un ton scăzut.

Cu muzica rock pe fundal, era sigură că nu era nici o șansă ca Spencer să le audă.

– Omul ăla e ca un burete. Vinul ăsta s-ar părea că n-a prea avut efect decît asupra ochilor și a obrazilor lui.

– N-am nici o sugestie, decît...

– Decît ce? întrebă Deborah.

Devenea disperată. Era aproape nouă seara și voia să ajungă acasă să doarmă. Era epuizată, iar a doua zi urma să fie o zi mare.

– Spune-i să se schimbe în ceva mai confortabil, cum ar fi niște pijamale de mătase sau orice de genul ăsta. E un clișeu banal care s-ar putea să meargă, iar dacă mușcă momeala, asta înseamnă că pantalonii și portofelul lui vor rămîne în dormitor, unde pot ajunge la ele.

¹ Scriitor american (1832–1899), autor de cărți de aventuri, precum *Dick Zdrencărosul* (1867), ale căror personaje principale erau băieți săraci care, prin muncă grea și virtuți, reușeau să cîștige avere și respect. (n.tr.)

– Ceea ce înseamnă că eu va trebui să mă descurc cu el fără pantaloni, mîrii Deborah.

– Trebuie să-ți reamintesc că a fost ideea ta? se răsti Joanna.

– Bine, bine, zise Deborah. Vorbește mai încet! Dar, dacă ții, ar fi bine să apari imediat.

Tinerele se întoarseră, iar Spencer se uită în sus la ele, în așteptare. Deborah încercă ceea ce-i sugerase Joanna. Spencer reacționează printr-un zîmbet strîmb. Dădu din cap și se strădui să se ridice în picioare. Fetele săriră imediat să-l susțină.

– Mă descurc, protestă el.

Se ridică singur și se clătină un moment. Apoi trase aer adînc în piept, își aținti privirea asupra scărilor și porni. Fetele îl priviră legănîndu-se și împleticindu-se în drumul său prin camera de zi, ca și cum nu prea înțelegea unde îi erau diferitele părți ale corpului.

– Îmi retrag vorbele de adineauri, anunță Deborah. La urma urmelor, vinul își face efectul.

Fetele făcură o grimasă cînd Spencer se izbi de o masă și trînti pe podea un grup de soldăței de cavalerie pictați, de jucărie. În ciuda izbiturii, își păstră echilibrul și ajunse la scări. Ținîndu-se cu minile de ambele balustrade, se descurcă mai bine pe scări decît o făcuse pe podea și dispăru la etaj.

– Hai să vedem ce-o să facem cînd coboară, zise Deborah cu neliniște. În funcție de ce va purta sau ce nu va purta, ar putea fi prea preocupat ca să mai vorbească despre subiectul său preferat.

– Imediat ce coboară am să spun că mă duc la baie, spuse Joanna. Tu ține-l ocupat.

– În bucătărie e o scară de serviciu, zise Deborah. Dacă urci pe ea, probabil că o să ajungi în dormitor.

– Am văzut-o, spuse Joanna. Am să mă grăbesc cît am să pot de tare.

– Ai face bine să te grăbești, o avertiză Deborah.

Instinctiv, încercă să tragă în jos de rochia mini ca să acopere o porțiune mai mare din coapse, dar nu reuși decît să expună mai mult din decolteu.

– După cum poți să-ți imaginezi, mă simt cam vulnerabilă îmbrăcată așa.

– N-o să mă faci să te compătimesc pentru asta.

– Mersi, zise Deborah. Hai să stăm jos, mă omoară picioarele.

Fetele se așezară și discutară despre povestea vieții lui Spencer. Când epuizară subiectul, vorbiră despre ce vor face a doua zi dacă reușeau să pună mina pe cardul albastru de acces al lui Spencer.

– Scopul nostru va fi să intru în încăperea serverului cât mai repede posibil, ca să obțin accesul la fișierele lor confidențiale, zise Joanna. David spunea că mi-ar lua numai un sfert de oră. Odată ce reușesc să fac asta, putem obține informații despre ovulele noastre de la o stație de lucru sau chiar de la calculatorul de acasă.

– Să ne luăm telefoanele mobile, zise Deborah. Așa pot sta de pază cât timp ești în încăperea serverului și te pot anunța dacă vine cineva.

– Asta nu e o idee rea, fu de acord Joanna.

Deborah se uită la ceas.

– De cât timp a urcat Casanova să se schimbe în niște haine mai comode?

Joanna ridică din umeri.

– Nu știu. De cinci sau zece minute.

– Aș vrea să se grăbească, spuse Deborah. Sînt așa obosită că aș putea să mă întind pe canapeaua asta și să adorm în două secunde.

– Și eu mă simt la fel, zise Joanna. E din cauza diferenței de fus orar. Organismul nostru încă mai funcționează după ora Italiei.

– Plus că sîntem în picioare de la ora șase dimineața.

– Așa e, zise Joanna. Spune-mi, ce-ai de gînd să faci mîine în laboratorul clinicii în timp ce mă aștepți pe mine să intru în încăperea serverului?

– Vreau să aflu exact ce fac cu toate echipamentele alea ultra-moderne, spuse Deborah. O să încerc să aflu detalii despre munca lor de cercetare, iar asta înseamnă printre altele să aflu care e adevărata poveste cu femeile din Nicaragua.

– Să ai grijă, da? o avertiză Joanna. Indiferent ce faci, nu ne pune în pericol acoperirea pînă cînd nu obținem informațiile care ne interesează cu adevărat.

– O să am grijă, zise Deborah.

Se uită din nou la ceas.

– Doamne! Cu ce se îmbracă omul ăla acolo, cu costumul lui Superman?

– Îi ia cam mult, fu de acord Joanna.

– Ce să facem?

Joanna ridică din nou din umeri.

– Să îndrăznim să urcăm și să aruncăm o privire? Dacă e gol pușcă și ne așteaptă în pat?

– O, Doamne! Ce imaginație! spuse Deborah. Chiar îți faci atitea griji? Ce-o să facă, o să sară și o să facă *bau*? Cînd a ieșit din cameră, avea picioarele moi, ca de gelatină.

– Știi, sugeră brusc Joanna, s-ar putea să-și fi pierdut cunoștința.

– Țasta e un gînd fericit și presupun că e și foarte posibil. Pînă acum a băut două martini și trei sticle și jumătate de vin în trei ore.

– Hai să mergem sus să vedem, dar tu o iei înainte!

– Mulțumesc, draguț din partea ta.

Merseră împreună pînă la capul scărilor. Cu muzica bubuind chiar și dată mai încet, nu puteau auzi nici un zgomot de sus. Stînd aproape una de alta, urcară scările și, ajunse sus, ezitară. Se vedeau mai multe uși închise, dar la capătul coridorului una era întredeschisă. O geană de lumină slabă se revărsa afară pe covorul din hol. Cu excepția muzicii de la parter, nu se auzea nici un sunet.

Deborah îi făcu Joannei semn să o urmeze și, simțindu-se ca niște intruse, se îndreptară spre ușa deschisă. Cînd ajunseră în prag, văzură dintr-o privire un pat mare, neatins. Singura lumină venea prin ușa deschisă a băii care comunica cu dormitorul. Spencer nu se vedea pe nicăieri.

– Unde naiba e? șopti Deborah furioasă. Oare se joacă cu noi?

Îi veni în minte sugestia de mai devreme a Joannei.

– Ar trebui să ne uităm în celelalte camere? întrebă Joanna.

– Hai să vedem în baie, propuse Deborah.

Nu făcuseră mai mult de trei pași în cameră când Joanna o strinse dintr-odată pe Deborah de braț.

– Nu mă speria în halul ăsta! protestă Deborah.

Joanna arată spre pat. În partea opusă, de-abia vizibile, picioarele lui Spencer ieșeau afară din pantaloni. Cu teamă, fetele dădură ocol patului și se uitară în jos. Spencer zăcea pe burtă, cu cămașa scoasă pe jumătate și cu pantalonii în vine. Dormea dus și respira zgomotos.

– Pare că a căzut, zise Joanna.

Deborah dădu din cap.

– Cred că în grabă s-a împiedicat de pantaloni. Când a ajuns la orizontală, deja își pierduse cunoștința.

– Crezi că s-a lovit?

– Mă îndoiesc, zise Deborah. Nu era destul de aproape de ceva ca să se lovească la cap, iar covorul ăsta e gros de cinci centimetri.

– Să îndrăznim?

– Glumești? spuse Deborah. Normal că o să îndrăznim. N-o să se trezească.

Se aplecă și, după ce căută și trase un pic, scoase portofelul lui Spencer. Spencer nu se mișcă.

Portofelul era neobișnuit de gros. Deborah îl deschise și începu să cotrobăiască în el. Cardul albastru de acces nu era vizibil, dar îl găsi într-unul dintre compartimentele din spatele cărților de credit.

– Îmi place că era ascuns, spuse.

I-l dădu Joannei, se aplecă din nou și strecură portofelul la loc în buzunarul în care-l găsisese.

– De ce-ți pasă unde-l ținea în portofel? întrebă Joanna.

– Pentru că asta înseamnă că nu-l folosește des, spuse Deborah. Nu vrem să-i simtă lipsa înainte să avem ocazia de a-l folosi. Hai-de! Să găsim cheile de la mașină, să le ascundem și să plecăm naibii de aici.

– Să plecăm de aici e cea mai bună sugestie pe care ai făcut-o toată ziua, zise Joanna. Cît despre cheile de la mașină, de ce să ne mai obosim? N-o să se trezească timp de cel puțin douăsprezece ore și, cînd se va trezi, n-o să prea aibă chef de condus.

Kurt Hermann se uita lung la fotografia polaroid a noii angajate, Georgina Marks. O ținea în mîna care nu-i tremura niciodată, sub lampa de birou cu abajur de sticlă verde. În timp ce-i studia fața, își aminti cum arăta corpul ei, cu sîinii gata să i se reverse din rochie și cu fusta atît de scurtă încît de-abia îi acoperea șezutul. Pentru el ea era o mîrșăvie, un afront direct adus mentalității sale fundamentaliste.

În stilul său lent, măsurat, Kurt lăsă poza pe birou, lîngă cea a celeilalte noi angajate, Prudence Heatherly. Ea era diferită – evident o femeie cu frica lui Dumnezeu.

Kurt stătea la biroul lui din casa pustie de la poartă, unde-și petrecea nopțile în mod frecvent. Lipită de birou era o sală de sport, unde își putea antrena trupul musculos, bine făcut. Ca un singuratic convins ce era, evita contactul cu lumea. Și faptul că trăia în incinta Clinicii Wingate făcea ca asta să fie mai ușor, mai ales că instituția era amplasată lîngă un orașel care, din punctul lui de vedere, nu avea nimic de oferit.

Kurt lucra pentru Clinica Wingate de trei ani. Slujba era perfectă pentru el, cu suficiente intrigi și provocări ca s-o facă interesantă și cu toate astea fără a fi atît de aglomerată încît să muncească din greu. Experiența militară îl făcea să fie calificat pentru pază ca nimeni altul. Se înrolase în armată imediat după liceu și ajunsese în Forțele Speciale, unde fusese antrenat pentru operațiuni secrete. Învățase să ucidă cu mîinile goale, precum și cu nenumărate arme, și asta nu-l deranjase niciodată.

Înrolarea în armată nu reprezentase începutul asocierii lui cu armata. Ca fiu de militar de carieră, Kurt nu cunoscuse niciodată alt stil de viață. Tatăl său făcuse parte din Forțele Speciale și fusese un om al disciplinei stricte, care ceruse perfecțiune și ascultare deplină de la soția și copilul lui. În primii ani ai adoles-

cenței lui Kurt, acesta trăise câteva scene urâte, dar apoi ajunsese destul de repede să-i dea dreptate tatălui său. Acesta fusese omorât în zilele de declin ale Războiului din Vietnam, în cadrul unei operațiuni în Cambodgea care și în prezent era secretă. Spre groaza lui, după moartea tatălui, mama sa se aruncase într-o serie de aventuri amoroase și sfârșise prin a se mărita cu un agent de asigurări afectat.

Armata îi purtase de grijă lui Kurt. Apreciindu-i talentele și atitudinea, atenuase întotdeauna ciocnirile minore cu legea pe care le provoca uneori comportamentul agresiv al lui Kurt. Acesta nu putea suferi mai multe lucruri, dar prostituția și homosexualitatea sub toate formele erau în fruntea listei, iar Kurt nu era dintre aceia care se abțineau să acționeze conform principiilor.

Lucrurile merseseră bine în viața lui Kurt pînă cînd fusese trimis în Okinawa. Pe insula aia sălbatică recunoștea și el că situația scăpase de sub control.

Încet, Kurt se aplecă și se uită din nou lung în ochii Georginei. Pe Okinawa întîlnise multe femei exact ca ea. Atît de multe, de fapt, încît simțise o chemare religioasă să le reducă numărul. Era ca și cum Dumnezeu i-ar fi vorbit direct. Era ușor să scape de ele. Făcea sex cu ele într-un loc izolat, iar apoi, cînd aveau depravarea să-i ceară bani, le omora.

Nu fu niciodată prins sau acuzat, dar în cele din urmă fu implicat prin dovezi indirecte. Armata rezolvase problema dîndu-l afară în timpul președinției lui Clinton, în cadrul planului de reducere a numărului de angajați, care se dovedea că îi vizase mai degrabă pe militari decît pe birocrați. Cîteva luni mai tîrziu, Kurt răspunsese la un anunț dat de Clinica Wingate și fusese angajat pe loc.

Kurt auzi poarta deschizîndu-se cu un scîrțîit, apoi sunetul unei mașini care accelera în tunel. Ridicîndu-se de la birou, merse la fereastră și trase jaluzelele. Văzu farurile din spate ale unui model destul de nou de Chevrolet care dispărea pe aleea cu pietriș. Se uită la ceas.

După ce lăsă jaluzelele la loc, Kurt se întoarse la birou. Se uită iarăși la fața de acum familiară a femeii. Văzuse că mașina aceea sosise la scurt timp după cea a lui Wingate și o urmărise cu privirea până la casa acestuia. Nu trebuia să fii om de știință ca să-ți dai seama ce se petrecea în spatele ușilor închise. Imediat îi veni în minte pasajele biblice adecvate și, în timp ce le recită, strânse tare din pumni. Auzea din nou vocea lui Dumnezeu.

Unsprezece

10 MAI 2001

ORA 7.10

Era încă o dimineată minunată, însorită, de primăvară, iar fetele goneau către nord-vest, îndreptându-se din nou către Bookford, pe care îl părăsiseră în urmă cu doar nouă ore. Amîndouă erau moarte de oboseală. Spre deosebire de dimineata trecută, nu se mai treziseră din proprie inițiativă, ci le smulse din paturi sunetul ceasurilor deșteptătoare.

Cînd ajunseseră acasă noaptea trecută, nici una nu se dusesese la culcare, deși își doreau asta cu disperare. Deborah se simțise obligată să-și curețe pantofii, care se umpluseră de noroi în pivnița lui Spencer. Îi mai luase ceva timp și să își pregătească accesoriile pentru ținuta de a doua zi; își dăduse seama cu întîrziere că trebuia să poarte aceeași rochie, pentru că toate celelalte haine ale ei aveau un stil complet diferit, iar ea simțea că asta ar sugera că nu era ceea ce pretindea să fie.

Joanna îl sunase pe David Washburn ca să recapituleze exact ce urma să facă odată ce intra în încăperea serverului de la Wingate. La insistențele lui, se dusesese chiar pînă la el acasă ca să ia un program de-al lui de spart parole. Îi spusese chiar că, cu cît se gîndea mai mult, cu atît i se părea mai probabil ca pînă și consola din încăperea serverului să îi ceară o parolă ca să poată folosi tastatura. Îi arătase cum să folosească programul și o pusese să-l încerce de

mai multe ori pînă cînd văzu că se familiarizase cu el. Cînd Joanna ajunsese acasă, era trecut de miezul nopții, iar Deborah era deja cufundată într-un somn adînc.

Fiind așa de obosite, merseră cu mașina în tăcere, în timp ce ascultau cu mintea aiurea vorbăria de dimineată de la radio. Cînd ajunseră la intrarea pe domeniul Wingate, Deborah, căreia îi venise rîndul să conducă, își folosi cardul de acces. Poarta se deschise fără smucituri, iar ele intrară. Cum erau printre primii angajați care sosiseră în acea dimineată, puteau parca aproape oriunde. Deborah alese un loc de parcare aproape de ușa din față.

– Îți faci griji că o să dăm de Spencer? întrebă Joanna.

– Nu prea. La mahmureala pe care sigur o s-o aibă, nu cred că o să-l vadă prea mult lumea pe ziua de azi.

– Cred că ai dreptate. În plus, probabil că n-o să-și mai amintească prea multe din seara trecută.

– Atunci îți urez noroc, partenere, zise Deborah.

– Și eu ție, spuse Joanna.

– Am uitat să te întreb dacă ți-ai luat celularul.

– Sigur că da. Și tu?

– Da! Și mi-am adus aminte chiar și să încarc bateria. Așa că hai s-o facem!

Cu sentimentul că au o misiune de îndeplinit, dar și cu destulă teamă, se dădură jos din mașină și intrară în clădire. Conform instrucțiunilor pe care le primiseră cu o zi înainte, merseră întîi în biroul lui Helen Masterson, unde mai completară niște hîrtii. Fura ușurate să vadă că peste noapte nu apăruseră nici un fel de probleme cu numerele lor false de asigurări sociale.

În biroul lui Helen se despărțiră, Joanna îndreptîndu-se către cubiculumul lui Christine Parham, iar Deborah traversînd sala principală ca să ajungă la biroul lui Megan Finnigan.

Joanna nu era sigură cum să facă să-i atragă atenția lui Christine. Femeia stătea la birou, cu spatele la intrarea fără ușă a cubiculumului. Întîi, Joanna bătu în peretele despărțitor, dar, fiindcă acesta era alcătuit dintr-un metal care absorbea sunetele, zgomotul slab

nu fu suficient pentru a se face observată. Joanna se hotărî s-o strige pe nume.

Christine își aminti că Joanna îi fusese prezentată cu o zi în urmă în sala de mese. De asemenea, avea și o copie după chestionarul de angajare al Joannei pe un colț al biroului.

– Intră, te rog, și ia loc, Prudence! o invită Christine.

Luă câteva dosare de pe scaunul înghesuit într-o parte a biroului ei.

– Bun venit la Wingate!

Joanna se așează, după cum i se ceruse, și se uită la șefa de birou. Era o femeie făcută din același aluat ca Helen Masterson, cu aceeași constituție solidă și cu mâini mari, ca niște lopeți, sugerînd că strămoșii ei direcți erau probabil fermieri. Avea o față amabilă, cu pomeți mari, cu pete roșii care păreau făcute cu ruj.

Fără să piardă timpul, Christine o informă pe Joanna ce se aștepta de la ea și care urmau să-i fie îndatoririle inițiale. După cum anticipase Joanna, urma să introducă date pentru facturi pentru latura clinică a operațiunilor de la Wingate. I se spuse că îndatoririle și responsabilitățile ei vor crește în viitorul apropiat dacă lucrul la Wingate continua să fie reciproc satisfăcător.

– Ai vreo întrebare? făcu Christine.

– Care e politica biroului privind pauzele de cafea? întrebă Joanna și zîmbi. Presupun că asta sună ca și cum aș întreba de concediu din prima zi, dar cred că trebuie să știu.

– E o întrebare foarte rezonabilă, zise Christine. Nu sîntem stricți în legătură cu pauzele de cafea și încurajăm oamenii să facă ceea ce e mai bine pentru ei. Cel mai important e să-ți faci treaba. În general vorbind, majoritatea angajaților își iau o jumătate de oră de dimineată și o altă jumătate de oră după-amiaza, fie odată, fie împărțite în câteva perioade mai scurte. Prînzul durează, de asemenea, jumătate de oră, dar, din nou, nu sîntem rigizi în privința asta.

Joanna dădu din cap. Îi surîdea ideea de a putea lua o pauză de jumătate de oră, în special dacă putea să o coordoneze cu Deborah.

Atunci urma să încerce să intre în încăperea serverului. Dacă asta nu mergea, avea să folosească pauza de prînz.

– Trebuie să-ți reamintesc că aici nu se fumează, zise Christine. Dacă fumezi, trebuie să mergi la mașină.

– Nu fumez. Nu e nici o problemă la capitolul ăsta.

– În cererea de angajare scrie că ai multă experiență cu calculatoarele, spuse Christine. Așa că presupun că nu va trebui să recapitulăm nimic în legătură cu sistemul nostru. E destul de simplu și știu că ai vorbit cu Randy Porter.

– Cred c-am să mă descurc în privința asta, murmură Joanna.

– Ei, hai să începem, zise Christine. Am un birou liber pentru tine și un coș plin cu lucrări.

Christine o conduse pe Joanna la un cubiculum lipit de perețele comun cu sala principală, aflat cel mai departe de ferestre. Avea un birou standard de metal, un fișet, un scaun de birou, un alt scaun suplimentar și un coș de gunoi. Pe birou se afla un coș care dădea pe-afară de lucrări, un coș pentru lucrările terminate, o tastatură, un monitor, un mouse și un telefon. Pereții despărțitori erau complet goi.

– Mă tem că nu e prea primitor, Prudence, recunosc Christine. Dar poți să-ți aduci orice obiecte decorative cu care dorești să personalizezi spațiul.

– Nu mă deranjează, zise Joanna. Își puse geanta pe birou și-i zîmbi și ea șefei de birou.

Apoi Christine o prezentă pe Joanna celorlalți oameni care ocupau cubiculumurile imediat învecinate. Păreau a fi un grup plăcut și primitor și se aplecară imediat peste pereții despărțitori care ajungeau pînă la înălțimea pieptului, ca să dea mîna cu Joanna.

– Ei bine, spuse Christine, cred că asta e tot deocamdată. Ține minte! Sînt aici ca să fiu de ajutor, așa că, dacă ai nevoie, strigă-mă.

Joanna zise că așa va face și-i făcu un semn cu mîna cînd Christine plecă. Întorcîndu-se spre birou, își scoase telefonul mobil din geantă și formă imediat numărul lui Deborah. Îi răspunse căsuța vocală a lui Deborah și presupuse că aceasta nu terminase

Încă cu prezentarea. Îi lăsă un mesaj lui Deborah s-o sune imediat ce va avea o clipă liberă.

Apoi, Joanna se așeză la tastatură. După ce-și trecu cardul albastru prin fantă, pe monitor apăru o fereastră care îi cerea să creeze o nouă parolă. Joanna scrisese cuvîntul „Anago”; era numele restaurantului ei preferat din Boston. Odată conectată la rețea, Joanna își petrecu un sfert de oră să verifice ce fel de acces avea. Cum se așteptase, acesta era foarte limitat, iar fișierele donatorilor care o interesau pe ea erau indisponibile.

Atunci Joanna își îndreptă atenția către ceea ce era în coșul cu lucrările care o așteptau. Intenționa să rezolve cît mai mult din munca pe care trebuia s-o facă, pentru ca atunci cînd va avea ocazia de a intra în încăperea serverului nimeni să nu o caute din motive practice, legate de muncă.

Joanna nu trebui să lucreze mult ca să-și dea seama exact cît de mulți bani putea produce clinica, și avea în fața ochilor numai o mică parte din facturile unei singure dimineți. Chiar fără să știe care erau costurile, deduse că afacerea cu fertilizarea era o investiție extrem de atrăgătoare.

Deborah dădea din cap din cînd în cînd ca să pară că asculta. Stătea în biroul mic cît un timbru poștal al lui Megan Finnigan, lipit de încăperea principală a laboratorului. Toți patru pereții erau căptușiți cu rafturi pline cu manuale, cărți de referințe de laborator și teancuri de ziare puse vrainste. Șefa de laborator era o femeie ca o prăjină, cu părul de un șaten-tern cu șuvițe cărunte, care-i cădea tot timpul în ochi. Cu precizia unui metronom, o dată la un minut și jumătate, făcea o mișcare bruscă din cap, ca să-și îndepărteze șuvițele rebele de pe față. Ticul ei făcea ca lui Deborah să-i fie greu să o privească fără să-i vină s-o apuce de umeri și să-i spună să înceteze.

Lui Deborah îi zbura mintea la alte lucruri în timp ce femeia îi ținea o prelegere tipică despre tehnicile de laborator. Deborah se întreba cum se descurca Joanna.

– Ai întrebări? întrebă brusc Megan.

Ca și când ar fi fost prinsă moțâind, Deborah își îndreptă spatele.

– Nu cred, spuse repede.

– Bun, zise Megan. Dacă îți trece vreuna prin minte, știi unde să mă găsești. Acum am să te las în seama uneia dintre tehniciele noastre mai experimentate. Se numește Maureen Jefferson. Îți va arăta cum se fac transferurile nucleare.

– Sună bine, spuse Deborah.

– Și, ca o ultimă observație, zise Megan, ți-aș sugera să porți niște pantofi mai comozi.

– Da? întrebă Deborah, făcînd-o pe nevinovată. Se uită în jos la tocurile ei înalte, care arătau bine în ciuda peripețiilor prin care trecuseră cu o zi înainte. E vreo problemă cu ăștia?

– Hai să spunem că sînt nepotriviți, zise Megan. Nu vreau să aluneci pe pardoseală și să-ți rupi un picior.

– Nici eu nu-mi doresc asta, spuse Deborah.

– E bine că ne înțelegem, zise Megan.

Aruncă o scurtă privire spre rochia lui Deborah, care lăsa să se vadă mare parte din picioare, dar nu spuse nimic. În schimb se ridică, iar Deborah făcu la fel.

Maureen Jefferson era o tînără afro-americană de douăzeci și doi de ani, a cărei piele avea culoarea cafelei cu multă frișcă. Avea cîțiva pistrii la rădăcina nasului, părul era tuns scurt, punînd în valoare la maximum o colecție impresionantă de cercei. Sprîncenele îi erau destul de arcuite, dîndu-i o expresie de uimire continuă.

După ce făcu prezentările, Megan plecă. La început Maureen, nu zise nimic, ci își scutură capul în timp ce Megan se îndepărta pe culoarul central. Numai după ce aceasta dispăru în birou ei, Maureen se întoarse către Deborah.

– E o figură, nu?

– E ca o mașină, zise Deborah.

– Cred că ți-a ținut prelegerea ei clasică despre curățenia din laborator.

– Nu sînt sigură, spuse Deborah. N-am prea ascultat ce zicea. Maureen rîse.

– Cred c-o să ne înțelegem de minune, fata mea. Cum îți zice, Georgina sau cum?

– Georgina, spuse Deborah.

Întotdeauna cînd folosea numele de împrumut inima îi bătea mai repede.

– Prietenii îmi zic Mare¹, ca la iepe, spuse Maureen.

– Atunci și eu o să-ți zic Mare, spuse Deborah. Îți mulțumesc.

– Hai să trecem la treabă. Am un microscop de disecție cu două capete montat aici, ca să ne putem uita la același cîmp. Să iau niște ovule din incubator.

În timp ce Mare se duse la incubator, Deborah își scoase telefonul mobil și-l porni. Văzu că avea un mesaj, dar în loc să-l asculte, o sună pe Joanna. Aceasta răspunse imediat.

– M-ai sunat? întrebă Deborah.

– Da, dar mesajul nu era decît ca să mă suni tu.

– Cum merge?

– Plictisitor, dar suportabil, spuse Joanna. Primul lucru pe care l-am făcut a fost să încerc să accesez fișierele donatorilor, dar n-a mers.

– Nu mă surprinde.

– Planul e să iau o pauză de jumătate de oră la unsprezece. Putem să ne întîlnim?

– Unde?

– Hai să zicem la țișnitoarea din sala principală, lîngă ușa spre încăperea serverului.

– Am să fiu acolo, zise Deborah.

Închise și strecură telefonul la loc în geanta de umăr. În timp ce vorbea, aruncase o privire prin laborator. Într-un spațiu de lucru în care ar fi încăput cincizeci de oameni nu se vedeau decît alți cinci. Era evident că la Clinica Wingate miza pe o dezvoltare exponențială.

Mare reveni ducînd o capsulă petri² care conținea o cantitate mică de fluid. Privit cu ochiul liber, fluidul era limpede și uni-

¹ Joc de cuvinte: *mare* = iapă (n.tr.)

² Vas circular puțin adînc cu un capac mare, folosit la cultivarea de bacterii sau alte microorganisme (n.tr.)

form, dar, de fapt, era stratificat. Deasupra se afla o peliculă de ulei mineral, iar dedesubt era un strop de fluid de cultură ce conținea vreo șaizeci de ovule.

Mare se așeză de o parte a microscopului cu două capete și-i făcu semn lui Deborah să ia loc pe taburetul aflat de cealaltă parte. Aprinse lumina-sursă și lumina ultravioletă. Apoi amîndouă se aplecară să privească prin oculare.

În următoarea oră Deborah avu parte de o demonstrație de transfer nuclear cu ajutorul unor micropipete. Prima parte presupunea scoaterea nucleelor din ovule. A doua parte presupunea plasarea de celule adulte, mult mai mici, sub învelișul exterior al ovulelor. Procesul cerea destulă finețe, dar Deborah învăța repede și, înainte ca ora respectivă să se termine, făcea totul aproape la fel de bine ca Mare.

– Cu asta am terminat lotul ăsta, zise Mare.

Se îndepărtă de microscop și-și relaxă mușchii încordați ai umerilor.

– Trebuie să recunosc că ai înțeles totul mai repede decît mă așteptam.

– Datorită unui instructor excelent, zise Deborah.

Se întinse și ea. Întrebuințarea cu delicatețe a micropipetelor necesita un control atît de strict încît toți mușchii stăteau încordați.

– Am să-ți aduc o altă capsulă petri pregătită cînd am să duc grupul ăsta pe care l-am făcut celor care se ocupă cu fuziunea, zise Mare. Nu vād de ce să nu faci deja lucrurile de una singură. De obicei durează o zi sau două, dar tu deja te descurci ca un profesionist.

– Cred că ești prea generoasă, spuse Deborah. Dar spune-mi: cu ce fel de ovule lucrăm aici? Sînt de bovine sau de porcine?

Deborah văzuse cîțiva gameți feminini din specii diferite fie în microfotografii, fie pe viu în laboratorul de la Harvard. Știa că arătau uimitor de asemănător cu excepția dimensiunilor, care puteau varia considerabil. După dimensiunea ovulelor cu care lucrase, deduse că erau de porcine, pentru că i se părea că ovulele de bovine erau mai mari, dar asta era o simplă presupunere.

– Nici una, nici alta, zise Mare. Astea sînt toate ovule umane.

Deși Mare răspunsese foarte detașat la întrebarea lui Deborah, informația fu ca o lovitură pentru aceasta din urmă. În ultima oră cît lucrase cu celulele, nici măcar nu-i trecuse prin cap că lucra cu ovule umane. Gîndul acesta o făcea să tremure, mai ales că ei i se plătiseră patruzeci și cinci de mii de dolari pentru un singur ovul!

– Ești sigură că sînt ovule umane? reuși Deborah să articuleze.

– Sînt destul de sigură, răspunse Mare. Cel puțin așa am înțeles.

– Dar, ce facem aici? se bîlbîi Deborah. Ale cui sînt ovulele astea?

– Nu e treaba noastră să aflăm asta, spuse Mare. Asta-i o clinică de fertilizare foarte solicitată. Noi le ajutăm pe cliențe să rămînă însărcinate. Ridică din umeri. Sînt ovulele clientelor și celulele clientelor.

– Dar, efectuînd transferul nuclear, noi clonăm de fapt, zise Deborah. Dacă astea sînt celule umane, clonăm ființe umane!

– Teoretic, poate, spuse Mare. Dar asta face parte din protocolul pentru celulele stem embrionare. În clinici particulare precum Wingate, ni se permite să facem cercetări cu celule stem pe materialele suplimentare care nu sînt folosite la tratamentul de fertilizare și care altfel ar fi distruse. Nu primim finanțări de la guvern, așa că oricine este împotriva genului ăstuia de activitate nu are motive să simtă că plătește pentru asta atunci cînd își achită impozitele. Și ține minte: ăștia sînt gameți în plus, iar cliențele de la care s-au obținut gameții ăștia au fost de acord să fie folosiți. Și, cel mai important, celulele fuzionate nu sînt lăsate să devină embrioni adevărați. Celulele stem sînt recoltate în stadiul de blastocist, înainte de a se produce diferențierea celulară.

– Înțeleg, zise Deborah dînd din cap, dar nu era sigură că înțelegea.

Se găsea într-o situație pentru care nu era pregătită și se simțea tulburată.

– Hei, calmează-te! o îndemnă Mare. Nu e mare lucru. Facem asta de cîțiva ani. E-n regulă, crede-mă!

Deborah dădu din cap iar, deși nu era sigură ce simțea referitor la toate astea.

– Nu ești una dintre trăsнитеle alea religioase, nu? întrebă Marc. Se aplecă în față ca s-o privească pe Deborah în ochi.

Deborah scutură din cap. Măcar de asta era sigură.

– Slavă Domnului, făcu Marc. Pentru că cercetarea asta pe ce-lule stem este viitorul medicinei. Dar cred că nu trebuie să-ți spun eu asta.

Se lăsă să alunece de pe taburet.

– Mă duc să mai aduc niște ovule, zise ea. Dacă vrei, putem să mai vorbim despre asta când mă întorc.

– Bine, spuse Deborah, recunoscătoare că avea la dispoziție ceva timp de gândire.

Cu coatele pe masa de lucru din laborator, Deborah își legăna capul. Știind cu ochii închiși, încercă să-și imagineze cum putea obține Clinica Wingate atâtea ovule în plus. Estimă că ea și Marc deja lucraseră cu patru sau cinci duzini, iar ziua de-abia începuse. Știind ceea ce știa despre hiperstimularea ovariană, era ceva extraordinar să le rămână atâtea ovule pentru cercetare. De obicei nu rezultau decît vreo zece ovule dintr-un ciclu stimulat și majoritatea acestora erau folosite pentru fertilizarea in vitro.

– A, domnișoara Marks, zise o voce.

În același timp, cineva o bătă pe umăr. Se uită în sus și, deși stătea pe scaun, se trezi ochi în ochi cu doctorul Paul Saunders.

– Mă bucur să te văd, arăți la fel de încântătoare ca ieri.

Deborah reuși să zîmbească.

– Cum ți se pare munca de laborator?

– Interesantă, zise Deborah.

– Înțeleg că domnișoara Jefferson ți-a arătat cum merge treaba, spuse Paul. Este cu siguranță unul dintre cei mai buni tehnicieni ai noștri, așa că ești pe miini aproape la fel de bune ca în cazul în care aș fi avut ocazia de a ajunge aici de dimineată la prima oră, așa cum intenționasem inițial.

Deborah dădu din cap. Atîta afectare îi aminti de Spencer și se trezi întrebîndu-se dacă asta era o trăsătură de caracter universală la specialiștii în fertilizare.

– Presupun, continuă Paul, că nu trebuie să-ți explic cât de importantă este munca asta pentru clienții noștri și pentru viitorul medicinei în general.

– Domnișoara Jefferson mi-a spus că ovulele pe care am realizat transferul nuclear erau ovule umane, zise Deborah. Nu mai e cazul să vă spun că am fost șocată, știind cât de rare sînt ovulele umane.

– A spus că e sigură? întrebă Paul.

Fața palidă i se întunecă.

– Cred că a zis că e „destul de sigură“, spuse Deborah.

– Sînt ovule de porc! spuse Paul.

Cu un aer absent, își trecu mîna prin păr.

– Am lucrat mult cu porci în ultima perioadă. Știi care este principalul obiectiv al cercetării noastre în prezent?

– Domnișoara Jefferson spunea că e vorba de celulele stem, zise Deborah.

– Asta e o parte, fu de acord Paul. Categorie este o parte importantă, dar nu neapărat cea mai importantă. Chiar acum principala mea preocupare se referă la modul în care citoplasma ovocitului reprogramează nucleul unei celule adulte. Asta e baza pentru tehnicile actuale de clonare animală. Știi, felul în care a fost clonată oaia Dolly.

– Știu despre Dolly, spuse Deborah.

Se lăsă pe spate. În timp ce vorbea, ardoarea lui Paul creștea, lucru subliniat de culoarea care i se răspîndea în obraji de obicei palizi. Treptat, își apropie fața de cea a lui Deborah, așa că ea putea simți aerul expirat cînd el pronunța consoanele dure.

– Ne găsim la o răscruce fantastică în biologie, zise Paul, coborînd vocea de parcă dezvăluia un secret comercial. Ai noroc, domnișoară Marks! Ni te-ai alăturat în momentul cel mai emoționant și revoluționar. Sîntem în pragul unor descoperiri uriașe. Spune-mi, ți-a explicat Helen Masterson planul de opțiuni privind acțiunile, destinat angajaților noștri?

– Nu cred, spuse Deborah.

Acum se înclina pe spate cît de mult îndrăzneala să o facă fără a-și periclita echilibrul pe scaunul de laborator pe care ședea.

– Noi, cei din conducere, vrem ca toată lumea să beneficieze de pe urma viitoarei mine de aur care urmează a fi domeniul asta de cercetare, zise Paul. Așa că oferim opțiuni privind acțiunile tuturor angajaților noștri valoroși, în special celor care iau parte la operațiunile de laborator. Imediat ce va avea loc și va fi anunțată prima descoperire, probabil în revista *Nature*, vom fi cotați la bursă. Clinica Wingate se va transforma dintr-o societate privată deținută de o mînă de oameni într-o companie cotată la bursă. Cred că poți să-ți dai seama cum va influența asta valoarea opțiunilor privind acțiunile.

– Cred că va crește, se pronunță Deborah.

Paul era acum atît de aproape încît putea privi direct în adîncimile negre ale pupilelor lui. Își dădu seama de ce arătau atît de ciudat ochii lui. Nu numai că irisurile aveau culori ușor diferite, dar unghiul interior al pleoapelor acoperea destul din albul scleroticii ca să-l facă să pară că se uită un pic strîmb.

– Va exploda! zise Paul, pronunțînd separat fiecare cuvînt. Ceea ce va însemna că toți vor fi milionari, adică toți cei care au opțiuni privind acțiunile. Prin urmare, este important ca totul să rămînă secret. Paul duse un deget la buze ca să-și sublinieze spusele. Secretul este de o importanță crucială. De-asta încurajăm angajații, și mai ales personalul din laborator, să locuiască în incintă și de-asta descurajăm vorbăria de pomană cu oricine din afara organizației. Asemuiam acest efort Proiectului Manhattan, în cadrul căruia a fost creată bomba atomică. Am fost limpede?

Deborah dădu din cap. Paul se retrăsese ușor, deși încă o țintuia cu privirea, fără să clipească. Deborah reuși să se îndrepte în scaun.

– Avem încredere că nu vei vorbi cu nimeni despre ceea ce facem aici, continuă Paul. Este în interesul tău.

Ezită.

– Sînt o persoană în care se poate avea încredere, spuse Deborah cînd își dădu seama că el aștepta o reacție din partea ei.

– Nu vreo ca o altă organizație să ne-o ia înainte, continuă Paul. Nu după atîta muncă. Și sînt mai multe instituții care lucrează la aceleași chestiuni chiar aici, în zona Bostonului.

Deborah dădu din cap. Știa destule despre industria locală de biotehnologie, mai ales că avea programat un interviu la Genzyme cît de curînd.

– Pot să vă pun o întrebare? întrebă Deborah.

– Cum să nu, spuse Paul.

Acesta își puse mîinile în șolduri și se legănă pe călcîie. Poza adoptată, precum și claiă de păr brunet îi reamintiră lui Deborah de porecla pe care i-o dăduse Helena Masterson: Napoleon.

– Sînt curioasă în legătură cu muncitoarele din Nicaragua. Toate par a fi în același stadiu al sarcinii. Care e treaba cu ele?

– Hai să zicem pentru moment că ne ajută, zise Paul. Nu este mare lucru și aș fi bucuros să-ți explic mai amănunțit altădată.

Paul încetă s-o mai fixeze pe Deborah și aruncă o privire prin laborator. Liniștit că nimeni nu le dădea atenție, își îndreptă din nou privirea către ea. De data asta ochii lui măsurară rapid picioarele lungi, în ciorapi, și decolteul adînc, înainte de a reveni asupra feței. Inspecția asta sumară nu-i scăpă lui Deborah.

– Mă bucur c-am avut ocazia să stăm un pic de vorbă, zise Paul, coborînd vocea. Îmi place să discut cu cineva despre care simt că are aceeași inteligență și cu care am interese comune.

Deborah își reprimă un rîs sardonice. Își aminti clar același comentariu idiot despre „interesele comune“ făcut de Spencer și avu intuiția că avea să ducă la același lucru. Nu fu dezamăgită. În următoarea clipă, Paul spuse:

– Mi-aș dori să am ocazia să-ți descriu toate cercetările pasionante pe care le fac, inclusiv să-ți vorbesc despre contribuția femeilor din Nicaragua, dar cel mai bine ar fi între patru ochi. Poate ai vrea să luăm cina diseară. Deși Wingate este din păcate departe de lume, există un restaurant destul de bun, unde s-ar putea să-ți placă.

– E vorba cumva de Șopronul? întrebă Deborah sec.

Dacă Paul fu surprins că Deborah știa numele restaurantului, nu o arătă. În schimb, se lansă într-o descriere elogioasă a mâncării și a decorului romantic și a faptului că i-ar plăcea să împartă toate astea cu Deborah. Apoi continuă, sugerind că după cină ar putea să meargă la el acasă, unde i-ar arăta protocoalele pentru unele dintre experimentele epocale majore care datorită lui erau în prezent în plină desfășurare la Wingate.

Deborah își reținu încă un hohot de râs. Faptul că fusese invitată acasă la Paul ca să vadă protocoale de cercetare suna ca o variație a stratagemii „vino să-mi vezi stampele japoneze“. Deborah nu avea nici un interes să iasă cu cretinul ăla, în ciuda curiozității ei puternice privind cercetările de la Clinica Wingate. Îi refuză invitația folosind-o pe Joanna ca scuză, așa cum făcuse și cu Spencer cu o zi înainte. Spre surprinderea sa, reacția lui Paul fu aproape identică cu a lui Spencer, sugerind același lucru – cum se putea simți bine Joanna în timp ce ei luau cina. Deborah se întreba acum dacă nu cumva megalomania era o cerință ca să fii specialist în fertilizare sau dacă slujba în sine o suscita. Refuză din nou, energic.

– Atunci poate mai târziu, în cursul săptămânii? insistă Paul. Sau chiar în weekend. Aș putea veni la Boston.

Întoarcerea lui Mare o salvă pe Deborah de disperarea tot mai accentuată a lui Paul. Aduse o capsulă petri la masa de laborator și o puse pe platina microscopului înainte de a observa cu deferență prezența doctorului Saunders.

– Cum se descurcă noua noastră angajată? întrebă Paul, revenind cu o agilitate surprinzătoare la modul lui obișnuit, condescendent, de a se purta.

– Se descurcă minunat, zise Mare. Are talent. Din punctul meu de vedere, e gata să lucreze singură.

– Astea sînt vești bune, spuse Paul.

O întrebă apoi pe Mare dacă puteau schimba două vorbe în particular. Mare fu de acord și se retraseră amîndoi la o distanță de cîteva mese ca să nu-i poată auzi Deborah.

Deborah se prefăcu interesată de noua capsulă petri, dar trăgea cu coada ochiului la Paul și Mare. Se vedea că el era agitat după felul în care gesticula energic.

Monologul dură mai puțin de un minut, după care se întoarseră la Deborah.

– Vorbim mai târziu, domnișoară Marks, spuse Paul înțepat înainte de a pleca. Ține-o tot așa!

– Să te ajut la început cu grupul ăsta nou, zise Mare, așezându-se în fața lui Deborah.

Deborah privi prin microscop, iar pentru următoarele câteva minute tinerele lucrară împreună grupînd ovocitele pentru ca Deborah să înceapă să extragă ADN-ul. La primul grup începuseră prin a da toate ovulele de o parte. Mai devreme, Mare îi explicase că făcea asta ca să nu-i scape nici un ovul. Când termină, Mare se îndreptă de spate.

– Poftim, spuse ea, rostind primele cuvinte de cînd plecase Paul. Noroc! Dacă ai întrebări, strigă-mă. Am să fiu la masa alăturată și am să lucrez la un alt lot.

Deborah nu putu să nu observe răceala care se strecurase în modul în care se purta Mare cu ea. În timp ce tehniciana se ridica să plece, Deborah își dresе vocea:

– Scuză-mă, nu știu cum să spun asta...

– Atunci poate e mai bine să nu spui nimic, zise Mare. Trebuie să mă apuc de treabă.

Porni spre masa de laborator alăturată.

– Am făcut ceva care te-a pus într-o situație neplăcută? strigă Deborah după ea. Dacă am făcut-o, îmi pare rău.

Mare se întoarse. Fața i se mai îmblînzi puțin.

– Nu e vina ta. Pur și simplu m-am înșelat.

– În legătură cu ce?

– Cu ovulele astea, spuse Mare. Sint ovocite de porcine.

– A, da, spuse Deborah. Doctorul Saunders mi-a zis deja.

– Bun! Trebuie să trec și eu la lucru.

Mare arătă spre celălalt microscop pe care-l pregătise mai de vreme. Zîmbi slab, apoi se îndepărtă.

Deborah o privi cîteva clipe în timp ce se instala, pregătindu-se de lucru. Apoi își aplecă fața către ocularele propriului microscop. Privi cîmpul, care în stînga era arhiplin cu cercuri mici, granulare, conținînd fiecare cîte o masă fluorescentă de ADN, dar pe moment mintea nu-i stătea la sarcina pe care o avea. Se gîndea în schimb la specia căreia îi aparțineau ovulele. În ciuda declarațiilor lui Paul și Mare care afirmau contrariul, Deborah credea că are sub ochi un grup de ovocite umane.

Într-o jumătate de oră, Deborah enuclease mai mult de jumătate din ovulele de sub obiectivul microscopului. Avînd nevoie de cîteva clipe de repaus din cauza concentrării necesare în timp ce lucra, se înclină pe spate și se frecă tare la ochi. Cînd îi deschise, tresări. Fiind atît de concentrată, nu auzise pe nimeni apropiindu-se și fu surprinsă să se trezească uitîndu-se la fața pocăită a lui Spencer Wingate. În spate, o putea vedea pe Mare, care și ea își ridicase privirea, iar pe fața ei se citea aceeași surprindere.

– Bună dimineată, domnișoară Marks, zise Spencer.

Vocea sa era mai aspră decît cu o zi înainte. Purta un halat alb, lung, impozant, de medic, o cămașă albă curată și o cravată discretă de mătase. Singurul semn exterior lăsat de ebrietatea din noaptea trecută erau ochii roșii.

– Pot să vorbesc cu tine o clipă? întrebă Spencer.

– Sigur, spuse Deborah cu o ușoară neliniște.

Prima ei grijă fu că venise să o întrebe de cardul lui albastru, dar respinse imediat ideea ca fiind improbabilă. Se dădu jos de pe scaun, presupunînd că Spencer voia să stea de vorbă mai deoparte. O privire scurtă în direcția lui Mare îi arătă că fata îi privea cu multă atenție.

Spencer arătă spre una dintre ferestre, iar Deborah se îndreptă către ea. Spencer o urmă.

– Vreau să-mi cer scuze pentru noaptea trecută, zise el. Sper că n-am fost prea plictisitor. Mă tem că nu-mi amintesc prea multe după ce am ajuns acasă.

– Cu siguranță n-ai fost plictisitor, spuse Deborah cu un ris forțat, încercînd să ia lucrurile cît mai ușor. Ai fost foarte amuzant.

– Nu sînt sigur că ăsta e un compliment, spuse Spencer. Desigur, din punctul meu de vedere, cel mai rău e că am pierdut ocazia.

– Nu sînt sigură că înțeleg.

– Știi, spuse Spencer coborînd și mai mult vocea, cu tine și cu colega ta de apartament, Penelope.

Îi făcu sugestiv cu ochiul.

– A, da! zise Deborah, dîndu-și seama că se referea la fantezia ridicolă despre așteptatul *ménage à trois*.

Imediat se simți la fel de dezgustată de Spencer cum fusese mai devreme de Paul, dar își ținu gura. În schimb, spuse:

– O cheamă Prudence.

– Sigur, zise Spencer, dîndu-și cu palma peste frunte. Nu știu de ce îmi e atît de greu să-i rețin numele.

– Nici eu nu știu, spuse Deborah. Dar îți mulțumesc pentru scuzele pentru noaptea trecută, chiar dacă nu erau necesare. Acum ar fi mai bine să mă întorc la lucru.

Deborah făcu un pas înapoi către locul ei, dar Spencer trecu în fața ei, blocîndu-i drumul.

– Mă gîndeam c-am putea încerca din nou mîine, spuse. Promit s-o iau mai ușor cu vinul. Ce zici?

Deborah se uită în ochii lui albaștri. Căută un răspuns adecvat, care era greu de găsit din cauza lipsei de respect pe care ajunsese s-o aibă față de el. Gîndindu-se la neînțelegerile dintre Spencer și Paul la care fusese martoră cu o zi în urmă, îi veni brusc să-i spună că tocmai fusese invitată la o întîlnire de către rivalul său aparent, ca să toarne gaz pe foc. În situația în care se aflau, se gîndi c-ar fi cel mai umilitor lucru pe care putea să i-l spună. Dar se abținu. Avînd în vedere ceea ce ea și Joanna încercau să facă, nu era prea înțelept să-și facă un dușman din fondatorul clinicii.

– N-are rost să mergem cu două mașini, adăugă Spencer cînd Deborah ezită să răspundă. Ne-am putea întîlni toți trei în parcare pe la cinci și un sfert.

– Nu diseară, Spencer, zise Deborah cu o voce pe care și-o făcu intenționat cît putu de dulce.

– Atunci mîine? sugeră Spencer.

– Lasă-mă să te caut eu, spuse Deborah. Eu și Joanna... adică Prudence trebuie să ne odihnim, ca să ne recăpătăm puterile.

Deborah simți cum o ia cu călduri și știu că roșise. Nu încurcase numele decît o singură dată, dar era cu atît mai rău că o făcuse în fața fondatorului clinicii.

– Poate la sfîrșitul săptămîinii, sugeră Spencer, aparent fără să-și dea seama de gafa lui Deborah. Ce crezi?

– E foarte posibil, adăugă repede Deborah, încercînd să pară entuziasmată. Ne convine mult mai mult să ne facem de cap într-o noapte dacă a doua zi nu trebuie să ne trezim dis-de-dimineată.

– Sînt perfect de acord, spuse Spencer. Așa am putea dormi cu toții pînă tîrziu.

– E o idee minunată, căzu de acord Deborah.

– Numărul meu direct este opt opt opt, spuse Spencer, făcîndu-i din nou lasciv cu ochiul. Aștept telefonul tău.

– Ținem legătura, răspunse Deborah, deși nu avea nici o intenție să o facă.

Spencer ieși din laborator. Deborah îl urmări cu privirea pînă cînd dispăru, apoi își îndreptă atenția către Mare, observînd că tehniciana încă se mai holba la ea. Deborah ridică din umeri ca și cum ar fi vrut să spună că nu poate răspunde pentru comportamentul celor din conducere. Așezîndu-se din nou pe scaun, se uită la ceas. Slavă Domnului că nu mai era mult pînă cînd trebuia să se întîlnească cu Joanna și apoi puteau să treacă la treaba pentru care se aflau aici.

Doisprezece

10 MAI 2001

ORA 10.55

Ora unsprezece se apropia, iar Joanna căpătase deja mult mai mult respect pentru persoanele care fac o muncă de birou. Deși era adevărat că muncise din greu ca să facă cât mai multă treabă, introducerea de date era mai obositoare decît își închipuise. Trebuia să fii extrem de concentrat ca să nu faci nici o greșeală și era greu de imaginat că putea cineva să facă asta zi de zi, tot anul.

Cu exact cinci minute înainte de unsprezece, Joanna se ridică și se întinse. Îi zîmbi colegei din cubiculumul de la biroul învecinat pe latura sudică, care se ridicase cînd auzise că scaunul Joannei fusese împins înapoi. Femeia se dovedise a fi destul de băgăcioasă și ținuse cu tot dinadinsul să treacă pe la Joanna din cînd în cînd pe tot parcursul dimineții. Numele ei – Gale Overlook¹ – i se păru Joannei nimerit.

Joanna se gîndise mult la planul ei; știa ce va face mai întîi. Apropiindu-se momentul întîlnirii stabilite cu Deborah, Joanna își luă geanta, în care se afla programul de spargere a parolelor, celularul și cardul albastru de acces al lui Wingate. O luă pe culoarul dintre cubiculumuri. Se îndreptă către spațiul de lucru al administratorului

¹ Joc de cuvinte în lb. engleză, în original: *overlook* înseamnă și „a privi de sus, a examina, a supraveghea”. (n.tr.)

de rețea. Spera să-l găsească la birou, dintr-un motiv simplu: dacă era acolo, n-avea cum să fie în încăperea serverului.

Mai devreme, în timpul unui ușor atac de panică stîmit de gîndul că putea fi prinsă în încăperea serverului, Joannei îi trecuse prin minte că probabil singura persoană care se ducea vreodată acolo era Randy Porter. Prin urmare, dacă el era la cubiculumul său, nu prea avea de ce se teme.

Simți un val de ușurare cînd trecu prin dreptul biroului lui. Randy se afla în fața calculatorului. Luînd-o la stînga, Joanna se îndreptă spre coridorul principal. Deborah era acolo, în locul stabilit pentru întîlnire. La vreo șapte metri în spatele ei se găsea ușa de la holul care ducea la încăperea serverului, cu plăcuța pe care scria: „ACCESUL INTERZIS“.

– Sper că ai avut o dimineată la fel de interesantă ca mine, zise Deborah cînd Joanna ajunse lîngă ea și bău o gură de apă de la țîșnitoare.

– Pentru mine a fost la fel de interesantă ca și cum m-aș fi uitat cum crește iarba, spuse Joanna. Se uită pe hol ca să se asigure că nimeni nu le dădea atenție. Nu s-a întîmplat nimic, dar nici n-aș fi vrut să se întîmple ceva.

– Am fost invitate la cină la Șopronul încă o dată, zise Deborah mîndră.

– Cine te-a invitat de data asta?

– Spencer Wingate, și ne-a invitat pe amîndouă, nu numai pe mine.

– L-ai văzut în persoană?

– Sigur că da. A trecut pe la laborator ca să ne ceară scuze că a adormit noaptea trecută și apoi a pledat în favoarea unei „reluări“. I-am zis că sînt ocupată, dar că tu ești disponibilă.

– Ce amuzant! spuse Joanna. Cum arăta?

– Nu prea rău, avînd în vedere situația, zise Deborah. Nu cred că-și amintește prea multe.

– E de înțeles, spuse Joanna. Sper că n-a venit vorba deloc de cardul albastru în conversația voastră.

– Nici un cuvânt.

– Cine altcineva s-a mai dat la tine?

– A doua invitație am primit-o de la Paul Saunders! Poți să-ți imaginezi cum ar fi o întâlnire cu el?

– Numai într-un acces de scîrbă la adresa propriei persoane, spuse Joanna. Dar nu cred că am fost inclusă și în invitația asta – nu după cum se uita la tine ieri în biroul lui.

Deborah nu negă. Aruncă o privire rapidă pe coridor ca să se asigure că nu le dădea nimeni atenție.

– Hai să ne vedem de treabă, zise, vorbind mai încet. Ai vreun plan anume pentru incursiunea noastră în încăperea serverului?

– Am, răspunse Joanna.

Coborî vocea și-i spuse lui Deborah la ce se gîndise în legătură cu Randy Porter.

– Grozavă idee, zise Deborah. Să-ți spun drept, îmi făceam griji cum am să stau de pază. Fără o ieșire prin spate din încăperea serverului, chiar dacă îți dau de veste că vine cineva, n-ai avea cum să ieși.

– Întocmai, spuse Joanna. Acum tot ce ai de făcut e să mă anunți dacă Randy Porter își părăsește cubiculumul. În momentul în care o face, apasă butonul de apel de pe celular. Dacă telefonul meu sună, am să ies imediat din încăperea serverului.

– Mi se pare bun planul, spuse Deborah. Încercăm acum?

– Așa zic. Dacă nu merge, indiferent din ce motiv, putem încerca din nou la prînz. Dacă nici atunci nu reușim, o să avem o altă șansă după-amiază. Altfel va trebui să venim și mîine.

– Hai să gîndim pozitiv, spuse Deborah. Formă numărul Joannei pe telefonul său mobil. N-am de gînd să mai port rochia asta încă o zi!

– Am verificat unde e Randy Porter chiar înainte de a veni încoace, spuse Joanna. Era în cubiculumul său. Cred că era pe internet, iar asta probabil o să-l țină ocupat.

– Ai tot ce-ți trebuie?

Joanna îi arată geanta.

– Am programul, instrucțiunile lui David și cardul albastru de acces al lui Wingate. Să sperăm că o să meargă cardul sau ne întoarcem de unde-am plecat.

– Trebuie să meargă, zise Deborah. Mă duc chiar acum la Departamentul administrativ, iar tu rămii aici. Dacă Randy Porter e încă la birou, te apelez și las telefonul să sune de două ori. Ți-am semnalat că ai undă verde și poți să mergi să-ți faci treaba.

Tinerele își strinseră mîinile un moment. Apoi Deborah o porni repede pe coridor. Cînd ajunse la intrarea în zona administrativă, se opri și privi înapoi. Joanna era tot lîngă țîșnitoare, sprijinindu-se de perete, cu brațele încrucișate. Îi făcu cu mîna, iar Deborah îi răspunse în același fel.

Deborah nu-și amintea exact unde se afla biroul lui Randy Porter în labirintul din fosta secție de spital. După ce cercetă rapid zona în care credea că trebuie să fie și nu-l văzu, începu o căutare mai sistematică. În cele din urmă îl găsi, și fu mulțumită să vadă că Randy încă mai stătea în fața monitorului. Deborah nu se uită prea insistent, dar avu impresia că juca un joc pe calculator.

Deborah scoase celularul din geantă. Apăsă pe tasta de apelare și așteptă ca telefonul să sune de două ori, după care apăsă pe tasta de încheiere a apelului. Puse telefonul la loc în geantă.

Stînd cu un ochi pe biroul lui Randy Porter, se îndreptă spre coridorul principal. Nu exista nici un loc perfect unde putea să stea fără să atragă atenția, așa că trebuia să se plimbe.

Joanna comută celularul de pe sonerie pe vibrații imediat după ce primi semnalul lui Deborah. Zgomotul o făcu să tresară chiar dacă se așteptase la el. Era limpede că avea nervii încordați.

După ce aruncă pe furiș o ultimă privire în lungul coridorului ca să se asigure că nu se uita nimeni, intră cît de repede putu în holul mic prin ușa pe care scria „ACCESUL INTERZIS“. În timp ce ușa se închidea în spatele ei, își dădu seama că respira greu, de parcă ar fi alergat o sută de metri. Pulsul i se accelerase. Se simțea un pic amețită. Dintr-odată, faptul că se simțea un intrus o paraliză. Joanna descoperi prea tîrziu că nu era făcută pentru sarcini de genul intrării

prin efracție în încăperea serverului; să facă asta era mult mai solicitant din punct de vedere psihologic decât să o plănuiască.

Cu spatele lipit de ușa care dădea în coridorul principal, Joanna respiră adânc de câteva ori. După ce își controlă respirația și rosti pentru sine un scurt monolog încurajator, reuși să se calmeze suficient ca să poată continua. O luă înainte timid, la început încet, dar căpătînd treptat curaj. Ajunse la ușa de la încăperea serverului. După ce aruncă o ultimă privire spre ușa de la capătul holului, scoase din geantă cardul albastru de acces al lui Wingate. Îl trecu repede prin dispozitivul de citire. Declicul mecanic care se auzi îi risipi orice îngrijorare că nu o să funcționeze cardul. Deschise ușa. În secunda următoare era înăuntru, grăbindu-se să ajungă la consola serverului.

Ceea ce îi plăcea cel mai mult lui Randy Porter în legătură cu calculatoarele erau jocurile. Putea să le joace toată ziua și să aibă poftă de mai mult cînd ajungea noaptea acasă. Era ca o dependență. Uneori nu se culca pînă la ora trei sau patru noaptea, pentru că pe internet se găsea întotdeauna cineva care să fie treaz și să aibă chef să se joace. Chiar și la astfel de ore îi părea rău să renunțe și nu o făcea decât pentru că știa că a doua zi la lucru o să fie mort de oboseală.

Slujba sa de la Clinica Wingate era nemaipomenită, pentru că putea să-și ofere această plăcere în timpul orelor de program. Nu fusese așa la început, cînd fusese angajat imediat ce terminase studiile la Universitatea din Massachusetts. Atunci trebuise să petreacă multe ore ca să conecteze la internet rețeaua locală de la Wingate. Și după aceea i se ceruse să asigure cel mai bun sistem de securitate disponibil. Asta necesitase muncă suplimentară și chiar consultări cu persoane din afara clinicii. Și la urmă trebuise să creeze o pagină de internet: asta îi luase câteva luni, întîi să o realizeze și apoi să o modifice pînă cînd toată lumea fu mulțumită. Dar acum totul mergea ca pe roate, ceea ce însemna că nu avea mare lucru de făcut în afară de a fi disponibil ca să rezolve problemele tehnice ocazionale ce țineau de operarea sau de echipamentele

calculatoarelor. Chiar și problemele astea apăreau de obicei pentru că indivizii respectivi erau atît de *prostănaci* încît nu-și dădeau seama că făceau ceva incredibil de stupid. Desigur, Randy nu le spunea una ca asta. Era întotdeauna politicoș și pretindea că era vina calculatorului.

O zi obișnuită începea pentru Randy la tastatură. Cu ajutorul directorului activ Windows 2000, verifica situația, pentru a se asigura că toate sistemele funcționau normal și că toate terminalele erau logate. Asta-i lua în general cam un sfert de oră.

După o pauză de cafea se întorcea la biroul său pentru porția de jocuri de dimineată. Ca să nu fie prins de Christine Parham, șefa de birou, se muta frecvent de la o stație de lucru neutilizată la alta. Asta-l făcea uneori greu de găsit, dar nu-i cauza niciodată probleme, deoarece toată lumea credea că era pe undeva reparînd calculatorul cuiva.

Pe 10 mai, la ora 11.11, Randy era prins într-o luptă pe viață și pe moarte cu un adversar alunecos, talentat, cu numele de SCREAMER. Jocul, *Unreal Tournament*, era preferatul lui Randy din acea perioadă. Iar în acel moment, era prins într-un împas tensionat, care urma să se rezolve curînd fie prin uciderea sa, fie prin cea a lui SCREAMER. Palmele lui Randy erau umede de teamă, dar merse înainte, pe deplin convins că experiența și abilitățile sale îl vor ajuta să învingă.

Se auzi un bip brusc și neașteptat. Randy reacționează sărînd de pe scaunul ergonomic. În colțul din dreapta jos al ecranului apăruse o mică fereastră, în care cuvintele: „INTRARE NEAUTORIZATĂ ÎN CAMERA SERVERULUI“ clipeau insistent. Înainte ca Randy să apuce să reacționeze la acest anunț, auzi un răpăit fatidic de gloanțe, care-i atrase atenția înapoi la fereastra principală. Spre ne-cazul lui, ceea ce vedea era un tavan virtual. O secundă mai tîrziu apăru fața adversarului, care se uita în jos la el cu un zîmbet triumfător. Creierul lui Randy calculă mai repede decît un procesor Pentium 4 că fusese omorît.

– Ce porcărie! mormăi Randy.

Era prima dată când fusese omorât de mai bine de o săptămână și era o mare dezamăgire. Iritat, se uită din nou la fereastra care clipea, din vina căreia îi fusese distrasă atenția într-o situație mai mult decît critică. Cineva deschisese ușa de la încăperea serverului. Lui Randy nu-i plăcea ca altcineva să intre în încăperea serverului și să-și facă de cap pe acolo. O considera domeniul lui. Nu era nici un motiv ca altcineva să se afle acolo, decît dacă veneau cei de la IBM care efectuau operațiunile de service la echipament și, dacă se întîmpla asta, era responsabilitatea lui să fie acolo cu ei.

Randy ieși din *Unreal Tournament* și împinse joystick-ul în spațele monitorului, ca să fie mai puțin vizibil. Apoi se ridică. Urma să vadă cine naiba era în încăperea serverului. Oricine ar fi fost, era responsabil pentru uciderea lui.

Cînd telefonul porni să vibreze, Joannei îi sări inima din piept. Se luptase cu panica din clipa în care trecuse de ușa încăperii serverului. Se simțea neîndemînică la tastatură. Îi lua mai mult să realizeze lucruri simple, ceea ce o făcea să intre în panică și mai tare – și să se descurce și mai prost cu tastele.

Presupunînd că apelul era de la Deborah, Joanna știa că are la dispoziție numai cîteva secunde ca să iasă din încăperea serverului înainte ca Randy Porter să apară. La fel de neîndemînică, începu să iasă din sistem. Tot ce avea de făcut era să revoce ferestrele pe care le deschisese pe ecran, dar părea să-i ia o eternitate, pentru că acționa mouse-ul cu mișcări sacadate. În cele din urmă dispăru și ultima fereastră, lăsînd ecranul gol. Repede, Joanna băgă în geantă programele de spargere a parolilor; nu reușise încă să introducă CD-ul în unitate. Telefonul se declanșase numai la cîteva minute după ce se așezase la consola din încăperea serverului și ea nu parcursese decît etapele inițiale care urmau să-i creeze o cale de acces.

Își inhăță disperată geanta de pe birou și se năpusti spre ușa de la încăperea serverului. Dar în secunda în care o deschise, auzi cum se deschide și ușa de la hol. Cuprinsă complet de panică, Joanna dădu drumul ușii și făcu un pas înapoi. Se simțea disperată și prinsă în capcană. Neavînd de ales, se repezi înapoi în jurul

unităților electronice dispuse pe verticală, fiecare de dimensiunile unui fișet cu patru sertare, nu foarte adânc. Chircindu-se cît putu în spatele celei mai îndepărtate unități, încercă să se facă mică. Nu era o ascunzătoare prea bună, dar nu avea altă opțiune.

Inima îi bătea atît de puternic, încît era sigură că, oricine era cel care se apropia, va putea să o audă. Îi bubuia în urechi. Simțea cum îi transpiră pumnii strînși, pe care și-i ținea apăsăți pe sîni. Încercă să se pregătească pentru clipa în care urma să fie descoperită, gîndindu-se ce va spune. Problema era că nu putea spune absolut nimic.

Din momentul în care Randy își părăsise cubiculumul îndreptîndu-se spre încăperea serverului, își descărcase în tăcere mînia. Era supărat mai mult că fusese întrerupt și că fusese omorît din cauza asta decît pentru că intrase cineva în încăperea serverului de care el avea grijă. Pînă cînd ajunse la locul faptei, se gîndea mai mult la cum o să se întoarcă la *Unreal Tournament* și o să-l provoace pe SCREAMER la o nouă luptă decît la cum o să se răs-tească la persoana care-i încălcase teritoriul.

– Ce naiba? întrebă Randy cînd ajunse la ușa deschisă a încăperii serverului și în camera goală.

Privi în urmă la ușa exterioară ce dădea în coridor, pe care o lăsase întredeschisă, întrebîndu-se cum ieșise cel care fusese în încăperea serverului. Apoi privirea lui traversă a doua oară camera serverului. Totul era în ordine. Se uită la consola serverului. Și aceasta era așa cum o lăsase, cu monitorul afișînd screen saver-ul. Apucă bine ușa și o împinse înainte și înapoi. Îi trecuse brusc prin cap posibilitatea că atunci cînd fusese ultima oară în încăperea serverului nu închisese complet ușa, iar aceasta se deschisese pur și simplu.

Ridicînd din umeri, Randy trase ușa după el. Auzi declicul liniștitor scos de ușa care se închidea și apoi încercă să o deschidă din nou, împingînd-o. Ușa rămase bine închisă. Înălțînd încă o dată din umeri, se întoarse și, cu intenția de a se întoarce la biroul său și la SCREAMER, se grăbi să iasă în hol.

– Gata, ai scăpat! repetă Deborah cu o voce liniștitoare.

O ținea pe Joanna de umeri, încercînd să o calmeze. Joanna era scuturată din cînd în cînd de cîte un hohot de plîns. Erau în laborator, în picioare, lângă fereastra unde Deborah stătuse de vorbă cu Spencer mai devreme în dimineața aceea. Mare le văzuse întrînd, dar se părea că văzuse supărarea Joannei și, respectîndu-le intimitatea, nu se apropiase.

Deborah o sunase pe Joanna în clipa în care văzuse capul lui Randy apărînd deasupra peretelui despărțitor al cubiculumului, chiar înainte ca el să țîșnească afară. Deborah trebuise să dea telefon din fugă, deoarece Randy se mișca repede. Cele mai negre temeri i se împliniră cînd îl văzu pe Randy îndreptîndu-se direct spre coridorul principal și luînd-o în direcția încăperii serverului. Cealaltă problemă era că nu o văzuse pe Joanna, iar intuiția îi spusese că aceasta nu avusese destul timp ca să iasă.

Cînd Randy se dusesese țintă la ușa exterioară de la încăperea serverului și intrase imediat, orice speranță cit de mică nutrită de Deborah că el se ducea oriunde în altă parte fusese spulberată. Ajungînd și ea la ușa, nu știuse ce să facă. Incapabilă să se hotărască, nu făcuse nimic.

Trecuseră cîteva minute de coșmar. Deborah se întrebese dacă să intre și să încerce să îndrepte situația, oricare ar fi fost ea. Chiar îi trecuse prin minte să dea buzna acolo, s-o înșface pe Joanna și să fugă la mașină. Apoi, spre marea ei surpriză, Randy Porter reapăruse, singur și vizibil mai calm decît cînd intrase.

Deborah se aplecase repede și sorbise o înghițitură din țîșniitoare ca să nu dea impresia că pierdea vremea pe acolo. Randy trecuse pe lângă ea, iar Deborah simțise că își încetinise pașii. Dar nu se opri. Cînd se îndreptase de spate, Randy se îndepărtase. O luase pe coridor în direcția din care venise ceva mai devreme, dar cu trunchiul răsucit ca să n-o piardă din ochi pe Joanna. Cînd li se întîlniseră privirile, îi făcu semn că arăta trăsnet. Deborah roșise, dîndu-și seama că o porțiune destul de mare din posteriorul ei

fusese probabil expusă atunci cînd se aplecase peste țîșnitoarea relativ joasă.

– Nu sînt făcută pentru asta! zise Joanna furioasă, ca reacție la încercările lui Deborah de a o calma, deși nu era prea clar pe cine era furioasă.

Strînse din buze, dar acestea îi tremurară ca și cum urma să izbucnească din nou în plîns.

– Vorbesc serios!

Deborah făcu semn să vorbească mai încet.

– Nu sînt făcută pentru asta! repetă Joanna, coborîndu-și vocea. Am cedat acolo, am fost jalnică.

– Dă-mi voie să fiu de altă părere, spuse Deborah. Indiferent ce-ai făcut, a mers. Nu te-a văzut. Relaxează-te! Ești prea aspră cu tine însăși.

– Chiar crezi că e așa?

Joanna trase aer în piept de cîteva ori.

– Absolut, spuse Deborah. Oricine altcineva, inclusiv eu, ar fi dat-o în bară. Dar tu te-ai descurcat cumva, iar acum sîntem aici, gata să mai încercăm o dată.

– Dar nu mă mai întorc acolo, zise Joanna. Poți să uiți de asta.

– Chiar ești gata să renunți după toate eforturile pe care le-am făcut?

– E rîndul tău, spuse Joanna. Du-te tu în încăperea serverului. Eu am să stau de șase.

– Dacă aș putea, aș face-o, zise Deborah. Problema e că eu nu mă pricep la calculatoare așa ca tine. Și poți să-mi spui ce trebuie să fac pînă cînd ai să rămîi fără suflu, iar eu îți garantez c-am s-o dau în bară.

Joanna se uită la Deborah ca și cum ar fi fost supărată pe ea.

– Îmi pare rău că nu sînt un as în calculatoare, spuse Deborah. Dar cred că n-ar trebui să renunțăm. Amîndouă vrem să aflăm ce s-a întîmplat cu ovulele noastre, iar eu am acum un nou interes.

– Presupun c-ai să mă faci să te întreb despre ce este vorba, bombăni Joanna.

Deborah aruncă o privire spre Mare, ca să se asigure că nu încerca să le asculte conversația. Apoi coborî vocea și-i explică Joannei episodul cu ovulele umane *versus* ovulele porcine, care avusese loc în dimineața aceea. Joanna fu imediat intrigată, în ciuda supărării.

– E ciudat, exclamă ea.

Expresia lui Deborah sugera că „ciudat“ nu i se părea un cuvânt suficient de grăitor.

– Mai curînd incredibil, zise ea. Gîndește-te! Au cheltuit nouăzeci de mii de dolari pe o jumătate de duzină de ovule de la noi, iar apoi îmi pun la dispoziție cîteva sute cu care să mă joc azi. Nu de alta, dar sînt o amatoare la capitolul transferului nuclear. Asta e mai mult decît ciudat.

– Ai dreptate, e incredibil, spuse Joanna.

– Așa că avem și mai multe motive să ne creăm o cale de acces la fișierele lor computerizate, zise Deborah. Vreau să aflu ce fel de cercetări fac și cum obțin toate ovulele astea.

Joanna clătină din cap.

– O fi o motivație bună, dar îți spun: nu cred că am să mă pot convinge singură să intru din nou acolo.

– Dar stăm mai bine decît înainte, zise Deborah.

– Nu vād cum, spuse Joanna.

– Din cîte îmi dau seama, domnul Randy Porter a sărit de pe scaun în aceeași clipă în care tu ai deschis ușa de la încăperea serverului. Asta ne arată că a instalat niște echipamente acolo care-î dau de știre pe monitor. Este evident. Sincronizarea asta nu se poate să fie o coincidență.

– Cred că asta este o presupunere rezonabilă, fu de acord Joanna. Dar cu ce ne ajută?

– Pur și simplu pentru că asta înseamnă că trebuie să nu ne mulțumim să-l supraveghem cum stă în biroul lui, zise Deborah. Trebuie să-l ademenim afară și să-l ținem ocupat.

Joanna dădu din cap, gîndindu-se la ceea ce spunea Deborah.

– Să înțeleg că ai un plan despre cum să faci asta?

– Bineînțeles, zise Deborah cu un zîmbet șiret. Cînd a trecut pe lângă mine cu cîteva minute în urmă pe hol, în timp ce eu eram aplecată peste țîșnitoare, și-a sucit gîtul tot uitîndu-se după mine. Judecînd după reacția asta, aș fi foarte surprinsă dacă n-aș putea să-l încolțesc în sala de mese la prînz ca să stăm de vorbă. Cred că am să reușesc să-i mențin interesul. Apoi, după ce termini în încăperea serverului, poți să-mi dai un apel pe celular ca să mă salvezi.

Joanna dădu din nou din cap, dar nu era complet de acord – nu atît de repede.

– Uite cum o să facem, zise Deborah, simțind îndoiala rămasă în mintea Joannei. Mergi înapoi la Departamentul administrativ și asigură-te că Randy Porter este la biroul lui. Apoi du-te la al tău. Nu mă interesează dacă lucrezi sau nu, asta nu contează. Ceea ce contează e ca tu să-l vezi pe Randy Porter cînd pleacă pentru a lua masa de prînz. În momentul în care o face, mă suni. Așa poate reușesc să-l interceptez în drum spre sala de mese, ceea ce ar fi mai ușor decît dacă ajung acolo cînd el e deja așezat la masă. Imediat ce încep să vorbesc cu el și văd că merge, te sun. Atunci tu te strecoari înapoi în încăperea serverului și faci ceea ce ai de făcut. Cu cît mă gîndesc mai mult, cu atît sînt mai convinsă că e mult mai bine să o facem în timpul pauzei de prînz. E mult mai înțelept așa. Cînd ai terminat, vii direct în sala de mese. Mă poți salva și poți lua și prînzul în același timp.

– Faci să pară atît de ușor, spuse Joanna.

– Chiar cred că va fi ușor, zise Deborah. Ce zici?

– Presupun că e un plan rezonabil. Dar dacă începi o conversație, iar el îi pune capăt? Mă anunți?

– Normal, te-aș suna imediat, spuse Deborah. Și ține minte! Dacă el e în sala de mese, o să ai timp destul să ieși. Nu e la fel ca atunci cînd era la birou.

Joanna dădu din cap de cîteva ori.

– Acum ai mai mult curaj să te duci din nou acolo?

– Cred că da, spuse Joanna.

– Bun! exclamă Deborah. Acum, hai să începem! Dacă din întâmplare domnul Randy Porter nu e la biroul lui când ajungi acolo, mai bine mă suni. Va trebui să modificăm planul dacă nu-l putem găsi.

– În regulă! fu de acord Joanna, încercînd să-și adune curajul.

Strînse scurt mîna lui Deborah și apoi se întoarse să plece.

Deborah o urmări cum se îndepărtează. Știa că prietena ei era supărată, dar mai știa și că Joanna este hotărîtă. Avea încredere că se putea conta pe Joanna în momente dificile.

Deborah se întoarse la microscopul ei și încercă să-și reia lucrul. Dar era imposibil. Se simțea prea agitată ca să se ocupe de o sarcină atît de complicată ca enuclearea ovocitelor. În plus, mai era și cu nervii întinși pentru că Joanna putea să sune să-i spună că Randy Porter nu era la biroul lui. După ce trecură cinci minute fără să primească nici un telefon, Deborah se ridică și se duse pînă la masa lui Mare. Tinăra își ridică ochii de la ocularele microscopului cînd simți prezența lui Deborah.

– Am o întrebare, spuse Deborah. De unde vin ovulele astea cu care lucrăm noi?

Mare arătă cu degetul mare peste umăr.

– Vin de la incubatorul ăla din capătul celălalt al laboratorului.

– Și cum ajung în incubator?

Mare îi aruncă o privire nu chiar urîtă, dar nici foarte prietenoasă.

– Pui o mulțime de întrebări.

– După asta se cunoaște un viitor cercetător, spuse Deborah. Ca om de știință, cînd nu mai pui întrebări, e timpul să te retragi sau să-ți găsești o altă vocație.

– Ovulele vin cu liftul de aprovizionare din interiorul incubatorului, zise Mare. Dar asta e tot ce știu. N-am fost niciodată încurajată să pun întrebări, nici n-am avut înclinația să o fac.

– Cine-ar putea ști?

– Presupun că domnișoara Finnigan.

Cu mîinile pe brațele scaunului, Randy se ridică încet ca să aibă o vedere mai largă asupra zonei administrative. Voia să vadă dacă

Christine era la biroul ei, fără ca ea să știe că el verifica. Dacă se ridica de tot, ea ar fi putut să-l vadă, dar, făcând asta încet, putea să se oprească atunci când îi zărea partea de sus a capului ei mare, cu păr cîrlionțat. Bingo! Era acolo, iar Randy se lăsă în jos la loc.

Știind că șefa de birou era prin apropiere, Randy dădu mai încet volumul boxelor de la calculatorul lui. Deși atunci când era acasă lăsa efectele sonore să se audă la maxim, când era la birou era realist, mai ales cu Christine prin preajmă.

Apoi, Randy scoase joystick-ul. După ce îl puse în poziția preferată, se așeză mai bine în scaun. Ca să joace la cel mai înalt nivel al capacităților sale, trebuia să stea confortabil. Când totul fu aranjat după placul lui, apucă mouse-ul, pregătindu-se să intre pe internet. Dar apoi se opri. Destul de ciudat, îi veni o altă idee.

Randy nu numai că programase ușa de la încăperea serverului astfel încît să fie alertat când era deschisă, ci și ca dispozitivul de citire a cardurilor care deschidea ușa să înregistreze identitatea individului.

Din cîteva clicuri rapide cu mouse-ul, Randy făcu să apară fereastra respectivă. Se așteptase să-și vadă propriul nume ultimul pe listă, de cînd fusese acolo să verifice camera după ce Helen Masterson intrase în ea. Asta i-ar fi confirmat suspiciunea că ușa se deschisese de una singură pentru că el nu o închisese bine. Dar, spre surprinderea sa, numele lui nu era ultimul. Ultimul nume era cel al doctorului Spencer Wingate, fondatorul clinicii, iar ora era 11.10.

Randy rămase uitîndu-se la intrarea respectivă cu un amestec de confuzie și neîncredere. Se întreba cum era posibil. Fiînd atît de serios în privința îndemînării sale la jocurile pe calculator, ținea un jurnal exact al triumfurilor și chiar al rarelor înfringeri. După ce minimizează fereastra în care se afla, Randy deschise înregistrarea pentru *Unreal Tournament*. Asta era: fusese omorît la ora 11.11.

Trăgînd adînc aer în piept, Randy se lăsă pe spătarul scaunului, cu privirea ațîntită la ecranul calculatorului, în timp ce în minte revedea cum se năpustise spre încăperea serverului. Estimă că îi luase numai un minut sau două să ajungă de la biroul

lui în încăperea serverului, ceea ce însemna că ajunsese acolo în jur de 11.12 sau 11.13. Dacă așa se întâmplase, atunci unde naiba era doctorul Wingate, care intrase la 11.10? Și, ca și cum asta n-ar fi fost o enigmă suficientă, de ce lăsase doctorul ușa întredeschisă?

Randy se gândi că se petrecea ceva foarte ciudat, mai ales pentru că se presupunea că doctorul Wingate era aproape retras din activitate, chiar dacă circulau zvonuri că acum se afla în clinică. Randy se scărpină în cap, întrebându-se ce să facă. Trebuia să-i raporteze doctorului Saunders toate breșele în sistemul de securitate, dar nu era sigur că fusese vorba de o asemenea breșă. În ceea ce-l privea, dr. Wingate era persoana cea mai importantă din toată organizația, deci cum ar fi fost posibil ca tocmai el să fie de vină pentru cele întâmplate?

Apoi lui Randy îi veni o altă idee. Poate o să stea de vorbă cu ciudatul de Kurt Hermann. Șeful pazei îl pusese pe Randy să-i programeze calculatorul în așa fel încît și acesta să înregistreze toate deschiderile ușilor cu card de acces. Asta însemna că Hermann știa deja că dr. Wingate intrase în încăperea serverului. Ce nu știa șeful pazei era că doctorul stătuse acolo numai două minute și lăsase ușa deschisă.

– Ce porcărie! zise Randy cu glas tare.

Să-și facă griji în privința asta era la fel de neplăcut ca munca. Ceea ce voia cu adevărat să facă era să se conecteze din nou cu SCREAMER, așa că se aplecă și apucă mouse-ul.

– Domnișoară Finnigan! Strigă Deborah din pragul ușii biroului șefei de laborator.

Ciocănise, dar Megan Finnigan era atît de concentrată asupra calculatorului, încît nu răspunsese. Dar vocea lui Deborah ajunsese pînă la ea, iar femeia își înălță privirea cu o expresie surprinsă.

– Aș prefera să bați la ușă, zise ea.

– Am bătut, repică Deborah.

Femeia dădu din cap ca să scape de șuvițele care o deranjau.

– Îmi pare rău. Sint foarte ocupată. Cu ce pot să te ajut?

– M-ați încurajat să vin la dumneavoastră dacă am întrebări, spuse Deborah. Ei bine, am o întrebare.

– Despre ce este vorba?

– Sînt curioasă de unde vin ovulele cu care lucrăm. Am întrebato pe Maureen, dar mi-a zis că nu știe. Sînt multe ovule. Nu știam că sînt disponibile în număr atît de mare.

– Numărul ovulelor a fost unul dintre principalii factori care ne-au limitat cercetările încă din prima zi, spuse Megan. Am făcut multe eforturi pentru a rezolva problema și a fost una dintre contribuțiile majore ale doctorilor Saunders și Donaldson în domeniu. Dar munca lor încă nu a fost făcută publică și, pînă cînd va fi, este considerată secret profesional.

Megan zîmbi cu superioritate și zvîrli din nou din cap în felul ei atît de caracteristic, care o enerva la culme pe Deborah.

– După ce vei fi lucrat aici o perioadă rezonabilă și dacă vei mai fi interesată, sînt sigură că vom putea să-ți împărtășim din succesele noastre.

– Aștept cu nerăbdare clipa aceea, zise Deborah. Încă o întrebare: cărei specii îi aparțin ovulele pe care am lucrat?

Megan nu-i răspunse imediat, ci-i aruncă lui Deborah o privire cercetătoare, în așa fel încît aceasta se simți de parcă șefa de laborator îi cîntărea motivele. Pauza fu suficient de lungă ca Deborah să se simtă nelalocul ei.

– De ce întrebî asta? o chestionă Megan în cele din urmă.

– După cum spuneam, sînt doar curioasă, răspunse Deborah.

Reacțiile lui Megan la întrebările ei simple erau prin ele însele niște răspunsuri. Deborah simți că nu avea să scoată nici un răspuns direct și că în momentul ăla își dorea să plece de acolo. Avea senzația că alte întrebări n-ar face decît să atragă atenția în mod nedorit.

– Nu sînt chiar sigură în cadrul cărui protocol lucrează Maureen, spuse Megan. Ar trebui să verific, dar pe moment sînt prea ocupată.

– Înțeleg, spuse Deborah. Vă mulțumesc pentru timpul acordat.

– Pentru puțin, răspunse Megan, zîbindu-i fals.

Deborah se simți ușurată când se întoarse la microscopul ei. Vizita la biroul șefei de laborator nu fusese o idee prea bună sau foarte productivă. Deborah se întoarse la lucru, dar nu reuși să enucleeze decît un singur ovocit pînă cînd curiozitatea, care-i fusese stîmîtată și mai tare de scurta conversație cu Megan, o cuprinsese din nou. Simplul fapt de a arunca o privire masei de ovocite din cîmpul microscopic atrăgea după sine întrebarea privind originea lor, în special dacă erau ovule umane, după cum bănuia Deborah.

Lăsîndu-se pe spate, Deborah se uită la Mare, care o ignora, așa cum făcuse de fapt de la ciondăneala cu Paul Saunders din cauza originii ovulelor. Aruncă apoi o privire prin laboratorul uriaș, convingîndu-se că nici una dintre cele vreo douăsprezece persoane care lucrau acolo nu-i dădeau atenție.

Luîndu-și geanta ca și cum intenționa să meargă la toaletă, Deborah se ridică de pe scaun și se îndreptă spre coridorul principal. Crezînd că urma să lucreze la Wingate numai în acea zi, hotărîse că originea ovulelor era un mister prea mare ca să poată fi ignorat. Nu știa cum l-ar putea elucida, dar se gîndi să afle tot ce putea cît mai avea ocazia.

Străbătu coridorul principal în direcția tumului central pînă cînd ajunse la ultima dintre cele trei uși care duceau din coridor la laborator. Uitîndu-se în laborator, o văzu pe Mare la o bună distanță, aplecată peste microscop. Imediat în dreapta lui Deborah era incubatorul, suficient de mare pentru ca o persoană să poată intra în el, unde fusese Mare ca să aducă capsulele petri pline cu ovule. Deborah se duse la ușa de sticlă a acestuia, o făcu să culiseze și intra înăuntru.

Aerul era cald și umed. Un termometru mare montat pe perete, care măsura și umiditatea, arăta că erau exact 37°C și o umiditate de sută la sută. Pe ambele laturi ale încăperii înguste erau aliniată rafturi pentru capsulele petri. În partea din spate se afla liftul de aprovizionare, dar trecuseră de mult zilele cînd acesta era folosit să aducă mîncarea sus în secții din bucătăria instituției aflată la subsol. Era făcut din oțel inoxidabil și nu din lemn, cum erau construite de obicei asemenea lifturi, și avea o ușă și rafturi de sticlă.

Era spațios pentru un lift de aprovizionare, cam de mărimea unei comode înalte cu sertare. Avea și el propria sursă auxiliară de căldură și umiditate, ca să fie asigurate temperatura și umiditatea potrivită înăuntru.

Deborah împinse liftul ca să vadă dacă nu se mișca suficient cit să poată privi în jos în puț, dar acesta era neclintit ca o stincă. Era evident un dispozitiv de înaltă tehnologie. Făcu vreo cîțiva pași înapoi și se uită la ansamblu. Bănuia că partea din spate a puțului liftului era comună cu peretele coridorului principal.

Ieșind din incubator, reveni în holul principal și măsură din ochi locul în care era amplasat puțul liftului. Apoi măsură distanța pînă la casa scărilor de lingă ușa antifoc ce ducea la turnul central. Folosind vechea scară de metal, urcă pînă la etajul doi. Cînd deschise ușa, rămase surprinsă.

Deși își amintea vag că dr. Donaldson le spusese că instituția veche și vastă era ca un muzeu în afară de mica parte ocupată de Clinica Wingate, nu era pregătită pentru ceea ce avea în fața ochilor. Era ca și cum cîndva, prin anii 1920, personalul medical și pacienții plecaseră pur și simplu, abandonînd totul în urmă. Se aflau acolo birouri vechi, târgi de lemn pentru pacienți și scaune cu roțile cu o înfățișare demodată, aliniat de-a lungul sălii întunecoase. Imense pînze de păianjen spînzurau ca niște ghirlande de instalațiile de iluminat victoriene. Pe pereți chiar atîneau strîmb niște litografii vechi, înrămate, de Currier¹ și Ives. Podeaua era acoperită de un strat gros de praf și de bucăți de tencuială căzute de pe tavanul ușor boltit.

Superstițioasă, Deborah își acoperi gura cu palma și încercă să respire superficial, în timp ce se retrăgea spre casa scărilor. Știa de fapt că oricare dintre organisme tuberculoase și orice alte miasme care bîntuiseră sălile dispăruseră de mult, dar se simțea încă vulnerabilă și neliniștită.

¹ Nathaniel Currier (1813–1888), litograf american care împreună cu partenerul său de afaceri James Merritt Ives a produs peste 7 000 de litografii diferite ce ilustrau viața și tradițiile americane, fiecare dintre ele semnată „Currier & Ives”. (n.tr.)

După ce își dădu seama cu aproximație unde se afla puțul liftului de aprovizionare, intră pe ușa cea mai apropiată. Așa cum se aștepta, se trezi într-o încăpere fără ferestre care servise drept oficiul majordomului, dotată cu dulapuri pline de vase și farfurii ale instituției. Erau acolo chiar și niște mașini vechi de gătit cu ușile întredeschise. În semiîntineric arătau ca niște uriașe animale moarte cu gurile căscate.

Ușile de la puțul liftului de aprovizionare se aflau acolo unde se așteptase să le găsească. Erau concepute să se deschidă pe verticală, ca un lift de marfă, dar când Deborah trase de chinga de pînză groasă scămoșată, își dădu seama că undeva era un mecanism de siguranță care le ținea închise pînă cînd sosea liftul de aprovizionare.

Scuturîndu-și mîinile de praf, Deborah se întoarse la scări și urcă pînă la etajul trei și ultimul. Lucrurile stăteau la fel ca la etajul inferior. Întorcîndu-se pe scări, coborî pînă la parter.

În clipa în care Deborah părăsi casa scărilor, știu imediat că ovulele nu veneau pe acolo. Parterul fusese renovat în și mai mare măsură decît primul etaj, ca să adăpostească toate cabinetele de la Wingate, iar în acel moment al dimineții era înțesat de un flux constant de medici, asistente și pacienți. Deborah trebui să se dea la o parte ca să lase să treacă o targă cu un pacient.

Evitînd mulțimea, Deborah măsură distanța de la casa scărilor pînă în locul în care presupunea că se afla puțul liftului de aprovizionare, în spatele peretelui coridorului. Ieșind de pe culoar, se găsi într-o secție de tratament pentru pacienți. Acolo unde trebuia să se afle ușile de la puțul liftului de aprovizionare, nu dădu decît de un dulap cu lenjerie. Își dădu seama limpede că acolo nu era nici o ușă pentru liftul de aprovizionare.

Printr-un proces simplu de eliminare, ajunse la concluzia că numai subsolul putea fi locul de proveniență a ovulelor. Deborah se îndreptă din nou către scări. Ca să ajungă la subsol, trebui să coboare trei rînduri de scări în loc de două, cîte separau fiecare dintre etajele superioare. Asta-i sugera că subsolul avea tavanul

mai înalt, dar se dovedi că nu era așa. Între subsol și parter era un fel de mezanin, care adăpostea nenumărate țevi și conducte.

Subsolul arăta ca o temniță, luminat de becuri rare, fără aplice. Pereții erau de cărămidă netencuită cu tavane boltite, iar podeaua - din lespezi de granit. Neliniștea pe care o simțise Deborah la etajele doi și trei era amplificată în subsolul sumbru. Și aici se aflau o mulțime de relicve din trecutul său de instituție de boli mintale/sanatoriu de tuberculoză, dar acestea erau într-o stare mai proastă, de parcă ar fi fost abandonate în nișe întunecoase, reci și umede. Prima senzație a lui Deborah fu că, în cazul în care mai existau vreunii dintre vechii germeni infecțioși prin clădire, acolo supraviețuiseră.

Luptându-se cu puterea propriei imaginații, Deborah începu să măsoare cu pasul distanța de la scări. Planul etajului respectiv nu includea coridorul simplu, central, ca toate celelalte etaje de deasupra. Semăna mai mult cu un labirint, cerîndu-i inventivitate ca să poată estima distanța în timp ce mergea în zigzag printre stâlpi masivi de susținere.

După ce trecu pe sub o arcadă și ocoli o bucătărie mare cu teșghele largi de metal, mașini de gătit imense și chiuvete din steatit, Deborah dădu peste ceva la care nu se așteptase: o ușă modernă, metalică, fără geam, clanță, balamale sau încuietori.

Cu prudență, Deborah avansă în semiîntuneric și atinse ușor suprafața lucioasă. Își dădu seama că era din oțel inoxidabil. Cu toate acestea, în mod curios, nu era rece, ci avea o căldură plăcută atunci cînd o atinse. Se uită în jur prin semiîntuneric la echipamentele vechi de bucătărie, apoi își întoarse privirea asupra ușii strălucitoare. Contrastul era puternic. Lipindu-și urechea de ușă, auzi bîzîitul mașinilor dinăuntru. Ascultă timp de cîteva minute, sperînd să audă voci, dar nu fu așa. Îndepărtîndu-se de ușă, văzu un dispozitiv de citire a cardurilor aidoma celui de lîngă ușa de la încăperea serverului. În acel moment își dori să fi avut la ea cardul lui Wingate.

După o clipă de nehotărîre și o scurtă dispută cu ea însăși, Deborah se întinse și ciocăni la ușă. Răsună puternic, ca și cum ușa era groasă. Nu era prea sigură că-și dorea să răspundă cineva

la ușă, și nimeni nu o făcu. Cu mai mult curaj împinse în ușă, dar aceasta nu se clinti. Lovi cu pumnul în jurul ușii, ca să vadă dacă putea să-și dea seama unde se afla încuietoarea. Nu reuși.

Ridicînd din umeri în fața unui obstacol de netrecut, Deborah se întoarse și merse la scări. Era aproape amiază și era timpul să revină sus ca să aștepte telefonul Joanei. Deborah nu aflase prea multe în expediția ei, dar măcar încercase. Se gîndi că, dacă totul mergea bine, ar putea să se întoarcă după-amiază cu cardul lui Wingate. Ușa din oțel inoxidabil și ceea ce se afla în spatele ei îi stîmiseră curiozitatea.

Treisprezece

10 MAI 2001

ORA 12.24

Mai devreme, Joanna căpătase mai mult respect pentru persoanele care făceau o muncă de birou, introducînd date. Acum simțea că îi crescuse mult stima față de hoți. Nu-și putea imagina cum ar fi să-și câștige traiul făcînd ceva de genul a ceea ce trebuia să facă în prezent. Deborah o determinase să se întoarcă în încăperea serverului cu un argument convingător și cu un plan care părea să meargă. Joanna se afla în încăperea serverului de aproape douăzeci și două de minute și nimeni nu o deranjase. Ea însăși fusese cel mai mare dușman al său.

Panica paralizantă pe care o resimțise la prima vizită revenise înzecit în momentul în care intrase pe ușa exterioară de la încăperea serverului și scăzu numai cît să-i permită să acționeze, deși nu la eficiență maximă. Cea mai dificilă parte din întregul episod fusese așteptarea agonizantă ca programul de spargere a parolelor să găsească o parolă cu care să deblocheze tastatura serverului. Cît acesta rula, Joanna fusese un pachet de nervi – se simțea jalnic și tremura, scuturată de tresăriri intermitente de spaimă din cauza zgomotelor pe care le auzea constant și care erau fie inofensive, fie inventate de creierul ei surescitat. Era surprinsă de modul în care reacționa. Trăise cu impresia falsă că, în condiții de stres asemănătoare celor prin care trecea acum, ar rămîne calmă.

Imediat ce intrase în sistem, teroarea care o stăpînea se mai domolise puțin, numai datorită faptului că făcea mai mult decît să privească. Apoi principala problemă devenise tremuratul, care o făcuse să-i fie greu să lucreze cu mouse-ul și cu tastatura.

Pe măsură ce avansa, Joanna îi mulțumea în tăcere lui Randy Porter. Acesta îi făcuse treaba cu mult mai ușoară neascunzînd ceea ce căuta ea în prea multe subfișiere. În prima fereastră pe care o deschise, Joanna găsi o unitate de server denumită „Date D“, al cărei nume suna promițător. Deschizînd unitatea respectivă, găsisese o mulțime de directoare cu denumiri foarte clare. Unul dintre acestea se numea „Donator“. Făcînd clic pe el cu butonul din dreapta al mouse-ului și alegînd opțiunea „Proprietăți“, văzu că accesul era extrem de limitat. De fapt, pe lângă Randy Porter în calitate de administrator de rețea, numai Paul Saunders și Sheila Donaldson aveau accesul autorizat.

Sigură că găsisese directorul corect, Joanna se adăugă pe ea înșasi ca utilizator. Nu fu nevoie decît să tasteze denumirea contului ei de utilizator și domeniul ei de birou. Cînd era pe punctul de a da clic pe butonul *Add* (Adaugă), auzi o ușă deschizîndu-se undeva la distanță, făcîndu-i inima să-i sară din piept și fruntea să i se umple de broboane de sudoare.

Timp de cîteva secunde Joanna fu incapabilă să se miște sau măcar să respire, deoarece se forța să audă sunetele care semnalau că pașii veneau pe coridorul spre încăperea serverului. Dar nu auzi nimic. Se aștepta totuși să fie cineva în spatele ei. Se întoarse încet. Simți o vagă senzație de ușurare răspîndindu-i-se prin vene cînd văzu că în pragul ușii de la încăperea serverului nu se afla nimeni. Ridicîndu-se și dîndu-se înapoi cîtiva pași, se uită la coridorul de la încăperea serverului care ducea la ușa exterioară. Aceasta era închisă.

– Trebuie să ies de aici, suspină Joanna.

Se întoarse repede la tastatură și, cu o mîină tremurîndă, făcu clic ca să se adauge pe lista de acces la directorul cu donatori.

Cit de rapid putu, Joanna închise ferestrele pe care le deschisese treptat, ajungînd în cele din urmă la desktopul monitorului

serverului și la etapa în care se solicita parola. Își inhăță geanta și era gata să fugă, când își aduse aminte că programul de spargere a parolelor era încă în CD-ROM. Tremurind mai tare ca oricând, acum că numai câteva secunde o mai despărțeau de succes, reuși să scoată CD-ul și să-l pună în geantă. În sfârșit putea să plece.

Închise ușa de la încăperea serverului și apoi alergă cei câțiva pași care o despărțeau de ușa exterioară. Din păcate, nu avea cum să anticipeze dacă era sau nu un moment potrivit să iasă în coridorul principal. Nu depindea decît de cine se nimerea să fie pe acolo. Nu putea decît să-și încerce norocul și să spere că va fi bine. Dintr-o mișcare, deschise ușa și păși afară, închizînd-o după ea. Încercînd să nu intre în panică, evită să se uite pe coridor și, în loc de asta, se duse imediat la țîșnitoare. Nu pentru că îi era sete, deși gura îi era uscată. Voia să aibă însă ceva de făcut, în loc să arate ca un hoț care evada.

Joanna se ridică. Faptul că în timp ce băuse apă nu auzise nici o voce fusese încurajator, iar acum cînd privi în jurul său, avu impresia că alesese un moment deosebit de favorabil ca să iasă. Aceasta era una dintre puținele dăți cînd vedea coridorul complet pustiu.

Nerăbdătoare să se convingă că avusese succes și, de asemenea, să tragă cu ochiul la conținutul fișierului chiar dacă Deborah nu era cu ea, Joanna se grăbi să se întoarcă la biroul ei din zona administrativă. Cum era pe la mijlocul pauzei de prînz, zona era aproape pustie, ceea ce-i convenea de minune. Se repezi la biroul său, aruncă geanta pe masă și se așeză. Introduse parola în stația de lucru. Cu ceva mai multă dexteritate față de cum se descurcase în încăperea serverului, Joanna realiză repede o proiecție a unei unități de rețea în directorul cu donatori. În timp ce făcu clic pe comanda dorită, își ținu răsufierea.

– Da! șuieră Joanna tare printre dinții încleștați.

Intrase în directorul fișierului. Îi venea să strige de bucurie, dar se abținu și bine făcu.

– Da ce? întrebă o voce pe un ton între comandă și întrebare. Ce se petrece?

Resimțind un strop din teroarea de a fi descoperită, pe care o trăise în încăperea serverului, Joanna își ridică privirea și se uită în sus, la dreapta. Așa cum se temea, se trezi uitându-se la fața ciupită de vărsat a lui Gale Overlook.

– Ce-ai făcut, ai câștigat la loterie? o întrebă Gale.

Avea un mod de a vorbi care făcea ca tot ce spunea să pară depreciativ.

Joanna înghiți în sec. Avu o altă revelație instantanee și crudă. Deși se considera destul de spirituală și capabilă să dea replica la fel ca oricare dintre prietenii ei, faptul că în acel moment se simțea temătoare și vinovată îi făcea mintea să se blocheze. În loc de cuvinte, din gură îi ieși un fel de bilbiială.

– Ce ai pe ecran? întrebă Gale, devenind și mai interesată atunci când observă tulburarea vizibilă a Joannei.

Gale își înclină capul, încercând să vadă ecranul prin lumina reflectată.

Deși Joannei îi pierise glasul pe moment, avu prezența de spirit de a închide fereastra calculatorului, revenind pe desktop.

– Erai pe internet? întrebă Gale acuzatoare.

– Da, răspunse Joanna, regăsindu-și vocea. Verificam să văd care mai e cursul unor acțiuni.

– Lui Christine n-o să-i placă asta, spuse Gale. Se supără pe cei care intră pe internet din motive personale în timpul orelor de program.

– Mulțumesc că mi-ai spus, zise Joanna.

Se ridică, zîmbi înțepat, își apucă geanta și plecă.

Joanna mergea repede. Faptul că era furioasă pe ea însăși că se purtase atât de suspect și iritată pe Gale Overlook că era așa o băgăcioasă avu efectul pozitiv de a o ajuta să-și îndrepte neliniștea excesivă împotriva a ceva anume. În timp ce se îndrepta spre sala de mese, începu chiar să se simtă mai bine. În momentul în care ajunse la ușa antifoc ce ducea la turnul clădirii, își revenise suficient ca să-i fie chiar un pic foame.

Ezitănd în pragul sălii de mese, Joanna cercetă încăperea în căutarea lui Deborah. Era mult mai aglomerată decât cu o zi înainte, când Helen Masterson le dusesese acolo. Joanna dădu cu ochii de Spencer Wingate, dar privi repede în altă parte. Nu avea chef să se uite în ochii bărbatului. Îi văzu pe Paul Saunders și pe Sheila Donaldson la o altă masă și se uită la fel de grăbită în altă parte. Apoi o zări pe Deborah stînd la o masă de două persoane cu Randy Porter. Păreau cufundați în conversație.

Joanna își croi drum spre Deborah, încercînd să-și ferească pe cît posibil chipul de Sheila Donaldson. Deborah îi simți prezența și își ridică privirea numai atunci cînd ajunsese lîngă masă.

– Bună, Prudence dragă! spuse veselă Deborah. Sigur ți-l amintești pe Randy Porter.

Randy zîmbi timid și îi strînse mîna, dar nu se ridică. Joanna nu fu surprinsă. Se obișnuise de mult cu faptul că mulți bărbați crescuți în statele de deasupra liniei Mason-Dixon¹ nu prea știau ce sînt bunele maniere.

– Eu și Randy am avut o discuție interesantă, spuse Deborah. Nu știam că lumea jocurilor pe calculator este atît de fascinantă. Se pare c-am pierdut ceva important. N-am dreptate, Randy?

– Absolut, zise Randy.

Se lăsă pe spate cu un zîmbet ce exprima mulțumirea de sine.

– Ascultă, Randy, zise Deborah. Știi ce? Am să trec mai tîrziu pe la stația ta de lucru și-ai să poți să-mi arăți *Unreal Tournament*. Ce zici?

– E o idee bună, spuse Randy.

Se legăna înainte și înapoi ca și cum s-ar fi aprobat singur în permanență.

– Îmi pare bine că am avut ocazia să stau de vorbă cu tine, Randy, adăugă Deborah. A fost amuzant.

¹ Granița dintre statele Pennsylvania și Maryland, privită ca linia de demarcație între statele abolitioniste și cele care mențineau sclavia înainte de Războiul Civil. A fost stabilită între 1763 și 1767 de britanicii Charles Mason (1730–1787) și Jeremiah Dixon (1733–1777).

Dădu din cap și rînji, sperînd că Randy va înțelege aluzia. Dar nu se întîmplă așa.

– Mai am vreo două joystick-uri în mașină, spuse Randy. Doamnelor, pot să vă ajut să fiți gata de joc cît ați clipi.

– Ne-ar plăcea asta, replică Deborah, pierzîndu-și răbdarea. Dar acum eu și Prudence avem ceva de discutat.

– Hei, n-am nimic împotriva, spuse Randy.

Dar nu se clinti.

– Am vrea un pic de intimitate, adăugă Deborah.

– A! făcu Randy.

Se uită de la una la alta de parcă s-ar fi simțit confuz, dar în cele din urmă înțelese mesajul. Însă se jucă un pic cu șervetul înainte de a se ridica.

– Ne mai vedem.

– Cum să nu! spuse Deborah.

Randy plecă, iar Joanna îi luă locul.

– Nu prea știe să înțeleagă o aluzie, comentă Joanna.

Deborah scoase un hohot de rîs scurt, batjocoritor.

– Și tu crezi probabil că partea cea mai grea din toată afacerea asta a fost intratul în încăperea serverului.

– A fost chiar așa rău?

– E un idiot care nu știe nimic altceva în afară de calculatoare, se plînsese Deborah. N-a putut să vorbească despre nimic altceva. Absolut nimic! Dar a trecut. Își dresе vocea, se aplecă în față și cu o voce nerăbdătoare, dar scăzută, întrebă: Ei, ce s-a întîmplat? Ai reușit sau nu?

Joanna se aplecă și ea în față. Chipurile lor erau la numai cîțiva centimetri unul de altul.

– S-a făcut.

– Fantastic! Felicitări! Și ce ai aflat?

– Deocamdată nimic, spuse Joanna. N-am reușit decît să verific de la stația mea de lucru dacă ceea ce am făcut în încăperea serverului a mers. Am intrat în fișierul care trebuia. Chiar ți-am văzut numele în director.

– Și atunci de ce n-ai aflat nimic?

– Pentru că m-a întrerupt vecina mea cea băgăcioasă, zise Joanna. E ca o jucărie pe arcuri ori de câte ori spun sau fac ceva ieșit din comun. Credeam că o să fie la masă când m-am întors la birou, dar, din păcate, m-am înșelat.

Una dintre ospătărițele din Nicaragua veni la masa lor, iar Joanna comandă supă și salată. Felurile de mâncare erau cele recomandate de Deborah, care îi spusese că astea erau aduse cel mai repede.

– De-abia aștept să ne întoarcem la stația ta de lucru, spuse Deborah imediat ce plecă chelnerița. Sînt în culmea nerăbdării. Și, destul de ciudat, în momentul ăsta am ajuns să fiu la fel de interesată să aflu despre cercetările care se fac aici pe cit sînt în legătură cu ovulele noastre.

– Asta o să fie o problemă, zise Joanna. În primul rînd va trebui să avem grijă cu vecina mea care-și bagă nasul peste tot. Cred c-ar fi cel mai bine să așteptăm să plece de la birou înainte de a deschide directorul cu donatori.

– Atunci hai s-o facem în laborator, spuse Deborah. Sînt o mulțime de stații de lucru disponibile unde am avea suficientă liniște. Nu va trebui să ne facem griji că altcineva ne spionează.

– Nu putem folosi o stație de lucru din laborator, spuse Joanna. Calea de acces creată de mine este doar prin domeniul biroului.

– Doamne Dumnezeule! făcu Deborah. De ce trebuie să fie așa de complicate toate astea? Dar e-n regulă! O să folosim stația ta. Cred însă c-ar trebui pur și simplu să o ignorăm pe vecina ta. La naiba, pot foarte bine să stau între ea și ecran. Imediat ce termini de mîncat, mergem s-o facem.

– Mai e o problemă, spuse Joanna. Singura cale de acces pe care am creat-o duce la directorul cu donatori. În aceeași unitate erau mai multe fișiere, precum „Protocoale de cercetare“ și „Rezultatele cercetării“, dar nu mi-am creat acces și la ele.

– De ce naiba nu? întrebă Deborah.

Încruntă din sprîncene.

– Pentru că îmi era prea frică să mai stau acolo, zise Joanna.

– O, Doamne! se plînse Deborah. Nu pot să cred! Ai fost acolo cu fișierele alea chiar sub nasul tău. Cum ai putut să pierzi o așa ocazie?

Deborah scutură din cap cu uimire și totodată cu iritare.

– Nu înțelegi cît de agitată eram, spuse Joanna. Am avut noroc c-am putut să fac ceva în camera aia.

– Cît timp ar mai fi luat? o chestionă Deborah.

– Nu mult, admise Joanna. Dar îți spun că eram îngrozită. A fost o lecție dură, dar am aflat că nu sînt deloc bună să comit infracțiuni. Înțelegi că ceea ce facem este o infracțiune, nu?

– Presupun că da, zise Deborah absentă.

Era clar dezamăgită.

– Dacă se întîmplă ce e mai rău și sîntem prinse, spuse Joanna, măcar putem dovedi că nu urmăream decît să obținem informații despre ovulele noastre și cred c-am fi tratate cu clemență. Dar cu siguranță că lucrurile n-ar mai sta la fel dacă am fi prinse violîndu-le protocoalele de cercetare, indiferent de motive.

– Bine, poate ai dreptate, zise Deborah. Oricum, am un alt plan. Dă-mi cardul albastru al lui Wingate!

– De ce? întrebă Joanna.

O privi întrebător pe prietena ei. Știa că Deborah putea fi impulsivă.

Înainte ca Deborah să poată răspunde, sosi mîncarea. Chelnerița o servi și plecă. Deborah se aplecă din nou înainte și-i spuse Joannei povestea despre cum căutase sursa ovulelor cercetînd puțul liftului de aprovizionare. Îi spuse cum găsise ușa din oțel inoxidabil, șlefuită, total nelalocul ei în bucătăria arhaică, dărăpănată de la subsol. Cînd termină, conchise simplu:

– Vreau să văd ce-i în spatele ușii ăleia.

Joanna termină de mestecat o gură de salată și înghiți; apoi se uită exasperată la Deborah.

– N-am să-ți dau cardul lui Wingate!

– Poftim? lăsa să-i scape Deborah.

Joanna îi făcu semn să tacă înainte de a se uita în jur ca să vadă dacă izbucnirea lui Deborah atrăsese atenția cuiva. Din fericire, nu se întîmplase așa.

– N-am să-ți dau cardul lui Wingate, repetă Joanna aproape în șoaptă. Sintem aici să aflăm ce s-a întâmplat cu ovulele noastre. Asta a fost scopul încă de la început. Indiferent cât de fascinant îți se pare ție să afli ce fac aici, nu ne putem permite să periclitam obiectivul pentru care am venit. Dacă ușa aia de la subsol are un dispozitiv de citire a cardurilor precum ușa de la încăperea serverului, iar tu intri acolo, sînt șanse serioase să fie cineva alertat, așa cum s-a întâmplat cu încăperea serverului. Și dacă se întâmplă asta, intuiția îmi spune că o să dăm de un mare necaz.

Deborah îi răspunse Joannei aruncîndu-i o privire iritată, dar, cu trecerea secundelor expresia i se îmblînzi, iar indignarea i se mai domoli. Deși nu-i plăcea, ceea ce spunea Joanna era adevărat. Cu toate acestea, Deborah se simțea frustrată. Cu cîteva minute mai înainte, se gîndise că avea două modalități la fel de promițătoare de rezolvare a ceea ce ea considera un mister important. Intuiția îi spunea răspicat că, în cel mai bun caz, Clinica Wingate era implicată în cercetări îndoielnice din punct de vedere etic și, în cel mai rău caz, cei de acolo încălcau legea.

Ca biolog care era la curent cu multe dintre aspectele biomedicale ale zilei, Deborah știa că clinicile de fertilizare precum Wingate funcționau pe o scenă medicală fără supraveghere. De fapt, clienții disperați ai acestor clinici îi implorau adesea pe cei care lucrau aici să încerce proceduri netestate. Într-un asemenea mediu, pe pacienți nu-i deranja deloc să fie proverbialii cobai și respingeau cu nonșalanță posibilele consecințe negative pentru ei sau pentru societate în general, atîta timp cît exista cea mai mică posibilitate de a avea un copil. Asemenea pacienți aveau, de asemenea, tendința de a-și ridica medicii pe un pedestal, ceea ce-i încuraja pe aceștia să creadă, pradă unei vanități intelectuale, că etica și chiar legile nu se aplicau în cazul lor.

– Îmi pare rău că n-am făcut mai mult, spuse Joanna. Presupun că te-am dezamăgit. Mi-aș dori să nu fi fost așa un pachet de nervi în încăperea serverului. Dar am făcut tot ce am putut în situația aia.

– Sigur că ai făcut, zise Deborah.

Acum se simțea vinovată pentru că se supăraseră pe Joanna, care, de fapt, îndeplinise o sarcină aproape eroică. În ciuda fanfaronadei sale, se întreba sincer dacă ea ar fi fost în stare să facă ceea ce făcuse Joanna, chiar dacă ar fi avut cunoștințele de calculator necesare. Să-l amuze pe Randy fusese o treabă sîciitoare, nu o provocare stresantă.

– Ce-ar trebui noi să discutăm este unde ar fi mai bine să accesez directorul cu donatori, spuse Joanna, luînd o altă îmbucătură din masa de prînz.

– Explică! zise Deborah.

– M-aș simți mult mai bine să o fac diseară, de acasă, prin modem, spuse Joanna. Ar fi mai sigur, dar sînt unele probleme.

– Cum ar fi?

– Dacă este detectat faptul că am descărcat un fișier securizat, ar putea să-i dea de urmă în calculatorul nostru de acasă prin intermediul furnizorului nostru de internet.

– Nu e bine, zise Deborah.

– Mai e, de asemenea, posibil ca, dacă așteptăm, calea mea de acces să fie descoperită și eliminată înainte de a profita de ea.

– Acum îmi spui, se plînsese Deborah. Asta n-o știam. Care sînt șansele să se întîmple așa ceva?

– Probabil nu foarte mari, recunoscuse Joanna. Randy ar trebui să aibă un motiv să o caute.

– Se pare că trebuie s-o facem aici, spuse Deborah.

– Sînt de acord, zise Joanna. Mai tîrziu în cursul acestei după-amiezi. Dar cred c-ar trebui să plecăm imediat după aceea. Dacă Randy detectează ceea ce descărcăm noi și își dă seama că provine din rețea, o să găsească calea. Apoi nu-i va lua mult ca să o urmărească pînă la stația de lucru a lui Prudence Heatherly.

– Ceea ce înseamnă că va trebui să fim plecate de mult, spuse Deborah. În regulă, am înțeles! Ai terminat de mîncat?

Joanna se uită la supa și salata din care nu mîncase decît jumătate.

– Te grăbești?

– Nu pot zice că mă grăbesc, spuse Deborah, dar tot timpul eu am stat aici, inclusiv jumătatea de oră pe care am petrecut-o în compania noului meu prieten Randy, șeful pazei s-a holbat la mine.

Joanna dădu să se întoarcă, dar Deborah se întinse repede și o apucă de încheietură.

– Nu te uita!

– De ce nu?

– Nu știu exact, recunosc Deborah. Dar îmi dă fiori și aș prefera ca nici măcar să nu-i confirm faptul că am observat că s-a tot uitat la mine. Din câte pot să-mi dau seama, e vorba din nou de blestemata asta de rochie. Ceea ce inițial a fost o glumă a devenit o bătaie de cap.

– De unde știi că e șeful pazei?

– Nu știu sigur, admise Deborah. Dar e de la sine înțeles. Îți amintești ieri când încercam să intrăm, iar camioanele ne blocau drumul? Numai când a ieșit el afară și i-a ordonat tipului în uniformă să le lase să intre s-a rezolvat impasul. Când am condus noi mașina în incintă, stătea lângă Spencer. Ți-l amintești?

– Nu chiar, recunosc Joanna. Amintește-ți, în acel moment Spencer îmi acaparase atenția, căci tocmai îmi venise ideea de-naturată că-mi amintea de tata.

Deborah chicoti.

– Bine zis denaturată! Dar ne îndepărtăm de la subiect. Cum rămîne cu mîncarea? Nu te-ai mai atins de ea de cinci minute.

Joanna își puse șervetul pe masă și se ridică.

– Sînt gata! Să mergem.

Cu excepția faptului că frecventa sala de mese, Kurt Hermann intra rareori în clădirea propriu-zisă a Clinicii Wingate. Prefera să rămînă la casa de la intrare sau pe terenurile vaste, sau în apartamentul lui din satul angajaților. Problema era că știa că la clinică se petrec anumite lucruri pe care el nu le tolera, dar datorită instrucției sale militare putea să separe lucrurile în minte. Neducîndu-se la clinică, era ca și cum, dacă n-o mai vedea, și-o scotea din minte, așa că pur și simplu nu se mai gîndea la ea.

Dar erau anumite ocazii cînd era necesar să intre în clădirea principală a clinicii, iar preocuparea lui actuală pentru Georgina Marks era una dintre ele. Folosindu-și relațiile și puținele date din formularul ei de angajare, plus înregistrarea mașinii pe care o conducea, solicitase informații despre ea. Rezultatele pe care le primise pînă acum erau derutante, dacă nu chiar curioase. Intenționase inițial să o abordeze în sala de mese în timpul prînzului, dar se răzgîndise. Era clar că îl agătase pe puștiul ăla cu calculatoarele împreună cu care venise, iar ultimul lucru pe care-l dorea Kurt era să fie respins de o persoană de genul ei.

Apoi situația se schimbase brusc. Apăruse prietena Georginei și, de la distanță, se părea că expertul în calculatoare fusese expediat brusc. Kurt trebuia să știe de ce.

– Nu este la biroul lui? întrebă Christine Parham, șefa de birou.

Kurt privi un moment în altă direcție, ca să nu izbucnească la o asemenea întrebare prostească. Tocmai îi spusese femeii că Randy Porter nu era la biroul său. Kurt își întoarse încet privirea furioasă spre Christine. Nu fu nevoie să-i răspundă.

– Dorești să-l apelez pe pager? întrebă Christine.

Kurt se mulțumi să dea din cap. Pentru el, cu cît se vorbea mai puțin, cu atît era mai bine. Avea o tendință contraproductivă de a le spune oamenilor ce gîndea despre ei cînd era iritat, iar Georgina Marks îl iritase.

Christine sună. În timp ce aștepta un răspuns, îl întrebă pe Kurt dacă cei de la pază aveau probleme cu calculatorul. Kurt scutură din cap și se uită la ceas. Mai alocă acestei misiuni încă cinci minute. Dacă Randy Porter nu era găsit pînă atunci, urma să lase instrucțiuni ca nătingul ăla să vină la casa de la intrare. Kurt nu voia să lipsească prea mult timp din birou. Cu atîtea antene pe urmele Georginei Marks și cu telefoanele pe care le aștepta, dorea să fie acolo, ca să le răspundă personal.

– Ce vreme frumoasă, comentă Christine.

Kurt nu răspunse, dar femeia nu mai trebui să se chinuiască să găsească alte subiecte de conversație, mulțumită țîrîitului insistent

al telefonului ei. Era Randy, care raportă că lucra la calculatorul cuiva de la contabilitate, dar putea trece imediat pe la ea dacă era nevoie. Christine îi spuse că șeful pazei era acolo ca să-l vadă, așa că mai bine ar veni imediat.

– Am să-l aștept în cubiculumul său, spuse Kurt înainte ca femeia să închidă.

Aceasta îi transmise lui Randy mesajul.

Kurt se îndreptă spre spațiul de lucru al administratorului de rețea. Ajuns acolo, se așeză pe cel de-al doilea scaun și se uită împrejur cu dispreț la lucrarea de artă science-fiction care împodobește pereții biroului. Observă joystick-ul împins prostește în spatele monitorului, ca pentru a-l ascunde. Se gândi că puștiului i-ar prinde bine câteva luni într-o tabără de instrucție – ceea ce gândea despre toți tinerii care nu avuseseră parte de așa ceva.

– Bună ziua, domnule Hermann, spuse Randy jovial, în timp ce intră dezinvolt în cubiculum. Acest tip de atitudine față de oameni precum Kurt disimula prudența unui cîine în tovărășia unui stăpîn crud și imprevizibil.

– Ceva nu e în ordine cu unul dintre calculatoarele de la pază?

Se aruncă pe scaunul său de la birou ca și cum ar fi fost o placă de skateboard, ceea ce făcu să fie nevoie să se țină de marginea biroului ca să nu se izbească cu scaunul de perete.

– Calculatoarele sînt bine, zise Kurt. Sînt aici ca să stăm de vorbă despre femeia cu care ai avut întîlnire la prînz.

– Georgina Marks?

Kurt își întoarse privirea o clipă, așa cum făcuse recent cu Christine. Rumegă chestiunea de ce toată lumea trebuia să-i răspundă la întrebări cu aproape aceleași întrebări. Îl scotea din minți.

– Ce vrei să știi despre ea? întrebă Randy vesel.

– S-a dat la tine vizibil?

Randy clătină din cap.

– Așa și așa, spuse el. Mai mult la început. Vreau să zic că ea a deschis discuția.

– Ți-a făcut propuneri?

– Ce vrei să zici?

Kurt își întoarse din nou privirea pentru un moment. Era obositor să vorbească cu majoritatea celor din personal și în special cu Randy Porter, care arăta și se purta de parcă mai era încă la liceu.

– „Ți-a făcut propuneri?“ înseamnă „Ți-a oferit sex în schimbul banilor sau al unor servicii?“

Randy avusese impresia clară că șeful pazei era un tip ciudat, dar întrebarea asta venită din senin le întrecea pe toate. Nu știa ce să răspundă, căci simțea că celălalt era supărat și cu nervii întinși la maximum.

– Vrei să răspunzi la întrebare?! mîrîi Kurt.

– De ce să-mi ofere sex? reuși să articuleze Randy.

Încă o dată, Kurt își întoarse privirea. Întrebarea lui dăduse naștere la o altă întrebare, ceea ce îi amintea în mod neplăcut de discuțiile obligatorii pe care le avusese cu un psihiatru, pe care i se ordonase să-l vadă înainte de a părăsi armata. Trăgînd aer în piept, repetă apoi întrebarea lent și amenințător.

– Nu! lătră Randy. Apoi coborî vocea. N-a venit vorba despre sex. Am discutat despre jocuri pe calculator. De ce să pomenească de sex?

– Pentru că sexul e ceea ce face tipul ăla de femeie.

– E biolog, zise Randy pe un ton defensiv.

– Are un mod ciudat de a se îmbrăca pentru un biolog, spuse Kurt batjocoritor. Mai arată vreunul dintre ceilalți biologi ca ea?

În acest moment al investigației, Kurt nu era sigur că Georgina era biolog sau că numele ei era Georgina, dar nu pomeni nimic de suspiciunile sale. Nu voia să ajungă ceva la urechile femeii și s-o alerteze înainte de a-și fi terminat cercetările. În prezent, credea că ea venise la Wingate cu un motiv ascuns și, fiind îmbrăcată așa provocator, prostituția era printre primele lucruri de care o bănuia. La urma urmelor, asta fusese și prima lui impresie despre ea și se părea că deja se culcase cu Spencer Wingate în aceeași zi în care-l întâlnise la poartă.

– Mi-a plăcut cum era îmbrăcată, spuse Randy.

– Da, sînt sigur că ți-a plăcut, ripostă Kurt. Dar de ce ai plecat atît de brusc azi după-amiază? Ai fost dezgustat dintr-un anumit motiv? Asta s-a întîmplat atunci cînd te-a întrebato dacă te interesează să-i fii client?

– Nu! protestă Randy. Ți-am spus, n-am vorbit de sex. Am avut o conversație plăcută, dar apoi ea a vrut ca eu să plec. Apăruse prietena ei și doreau să stea de vorbă, așa că am plecat.

Kurt se uită lung la puștiul slăbănog cu calculatoarele. Din experiența lui Kurt în ceea ce privește interogatoriile, simțea că băiatul spune adevărul. Problema era că ceea ce spunea Randy nu se potrivea cu nici una dintre convingerile actuale ale lui Kurt despre această nouă angajată. În loc să se lămurească, lucrurile legate de ea deveneau și mai încilcite.

– Aș dori să vorbesc ceva cu tine, spuse Randy, nerăbdător să schimbe subiectul discuției, îndepărtîndu-l de Georgina Marks.

Continuă spunîndu-i lui Kurt despre episodul ciudat legat de dr. Wingate și încăperea serverului.

Kurt dădea din cap în timp ce absorbea informațiile. Nu știa ce să înțeleagă din asta sau ce să facă cu asemenea informații. În ultimii ani, răspunsese în fața lui Paul Saunders și nu a lui Spencer Wingate. Ca militar, ura situațiile cu o ierarhie neclară.

– Să mă anunți dacă se mai întîmplă, zise Kurt. Și să mă anunți dacă mai ai de-a face cu Georgina Marks sau cu prietena ei. Și nu mai e nevoie să-ți spun că discuția asta trebuie să rămînă între noi doi. Ai înțeles?

Randy dădu imediat din cap.

Kurt se ridică și fără un alt cuvînt ieși din biroul lui Randy.

Deborah renunță să mai încerce să muncească. Cu mintea zbîrniindu-i, îi era imposibil să se concentreze și, cum ea și Joanna urmau să părăsească scena în curînd, era oricum o mascaradă. Aștepta de mai bine de o oră ca Joanna să o sune să-i spună că vecina ei zgomotoasă de birou a plecat, lăsîndu-le drumul liber să acceseze directorul cu donatori, dar telefonul nu suna. Se părea că vecina nu se ducea nicăieri deocamdată.

Deborah bătu darabana cu degetele pe masă. Nu fusese nicio dată foarte răbdătoare, iar așteptarea asta fără rost o înnebunea.

– La naiba! exclamă deodată cu voce scăzută.

Se ridică de la microscop, își luă geanta și se îndreptă spre ușă. Cedase destul timp în fața temerilor și a paranoiei Joannei în legătură cu vecina ei. La urma urmelor, ce conta? Imediat ce obțineau informațiile, urmau să plece. În plus, așa cum sugerase deja, putea să ascundă plasându-se în dreptul lui, astfel încât colega Joannei să nu poată vedea.

Evitând să privească în direcția celor câțiva oameni care lucrau în laborator și pe care-i cunoscuse, Deborah ieși din nou pe hol ca și cum s-ar fi îndreptat spre toaleta femeilor. Cîteva minute mai târziu, se strecură în biroul Joannei. Joanna muncea conștiincioasă.

Fără un sunet, Deborah mimă întrebarea:

– În ce direcție este Gale Overlook?

Joanna arătă către peretele despărțitor din dreapta.

Deborah păși către el și se uită pe deasupra. Era un cubiculum care arăta ca imaginea în oglindă a biroului Joannei. Ceea ce era foarte interesant – era neocupat.

– Nu e nimeni aici! raportă Deborah.

Cu o expresie întrebătoare, Joanna se uită și ea.

– Ei, drăcie, spuse. Era aici acum două minute.

– Ce convenabil, zise Deborah. Își frecă mâinile de entuziasm. Ce-ar fi să-ți faci trucurile chiar acum? Hai să obținem informațiile despre progeniturile noastre și să spălăm putina.

Joanna ieși din cubiculumul ei și privi în ambele părți. Mulțumită, se întoarse și se așeză în fața tastaturii. Îi aruncă o privire ezitantă lui Deborah.

– Am să stau de șase, o asigură aceasta. Apoi adăugă: Și, după atîtea eforturi, ar face bine să merite.

Din cîteva taste și clicuri cu mouse-ul, Joanna afișă rapid prima pagină a directorului cu donatori. Acolo, printre alte nume de la începutul alfabetului, apărea Deborah Cochrane.

– Hai să te vedem pe tine mai întîi, spuse Joanna.

– N-am nimic împotriva, zise Deborah.

Joanna făcu clic pe numele lui Deborah și fișierul acesteia apărui. Amîndouă fetele parcurseră materialul, care includea informații de bază și informații medicale generale. În partea de jos a paginii era o notație subliniată, scrisă cu caractere aldine, cum că ea insistase categoric să i se facă anestezie locală pentru prelevarea de ovule.

– Chiar c-au luat chestiunea aia cu anestezia în serios, spuse Deborah.

– Ai terminat cu pagina asta? întrebă Joanna.

– Da, hai să trecem la chestiile interesante!

Joanna făcu clic pe următoarea și, după cum se dovedi, ultima pagină. În partea de sus se afla notația „NUMĂRUL DE OVULE PRELEVATE“. Alături era scris un zero.

– Ce naiba? întrebă Deborah. Asta sugerează că de la mine n-au recoltat nici măcar un singur ovul.

– Dar ți-au spus c-au făcut-o, zise Joanna.

– Sigur că da, spuse Deborah.

– Asta e ciudat, comentă Joanna. Hai să vedem fișierul meu!

Reveni la director și derulă pînă cînd ajunse la litera M. Găsindu-și numele, făcu clic pe el. În următoarele treizeci de secunde parcurseră materialul, care era asemănător cu ceea ce citiseră pentru Deborah pe prima ei pagină. Dar la pagina următoare avură o surpriză și mai mare decît cea provocată de cele zero ovule ale lui Deborah. În dosarul Joannei scria că fuseseră prelevate 378 de ovule.

– Nu știu ce să înțeleg din asta, spuse Joanna. Mi-au spus că au recoltat cinci sau șase, nu sute.

– Ce e după fiecare ovul? întrebă Deborah.

Scrisul era prea mic ca să poată fi citit.

Joanna mări afișajul. După fiecare ovul urma numele unui client, împreună cu data unui transfer embrionar. După asta urma numele lui Paul Sanders și apoi o scurtă descriere a rezultatului.

– După ce scrie aici, fiecare dintre ovulele tale a avut un alt destinatar, spuse Deborah. Chiar și asta e ciudat. Credeam că fie-

care pacientă va primi mai multe ovule, în cazul în care acestea sînt disponibile, ca să crească la maximum șansele implantării.

– Asta credeam și eu, zise Joanna. Nu știu ce să înțeleg din toate astea. Nu numai că sînt prea multe ovule, dar nici unul nu a dat vreun rezultat.

Cu degetul coborî pe lista lungă unde găsea fie o notație despre eșecul implantării, fie data unei pierderi de sarcină.

– Așteaptă! Uite unul care a avut succes, spuse Deborah.

Se întinse și-l arătă. Era oul cu numărul treizeci și șapte. Era menționată o dată de naștere – 14 septembrie 2000. Aceasta era urmată de numele mamei, o adresă, un număr de telefon și notația că era vorba de un băiat sănătos.

– Ei, măcar a fost unul, făcu Joanna, ușurată.

– Uite încă unul, zise Deborah. Ovulul numărul patruzeci și opt cu data de naștere 1 octombrie 2000. Și de data asta a fost un băiat sănătos.

– Bine, două, spuse Joanna.

Se simți încurajată pînă cînd ea și Deborah parcurseră întreaga listă. Din cele 378, numai alte două ovule mai avuseseră rezultat pozitiv: ovulul 220 și ovulul 241, ambele implantate în ianuarie acel an. Fiecare era urmat de notația că sarcinile evoluau normal.

– Cum e posibil să le fi implantat atît de recent? întrebă Joanna.

– Presupun că asta înseamnă că folosesc ovule congelate, zise Deborah.

Joanna se lăsă pe spătar și se uită în sus la Deborah.

– Asta nu seamănă deloc cu ce îmi imaginam.

– Poți s-o mai spui o dată, răspunse Deborah.

– Dacă e corect, asta e o rată de succes de aproximativ unu la sută. Nu e o recomandare prea bună pentru ovulele mele.

– Este absolut imposibil să fi obținut aproape patru sute de ovule de la tine. Asta trebuie să fie vreo invenție din cine știe ce motiv. Aproape patru sute de ovule – cam așa e numărul total de ovule pe care ai să le produci toată viața!

– Crezi că toate astea sînt doar invenții?

– Așa presupun, spuse Deborah. După cum știm amîndouă, aici se petrec lucruri ciudate. Avînd toate astea în vedere, nu m-ar mira cîtuși de puțin dacă datele ar fi falsificate într-o oarecare măsură. Ce naiba, așa ceva se întîmplă în cele mai reputeate instituții, darămite într-un loc izolat ca ăsta. Dar îți spun: acum, că ne confruntăm cu mișmașul ăsta, sînt și mai dezamăgită că nu putem să intrăm în dosarele lor de cercetare.

Joanna se întoarse din nou către tastatură și începu să apese pe butoane.

– Ce faci acum? întrebă Deborah.

– Am să tipăresc documentele, spuse Joanna. Apoi le luăm și plecăm. Rezultatele astea m-au dat gata.

– Pe tine te-au dat gata! zise Deborah. Pe mine m-au trecut fără nici un ovul. Măcar despre tine au o părere suficient de bună ca să îți atribuie niște copii vii.

Joanna se uită în sus la Deborah. După cum bănuise, prietena ei zîmbea. Joanna trebui să-i recunoască meritul ăsta. Datorită personalității sale exuberante, putea găsi ceva amuzant în aproape orice situație. În ceea ce o privea, Joanna nu era deloc amuzată.

– Dar observ un lucru, spuse Deborah. La nici una dintre intrările pentru ovulele tale nu este menționat donatorul de spermă.

– Presupun că era vorba despre soții femeilor respective, zise Joanna.

Termină de configurat comanda de tipărire și făcu clic pe butonul „Imprimare“.

– O să dureze vreo două minute, la cît de mare este fișierul. Dacă vrei să faci ceva, fă-o acum, căci, odată ce avem fișierul, vreau să plecăm.

– Sînt gata acum, spuse Deborah.

– Ce zi, se lamentă Randy.

Era bucuros că scăpase de Kurt Hermann, dar nemulțumit că trebuise totuși să poarte o asemenea conversație ciudată. Omul ăla era ca un tigru în cușcă, cu atitudinea tăcută și felul lent în care se

mișca și vorbea. Randy se scutură de parcă ar fi simțit un val de greață numai amintindu-și că stătuse de vorbă cu el.

Randy tocmai terminase de reparat stația de lucru de la contabilitate, treabă pe care fusese nevoit să o întrerupă când fusese chemat să aibă o discuție cu șeful pazei. Era aproape două după-amiaza, iar el era nerăbdător să se întoarcă în cubiculumul său. Cea mai proastă parte a zilei nu fusese cea în care trebuise să-l suporte pe Kurt, ci atunci când pierduse în fața lui SCREAMER, așa că Randy tinjia după o șansă de a-și lua revanșa.

Ajungînd în birou, Randy recurse la trucul lui obișnuit ca să vadă dacă Christine era prin preajmă. Se bucură să constate că nu era, ceea ce era un lucru obișnuit pentru acea oră a amiezii, când ea avea ședințele cu șefii de departamente. Asta însemna că putea să-și permită să dea volumul un pic mai tare. Așezîndu-se, trase joystick-ul din spatele monitorului. Apoi introduse parola ca să-și deblocheze tastatura. În clipa în care făcu asta, văzu același anunț sîcitor din cauza căruia fusese omorît în dimineața aceea pîlpîind în colțul din dreapta jos al desktop-ului calculatorului său. Din nou cineva fusese în încăperea serverului!

Cu mișcări nervoase, Randy deschise fereastra corespunzătoare. Cu siguranță, ușa fusese deschisă la ora 12.02 și rămăsese așa pînă la 12.28, ceea ce însemna că oricine intrase acolo stătuse timp de douăzeci și șase de minute. Randy știa că o vizită de douăzeci și șase de minute nu era ca și cum cineva băgase capul pe ușă și trăsese cu ochiul, iar asta îl deranja serios. În douăzeci și șase de minute cineva putea crea multe probleme.

Apoi Randy apelă directorul corespunzător ca să vadă cine intrase. Fu șocat să descopere că și de data asta fusese dr. Spencer Wingate! Randy se dădu înapoi și se holbă la numele fondatorului clinicii, în timp ce încerca să se hotărască cum să acționeze. Îi spusese lui Kurt despre primul incident, dar șeful pazei nu păruse prea impresionat, deși ceruse să fie informat dacă se mai întîmpla încă o dată.

Randy se aplecă din nou în față. Hotărî să-l sune pe șeful pazei, dar numai după ce va vedea dacă poate găsi ceva în sistem

care fusese schimbat. Primul lucru care-i trecu prin minte fu o modificare a nivelurilor utilizatorilor. Tastînd rapid și manevrînd mouse-ul, își accesă propriul director activ. După numai cîteva minute, avea răspunsul. Dr. Wingate o adăugase pe Prudence Heatherly pe lista de acces pentru directorul „Donatori” din unitatea de date a serverului.

Randy se lăsă din nou pe spătar. Se întrebă de ce fondatorul clinicii ar adăuga numele unui angajat nou la un fișier protejat la care nici măcar el nu avea acces. Nu prea avea sens, decît dacă Prudence Heatherly lucra pentru el sub acoperire.

– E incredibil, zise Randy.

Într-un fel, se distra. Era ca un joc pe calculator în care încerca să-și dea seama care era strategia adversarului său. Nu era la fel de incitant ca *Unreal Tournament*, dar, la urma urmelor, puține lucruri erau atît de incitante. Stătu și medită cîteva minute.

Negăsind o explicație plauzibilă, Randy se întinse după telefon. Nu era nerăbdător să vorbească cu Kurt din nou, dar măcar o făcea la telefon, nu personal. Decise, de asemenea, să-i prezinte numai faptele, nu și supozițiile sale. Cînd formă interiorul, observă cît era ceasul. Era două fix.

Paisprezece

10 MAI 2001

ORA 14.00

Joanna încercă să se poarte normal, în ciuda senzației neliniștitoare că era urmărită în timp ce cobora treptele de la intrarea Clinicii Wingate și se îndrepta pe alee spre Chevrolet-ul Malibu. Deborah era deja în mașină, iar Joanna o vedea pe locul șoferului. Deoarece mai era destul pînă la sfîrșitul zilei de lucru, hotărîseră că ar atrage atenția mai puțin dacă plecau separat decît dacă plecau împreună. Pînă acum se părea că mersese. Deborah ajunsese acolo aparent fără probleme și nimeni nu o întrebese nimic pe Joanna.

Aceasta avea atîrnată geanta de umărul drept, iar în mîna stîngă ducea un plic gros ce conținea fișierul de donator tipărit. În timp ce mergea, trebui să lupte cu dorința aprigă de a o lua la fugă. Încă o dată se simțea ca un hoț care evada, numai că de data asta ducea cu ea lucrurile furate.

Ajunse la mașină fără incidente, ocoli pînă ajunse pe partea din dreapta și se urcă cît de repede putu.

– Hai să plecăm naibii de aici! exclamă ea.

– Nu-i așa că ăsta ar fi un moment bun ca mașina să nu pornească? glumi Deborah în timp ce băga cheile în contact.

Joanna o lovi în joacă, descărcîndu-și tensiunea pe care o acumulasese.

– Nu îndrăzni nici măcar să sugerezi asta, afurisito! Dă-i drumul!

Deborah se feri de palma Joannei, porni mașina și ieși din parcare.

– Ei, măcar am făcut-o, zise Deborah în timp ce manevra mașina ca să coboare panta aleii lungi, curbe. Cred că ar trebui să fim mulțumite de noi, chiar dacă recompensa a fost o mare dezamăgire.

– Nu se poate spune că am făcut-o pînă cînd nu ieșim cu bine pe poarta aia, replică Joanna.

– Presupun că așa e, teoretic, fu de acord Deborah.

Opri mașina în fața porții, în spatele liniei albe indicatoare.

Joanna își ținu respirația în scurtul interval pînă cînd poarta începu să se deschidă încet, balansîndu-se.

O clipă mai tîrziu, Deborah conduse mașina prin tunelul de sub casa de la intrare și în spațiul deschis de dincolo de acesta.

Joanna se relaxă vizibil, iar Deborah observă asta.

– Chiar ți-ai făcut griji acum cîteva momente? o întrebă ea.

– Mi-am făcut griji toată ziua, recunoscui Joanna.

Deschise plicul și scoase teancul gros de foi tipărite.

Deborah îi aruncă Joannei o privire în timp ce cotea la dreapta pe Pierce Street, ca să intre în Bookford.

– Ce-ai de gînd să faci, o mică lectură de plăcere pe drumul spre casă?

– De fapt, mi-a venit o idee, zise Joanna. Și una destul de bună, cum sînt sigură că ți se va părea și ție.

Începu să răsfoiască din nou paginile tipărite, căutînd două pagini anume, în timp ce avea grijă să le păstreze ordinea. Îi luă cîteva minute.

– Ai să mă pui și pe mine la curent sau ideea asta minunată a ta este un secret? o întrebă Deborah în cele din urmă.

Era ușor indispusă de tăcerea pe care o păstra Joanna.

Aceasta din urmă zîmbi în sinea ei. Își dădea seama că, neterminîndu-și gîndul, fără să vrea o făcuse pe Deborah să suporte același mic fel iritant de a vorbi pe care Deborah îl folosea întotdeauna cu ea. Savurîndu-și răzbunarea, Joanna nu răspunse decît după ce dăduse deoparte paginile care o interesau și pusese restul documentului pe bancheta din spate.

– Uite! spuse ea.

Ridică foile ca Deborah să se poată uita pe ele.

Aceasta își luă privirea de la drum suficient ca să vadă că foile pe care le ținea Joanna erau cele care dădeau detalii despre cei doi copii care se presupunea că se născuseră din ovulele ei.

– OK, văd ce ai acolo. Și care e ideea aia genială?

– Ambii copii ar avea cam șapte sau opt luni, spuse Joanna. Asta în cazul în care există.

– Mda, și?

– Avem aici numele, adresele și numerele de telefon, spuse Joanna. Sugerez să dăm un telefon și să vedem dacă le putem face o vizită acestor persoane.

Deborah îi aruncă Joannei o scurtă privire, afișînd o expresie de neîncredere totală.

– Glumești, zise ea. Spune-mi că glumești!

– Nu glumesc, spuse Joanna. A fost sugestia ta că lista asta e o pură invenție. Hai să verificăm! Cel puțin una din adrese e chiar aici, în Bookford.

Deborah opri la marginea drumului. De unde se aflau, puteau vedea biblioteca publică de la intersecția străzilor Pierce și Main. Parcă mașina și se întoarce s-o privească pe Joanna.

– Îmi pare rău să te dezamăgesc, dar nu cred că e o idee bună să-i vizităm pe oamenii ăștia. Un telefon, mai zic, dar nu o vizită.

– Întii o să sunăm, zise Joanna. Dar, dacă copiii chiar există, vreau să-i văd.

– Asta nu făcea parte din planul nostru, spuse Deborah. Nu urma decît să aflăm dacă s-au născut copii. N-a fost vorba nicio-dată de vreo vizită. Nu este indicat și nici nu cred că părinții ar aprecia lucrul ăsta.

– N-am să le spun că eu am fost donatoarea, zise Joanna, dacă de-asta îți faci griji.

– Îmi fac griji pentru tine, spuse Deborah. Una e să știi că există un copil, și alta e să-l vezi cu ochii tăi. Nu cred c-ar trebui să te pui într-o asemenea situație. Cauți suferința cu lumina.

– N-o să-mi provoace nici o suferință, zise Joanna. O să mă liniștească. O să mă facă să mă simt bine.

– Așa a zis și drogatul la prima doză de heroină, spuse Deborah. Dacă există copiii ăștia și dacă-i vezi, ai să vrei să-i vezi din nou, iar asta nu-i corect față de nimeni.

– N-o să mă convingi s-o las baltă, zise Joanna.

Își scoase celularul și începu să formeze numărul familiei Harold Sard. Se uită la Deborah în timp ce telefonul suna. Asta însemna că era un număr real, nu unul inventat.

– Bună ziua, doamna Sard? întrebă Joanna când i se răspunse la telefon.

– Da, cine e?

– Sînt Prudence Heatherly de la Clinica Wingate, spuse Joanna. Ce face mititelul?

– Jason e bine, zise doamna Sard. Sîntem foarte entuziasmați. Tocmai a început să meargă de-a bușilea.

Joanna ridică din sprîncene către Deborah.

– A început deja să meargă de-a bușilea! Ce minunat! Ascultați, doamnă Sard, v-am sunat pentru că am dori să-l vedem pe Jason. Vă deranjează dacă am să trec cu o colegă de la clinică să-i facem o scurtă vizită băiatului?

– Nici vorbă să mă deranjeze! spuse doamna Sard. Dacă n-ați fi muncit atîta, nu l-am avea azi pe îngerașul nostru. E o binecuvîntare pentru noi. Ne doream un copil de atîta timp. Cînd ați doriți să treceți pe la noi?

– Peste aproximativ o jumătate de oră ar fi bine?

– Ar fi perfect. Tocmai s-a trezit din somnul de după-amiază, așa că o să fie binedispus. Aveți adresa?

– Da, dar nu mi-ar strica niște indicații, spuse Joanna.

Indicațiile se dovediră a fi foarte simple. Nu trebuia decît să întorcă la stînga pe Main Street, intrînd în oraș, și apoi să facă la stînga pe prima stradă după farmacia RiteSmart. Casa era în stilul anilor șaizeci, cu etaje de înălțime diferite; cărămida falsă se desprindea de pe fațadă și ornamentele aveau mare nevoie să fie vopsite din

nou. În contrast cu acestea, un leagăn nou-nouț pentru copiii scînteia în soarele amiezii într-o parte a casei modeste.

Deborah parcă mașina pe alee, în spatele unei camionete Ford vechi, și observă leagănul.

– Un leagăn nou construit pentru un copilăș de șase luni! Pun pariu că avem de-a face cu un tătic nărăbdător!

– Femeia a zis că își doreau un copil de ceva vreme.

– Nu arată ca o casă pentru niște oameni capabili să plătească banii pe care-i cere Clinica Wingate.

Joanna dădu din cap.

– Te face să te întrebi unde-au găsit banii. Infertilitatea face cuplurile să fie disperate. Adesea încheie o a doua ipotecă pe casă sau pur și simplu împrumută banii, dar casa lor nu-mi sugerează nici una din posibilitățile astea.

Deborah se întoarse către Joanna.

– Ceea ce înseamnă că au rămas probabil cu puțini bani pentru povara materială pe care o presupune creșterea unui copil. Ești sigură că vrei să treci prin asta? Ceea ce vreau să zic e că lucrurile ar putea fi destul de sumbre aici și ar putea să te întristeze. Sfatul meu e să întoarcem mașina și să plecăm, înainte de a face rău cuiva.

– Vreau să văd copilul, spuse Joanna. Ai încredere în mine! Pot să fac față.

Deschise portiera și ieși. Deborah făcu la fel și cele două tinere o luară pe aleea din față. Cu tocurele ei înalte, Deborah trebuia să meargă cu mare grijă ca să evite crăpăturile numeroase din beton. Chiar și așa, un pantof îi rămase cu tocul înfipt, ceea ce o făcu să se aplece și să-l scoată.

– Fă-mi o favoare și îndoaie genunchii cînd faci asta, îi zise Joanna. Înțeleg de ce i-ai atras atenția lui Randy la țișnitoare.

– Invidia ta nu are limite, o tachină Deborah la rîndul ei.

Urcară amîndouă treptele din față.

– Ești pregătită pentru ceea ce urmează? întrebă Deborah cu degetul pe sonerie.

– Sună naibii odată! spuse Joanna. Faci atîta caz de chestia asta!

Deborah sună la ușă. Auziră cum răsuna înăuntru. Sunetul se prelungi cîteva secunde, ca o melodie.

– Ce drăguț, zise Deborah sarcastic.

– Nu mai judeca oamenii așa aspru! se plînsese Joanna.

Ușa se deschise și fetele întrezăriră prin geamul murdar al ușii duble o femeie aproape obeză într-un capot, ținînd în brațe un copilăș cu o claie de păr negru. Cînd ușa dublă se deschise și le oferî o vedere nestingherită, fetele rămaseră cu gura căscată de uimire. Deborah chiar se clătină pe tocurile înalte și numai ținîndu-se de balustradă reuși să-și mențină echilibrul.

Paul Saunders avea treburî mai importante de făcut decît să se întîlnească cu Kurt Hermann. Fusese nevoit chiar să amîne autopsia pe care urma s-o facă împreună cu Greg Lynch pe puii scroafei în sala de autopsie de la fermă. Dar Kurt spusese că era de o importanță crucială să stea de vorbă imediat, iar Paul fusese de acord în silă, mai ales cînd Kurt insistase să se întîlnească la casa de la intrare, departe de urechile altora. Paul știa că asta însemna că au ne cazuri, dar nu era îngrijorat. Avea încredere în abilitățile și discreția lui Kurt, pentru care acesta primea mulți bani... foarte mulți bani!

În timp ce Paul se apropia de construcția scundă, își aduse aminte de ultima dată cînd fusese aici. Trecuse mai bine de un an de la dezastrul acela provocat de anestezie. Nu putu să nu-și amintească cît de eficient și cu cît aplomb rezolvase Kurt situația aceea de criză, iar amintirea asta îl ajuta pe Paul să stea liniștit.

Ajuns la ușă, Paul își șterse noroiul care i se lipise de tălpi cînd traversase peluza umedă care încă nu se uscaseră complet de pe urma zăpezii din iarna trecută. Odată ce intră, îl găsi pe șeful pazei în biroul său ascetic. Paul luă un scaun și se așeză.

– Avem o problemă gravă de securitate, zise Kurt cu calmul care-l caracteriza.

Își ținea coatele pe birou și mîinile împreunate în aer. Își îndreptă spre Paul arătătoarele, înclinîndu-le ca să-și sublinieze spusese, dar altminteri nu dădu nici un semn de emoție sau de panică.

– Ascult, zise Paul.

– Astăzi au început lucrul două angajate noi, spuse Kurt. Georgina Marks și Prudence Heatherly. Presupun că le-ai intervievat, așa cum faci în mod obișnuit.

– Absolut, zise Paul.

Cu ochii minții o văzu imediat pe Georgina și curbele trupului ei.

– Am făcut niște investigații. Nu sînt cine spun c-ar fi.

– Explică!

– Au folosit nume de împrumut, zise Kurt. Georgina Marks și Prudence Heatherly erau din zona Bostonului, dar au murit amîndouă de curînd.

Paul înghiți încercînd să-și umezească gura care i se uscasc brusc.

– Cine sînt? întrebă. Își dres glasul. Ai vreo idee?

– Știm numele uneia din ele, zise Kurt. O cheamă Deborah Cochrane. Mașina pe care o conduceau este înmatriculată pe numele ei. Deocamdată nu știm și celălalt nume, dar o să-l aflăm curînd. Adresa pe care ne-au dat-o nu este cea corectă, dar am obținut adresa reală, cel puțin pentru Deborah Cochrane, și în momentul ăsta presupun că e adresa corectă pentru amîndouă.

– Felicitări că ai aflat atît de repede, zise Paul.

– Nu cred că deocamdată e cazul de felicitări, spuse Kurt. Mai e ceva.

– Te ascult în continuare, zise Paul și se foi pe scaun.

Era îngrijorat în acel moment că, fiind atît de bun, Kurt descoperise poate că o invitasese la cină pe femeia care folosea numele de Georgina și că fusese refuzat.

– Randy Porter a descoperit că femeia care-și zicea Prudence Heatherly a reușit să descarce și să scoată la imprimantă unul dintre fișierele tale protejate. E un fișier numit „Donator“.

– Doamne Dumnezeule! izbucni Paul. Cum de s-a întîmplat una ca asta? Idiotul ăla cu calculatoarele m-a asigurat că fișierele mele sînt în siguranță.

– Nu mă pricep la calculatoare așa cum ar trebui, zise Kurt. Dar Randy a lăsat să se înțeleagă că a avut ajutor din partea doctorului Spencer Wingate, pe care cred că l-au sedus.

Paul trebui să se calmeze încleștându-și mâinile pe brațele scaunului. Știa că Spencer era nemulțumit, dar mersese prea departe cu asta.

– Cum a ajutat-o?

– Adăugându-i numele pe lista de utilizatori ai fișierului, zise Kurt. A trebuit să scot cu cleștele informația asta de la Randy, dar astea au fost spusele lui.

– Bine, izbucni Paul, simțind cum obrazii îi iau foc. Am să vorbesc cu Spencer și am să descopăr dedesubturile întâmplării ăsteia în ceea ce-l privește, cu toate că s-ar putea să am nevoie de ajutorul tău și în cazul lui. Între timp, ai grijă de femei și fii la fel de meticulos ca atunci cu decesul acela nefericit cauzat de anestezie, dacă înțelegi unde vreau să ajung. Nu vreau ca femeile alea să părăsească incinta de capul lor și ar fi chiar mai bine să n-o mai părăsească deloc. Și vreau să am fișierul ăla care a fost scos la imprimantă.

Spre sfârșit, ajunsese să țipe.

– Din nefericire, femeile au plecat deja, zise Kurt, rămânând la fel de calm în ciuda enervării crescînde a lui Paul. Imediat ce am aflat toate astea am încercat să dau de ele ca să le rețin. Se pare c-au plecat imediat ce-au făcut rost de fișier.

– Vreau să le dai de urmă și să le elimini! lătră Paul, împungînd cu degetul de mai multe ori în direcția lui Kurt. Nu vreau să știu cum scapi de ele, dar fă-o! Și fă-o într-un fel care să nu implice Clinica Wingate. Trebuie să ținem situația asta sub control!

– Asta se înțelege de la sine, zise Kurt. Și, cum m-am gîndit deja la asta, sînt mulțumit să-ți spun că eu consider că va fi destul de ușor. În primul rînd, avem o adresă, ceea ce înseamnă că vom ajunge repede la ele. Iar în al doilea rînd, femeile sigur știau că făceau ceva ilegal, ceea ce înseamnă că n-au fost tentate să spună și altora ce aveau de gînd. În același timp, cel puțin una din ele a fost donatoare aici, ceea ce înseamnă că motivul pentru care doreau să pună mîna pe fișier este mai curînd unul personal, decît vreo cruciadă socială. Toate astea duc la concluzia că, deși a avut loc o

încălcare gravă a securității, situația poate fi ținută sub control dacă acționăm repede.

– Atunci acționează repede, sigur că da, strigă Paul. Vreau ca asta să se rezolve pînă la noapte cel tîrziu. Femeile astea ne-ar putea da serios de furcă.

– Am făcut deja aranjamentele ca să pot pleca la Boston, zise Kurt.

Se ridică și, în timp ce-o făcea, se asigură că Paul zărește pistolul automat Glock cu amortizor pe care-l scoase din sertarul din mijloc al biroului. Dorea să i se atribuie meritele pentru că intuise gravitatea situației. Dar reacția lui Paul fu alta decît cea la care se așteptase Kurt. Nu numai că nu încercă să dea impresia că nu văzuse arma, dar chiar îl întrebă dacă nu avea încă una la îndemînă pe care să i-o poată împrumuta peste noapte. Kurt fu bucuros să-i facă acest serviciu. Spera că Paul va rezolva singur problema cu Spencer Wingate. La urma urmelor, putea fi o situație neplăcută să aibă doi potențiali comandanți aflați la cuțite unul cu altul.

Joanna încă mai tremura din cauza șocului inițial provocat de realitatea cu care se confrunta și avea senzația că și Deborah îi împărtășea trăirile cu aceeași intensitate. Doamna Sard le invitase în camera de zi și insistase să le ofere cafea. Dar Joanna nu se atinsese de ceașcă. Casa era atît de murdară, încît se temu să o facă. Canapeaua era mînjită cu ceea ce părea iaurt vechi de o săptămînă, aproape de locul în care ședea Joanna. Jucării și haine murdare erau aruncate peste tot la întîmplare. Mirosul de scutece murdare plutea în aer. Bucătăria, pe care Joanna o întrezărise cînd intraseră, era plină de grămezi de vase nespălate.

Doamna Sard sporovăise neconținut, în principal despre copilul care stătu agățat de ea pe aproape întreaga durată a vizitei. Era vădit bucuroasă de vizita neașteptată, dîndu-i Joannei impresia că tînjea după compania cuiva.

– Așadar, copilul este sănătos? întrebă Deborah cînd doamna Sard se opri să respire.

– Sănătos tun, zise doamna Sard, deși ni s-a spus de curînd că suferă de o ușoară formă de pierdere a auzului de cauză centrală.

Joanna n-avea idee ce era pierderea auzului de cauză centrală și, deși nu deschisese gura pe durata întregii vizite, reuși să întrebe.

– Înseamnă surditate cauzată de o problemă la nervul auditiv, explică Deborah.

Joanna dădu din cap, dar tot nu era sigură. Cu toate acestea, nu mai insistă. În schimb își privi mîinile, care tremurau. Le puse repede una peste alta. Asta schimbă lucrurile serios. Tot ce voia să facă era să plece.

– Ce pot să vă mai spun despre micuțul ăsta? zise doamna Sard. Îl luă cu mîndrie pe copilaș de pe umăr și-l săltă pe genunchi.

Joanna se gîndi că era drăgălaș ca orice sugar, dar că ar fi fost și mai drăgălaș dac-ar fi fost curat. Pijamalele cu picior pe care le purta erau murdărite în față, părul era nespălat și niște cereale uscate erau bine lipite de obrazul lui.

– Ei bine, cred c-am obținut informațiile de care avem nevoie, zise Deborah.

Se ridică, iar Joanna o urmă imediat, recunoscătoare.

– Nu mai doriți niște cafea? întrebă doamna Sard cu o notă de disperare în glas.

– Cred că am stat deja prea mult, spuse Deborah.

Doamna Sard încercă să protesteze, dar Deborah insistă. Cu părere de rău, doamna Sard își conduse oaspeții pînă la ușa din față și rămase pe verandă în timp ce ele se îndepărtau pe alee. Cînd ajunseră la mașină, Deborah fu singura care se uită în urmă, iar cînd o făcu, o văzuse pe doamna Sard fluturînd mîna copilașului în semn de rămas-bun.

– Hai să plecăm de aici, zise Joanna imediat ce închiseră portierele.

Evită cu hotărîre să privească înapoi la copil.

– Asta încerc să fac, spuse Deborah.

Porni mașina și dădu înapoi pe alee.

Merseră cîteva minute fără să scoată vreo vorbă. Amîndouă erau bucuroase că se îndepărtau de locul ăla.

– Sînt îngrozită, spuse Joanna, rupînd în cele din urmă tăcerea.

– Nu pot să-mi imaginez cine n-ar fi îngrozit, zise Deborah.

– Ce mă uimește e faptul că femeia se poartă de parcă n-ar avea nici o bănuială, spuse Joanna.

– Poate că n-are nici una. Dar, chiar dacă ar avea, probabil și-a dorit un copil de atîta vreme încît nu o interesează. Se știe cît de disperate sînt cuplurile sterile.

– Ai știut imediat? întrebă Joanna.

– Evident, spuse Deborah. Era să cad de pe blestemata aia de verandă.

– Ce a declanșat la tine asocierea asta?

– Întreaga înfățișare, zise Deborah. Dar, dacă e să fiu mai precisă, presupun că semnul revelator a fost şuvița albă a copilului. E destul de spectaculos, mai ales la un copil de șase luni.

– Ai văzut ce ochi are?

Joanna tremură de parcă ar fi luat-o dintr-odată cu frig.

– Sigur că da, zise Deborah. Mi-au amintit de un cîine husky pe care-l avea unul dintre unchii mei, deși diferența de culoare dintre ochii cîinelui era și mai șocantă.

– Ce mă deranjează pe mine atît de mult e că probabil prima clonă umană a trebuit să fie realizată tocmai cu unul dintre ovulele mele.

– Îmi dau seama ce simți, zise Deborah. Dar trebuie să-ți spun că pe mine cel mai mult mă deranjează persoana care a făcut asta și persoana care a fost clonată. Paul Saunders nu este genul de om de a cărui copie ar avea nevoie lumea. Faptul că s-a clonat singur înseamnă că este mai egocentric, mai încrezut și mai arogant decît mi-aș fi putut închipui vreodată, deși pariez c-ar încerca să susțină că a făcut-o de dragul științei ori al omenirii sau c-ar găsi o altă justificare ridicolă.

– Măcar nu e nimic din mine în copilul ăsta, spuse Joanna.

Pentru moment, nu putea să vadă dincolo de aspectul personal al nenorocirii.

– Îmi pare rău să-ți spun, dar probabil că nu e adevărat, zise Deborah. Ovulul contribuie cu ADN-ul mitocondrial. Copilul are mitocondriile tale.

– Nici n-am să te întreb ce sînt alea mitocondrii, spuse Joanna. Nu vreau să știu, pentru că nu vreau să cred că în copilul ăla e ceva din mine.

– Ei, acum avem o explicație pentru faptul că rata de succes a ovulelor tale a fost atît de scăzută. Așa se întîmplă în cazul clonării prin transfer nuclear. Dar ca să vedem și partea bună a lucrurilor, rezultatele au fost mai bune decît cele obținute de oamenii care au clonat-o pe oaia aia, Dolly. Cred că tipii ăia au trecut prin vreo două mii de încercări înainte de a avea un rezultat pozitiv. Tu ai avut patru rezultate pozitive din mai puțin de trei sute de încercări.

– Încerci să faci o glumă proastă? întrebă Joanna. Dacă despre asta e vorba, nu mi se pare amuzant.

– Vorbesc serios, zise Deborah. Probabil că fac ceva bine. Statisticile lor sînt aproape de două ori mai bune.

– N-am să-i aplaud pentru asta, comentă Joanna. Întreaga afacere îmi face rău. Mi-aș dori să nu fi făcut vizita asta, așa de groaznic mă simt.

– Nu ți-aș spune niciodată că ți-am spus eu, o tachină Deborah. N-aș face niciodată una ca asta. Ar fi prea crud din partea mea.

Joanna zîmbi în ciuda supărării ei. Era uimitor cum reușea Deborah întotdeauna să-i ridice moralul, indiferent de circumstanțe.

– Dar am o altă sugestie, dacă te simți în stare.

– Nu vreau să te întreb la ce te gîndești, zise Joanna.

– Cred c-ar trebui să-i facem o vizită și celui de-al doilea copil, ca să vedem dacă temerile noastre sînt justificate.

Merseră o vreme în tăcere, în timp ce Joanna se gîndea la sugestia prietenei sale.

– N-o să înrăutățească lucrurile, spuse Deborah în cele din urmă. Deja am resimțit șocul. Măcar ne-ar putea ajuta să hotărîm ce-o să facem în legătură cu asta. Este o enigmă pe care am evitat-o pînă acum cu tot dinadinsul.

Joanna aprobă din cap. În privința asta Deborah avea perfectă dreptate. Nu numai că nu discutaseră ce urma să facă, dar ea însăși evitase cu obstinație chiar și numai să se gîndească la asta. În afară de a transmite subiectul presei, caz în care ar fi imposibil ca ele să nu fie implicate, cui i-ar putea spune? Problema era că obținuseră informațiile comițînd o infracțiune. Joanna nu știa prea multe despre legi, însă știa că obținerea unor dovezi în mod ilegal făcea ca acestea să devină inutile. Pe deasupra, nici măcar nu știa dacă clonarea umană efectuată într-o clinică particulară era împotriva legii în statul Massachusetts.

– În regulă, spuse dintr-odată Joanna. Hai să încercăm să-l vedem pe al doilea copil. Dar, dacă situația este aceeași, hai să nu intrăm!

Luă cea de-a doua foaie de hîrtie și își scoase celularul.

Numele de familie al celui de-al doilea copil era Webster, iar familia Webster locuia într-un oraș ceva mai aproape de Boston decît Bookford. Joanna formă numărul. Telefonul sună de mai mult de cinci ori. Voia să închidă, cînd îi răspunse o femeie cu răsuflarea întretăiată.

Conversația cu doamna Webster fu aproape identică cu cea purtată cu doamna Sard, în afară de faptul că doamna Webster respira cu greu. Îi explică că trebuise să fugă ca să răspundă la telefon, pentru că tocmai îl scosese pe Stuart din baie. Cel mai important fu faptul că le spuse fetelor că erau bine-venite și le dădu indicații clare cum să ajungă.

– Cel puțin copilul o să fie curat, zise Joanna cînd închise celularul.

Peste o jumătate de oră fetele opriră mașina pe alea unei case care era exact opusul celei în care locuia familia Sard. Locuința familiei Webster era o vilă de cărămidă în stil colonial, cu hornuri masive care răsăreau precum buruienile într-o grădină. Fetele se uitară la casă și la parcul bine îngrijit. Peluza era înfrumusețată de explozia de magnolii și de sîngeri în floare.

– Trebuie să recunosc că dr. Saunders este eclectic cînd își alege părinții vitregi, comentă Deborah. Asta în cazul în care copilul ăsta este o altă clonă.

– Haide! zise Joanna. Să terminăm odată!

Tinerele porniră pline de rezervă pe aleea cu dale. Nici una din ele nu era sigură că voia să facă și vizita asta, dar amîndouă simțeau că trebuie. Joanna apăsă pe sonerie.

Din nou Joanna și Deborah știură amîndouă imediat că micuțul era o clonă a lui Paul Saunders. Copilul arăta exact la fel ca al familiei Sard, cu aceeași suviță albă, aceleași irisuri de nuanțe diferite și același nas lat la rădăcină.

Doamna Webster era la fel de afabilă ca doamna Sard, fără să manifeste însă dorința disperată de companie a acesteia. Le invita pe fete în casă, dar acestea refuzară și insistară să rămînă pe veranda din față.

Cum Joanna avusese timp să-și revină emoțional din șocul inițial, putu să ia parte la scurta conversație cu doamna Webster mai mult decît o făcuse în discuția cu doamna Sard. Totodată, faptul că avea de-a face cu un copil îngrijit, crescut într-un mediu mai propice unei dezvoltări normale, făcea ca situația să fie mai suportabilă. Din curiozitate, Joanna întrebă dacă micuțul are vreo problemă de auz. I se răspunse că da – era o afecțiune similară cu aceea a copilului familiei Sard.

După ce părăsiră casa familiei Webster, fetele rămaseră tăcute, fiecare cufundată în propriile gînduri neliniștite. Numai cînd ajunseră pe Route 2 și accelerară pînă la viteza permisă pe autostradă, Deborah spuse ce gîndea:

– Nu vreau să bat apa în piuă pe tema asta, dar acum poți să-ți dai seama de ce-am fost dezamăgită că n-am putut avea acces la fișierele de cercetare ale Clinicii Wingate. Intuiția îmi spune că acolo se petrec lucruri necurate și că această clonare peste care am dat nu este decît vîrfurile aisbergului. La aroganța pe care cu siguranță o are doctorul Saunders, nu există limite.

– Clonarea oamenilor este suficient de gravă.

– Nu cred că e suficient de gravă ca să închidă definitiv clinica lui Saunders și a complicilor lui, spuse Deborah. De fapt, dacă se

află în presă că ei oferă servicii de clonare, s-ar putea să se îngrămădească o mulțime de cupluri sterile la ușa lor.

– Ce pot să spun? mormăi Joanna. Cum ți-am spus, am făcut tot ce-am putut în încăperea serverului.

– Nu te învinuiesc pe tine.

– Ba da!

– Bine, poate doar un pic. E așa de frustrant!

Se cufundară din nou în tăcere. Motorul zumzăia. La distanță, contururile orașului Boston apărură la orizont.

– Așteaptă un pic! izbucni Deborah deodată, făcînd-o pe Joanna să tresară. Șocul de a descoperi clonarea ne-a făcut să uităm de ovule!

– Despre ce vorbești? o întrebă Joanna.

– Numărul de ovule pe care se presupune că le-au recoltat de la tine, zise Deborah. Cum au putut obține sute de ovule, doar dacă...

Deborah făcu o pauză și rămase privind prin parbriz, cu o expresie îngrozită.

– Doar dacă ce? întrebă Joanna.

În situația în care se aflau, i se părea și mai enervant ca de obicei că Deborah recurgea la vechile ei trucuri.

– Uită-te în fișierul cu donatori, zise repede Deborah, și vezi dacă mai sînt alte donatoare care se presupune că au donat sute de ovule.

Mormăind cu voce joasă, Joanna se întinse și luă de pe banca din spate documentul greu, pe care-l puse în poală cu un oftat. O luă de la început și nu trebui să treacă prin prea multe pagini.

– Sînt o mulțime. Și uite una care e și mai impresionantă. Anna Alvarez este trecută ca fiind donatoarea a 4 205 ovule!

– Cred că glumești!

– Nu glumesc, spuse Joanna. Uite altă donatoare cu mai multe mii de ovule: Marta Arriga. Și încă una: Maria Artiavia.

– Sună ca niște nume hispanice.

– Așa e, fu de acord Joanna. Uite încă una, chiar mai uluitoare. Scrie aici că Mercedes Avila a donat 8 721 de ovule!

– Uită-te și vezi dacă se sugerează că toate aceste ovule au fost implantate individual la fel ca ovulele tale.

Joanna trecu la pagina următoare din dosarul lui Mercedes Aja și urmări cu degetul în josul coloanei.

– Se pare că așa s-a întâmplat.

– Atunci probabil că au fost toate destinate să fie clone realizate prin transfer nuclear, zise Deborah. Sînt toate urmate de numele lui Paul Saunders?

– Majoritatea, spuse Joanna. Dar mai sînt și unele cu numele doctoriței Sheila Donaldson.

– Ar fi trebuit să ghicesc, zise Deborah. Înseamnă că lucrează împreună. Dar spune-mi! Cînd te uiți la numele astea, par să fie destule nume hispanice în general sau a fost doar o întîmplare la litera A?

Joanna făcu așa cum sugerase Deborah. Îi luă cîteva minute.

– Da, se pare că sînt destule, și toate sînt înregistrate ca dona-toare a mii de ovule.

– Mă întreb dacă asta e legătura cu femeile din Nicaragua? întrebă Deborah cutremurîndu-se.

– Cum așa?

– Embrionii feminini au în ovare numărul maxim de ovule prin comparație cu întreaga viață a unui individ, explică Deborah. Am citit undeva că, într-un anumit moment al dezvoltării embrionare, embrionul feminin are aproape șapte sau opt milioane de ovule, în timp ce la naștere nu are decît un milion, și la pubertate scade la trei sau patru sute de mii. Unele minți diabolice ca ale lui Paul Saunders și Sheila Donaldson ar putea considera că embrionul feminin este aproape o mină de aur.

– Nu cred că-mi place ceea ce sugerezi, spuse Joanna.

– Nici mie, zise Deborah. Dar din păcate este evident. Femeile astea din Nicaragua s-ar putea lăsa implantate și apoi supuse avortului după douăzeci de săptămîni numai ca să le furnizeze ovulele.

Joanna își întoarse privirile și se uită afară pe geamul lateral în timp ce era scuturată de un val de dezgust. Ceea ce spunea Deborah

era la fel de groaznic ca clonarea, avînd în vedere implicațiile privind rolul femeilor și lipsa ideii de inviolabilitate a vieții omenestii. Își reprimă cu greutate emoțiile în fierbere care amenințau să dea în clocot. Se trezi dorindu-și să nu fi avut nimic de-a face cu Clinica Wingate. Faptul că era implicată în toate astea ca donator o făcea să se simtă ca un complice.

– Problema cu scenariul ăsta, chiar dacă este adevărat, este că e legal. Ar putea să fie un dezastru în ceea ce privește reputația, pentru că se petrece la o clinică de fertilizare, dar ar fi greu să faci ceva în privința asta atîta timp cît femeile nu au fost constrînse.

– Faptul că le-au plătit este un tip de constrîngere! izbucni Joanna. Femeile astea sînt sărace și vin dintr-o țară din lumea a treia!

– Hei, calmează-te! Încercăm să discutăm problema.

– N-am de gînd să mă calmez! răbufni Joanna. Și ce idee îți venise în legătură cu ovulele mele pe care-ai lăsat-o neterminată? Urâsc să mă lași așa să aștept!

– A, da, îmi pare rău, zise Deborah. Legătura cu femeile din Nicaragua m-a făcut să deviez de la subiect. Singurul fel în care îmi pot închipui că au obținut atîtea ovule de la tine e să-ți fi scos un ovar cu totul.

Joanna se clătină de parcă Deborah ar fi palmuit-o. Trebui să scuture din cap ca să se poată concentra din nou. Cu o voce tremurîndă, Joanna o rugă pe Deborah să repete în caz că înțelesese greșit.

Deborah își desprinsе privirea de pe șosea ca să arunce o cău-tătură rapidă către colega ei de apartament. Putea să-și dea seama din vocea Joannei că pe moment aceasta era pe un teren periculos din punct de vedere emoțional.

– Nu fac decît să gîndesc cu voce tare, explică Deborah. Nu te agita.

– Am dreptul să mă supăr dacă sugerezi că mi-au scos un ovar, spuse Joanna, încet și aparent controlîndu-se perfect.

– Atunci găsește tu o altă explicație pentru toate ovulele, o provocă Deborah. Asta e o ședință de brainstorming prin care încercăm să compensăm lipsa de informații.

Joanna se stăpîni și se strădui să descopere o altă explicație, cum sugerase Deborah. Singurele ei surse de informații privind tehnologiile de reproducere fiind biologia din liceu și pălăvrăgeala din vestiarul fetelor, nu putu să găsească nimic.

– Cel mai mare număr de ovule de care am auzit vreodată că a fost recoltat cu ajutorul hiperstimulării ovariene era în jur de douăzeci, zise Deborah. Prelevarea a sute de ovule îmi sugerează un gen de cultură a țesutului ovarian.

– Se poate cultiva țesut ovarian? întrebă Joanna.

Deborah ridică din umeri.

– Știi, habar n-am. Specializarea mea e biologia moleculară, nu biologia celulară. Dar sună rezonabil.

– Dacă mi-au luat unul din ovare, întrebă Joanna, cum mă va afecta asta?

– Stai să mă gîndesc, zise Deborah, încrețindu-și fruntea ca și cum s-ar fi concentrat. Cu jumătate din producția ta ovariană obișnuită de estrogen, nivelul tău de testosteron suprarenal ar trebui aproape să se dubleze. Asta înseamnă că o să-ți crească probabil barbă, o să-ți pierzi sîinii și-o să chelești.

Joanna se uită la prietena ei cu și mai multă groază.

– Glumesc! exclamă Deborah. Ar trebui să rîzi.

– Mă tem că nimic din toate astea nu mi se pare amuzant.

– Adevărul este că efectele ar fi probabil foarte mici, asta în cazul în care ar exista efecte, zise Deborah. Poate că ar avea loc o ușoară scădere statistică a fertilității tale, deoarece nu ai mai ovula decît cu un ovar, dar nici măcar nu sînt sigură de asta.

– Totuși e un gînd groaznic că ți-a fost furat un ovar, spuse Joanna, fără să se calmeze. E ca un viol sau poate chiar mai rău.

– Sînt perfect de acord, zise Deborah.

– De ce doar eu și tu nu?

– Asta e o altă întrebare bună, spuse Deborah. Presupun că din cauză c-am refuzat să mi se facă anestezia generală. Ca să scoată un ovar ar trebui să folosească cel puțin o procedură laparoscopică și cu siguranță nu numai un ac ghidat cu ultrasunete.

Joanna închise ochii o clipă. Se trezi dorindu-și să nu fi fost atît de lașă în legătură cu procedurile medicale atunci cînd donase ovulele. Ar fi trebuit să-i urmeze sfatul lui Deborah.

– Tocmai m-am gîndit la ceva, zise Deborah.

Joanna rămase nemișcată. Își jură că nu o va întreba.

Merseră în tăcere timp de aproape două minute.

– Nu ești interesată? întrebă Deborah.

– Numai dacă-mi spui, replică Joanna.

– Dacă putem dovedi că ți-au luat un ovar, atunci am putea avea ceva împotriva lor. Nu spun că ți l-au luat, dar, dacă au făcut-o, am putea avea un temei legal. Dacă ți-au luat ovarul fără consimțămîntul tău, asta e lovire și rănire, ceea ce e o infracțiune.

– Mda, bine, și cum se poate dovedi? făcu Joanna fără entuziasm. Ce-ar trebui să facă, să mă deschidă și să se uite? Nu, mulțumesc!

– Nu cred c-ar trebui să te deschidă, zise Deborah. Cred că își pot da seama la ecografie. Îți sugerez să-l suni pe Carlton, să-i explici cît de mult sau de puțin dorești și să-i spui că trebuie să afli dacă îți lipsește un ovar.

– E un pic ironic ca tu să-mi sugerezi să-l sun pe Carlton, spuse Joanna.

– Nu te îndemn să te măriți cu el, ce naiba, zise Deborah, ci numai să profiți de faptul că este medic rezident. Rezidenții se cunosc între ei. E ca o frăție. Sînt sigură că poate aranja să faci o ecografie.

– M-am întors acasă de trei zile și nu l-am sunat nici măcar o dată, făcu Joanna. Mă simt vinovată să-l sun din senin ca să-i cer o favoare.

– Nu, te rog! gemu Deborah. Educația ta în stil Houston își face din nou simțită prezența. De cîte ori trebuie să-ți reamintesc că bărbații pot fi folosiți întocmai cum le folosesc ei pe femei? De

data asta, în loc să-l folosești ca să te distrezi, îl folosești ca să faci o ecografie. Mare scofală!

Joanna trecu în revistă conversația cu Carlton, așa cum credea ea că se va desfășura. Din punctul ei de vedere, nu urma să fie așa ușor cum sugera Deborah. În același timp, Joanna dorea să știe dacă a fost violată sau nu în interior. De fapt, cu cât se gîndea mai mult la asta, cu atît simțea mai mult nevoia de a ști.

– Bine! exclamă ea. Căută celularul. Am să-l sun.

– Bravo, murmură Deborah.

Cincisprezece

10 MAI 2001

ORA 18.30

Louisburg Square se afla sus, pe panta de la Beacon Hill, unde se ajungea urcînd pe Mount Vernon Street și luînd-o la stînga, fie pe șoseaua din susul scuarului, fie pe cea din josul acestuia. Nu era un scuar propriu-zis, nefiînd pătrat, ci avea mai degrabă forma unui dreptunghi lung, mărginit de un șir de case din cărămidă, cu fațade rotunjite și cu ferestre cu mai multe ochiuri de geam, oblonite. În centrul scuarului era un petic de iarbă firavă, călcată în picioare, împrejmuît de un gard înalt, amenințător, din fontă și acoperit de bolta formată din coroanele unor ulmi bătrîni, care reușiseră să supraviețuiască ravagiilor făcute de maladia parazitară specifică ulmilor. La celălalt capăt se aflau pîlcuri modeste de arbuști și o statuie de grădină care purta urmele intemperiilor.

Kurt găsisese scuarul fără probleme, în ciuda faptului că nu cunoștea Bostonul și a mulțimii de străzi cu sens unic de pe Beacon Hill. Dar cu parcare era altă poveste. În parcare scuarului era pusă o plăcuță discretă pe care scria „PARCARE PARTICULARĂ“, cu avertismentul că oricine încalcă interdicția va fi remorcat. Kurt nu voia să fie remorcat. Conducea una dintre dubițele de securitate negre, nemarcate ale Clinicii Wingate, cu un compartiment care se putea încuia în spate. În compartiment se aflau aruncate diversele

lucruri de care putea avea nevoie, precum și suficient spațiu pentru pasagerii necooperanți.

Planul lui Kurt fusese vag încă de la început, în afară de faptul că știa că le va aduce pe fete înapoi la Wingate. Se gândi că întâi le va găsi și că apoi va improviza, iar în acel moment era încă în cunoaștere prin zonă. Era a treia oară când trecea prin scuar. Prima dată localizase clădirea. Era prima pe dreapta, venind de sus. Statuse suficient cit să observe că avea cinci etaje, că pe acoperiș erau lucarne și că mai era un etaj aflat parțial sub panta drumului. Nu știa dacă sub acesta se mai afla un subsol. Clădirea avea o intrare în față, la care se ajungea urcând cinci trepte. Presupuse că mai era o ușă în spate, dar pe partea aceea parterul era ascuns privirilor de un zid de cărămidă.

Când trecu a doua oară, observă gradul de activitate din zonă. Aveau loc multe lucrări de renovare, așa că erau niște muncitori și niște vehicule de construcții. În scuar se aflau cîteva copii cu vârste între patru-cinci și unsprezece-doisprezece ani. Cîteva bone fie stăteau la taifas, fie erau absorbite de sarcinile lor.

Acum, a treia oară, Kurt încerca să se hotărască unde să lase dubița. Majoritatea muncitorilor constructori plecaseră deja, așa că eliberaseră niște locuri de parcare. Decise că era cel mai bine să oprească în capătul dinspre Mount Vernon, în ciuda indicatorul „PARCARE PARTICULARĂ” – la urma urmelor, vehiculele de construcții nu fuseseră remorcate –, și, ocolind din nou grupul de clădiri, trase mașina aproape de gard. Întorcînd capul la dreapta, putea vedea nestîngerit clădirea care-l interesa.

În acel moment, singura preocupare a lui Kurt era că nu zărise încă Chevrolet-ul Malibu. Memorase numărul de înmatriculare cînd îl dăduse în urmărire, așa că acum nu-și făcea griji că-l va confunda cu un automobil asemănător. Presupusese că va da de el fie în timp ce conducea în jurul scuarului, fie pe străzile din apropiere. Dar asta nu se întîmplase.

În ciuda adrenalinei care-i curgea prin vene, aparent Kurt își păstra calmul. Știa din experiență că era periculos să se lase pradă

emoției unei asemenea misiuni. Era important să acționeze încet și metodic, ca să evite greșelile. În același timp trebuia să rămână vigilent ca un șarpe la pîndă, gata să atace cînd va avea ocazia.

Ducîndu-și mîna la spate, Kurt scoase pistolul Glock și-i verifică din nou încărcătorul. Mulțumit, îl puse la locul lui în toc. Apoi cercetă cuțitul prins cu o curelușă de gambă. În buzunarul din dreapta al pantalonilor avea cîteva perechi de mănuși de latex, iar în cel din stînga o mască de schi. În buzunarul din dreapta al gecii își ținea colecția de șperacle cu care se antrenase pînă cînd devenise expert; în buzunarul din stînga avea cîteva dispozitive automate de injectat cu un tranchilizant puternic.

După ce stătu în dubiță aproape o jumătate de oră, Kurt se hotărî că era momentul potrivit să acționeze. Activitatea din scuar se mai potolise, dar nu într-atît ca el să fie remarcat. Kurt se dădu jos din mașină și o încuie. După o ultimă privire fugară aruncată în jur, Kurt o porni spre imobilul cu numărul unu din Louisburg Square.

Cu cheile dubitei în mînă, Kurt urcă treptele pînă la ușa de la intrarea în clădire. Ținînd cheile ca și cum ar fi avut niște probleme neașteptate cu încuietoarea, Kurt trecu la treabă cu șperaclele. Îi luă mai mult decît se așteptase, dar cilindrul cedă pînă la urmă în fața eforturilor lui. Fără să privească înapoi, Kurt împinse ușa și intră în clădire.

Țipetele copiilor care se jucau încă în scuar se stinseră cînd închise ușa. Fără să se grăbească, Kurt își puse la loc instrumentele și o luă în sus pe scări. Aflase de pe panoul interfonului că Deborah Cochrane și Joanna Meissner ocupau apartamentul de la etajul patru. Presupuse că Joanna Meissner era Prudence Heatherly, dar intenționa să caute confirmarea acestei presupuneri.

Cu fiecare etaj, nerăbdarea lui Kurt creștea — se dădea în vînt după genul de acțiune pe care-l anticipa. Cu ochii minții o putea vedea pe Georgina Marks în rochia ei dezgustător de provocatoare. Voia într-adevăr s-o prindă vie și dorea să o știe în vila sa de pe domeniul Wingate.

Trecînd de etajul trei, Kurt își puse o pereche de mănuși. Apoi duse mîna dreaptă la spate și atinse pistolul Glock, dar îl lăsă în

toc. Cu mîna stîngă ridicată, se pregătea să ciocănească la uşă, cînd auzi uşa din faţă a clădirii deschizîndu-se la parter. Kurt nu intră în panică aşa cum ar fi putut s-o facă cineva mai puţin experimentat. Se apropie doar de balustradă şi se uită în jos în casa scărilor. Se gîndi c-ar putea fi cele două tinere, dar nu fu aşa. Văzu în schimb un bărbat singur urcînd cu greu scările după o zi petrecută la birou. Kurt nu-l vedea pe tip, ci doar mîna acestuia ţinîndu-se de balustradă.

Kurt se pregăti pentru orice gen de confruntare care ar fi putut avea loc. Planul lui era să coboare ca şi cum intenţiona să iasă din clădire, în cazul în care omul începea să urce la etajul trei. Dar ter-tipul nu fu necesar. Bărbatul se opri la primul etaj, deschise cu cheia o uşă şi dispăru înăuntru. Holul se cufundă din nou într-o tăcere mormîntală.

Kurt se întoarse la uşa apartamentului de la etajul patru. Cio-căni suficient de tare pentru ca locatarii să audă în cazul în care erau acasă, dar nu prea tare, ca să nu-i deranjeze pe vecini. Aşteptă, dar, văzînd că nu răspunde nimeni şi neauzind vreun zgomot dinăuntru, trecu din nou la lucru cu şperaclele. Din experienţă, Kurt ştia că, de obicei, uşa apartamentului reprezenta o provocare mai mare decît uşa imobilului, în principal pentru că avea două încuietori: una obişnuită şi una cu un zăvor separat. Cu încuietoarea obişnuită fu uşor, dar pentru cea cu zăvor separat fu nevoie de răbdare. În cele din urmă, aceasta cedă şi se deschise. În clipa următoare Kurt era în apartament şi închidea uşa. Cu o viteză care-i dezminţea mişcările lente, deliberate de mai înainte, Kurt străbătu rapid camerele ca să se asigure că apartamentul era gol. Nu voia să dea ocazia cuiva de a suna la 911. Ca să scape complet de grija asta, verifică fiecare încăpere şi fiecare dulap. Se uită chiar şi sub paturi.

Odată ce fu satisfăcut că era singur în casă, căută cealaltă ieşire. Era o ieşire de incendiu care cobora în zigzag în spatele clădirii. Accesul era asigurat de fereastra dormitorului din spate. Dînd să iasă din dormitor, zări o fotografie a unui cuplu tînăr. Femeia semăna suficient cu Prudence Heatherly, în ciuda părului mai lung, şi

Kurt fu sigur că cele două fete pe urmele cărora se afla erau colege de apartament și că Joanna Meissner era Prudence Heatherly.

Ieșind din dormitor și mergînd pe hol, Kurt intră în camera de zi. Ducîndu-se la birou, căută orice hîrtii care ar fi putut sugera o asociere cu Clinica Wingate. Nu găsi nimic, dar dădu peste niște materiale referitoare la numele de împrumut pe care le folosiseră fetele. Kurt împături cu grijă foile și le băgă în buzunar.

Continuînd, găsi o poză a Georginei. Prefera să se gîndească la ea ca fiind Georgina, nu Deborah. În fotografie, Georgina avea brațul petrecut pe după umărul unei femei mai în vîrstă, despre care Kurt presupuse că era mama ei. Fu uluit să vadă cît de diferit arăta Georgina cu părul brunet și în haine decente. Transformarea sa lascivă era clar lucrătura diavolului.

Kurt puse poza la loc și deschise sertarul de sus al comodei. Băgînd mîna înăuntru, scoase o pereche mătăsoasă de chiloței din dantelă. Deși mînușile de latex îi atenuau simțul tactil, atingerea lenjeriei avea ceva care-l excită.

Părăsind cel de-al doilea dormitor, Kurt trecu din nou prin camera de zi și intră în bucătărie. Deschizînd ușa frigiderului, fu dezamăgit. Se așteptase să găsească o bere rece, iar faptul că nu era nici una îl irită foarte tare.

Revenind în camera de zi, Kurt scoase Glock-ul de la spate și-l puse pe podea. Apoi se așeză pe canapea. Se uită la ceas. Era trecut bine de șapte și se întrebă cît trebuia să mai aștepte ca Georgina și Prudence să se întoarcă.

– Se numește sindromul Waanderburg, zise Carlton.

Dădu din cap ca și cum s-ar fi aprobat singur, apoi se lăsă pe spate cu o expresie mîndră pe fața lui tînără. Stătea împreună cu cele două fete la o masă de plastic în centrul cantinei de la subsolul MGH, unde le adusese pentru o cină rapidă, deoarece nici unul nu mîncase. Carlton era de gardă în acea noapte și le preveni că putea fi apelat pe pager în orice moment pentru vreo urgență.

– Pentru numele lui Dumnezeu, ce e aia sindromul Waanderburg? întrebă nerăbdătoare Joanna.

Răspunsul lui Carlton sugera că nu fusese atent la ceea ce spusese ea. Joanna tocmai terminase de descris șocul pe care-l trăiseră ea și Deborah descoperind cei doi copii clonați.

– Sindromul Waanderburg este o anomalie de dezvoltare, spuse Carlton. Este caracterizată de șuvița albă, de pierderea congenitală a auzului de cauză centrală, de situarea anormală a pleoapelor și de heterocromie¹.

Joanna se uită o clipă la Deborah, care-și dădu ochii peste cap arătând că avea aceeași reacție. Carlton se purta de parcă era de pe altă planetă.

– Ascultă, Carlton! zise Joanna, încercînd să fie răbdătoare. Nu sîntem la o vizită de spital precum cele pe care mi le descriai mai de mult. Nu îți dăm o notă, așa că nu trebuie să ne împuiezi urechile cu toate detaliile astea medicale. Tu nu vezi pădurea din cauza copacilor.

– Credeam c-ai vrea să știi de ce anume suferă doctorul ăsta pe care mi l-ai descris, zise Carlton. Este o boală ereditară care implică migrarea celulelor auditive din cordonul neural. Nu e de mirare că și copiii clonați o au. Și copiii săi legitimi ar avea-o.

– Încerci să sugerezi că acești copii pe care ți i-am descris nu sînt clone? întrebă Joanna.

– Nu, probabil că sînt clone, zise Carlton. Combinarea genetică obișnuită care ar avea loc într-un ovul fertilizat în mod normal ar face să apară unele variabile, chiar și în genele dominante. Copiii n-ar arăta exact la fel. Ar exista variații semnificative ale aceluiași caracteristici.

– Intenționat ești așa de ambiguu? întrebă Joanna.

– Nu, încerc să vă ajut.

– Dar tot crezi că acești copii sînt clone, am dreptate? interveni Deborah.

– Absolut, după felul în care mi i-ați descris, recunosc Carlton.

– Asta nu te șochează? întrebă Joanna. Nu vorbim de musculițe sau de oi. Vorbim de clonarea unor ființe umane.

¹ În oftalmologie, colorația diferită a celor două irisuri (n.tr.)

– Să-ți spun drept, nu sînt așa surprins, admise Carlton. Se aplecă din nou înainte. După părerea mea, era doar o chestiune de timp. Odată ce Dolly a fost clonată, am crezut că la un moment dat va avea loc și clonarea umană și că s-ar petrece în genul de mediu pe care l-ați descris: o clinică de fertilizare care să nu depindă de nici o universitate. Mulți dintre tipii care se ocupă de probleme de infertilitate, în special nonconformiștii, au tot glumit despre clonare și au amenințat că o s-o facă încă de cînd a fost anunțată Dolly.

– Mă șochează că spui așa ceva, declară Joanna.

Înainte să poată răspunde, îi sună pagerul. După ce se uită la ecranul cu cristale lichide, Carlton își trase scaunul.

– Mă duc să dau un telefon și mă întorc imediat!

Joanna și Deborah îl priveră cum își face drum printre mulțimea de mese goale și se îndreaptă spre unul dintre telefoanele montate pe perete.

– Analogia ta cu pădurea și copacii a picat la țanc, comentă Deborah.

Joanna dădu din cap.

– După cum mărturisește singur, este prea izolat aici. Cu mintea plină de lucruri inutile de genul sindromului Waanderburg, nu e de mirare că are tendința să nu se gîndească la ce se întîmplă în lume sau la etică. Acceptă clonarea asta cu seninătate.

– Nu l-a șocat prea tare nici ceea ce i-am spus despre femeile din Nicaragua, zise Deborah. Și nici măcar ceea ce i-am spus despre tine.

Joanna dădu din cap cu părere de rău. Carlton nu fusese prea compătimitor. Cînd ajunseseră, Joanna își făcuse griji pentru sentimentele lui și insistă să îi ceară scuze că nu-l sunase în cele trei zile de cînd era în Boston. Deși Carlton fusese amabil în legătură cu faptul că ea nu-l căutase, Joanna tot se simțise vinovată că-i cerea o favoare, dar sentimentul ăsta dispăruse din cauza lipsei de reacție a lui Carlton la temerile ei.

Tinerele hotărîseră că ar fi cel mai bine să-i spună lui Carlton toată povestea, începînd cu donarea ovulelor. El ascultase foarte atent

și fără să le întrerupă pînă cînd ajunseseră la partea în care obținuseră slujbe la Clinica Wingate sub nume de împrumut și deghizate.

– Stați puțin! intervenise Carlton. Se uitase la Deborah. De-aia ți-ai decolorat părul și porți rochia aia extravagantă, minusculă?

– Nu credeam c-ai să observi, zisese Deborah, făcîndu-l pe Carlton să rîdă pe înfundate, ca și cum ar fi fost imposibil să nu observe.

În acel moment, Joanna îl întrebasese pe Carlton ce credea despre deghizarea ei. Spre necazul său, el replicase:

– Ce deghizare?

Singura parte din întreaga poveste care chiar îi stîmîsise interesul fusese dilema legată de ovule. Cînd afluase despre ce număr de ovule era vorba, reacția sa, la fel ca în cazul lui Deborah, fusese să suspecteze că doctorii de la Clinica Wingate puseseră la punct o tehnică reușită de cultivare a țesutului ovarian, împreună cu capacitatea de a determina maturizarea unor ovocite extrem de imature. Le spusese fetelor că un asemenea progres ar fi o descoperire științifică extraordinară.

Cînd acestea îi dezvăluiseră că erau acolo ca să i se facă o ecografie Joannei pentru că se temeau să nu i se fi scos unul din ovare, fusese de acord să încerce și dăduse niște telefoane. Faptul că nu avusese o reacție emoțională mai puternică le surprinsese pe amîndouă.

– Nu vreau să vorbesc aiurea, zise Deborah în timp ce ea și Joanna se uitau la Carlton care vorbea la telefon. Dar acum sînt și mai bucuroasă decît înainte că nu mai ești logodită cu bărbatul ăsta.

– Nu vorbești aiurea, o asigură Joanna.

Carlton termină conversația, închise și o porni înapoi. În timp ce se apropia, le făcu semn că totul e în regulă.

– Am reușit! zise el cînd ajunsese la masă. Nu se mai așeză. Era una dintre rezidente de la Radiologie, care este de gardă. A aranjat să faci ecografia.

– Cînd? întrebă Deborah.

– Chiar acum! spuse Carlton. Aparatul este pregătit.

Cele două tinere se ridicară și-și luară lucrurile.

– N-am făcut niciodată o ecografie, zise Joanna. O să fie un chin? Nu trebuie să vă reamintesc că urăsc acele.

– N-o să te deranjeze deloc, o liniști Carlton. Nu sînt nici un fel de ace. Cel mai nesuferit e gelul, dar numai pentru că o să te cam murdărești. Partea bună e că se spală.

Se înghesuiră în lift și urcară la etajul unde se afla Radiologia. Carlton le ținu ușa deschisă ca să iasă și arată în direcția corespunzătoare. După ce cotiră de cîteva ori în secția ca un labirint, ajunseră la unitatea de ecografie. Sala de așteptare era pustie. Un îngrijitor cu un dispozitiv electric curăța podeaua.

– Să aștept aici? întrebă Deborah.

– Nu, nici vorbă, zise Carlton. Cu cît mai mulți, cu atît mai bine.

Le conduse înapoi în spatele biroului de recepție, într-un hol cu numeroase uși aliniate pe ambii pereți. Fiecare ușă dădea într-un cabinet de ecografie neocupat și întunecos. Fetele îl urmară pe Carlton pînă aproape de capătul holului, unde ieșea lumină dintr-una dintre încăperile laterale.

Înăuntru, o femeie în halat alb scurt se ridică și se prezentă înainte să aibă timp Carlton să facă onorurile. Se numea dr. Shirley Oaks. Avea părul tuns scurt, destul de asemănător cu al Joannei ca stil și culoare. Spre deosebire de Carlton, se arătă preocupată în legătură cu ovarul care putea să lipsească și le spuse și lor asta.

Joanna îi mulțumi, dar apoi îi aruncă o privire îngrijorată lui Carlton. Îl rugase să fie cît mai discret cu puțință.

– N-am spus toată povestea, zise Carlton apărîndu-se. Dar a trebuit să spun ce căutăm.

– Nici nu vreau să știu întreaga poveste, spuse Shirley.

Bătu cu palma canapeaua de ecografie ca s-o încurajeze pe Joanna să se urce pe ea. O acoperise cu hîrtie curată dintr-o rolă de la capul patului.

– Trebuie să fim expeditivi, adăugă ea. Am o altă procedură de care tocmai voiam să mă apuc, plus că aș putea fi chemată pentru o urgență în orice moment.

Joanna începu să facă ceea ce i se ceruse, dar Shirley o opri.

- Ar fi mult mai ușor dacă ți-ai da jos fusta și ți-ai descheia bluza.
- Desigur, zise Joanna.
- Am să aștept afară, ca să ai puțină intimitate, spuse Carlton.
- Din partea mea nu e necesar, zise Joanna în timp ce-și dădea

jos fusta, pe care i-o dădu lui Deborah, care aștepta cu mâinile întinse. Nu e nimic ce n-ai mai văzut înainte.

Joanna se urcă pe canapea, iar Shirley îi dezgoli partea inferioară a abdomenului ridicându-i bluza și lăsându-i puțin în jos chi-loții. Cele trei locuri mici de perforare rămase de la laparotomia de recoltare a ovulelor erau abia vizibile.

– Cicatricele astea arată normal pentru o laparotomie? îl întreabă Shirley pe Carlton, în timp ce se pregătea să aplice gelul pentru ecografie.

Carlton se aplecă și se uită mai de aproape.

– Sigur că da. Sînt de dimensiunea obișnuită și s-au vindecat normal.

– Ar putea fi scos un ovar printr-o incizie atît de mică? întreabă Shirley.

– Desigur, zise Carlton. Pielea tînără și sănătoasă ca a Joannei este surprinzător de elastică. N-ar fi nici o problemă.

– Haideți să terminăm odată, spuse Joanna.

– Desigur, fu de acord Shirley.

Stoarse o doză bună de gel pe abdomenul dezgolit al Joannei.

– Aaaaah! E rece! strigă Joanna.

– A, da, scuze, zise Shirley. Am uitat că de obicei încălzim chestia asta sau măcar așa fac asistentele și tehnicienii.

Shirley stinse luminile cu ajutorul unei pedale și puse sonda pe abdomenul Joannei. Monitorul era susținut de un braț și era poziționat astfel încît să poată vedea toată lumea, inclusiv Joanna.

– Bun, să începem! spuse Shirley, vorbind cu ea însăși. Țasta e uterul. Arată bine, perfect normal.

Joanna și Deborah se minunară cum de putea cineva să-și dea seama ce reprezintă niște linii albe curbe pe un fundal întunecat.

– Acum ne vom deplasa în lateral, spuse Shirley. Putem vedea ligamentele și trompele și uitați! Țasta e ovarul stîng.

– Îl văd, zise Carlton. Arată normal.

– Foarte normal, spuse Shirley. Acum să ne întoarcem la uter. Așa! Acum la dreapta.

Joanna rămase cu ochii pironiți pe ecran, sperînd să vadă ceva ce să poată recunoaște, dar de fapt știa prea puține despre propria alcătuire internă și prefera să fie așa atîta timp cît totul funcționa normal.

Shirley mișcă sonda cu ultrasunete într-un cerc strîns în partea din dreapta a abdomenului inferior al Joannei. Apoi începu să apese cu ea în punctul în care Joanna simțise un disconfort.

– Au, se plînsese Joanna. Începe să doară!

– Încă o clipă, zise Shirley.

Apoi se opri, se îndreptă de spate și se uită la Carlton.

– Ei bine, din cîte îmi dau eu seama, ovarul drept nu e acolo.

– N-ar putea fi curbat spre înapoi sau ceva de genul ăsta? întrebă Carlton.

– Nu e acolo, spuse Shirley. Aș putea pune pariu că e așa.

– Pot să mă ridic? întrebă Joanna.

– A, bineînțeles, zise Shirley.

Îi dădu Joannei niște șervețele ca să poată șterge gelul de pe abdomen. O ajută și ea.

Joanna se dădu jos de pe canapea și își încheie nasturii de la bluză.

– Care sînt șansele ca Joanna să fi avut un singur ovar din naștere? întrebă Deborah.

– Asta e o întrebare bună, spuse Carlton și ridică din umeri. Nu știu.

– Sună un rezident de la ginecologie, sugerează Shirley. Ei ar trebui să știe.

– Bună idee, fu de părere Carlton.

– Dacă pot să mai ajut cu ceva, caută-mă pe pager, spuse Shirley. Trebuie să plec.

Grupul îi mulțumi rezidentei de radiologie, care îi părăsi. Joanna își luă fusta și-i îndreptă cutele.

– Veniți la biroul principal cînd sînteți gata, zise Carlton. Am să-l caut de acolo pe pager pe rezidentul de la ginecologie.

Ieși pe coridor și dispăru în hol.

– Ei bine, temerile ne-au fost confirmate, spuse Deborah.

O ținu de braț pe Joanna în timp ce aceasta își trăgea fusta.

Acum că rămăsese singură cu Deborah, Joanna simți un val de emoție și chiar îi dădură lacrimile. Le șterse cu dosul mîinii.

– Nu știu de ce plîng acum, spuse cu un riset scurt, nervos. Cred că e deoarece am avut o relație intimă, de durată cu ovarul ăla, și nici n-am știut că dispăruse.

Deborah zîmbi.

– Mă impresionează că poți găsi ceva amuzant în toate astea!

– La cît de obosită sînt, mi se pare mai ușor să rîd decît să plîng.

– Ei bine, eu sînt infuriată! zise Deborah. Cît tupeu pe Paul Saunders, Sheila Donaldson și pe cine o mai fi amestecat în toată povestea asta! Numărînd pe degete, continuă: Gîndește-te ce fac din cîte știm: unu, fură ovare de la niște femei care nu bănuiesc nimic; doi, se clonează pe ei înșiși pînă nu mai pot; trei, fecundează femei sărace din Nicaragua și le provoacă avorturi ca să obțină ovule. Și asta e numai ceea ce bănuim noi! Trebuie să facem ceva în privința asta.

Joanna își aranjă fusta și bluza și se încălță.

– Eu una știu ce-o să fac. Am să merg acasă și-am să mă bag în pat. După zece sau unsprezece ore de somn, poate o să reușesc să mă gîndesc la ceva potrivit pentru Clinica Wingate.

– Știi ce cred c-ar trebui să facem? zise Deborah.

Joanna își luă geanta. Nu avea chef să joace jocul lui Deborah, așa că nu răspunse. În schimb, ieși din încăpere.

Deborah o urmă.

– Am să-ți spun ce-ar trebui să facem, chiar dacă nu vrei să auzi. Cred c-ar trebui să ne întoarcem la Clinica Wingate în seara asta și să vedem ce e în încăperea ovulelor. Am putea găsi dovezi

incriminatoare acolo. Am putea chiar să-ți găsim ovarul. Și dacă asta nu merge, poți să intri din nou în încăperea serverului și să obții fișierele de cercetare. La ora asta din noapte nu vom avea probleme cu Randy Porter.

Joanna se opri și se întoarse.

– Asta e cea mai nebunească idee pe care am auzit-o de o bună bucată de vreme. De ce să ne întoarcem acolo la noapte, pentru Dumnezeu?

– Pentru că putem să o facem!

– Trebuie să fii la fel de obosită ca mine. Ce fel de răspuns e ăsta?

– Încă mai avem cardurile de acces, explică Deborah. Am plecat devreme astăzi și sînt sigură că au descoperit asta, așa că am rămas fără slujbe. Dar știind cum e cu birocrăția, cardurile probabil că încă mai funcționează. Mîine lucrul ăsta se va schimba, dar aș fi foarte surprinsă să aflu că în seara asta nu merg. Și încă mai avem cardul de acces al lui Spencer, care nu va rămîne nici el funcțional o veșnicie. Nu vreau să zic decît că, dacă nu mergem acolo cît mai repede, probabil n-o să mai avem ocazia. Avem șansa asta unică și ar trebui să profităm de ea.

– Presupun că ai dreptate, zise Joanna cu un aer obosit. Dar sîntem amîndouă prea epuizate.

Se întoarse și o porni din nou pe coridor. Deborah o urmă îndeaproape, încercînd s-o convingă că avea o răspundere morală. Cînd apărură în zona de așteptare, încă se mai certau. Carlton trebui să le facă semn să tacă ca să poată auzi ce i se spunea la telefon.

– De ce vă certați voi, fetelor? întrebă cînd termină convorbirea. Joanna și Deborah se uitară urît una la cealaltă.

– Încearcă să mă convingă să mă întorc în seara asta la Clinica Wingate, explică Joanna. Vrea să intrăm în ceea ce ea numește încăperea ovulelor și vrea ca eu să sparg fișierele lor de cercetare.

– Doriți să aflați și părerea mea? întrebă Carlton.

– Depinde, făcu Deborah. Ești pentru sau împotriva?

– Împotriva.

– Atunci nu vrem să auzim, zise Deborah.

– Aș dori s-o ascult, spuse Joanna.

– Nu cred c-ar trebui să încălcați legea mai mult decît ați făcut-o deja, zise Carlton. Sinteți norocoase c-ați scăpat neprinse pînă acum. Lăsați profesioniștii să se ocupe de-acum. Mergeți la autorități!

– Care autorități? replică Deborah. Poliția din Bookford? Ce-o să facă – o să se impuște în picior? Cei de la FBI? N-avem nici o dovadă că toată povestea are un aspect interstatal, care să justifice obținerea unui mandat de percheziție, și sînt sigură că Saunders și Donaldson au planuri de rezervă pentru orice anchetă generală. Autoritățile medicale? N-o să facă nimic pentru că nu fac nicio-dată. Pentru ei clinicile de fertilizare sînt ceva ne semnificativ.

– Ce-ai aflat de la rezidentul de la ginecologie? întrebă Joanna.

– Absența congenitală a unui ovar e o pasăre rară, spuse Carlton. Mi-a spus că ea n-a văzut niciodată așa ceva, n-a auzit niciodată de așa ceva și n-a citit niciodată despre așa ceva, dar crede că s-ar putea întîmpla.

– Ți-au furat ovarul! ripostă Deborah. Lucrurile sînt clare. Ce naiba, cred că tu ar trebui să fii cea care să încerce să mă convingă pe mine să mă întorc în locul ăla, nu invers.

– Asta nu se întîmplă pentru că se pare că am mai mult bun-simț decît tine.

Lui Carlton îi sună iarăși pagerul. În sala de așteptare goală ră-sună mai tare decît în cantina de la subsol. Folosi telefonul care se afla chiar în fața lui.

– Nu cred c-ar trebui să pierdem ocazia asta, insistă Deborah.

– În regulă, cobor acum! zise Carlton și închise telefonul. Îmi pare rău că vă părăsesc, dar erau cei de la Urgențe. Niște mașini s-au ciocnit pe Storrow Drive, iar ambulanțele sînt pe drum.

Carlton le însoți pe fete în lift, în timp ce acestea continuau discuția în șoaptă, din respect față de ceilalți aflați de față. Continuă chiar să se ciondănească de-a lungul coridorului principal pînă la ușa de la intrarea spitalului.

– Aici trebuie să vă părăsesc, zise Carlton, întrerupându-le și arătând către Secția de urgențe. Apoi, uitându-se la Joanna, continuă: Mi-a părut bine să te văd. Și îmi pare rău pentru ovarul ăla.

– Mulțumesc că ai aranjat să fac ecografia, spuse Joanna.

– Mă bucur c-am putut să te ajut. Am să te sun mai târziu.

– Așa să faci, zise Joanna.

Îi zîmbi, iar el îi răspunse în același fel. Apoi el îi făcu timid cu mîna înainte să dispară prin ușile batante.

Deborah mimă că-și vîră un deget pe gît ca să verse.

– Te rog! zise Joanna. Nu e un tip chiar așa de rău.

– Nu zău? ripostă Deborah. „Îmi pare rău pentru ovarul ăla!“ Ce lucru prostesc și insensibil să zici așa ceva! Ca și cum ți-ai fi pierdut țestoasa, nu o parte din ceea ce te definește ca femeie.

Fetele ieșiră din spital și se îndreptară spre parcare subterană. Se făcuse noapte, iar felinarele se aprinseseră. La distanță se auzeau urlînd sirenele ambulanțelor ce se apropiau.

– Doctorii văd în fiecare zi tragedii mai cumplite decît pierderea unui ovar, spuse Joanna. El nu vede asta ca noi. În plus, ai zis-o și tu, faptul că am rămas cu un ovar nu mă va afecta fizic.

– Dar ai fost logodnica lui, replică Deborah. Nu e ca și cum ai fi un alt pacient. Dar știi ce? Hai s-o lăsăm baltă! Este problema ta, nu a mea. Hai să revenim la discuția noastră! Am să merg la Wingate în noaptea asta fie că tu vîi sau nu. Nu pot face nimic în privința calculatorului, dar pot intra în încăperea aia cu ovulele, iar dacă există dovezi incriminante, am să le găsesc.

– Nu te duci acolo de una singură! îi ordonă Joanna.

– Serios? o întrebă Deborah disprețuitor. Ce-ai să faci, ai să-mi dezumfli cauciucurile sau ai să mă încui în dormitor? Pentru că va trebui să faci unul din lucrurile astea ca să mă împiedici.

– Nu pot să cred că ești așa categorică în legătură cu o idee atît de prostească, idioată și obtuză de-a ta.

– A... gînguri Deborah în bătaie de joc, încep să am impresia că ți-ai dat seama cît de puternic este atașamentul meu față de ideea asta! Sînt impresionată. Cîtă clarviziune!

Simțindu-se iritate una de cealaltă și de comentariile lor tot mai tăioase, se cufundară în tăcere cît urcară la etajul parării spitalului la care lăsaseră mașina, o găsiră, se urcară în ea și plecară.

Tăcerea dură pînă cînd începură să urce pe Mount Vernon Street, apropiindu-se de Louisburg Square. Joanna vorbi prima:

– Ce zici de un compromis? Ai putea accepta așa ceva?

– Te ascult, răspunse Deborah.

– Am să vin cu tine, dar ne vom restrînge căutările la încăperea ovulelor sau ce-o mai fi acolo.

– Dacă nu se află acolo nici o dovadă clară despre ceea ce fac?

– Țsta e un risc pe care va trebui să ni-l asumăm.

– De ce n-ar fi bine să mergem din nou în încăperea serverului dacă tot sîntem acolo?

– Fiindcă eu cred că Randy Porter a făcut deja schimbări în sistem, ceea ce înseamnă că, dacă ne-am întoarce în încăperea serverului, asta ar implica un risc mare cu șanse mici de succes. Trebuie să fi descoperit că a intrat cineva în fișierele protejate pentru că le-am descărcat și o să-și dea seama cum am făcut-o de la tastatura din încăperea serverului. Mă îndoiesc c-aș mai putea intra în sistem.

– De ce n-ai zis așa mai devreme?

– Pentru că eu cred că e pur și simplu o prostie să mergem acolo, zise Joanna. Dar n-am să te las s-o faci singură, așa cum nici tu nu m-ai lăsat să mă duc și să mă angajez de una singură. Așa că am ajuns sau nu la un compromis?

– Bine, accept compromisul, spuse Deborah, în timp ce intra cu grijă într-un loc de parcare de la capătul scuarului.

Înjură printre dinți, căci spațiul era atît de îngust încît știa că ea și Joanna vor trebui să se chinuiască ca să se poată da jos din mașină. Problema era o dubiță neagră parcată acolo unde parca ea de obicei.

– N-am să pot coborî din mașina asta, zise Joanna, văzînd vehiculul învecinat care se afla la o distanță mai mică de doisprezece centimetri.

– De asta mă și temeam, spuse Deborah.

Se uită peste umăr și dădu înapoi, dîndu-i Joannei posibilitatea de a ieși nestîngerită. Apoi intră din nou cu mașina în spațiul îngust, apropiindu-se și mai mult de vehiculul de pe partea dreaptă. Deschizînd ușa pînă cînd atinse nesuferita de dubiță neagră, reuși să se strecoare afară.

Şaisprezece

10 MAI 2001

ORA 21.48

Kurt simţi un nou val de adrenalină prin corp când zări o maşină care arăta promiţător urcînd pe Mount Vernon Street.

Pe măsură ce timpul se scurgea tot mai greu, începuse să-şi facă griji că făcuse o presupunere greşită crezînd că fetele se vor întoarce direct la apartament. La nouă şi jumătate era suficient de îngrijorat încît să străbată camera în lung şi-n lat, o activitate care era străină de calmul său obişnuit, pe care şi-l exersase de atîtea ori. Dacă ar fi putut citi, aşteptarea ar fi fost mai suportabilă, dar nu îndrăznise să aprindă lumina. În cele din urmă, lui Kurt nu-i mai rămase altceva de făcut decît să privească pe fereastra din faţă la scuarul luminat cu gaz, întrebîndu-se ce însemna absenţa fetelor şi cît de mult ar trebui să aştepte înainte de a-şi face un alt plan. Stătea la fereastră numai de cinci minute, cînd apăru un Chevrolet Malibu, care se opri chiar în locul de parcare de lingă dubiţa sa.

Kurt era destul de sigur că erau ele, dar se convinsese cu adevărat cînd maşina dădu înapoi ca să lase să coboare pasagerul din dreapta înainte de a intra din nou cu prudenţă în locul de parcare. Femeia care coborîse era Prudence Heatherly, cea decentă. Kurt îi zărise faţa în treacăt, dar o văzuse bine la lumina felinarului cu gaz de la colţ, aflat aproape direct sub el. Apoi o văzu pe Georgina ieşind din spaţiul îngust dintre automobilul lor şi dubiţă. În timpul

acestei manevre, unul din sîni îi ieși din rochie. Kurt o văzu rîzînd în timp ce și-l aranja la loc.

– Stricata! exclamă Kurt în șoaptă, cu dezgust.

În mintea lui, femeia era o nerușinată, dar urma să-i arate el curînd consecințele obscenității ei. Cu toate astea, ceea ce Kurt nu-și permise să recunoască față de el însuși era că scurtul moment în care văzuse expusă goliciunea îl excitase sexual.

Se pregătea să se îndepărteze de fereastră ca să-și termine pregătirile pentru sosirea fetelor, cînd atenția îi fu atrasă din nou de scena care se petrecea dedesubt. În loc să înainteze către ușă, fetele se angajaseră într-o discuție care se înflăcăraseră rapid. Chiar de la depărtarea la care se afla și cu geamul dintre ei, putu auzi frînturi de conversație. Era clar că aceasta se transformase într-o ceartă.

Fascinat de întorsătura neașteptată a evenimentelor, Kurt își lipi nasul de geam ca să vadă mai bine toată scena. Georgina era la jumătatea drumului de la mașină la casă, dar Prudence rămăsese lîngă mașină și tot arăta spre ea.

Brusc, Georgina își ridică mîinile în aer și se întoarse la mașină. La fel de greu cum reușise să coboare din mașină, se urcă înapoi. Kurt privi cu tot mai multă îngrijorare cum mașina dădea înapoi. Cînd Prudence se urcă la loc în ea, gemu în sinea lui. Iar apoi, cînd mașina o luă în jos pe Mount Vernon Street, înjură.

Reîncepu să străbată camera în lung și-n lat. O misiune despre care crezuse că va fi ușoară se dovedea a nu fi așa și amenința acum să scape de sub control. Unde puteau să meargă fetele astea la aproape zece noaptea? Își sugeră singur că puteau merge să ia cina, dar apoi respinse ideea, gîndindu-se că probabil cina făcuse parte din ceea ce le ținuse departe de casă atîta timp. Și cît de mult urmau să lipsească? Și oare se vor întoarce singure? Ultima întrebare era un motiv deosebit de îngrijorare.

Kurt nu avea răspunsuri, iar clipele se scurgeau. Reveni la fereastră. Singurele persoane pe care le putea vedea erau cîțiva oameni care-și plimbau cîinii. Automobilul Chevrolet Malibu nu se zărea nicăieri.

Kurt își scoase celularul. Deși se simțea stingherit să nu poată raporta un succes, simțea că e mai bine să-l informeze pe comandant în legătură cu situația actuală. Paul Saunders răspunse când telefonul sună a doua oară.

– Puteți vorbi liber? întrebă Kurt.

– Cît de liber se poate la un telefon mobil.

– Recepționat! zise Kurt. Sint în casa clientelor mele. S-au întors acum cîteva clipe, dar au plecat cu mașina fără să intre, spre o destinație necunoscută.

Paul rămase tăcut un moment.

– Cît de greu a fost să intri în casa clientelor?

– Ușor, raportă Kurt.

– Atunci vreau să revii aici, zise Paul. Poți să te întorci după fete mai tîrziu. Pe moment Spencer e problema. Am nevoie de ajutorul tău.

– Am să fiu acolo imediat, spuse Kurt, nu fără să fie dezamăgit.

Asta însemna că trebuia să mai aștepte pînă cînd se va ocupa de Georgina.

Apoi Kurt se gîndi să mai stea puțin ca să caute un set de chei de rezervă. Cînd se întorcea, voia să poată intra mai repede decît o făcuse mai devreme.

– Tot nu știu de ce nu m-ai lăsat să urc în apartament și să mă schimb, se plînsese Deborah. Nu mi-ar fi luat decît cinci minute.

Ea și Joanna se aflau pe una dintre culoarele din magazinul non-stop CVS, care era mai mult un minimarket decît o farmacie. Medicamentele erau doar o mică parte din marfa pusă la dispoziția clienților, care varia de la produse pentru mașini pînă la agenți industriali de curățare.

– Da, sigur, cinci minute, zise Joanna pe un ton sarcastic. Cînd a fost ultima oară cînd te-ai schimbat în mai puțin de o jumătate de oră? Și e deja trecut de zece. Dacă ne întoarcem la Wingate, vreau să terminăm odată cu asta.

– Dar nu-mi place să mă împiedic în pantofii ăștia cu toc înalt în timp ce ne facem treaba de detectivi.

- Atunci încalță-te cu tenișii, zise Joanna. Ai zis că ai echipamentul sportiv în portbagaj.
 - Și se presupune că o să port teniși la o rochie mini?
 - Nu mergem la o prezentare de modă! Haide, Deborah! Ai luat ce voiai de aici? Dacă da, să-i dăm drumul!
 - Presupun că da, zise Deborah. Ducea câteva lanterne de buzunar, baterii și un aparat foto de unică folosință. Ajută-mă! Ar mai trebui să mai luăm ceva? Nu-mi dau seama.
 - Dacă ar vinde niște bun-simț, poate ar trebui să cumpărăm și noi.
 - Foarte amuzant, zise Deborah. Te porți ca un copil obraznic, să știi. Bine, hai să mergem.
- La casă, Deborah luă un pachet de gumă și câteva batoane de ciocolată înainte să plătească pentru ceea ce voia să cumpere. În scurt timp erau înapoi în mașină, îndreptându-se spre ieșirea din oraș.
- Cum obosiseră tot certându-se în jumătatea de oră de dinainte, meraseră aproape tot restul drumului în tăcere. Nemaifiind trafic, parcurseră distanța în mai puțin de jumătate din timpul care le trebuise înainte ca să ajungă la clinică. Bookford părea pustiu în timp ce trecură pe Main Street. Singurele persoane pe care le văzură fură două cupluri în fața pizzeriei. Celălalt semn de activitate pe care-l mai observară fu nocturna care lumina terenul de fotbal din Liga mică, din spatele clădirii municipale.
- Într-un fel sper să nu mai meargă cardurile noastre, zise Joanna în timp ce se apropiau de cotitură.
 - Ești așa pesimistă, îi răspunse Deborah.
- Conduseră pînă la casa de la intrare, care arăta la fel de întuneată și de neprimitoare ca și în noaptea trecută.
- Ce card să folosim? întrebă Joanna. Unul de-al nostru sau pe-al lui Spencer?
 - Am să-l încerc pe al meu, zise Deborah. Opri mașina chiar lângă dispozitivul de citire a cardurilor și trecu cardul său prin el. Poarta se deschise imediat. Întocmai cum am bănuît: nici o problemă cu cardurile de acces. Ironia este că nu m-aș fi gîndit niciodată că voi aprecia ineficiența birocratică.

Joanna nu o aprecia absolut deloc. După ce intrară în incinta Clinicii Wingate și o porniră pe alee, se întoarse și întrezări cu tristețe imaginea porții care se închidea. Acum erau închise aici și nu reușea să alunge senzația că făceau o mare greșală.

Cînd îi sună celularul, Kurt era adîncit în gînduri, iar sunetul îl făcu să tresară. Fără să vrea, trăsese brusc de volanul dubitei și pentru o clipă trebui să se chinuiască să îndrepte vehiculul pe șosea. Mergea cu aprîoape o sută treizeci de kilometri la oră, îndreptîndu-se spre nord pe Route 2 și apropiîndu-se de cotitura către Bookford.

După ce recăpătă controlul mașinii, bijbii fără succes după telefon în buzunarul gecii, în timp ce acesta continua să sune insistent. Își desfăcu în grabă centura de siguranță. De-abia atunci reuși să scoată telefonul și să răspundă.

– Avem contact, zise o voce.

Kurt recunoscuse vocea. Era Bruno DeBianco, mina dreaptă a lui Kurt, care era angajat pe postul de supraveghetor al pazei din tura de noapte. Fusesse în Forțele Speciale în aceeași perioadă ca Kurt și, la fel ca acesta, fusese lăsat la vatră în circumstanțe mai puțin onorabile.

– Ascult, răspunse Kurt.

– Chevrolet-ul Malibu cu cele două femei tocmai a trecut de poartă.

Kurt simți un fior de incitare pe șira spinării. Ușoara descurajare pe care o simțea pentru că i se ordonase să se întoarcă în incintă ca să se ocupe de Spencer Wingate se evaporă într-o fracțiune de secundă. Faptul că fetele se aflau acolo făcea prinderea lor la fel de simplă ca o vînătoare de curcani.

– Ai înțeles? întrebă Bruno cînd Kurt nu răspunse imediat.

– Am înțeles, zise Kurt detașat, ca să-și mascheze nerăbdarea. Ur-mărește-le, dar să nu faci contactul. Vreau să am eu plăcerea. E clar?

– Recepționat, răspunse Bruno.

– Cu o condiție, zise Kurt după ce se mai gîndi un pic. Dacă încearcă să se întilnească cu Wingate, reține-le și împiedică asta. S-a înțeles?

– Perfect, spuse Bruno.

– Ar trebui să ajung peste douăzeci de minute, adăugă Kurt.

– Recepționat, zise Bruno.

Kurt închise telefonul. Un zîmbet i se lăți pe față. Seara, care începuse atît de promițător, dar devenise sumbră, redevenise promițătoare. Acum era clar că într-o oră cele două fete vor fi închise în celula de detenție pe care o construisese în subsolul locuinței lui și vor fi la dispoziția sa.

Ținînd o mîină pe volan, Kurt folosi opțiunea de apelare rapidă a celularului ca să-l sune pe Paul.

– Vești bune, zise el cînd Paul răspunse. Fetele au revenit la bază din proprie inițiativă.

– Excelent! spuse Paul. Bună treabă!

– Mulțumesc, domnule, zise Kurt.

Era dispus să-și aroge meritul, dacă Paul îi oferea ocazia.

– Ai grijă de fete, apoi ne vom ocupa de problema Wingate, zise Paul. Sună-mă cînd te-ai eliberat!

– Da, domnule, spuse Kurt.

Ca și cum ar fi avut reflexe condiționate precum cîinele lui Pavlov, simți nevoia aproape irezistibilă să salute.

– Nu m-am așteptat la așa ceva, zise Deborah.

– Eu n-am știut la ce să mă aștept, spuse Joanna.

Fetele stăteau în mașină în parcare Clinicii Wingate. Vehiculul era tras lîngă capătul aripii de sud a clădirii, cu motorul pornit. Locul de parcare era orientat ușor spre est, oferind o vedere asupra părții din spate a clădirii. Toate ferestrele de la etajul întii în partea din spate a aripii erau luminate.

– Lumina e aprinsă în tot laboratorul, zise Deborah. Credeam că locul ăsta o să fie pustiu ca un cimitir după program. Mă întreb dacă lucrează non-stop.

– Într-un fel e logic, spuse Joanna. Dacă aici se petrec lucruri de care n-ar vrea să știe lumea, ar fi cel mai bine pentru ei să le facă atunci cînd nu sînt aici pacienții clinicii.

– Cred că ai dreptate, zise Deborah.

– Ei bine, ce-o să facem?

Înainte ca Deborah să poată răspunde, văzură niște faruri aprinse care apărură la baza aleii și începură să urce.

– Tii, sări Deborah, avem companie!

– Ce să facem? întrebă Joanna ușor panicată.

– În primul rînd stăm calme! făcu Deborah. Pe moment nu cred c-ar trebui să facem altceva decît să ne lăsăm în jos cît de tare putem.

Bruno văzu mașina despre care știa că le aparține femeilor încă înainte de a-și da seama că era un Chevrolet Malibu. Era parcată într-un loc îndreptat spre intrarea în clinică. Ceea ce-i atrase atenția fu faptul că, deși farurile erau stinse, stopurile erau încă aprinse. Cineva stătea în mașină cu piciorul pe frînă.

Cînd dubița neagră de pază a lui Bruno ajunsese la marginea parcarii și farurile măturară mașina respectivă, putu să vadă partea superioară a celor două capete deasupra scaunelor din față. Bruno nici măcar nu încetini, darămite să oprească. Continuă să traverseze parcare și coborî drumul pe cealaltă parte de parcă s-ar fi îndreptat spre zonele de locuințe ale complexului.

Imediat ce știu că era în afara razei lor vizuale, Bruno trase mașina la marginea drumului, stinse farurile, opri motorul și sări afară. Îmbrăcat în negru la fel cum era și Kurt, nu se vedea deloc în întuneric. O luă la fugă înapoi în susul drumului, apoi ocoli marginea parcarii. În numai cîteva minute avu Chevrolet-ul Malibu în raza vizuală și putu să-și dea seama că tinerele stăteau încă pe locurile din față.

– Sînt un pachet de nervi, recunoscui Joanna. De ce nu plecăm pur și simplu? Ai recunoscut chiar tu că nu te așteptai ca în locul ăsta să fie atîta activitate. Acum sigur o să dăm peste oameni dacă intrăm. Ce-o să spunem?

– Calmează-te! ordonă Deborah. Tu ești cea care a insistat să vină. N-a fost decît o dubiță care a trecut pe lângă noi. N-a oprit, nici măcar n-a încetinit. Totul e în regulă.

– Nu e-n regulă, zise Joanna. Acum putem adăuga pe lista noastră de infracțiuni și încălcarea proprietății. Cred c-ar trebui să plecăm.

– Nu plec pînă cînd nu aflu ceva concret despre locul ăsta, zise Deborah. Poți să rămii în mașină dacă vrei, dar eu intru, deși mai întîi am să-mi pun tenișii.

Deborah deschise portiera și ieși afară în aerul răcoros al nopții. Se duse la portbagaj, își scoase tenișii și se întoarse în mașină.

– Tocmai am văzut pe cineva la o fereastră de la etajul unu, spuse Joanna cu nervozitate.

– Mare lucru, comentă Deborah.

Se încălță cu tenișii și le legă șireturile.

– O să arate caraghios cu rochia asta scurtă, dar cui îi pasă?

– Nu pot să cred că nu-ți faci probleme că o să dăm peste cineva, spuse Joanna.

– Destul cu asta! se răsti Deborah. Vii sau nu?

– Vin, zise Joanna fără tragere de inimă.

– Ce crezi c-ar trebui să luăm cu noi?

– Pe cît posibil, cît mai puține lucruri, spuse Joanna, avînd în vedere că s-ar putea să fie nevoie să fugim de aici. Poate ar trebui să întoarcem mașina invers ca măcar să putem s-o ștergem de aici repede dacă e cazul.

– Presupun că nu e o idee rea, zise Deborah.

Reporni mașina, făcu o întoarcere din trei mișcări, apoi trase în locul de parcare cu spatele.

– Mulțumită?

– Dac-aș zice că sînt mulțumită, ar fi o mare exagerare.

– Hai să luăm doar lanternele, cardurile de acces și aparatul foto de unică folosință, spuse Deborah.

– Bine, aprobă Joanna.

Deborah se întinse și luă punga de la farmacie de pe bancheta din spate. Îi dădu Joannei una din lanterne și o păstră pe cealaltă, plus aparatul foto.

– Gata?

– Presupun că da, zise Joanna fără entuziasm.

– Așteaptă un pic, spuse Deborah. Tocmai mi-a venit o idee.

Joanna își dădu ochii peste cap. Dacă Deborah se aștepta să ghicească ce era în mintea ei în situația dată, era nebună.

– Nu vrei să știi care e ideea mea?

– Numai dacă e ceva de genul că ar trebui să plecăm.

Deborah afișă o expresie exasperată.

– Nu, domnișoară-știe-tot! Prima dată când am venit aici să donăm ovule, ne-am lăsat hainele într-un garderob. Acolo erau halate lungi de doctor. Cred c-ar trebui să împrumutăm vreo două. O să ne facă să arătăm mai profesionist, în special pe mine cu rochia asta mini.

În cele din urmă se dădură jos din mașină și se grăbiră să ajungă la intrare. Fură ușor surprinse să descopere că aveau nevoie de un card de acces ca să intre în clădire, dar, la fel ca la poartă, cardul funcționează. Înăuntru marea zonă de recepție era pustie și cufundată în întuneric. Se strecurară în garderob și, după ce închiseră ușa, aprinseră luminile.

Memoria lui Deborah le fu într-adevăr de ajutor. Acolo erau multe halate albe de doctor, deși puține mărimi mici. Le luă câteva minute să găsească două destul de potrivite. Își puseră în buzunare lanternele, cardurile de acces și aparatul foto. Astfel echipate, stinseră lumina și ieșiră în zona de recepție.

– Sînt chiar în urma ta, șopti Joanna.

Deborah dădu din cap. Ocoli biroul gol al recepționerei și o pormi pe coridorul principal aflat în întuneric, trecînd pe lîngă vestiarul pentru paciente de pe stînga, unde cu un an și jumătate în urmă îmbrăcaseră cămăși de spital fără spate înainte de operația de prelevare a ovulelor. Destinația lui Deborah era prima scară, la care ajunseră fără să întâlnească pe cineva. Singurul zgomot pe care-l auzeau era cel al propriilor pași.

Amîndouă suspinară ușurate cînd ajunseră pe scări. Se simțeau mai în siguranță decît pe coridorul deschis, cel puțin pînă cînd coborîră cele trei rînduri de scări și deschiseră ușa antifoc care dădea în subsolul întunecat, rece și umed.

– Nu sînt lumini! zise Deborah. Bine că sîntem pregătite.

Își scoase lanterna și o aprinse.

Joanna făcu la fel și, în momentul în care raza acesteia luminează holul subsolului, care arăta ca un mausoleu, își ținu răsufierea.

– Ce s-a întâmplat? vru să știe Deborah.

– Doamne! Uită-te la tot echipamentul ăsta vechi de spital care îți dă fiori! zise Joanna.

Aținti raza de lumină asupra unei mulțimi de scaune cu roțile din lemn dezafectate, ploști ciobite și mobilă de spital stricată. Un aparat de radiografie vechi, portabil, cu un cap mare, stătea în lumina lanternei ca o piesă de decor pentru un film vechi cu Frankenstein.

– Nu ți-am spus de toate lucrurile astea? o întrebă Deborah.

– Nu! îi răspunse Joanna cu iritare.

– Nu trebuie să te înfurii, spuse Deborah. Se pare că restul clădirii este plin cu tot felul de echipamente din vremurile de odinioară, când era o instituție de boli mintale/un sanatoriu de tuberculoși.

– Arată înfiorător, se plinse Joanna. Puteai măcar să mă fi pregătit pentru asta.

– Îmi pare rău, zise Deborah. Dar doctorul Donaldson ne-a spus despre asta când am venit aici prima dată. Zicea că locul ăsta e un fel de muzeu. Îți amintești?

– Nu! spuse Joanna.

– Bine, hai să mergem oricum, propuse Deborah. Nu sînt decît niște mormane de gunoaie.

Intră prima în coridor și se îndreptă spre nord. Aproape imediat coridorul coti la dreapta și apoi coti din nou. De ambele părți se deschideau arcade mai mici.

– Știi unde mergi? întrebă Joanna.

Era chiar în spatele lui Deborah.

– Nu chiar, recunoscuse aceasta. Scările pe care am coborît nu erau cele pe care am ajuns aici azi în timpul zilei. Dar măcar știu că mergem în direcția cea bună.

– De ce m-am lăsat tîrîtă în povestea asta? mormăi Joanna chiar înainte de a-i scăpa un țipăt înăbușit.

Deborah se întoarse brusc și-și aținti lumina pe fața Joannei. Joanna își feri privirea de strălucirea lanternei și își puse mîna între lumină și față.

– Nu-mi băga chestia asta în ochi!

– Care naiba e problema? întrebă Deborah pe un ton supărat, printre dinți, după ce văzu că Joanna era teafără.

– Un șobolan! reuși Joanna să articuleze. Am văzut un șobolan uriaș cu ochii roșii și strălucitori chiar acolo, după biroul ăla vechi.

– Doamne, Joanna! se plînse Deborah. Ține-ți firea! Asta se presupune că e o incursiune clandestină. Încercăm să trecem neobservate!

– Îmi pare rău. Nervii mei sînt întinși la maximum în temnița asta care arată ca un cimitir de vechituri. N-am ce face.

– Adună-te! M-ai speriat rău.

Deborah o porni din nou înainte, dar nu reuși să facă decît cîțiva pași cînd Joanna se întinse și o apucă, oprind-o.

– Acum ce mai e? se plînse Deborah.

– Am auzit ceva în spatele nostru, spuse Joanna.

Aruncă o rază de lumină în spate, pe drumul pe care veniseră. Deși se aștepta să vadă din nou șobolanul, nu dădu cu ochii decît de vechiturile pe lîngă care trecuseră. Își ridică privirea pentru prima dată spre masa încălțată de conducte și țevi.

– O să stăm aici toată noaptea dacă nu ești mai cooperantă, zise Deborah.

– Bine! ripostă Joanna.

Mai meraseră încă cinci minute de-a lungul coridorului sinuos înainte de a ajunge la un mare mixer de bucătărie de modă veche, atașat la propriul stand cu rotile. Era acoperit de un strat de praf. Din bolul de amestecare ieșeau diverse ustensile de bucătărie. Partea de sus a mixerului era înclinată în spate, iar paletele erau îndreptate undeva într-un unghi de patruzeci și cinci de grade.

– Cred că ne apropiem, zise Deborah. Ușa pe care o caut se afla de cealaltă parte a bucătăriei, iar noi trebuie să fim aproape de bucătărie acum.

După următoarea cotitură se dovedi că Deborah avusese dreptate. Curînd traversau vechea bucătărie. Cu ajutorul lanternei, Joanna rămase uitîndu-se lung la cuptoarele murdare căscate și la chiuvetele uriașe din steatit. Deasupra capului, lumina juca pe o linie de vase și cratițe înnegrite și știrbite, atîmate de un suport.

– Asta e, zise Deborah.

Arată în față. Ușa din oțel inoxidabil ieșea în evidență în mediul întunecat, prăfuit, ca și cum ar fi strălucit. Suprafața sa lustruită reflecta aproape în întregime fasciculul lanternei lui Deborah.

– Chiar c-ai avut dreptate cînd ai descris-o ca fiind nelalocul ei aici jos, spuse Joanna.

Se duseră pînă la ușă. Deborah își lipi urechea de ea cum făcuse mai devreme.

– Se aud aceleași sunete pe care le-am auzit și mai înainte, spuse.

Îi zise apoi Joannei să-și lipească palma de ușă.

– E caldă, observă Joanna.

Îi dădu apoi lui Deborah cardul de acces al lui Spencer Wingate, care fusese la ea.

– Cred că are o temperatură în jur de 37 de grade Celsius, își dădu cu părerea Deborah.

Luă cardul, dar nu-l trecu prin dispozitivul de citire.

– Intrăm sau nu? o întrebă Joanna.

Deborah nu făcea decît să se uite la ușă.

– Sigur că intrăm, răspunse ea. Încerc numai să mă pregătesc pentru ceea ce o să găsim.

În cele din urmă, după ce inspiră adînc, ca să prindă curaj, trecu cardul prin dispozitivul de citire. După o scurtă întirziere, se auzi sunetul aerului care scăpa, ca și cum spațiul din spatele ușii avea o presiune ușor mai mare. Apoi ușa groasă și grea începu să se retragă încet în perete.

Şaptesprezece

10 MAI 2001

ORA 23.05

Înjurînd încet pentru că se lovise la fluierul piciorului de un obiect necunoscut de metal, Bruno se împletici înapoi prin coridor în întuneric ținîndu-și degetele pe peretele de cărămidă ca să se ghideze. Încercă să nu se mai împiedice de vechiturile îngrămădite pe podea, dar era imposibil, și tresărea de fiecare dată cînd se ciocnea de ceva, mai mult din cauza sunetului pe care-l făcea decît din cauza durerii provocate. Imediat ce dădu cu degetele de un colț, se trase ușor după el. Numai atunci se aventură să arunce o privire înapoi în direcția din care venise. La distanță, ușa din oțel inoxidabil a camerei de culturi se închise dintr-odată de o sută de ori mai repede decît se deschisese. Dar în scurtul interval în care rămase deschisă, Bruno reuși să le zărească pe cele două tinere care stăteau în spațiul luminat din spate.

Repede, Bruno își scoase lanterna, o porni și și-o puse între dinți ca s-o poată ține. Îndreptă fasciculul în cotlonul din care ieșise, nu pe coridor. Nu voia ca femeile să se întoarcă brusc și să vadă lumina în cazul în care se întîmpla să deschidă ușa. Apoi se chinui să-și scoată celularul din buzunar. Cît de repede reuși, folosi agenda telefonului ca să găsească numărul camerei de culturi. În momentul în care acesta apărui pe ecran, apăsă butonul de apelare.

Deși semnalul celularelor nu era bun în subsolul de la Wingate, putu auzi telefonul sunînd printre paraziți.

– Hai, răspunde! zise cu glas tare.

În cele din urmă se auzi o voce:

– Camera de culturi, Cindy Drexler la telefon.

– Aici Bruno Debianco. Mă puteți auzi?

– Cam greu, răspunse Cindy.

– Știți cine sînt?

– Desigur, zise Cindy. Sînteți supraveghetorul de la pază.

– Atunci ascultați! zise Bruno, vorbind cît de tare îndrăznește.

Două femei tocmai au intrat în camera de culturi. N-am idee cum au făcut rost de un card de acces. Le vedeți?

Urmă o pauză.

– Încă nu, spuse Cindy întorcîndu-se la telefon. Dar nu sînt deloc în apropierea intrării.

– Este important, continuă Bruno. Țineți-le ocupate vreo cinci-sprezece-douăzeci de minute. Fiți inventivă! Spuneți-le orice vor să știe, dar țineți-le acolo. Înțelegeți?

– Cred că da, zise Cindy. Să le spun tot?

– Orice și tot; nu contează, spuse Bruno. Numai nu le alarmați. Kurt Hermann este pe drum încoace și le va aresta personal. Sînt considerate intruse.

– Am să fac tot posibilul, zise Cindy.

– Asta e tot ce vă cer, spuse Bruno. Vom fi acolo imediat ce ajunge el aici.

Bruno închise, apoi îl sună repede pe Kurt. Cînd acesta răspunse, se auzeau și mai mulți paraziți decît atunci cînd Bruno vorbise cu tehniciana din camera de culturi.

– Mă auzi? întrebă Bruno.

– Destul de bine, răspunse Kurt. Ce se întîmplă?

– Sînt lîngă camera de culturi din subsolul clinicii, zise Bruno. Femeile aveau un card care le-a permis să intre. Ai să poți pune ușor mîna pe ele.

– Te-au văzut?

– Nu, nu bănuiesc nimic.

– Perfect! Acum intru în Bookford. Ajung în zece minute, cel mult cincisprezece. Ai cătușe la tine?

– Negativ, zise Bruno.

– Ia vreo două perechi de la casa de la intrare! îi ordonă Kurt. Și ne întâlnim la poartă! O să punem mîna pe femei împreună.

– Receptonat, zise Bruno.

Timp de cîteva minute fetele rămaseră nemișcate, cercetînd zona. Văzînd ușa extrem de modernă de care tocmai trecuseră, amîndouă se așteptaseră să găsească o lume a adîncurilor futuristă. În schimb, se treziră într-un labirint de camere cu același decor ca restul subsolului, despărțite una de alta prin aceleași arcade de cărămidă. Diferența era lumina strălucitoare care venea de la bateriile de neoane recent instalate, temperatura ambiantă și conținutul. În locul materialelor de spital și a obiectelor de bucătărie aruncate, încăperea în care se aflau și celelalte pe care le putură vedea erau pline cu echipamente moderne de laborator, majoritatea fiind incubatoare mari, ticsite de vase cu culturi de țesuturi. Marea parte a incubatoarelor erau pe roți.

– Mă așteptam la ceva mai impresionant, zise Joanna.

– Și eu, spuse Deborah. Nu e nici măcar la fel de impresionant ca laboratorul de la etaj.

– Parc-am fi la tropice. Ce temperatură crezi că e?

– Apropiată de temperatura corpului, spuse Deborah.

Se întoarse către ușa din oțel inoxidabil. O cutie laminată era montată pe perete chiar la dreapta ușii. Cutia avea un panou roșu central în relief. Pe panou erau scrise cu majuscule cuvintele „DESCHIS/ÎNCHIS“.

– Înainte de a face un tur vreau să mă asigur că putem ieși de aici, zise Deborah. După cum s-a închis ușa, vreau să mă conving că o să se deschidă din nou.

Apăsă pe panoul roșu.

Ușa se întredeschise exact cum făcuse și cu doar cîteva momente mai înainte. Apoi, cînd Deborah apăsă din nou pe panou,

ușa grea, izolată se închise cît ai clipi, iar absența oricărui zgomot fu la fel de impresionantă ca viteza cu care se închise.

Deborah era gata să facă un comentariu despre ușă, cînd Joanna o apucă cu frenezie de braț și șopti:

– Avem companie!

Deborah răsuci brusc capul în direcția în care se uita Joanna. Într-una dintre arcade stătea o femeie între două vîrste, zîmbitoare, cu o față îngustă, foarte bronzată, pe care se vedeau riduri proemi-nente în colțul ochilor și cute în colțul gurii. Purta un halat alb de bumbac dintr-un material foarte ușor. Părul îi era strîns într-o bo-netă din același material. O mască chirurgicală era legată în jurul gîtului și-i atîrna pe piept.

– Bine ați venit în camera de culturi! zise femeia. Mă numesc Cindy Drexler. Dumneavoastră cine sînteți?

Joanna și Deborah schimbară o privire scurtă, plină de confu-zie și de panică.

– Sîntem angajate noi, reuși Deborah să zică după cîteva încercări.

– Ce draguț, spuse Cindy.

Înaintă spre ele și dădu mîna cu fiecare.

– Și cum vă numiți? repetă ea, uitîndu-se direct la Joanna, că-reia tocmai îi strînsese mîna.

Joanna se bîlbîi o clipă, căutînd disperată un mod rațional de a decide dacă să folosească numele ei real sau pe cel de împrumut.

– Prudence, lăsă ea să-i scape, amintindu-și că încălcase o pro-prietate particulară.

– Georgina, o imită repede Deborah.

– Îmi pare bine, zise Cindy. Presupun c-ați venit ca să faceți un tur, nu?

Joanna și Deborah schimbară încă o privire rapidă, deși aceasta era una de surprindere plăcută, nu de panică.

– Ne-ar face plăcere un tur, spuse Deborah. Am fost atît de fas-cinate de ușa asta încît a trebuit să vedem ce era în spatele ei.

Deborah făcu un gest timid spre ușa din oțel inoxidabil.

– Nu sînt obișnuită să duc oamenii să viziteze locul ăsta, zise Cindy cu un rîs nesigur, dar am să mă străduiesc cît am să pot. Aici, în încăperea asta, care, că tot veni vorba, a fost vechea cămară a bucătăriei în vremurile în care aici funcționa instituția Cabot, pregătim ovulele pentru transferul nuclear de mîine. Acestea vor fi trimise sus în laborator cu liftul de aprovizionare care e chiar după colț. Se află în incubatoare cu etichete roșii. Aici jos folosim un cod de culori. Incubatoarele cu etichete albastre sînt celulele funcționate care se vor întoarce în încăperea embrionilor.

– Ce fel de ovule sînt? întrebă Deborah. Vreau să zic, ce specie?

– Ovule umane, desigur, zise Cindy.

– Toate?

– Da, ovulele de animale sînt manipulate în camera de culturi de la fermă.

– De unde vin atîtea ovule umane? întrebă Deborah.

– Vin din ceea ce numim camera organelor, spuse Cindy.

– Putem s-o vedem? întrebă Deborah.

– Desigur, zise Cindy. Urmați-mă!

Cindy făcu un gest spre arcada prin care venise și le făcu semn să o însoțească. Joanna și Deborah o urmară.

– Ce noroc să ne întîlnim cu ea, șopti Deborah, apropiindu-și capul de al Joannei. E aproape prea ușor.

– Ai dreptate! șopti la rîndul ei Joanna. E prea ușor. Este prea amabilă. Asta nu-mi place. Dacă ar fi după mine, am pleca acum!

– O, pentru numele lui Dumnezeu, se plînsese Deborah. Mereu cinică! Hai să ne bucurăm de norocul ăsta, să aflăm ce putem și apoi o ștergem.

După ce trecură prin cîteva încăperi de proporții și cu un conținut similar celui din prima cameră, ajunseră într-o sală mult mai mare. În spatele unui șir de incubatoare era un grup de peste cînzeci de uși vechi din lemn, fiecare cu o suprafață cam de un metru pătrat, cu zăvoare grele ca la camerele frigorifice pentru carne. Deborah ezită.

– Scuză-mă, Cindy. Arată către ușile măcinate de vreme. Astea sînt ceea ce par a fi?

Cindy se opri din drumul către o sală și mai mare alăturată. Ur-mări degetul lui Deborah.

– Întrebi de compartimentele acelea vechi pentru gheață?

– În viața anterioară a clădirii, asta era zona în care se afla morga? întrebă Deborah.

– Într-adevăr, aici era, zise Cindy.

Se întoarse și, cu un pic de efort, trase unul dintre incubatoarele mari pe roțile într-o parte, ca să poată expune ușile. Deschise una dintre ele și trase afară tava pătată din lemn.

– Interesant, nu? Trebuiau să încarce gheață în cealaltă parte. Nu mi-aș fi dorit să fiu aici jos dacă ar fi rămas vreodată fără gheață. Vă puteți închipui?

Rise stingherită.

Deborah și Joanna se uitară una la cealaltă. Joanna se cutremură.

– Haideți să terminăm cu vizita asta!

– Ați dori să vedeți restul morgii? întrebă Cindy. Vechiul amfiteatru pentru autopsii cu tribune este încă intact. În secolul nouăsprezece trebuie să fi ținut locul distracțiilor aici, în pustietatea asta!

Rise din nou, de data asta mai mult sinistru decât neliniștit.

– În zilele acelea lua o zi întreagă să ajungi la Boston cu trăsura, iar personalul nu prea avea ce face după orele de program. Haideți să vă arăt!

Cindy o porni în direcția opusă celei în care se îndreptase la început. Deborah o urmă după ce încercă în zadar să-i atragă atenția. Joanna încheia șirul, nedorind să fie lăsată în urmă.

– Cindy! strigă Deborah, grăbind pasul. Am prefera să vedem camera organelor!

Netulburată, fie că nu o auzea, fie că o ignora pur și simplu pe Deborah, Cindy continuă să meargă, trecând prin două uși duble acoperite cu piele, cu mici ferestre ovale. Deschizînd-o pe una din ele, se aplecă în întuneric și apăsă pe un întrerupător. Se auzi un sunet ca o pocnitură surdă, joasă și se aprinseră luminile de forma unor timpane mari, de modă veche. Acestea se aflau sus, pe tavan,

și erau ca niște reflectoare îndreptate asupra unei mese de autopsii vechi, din metal.

Joanna, care apăruse din spatele lui Deborah, observă scena și-și ținu respirația. Decorul cu rîndurile de locuri pentru spectatori dispărînd în semiîntuneric semăna și mai mult cu groaznica pictură ce reda o lecție de anatomie decît sala de operații de la etaj unde i se efectuase ei procedura.

– E foarte interesant, zise Deborah cu o nuanță de sarcasm, după ce azvîrli repede o ocheadă prin sală. Dar, dacă nu te superi, am prefera mai curînd să vedem camera organelor.

– Ce-ar fi să vă arăt vechile instrumente de autopsie? întrebă Cindy. Împreună cu alți doi tehnicieni, glumeam zilele trecute că le-am putea trimite la Hollywood să le folosească pentru un film de groază.

– Hai să vedem camera organelor, zise Joanna pe un ton categoric.

– Nici o problemă din partea mea, spuse Cindy.

Stinse lumina și o porni iar pe hol. Se uită la ceas, gest care nu-i scăpă Joannei, dar pe care Deborah nu-l observă. Era a treia oară cînd Joanna o vedea pe femeie făcînd asta. Deborah era ocupată să privească înapoi pe unde veniseră.

– Camera organelor nu e în partea cealaltă? îi strigă Deborah lui Cindy, care era la cîțiva pași în față.

– Putem ajunge la ea pe ambele părți, zise Cindy peste umăr. Dar drumul ăsta e mai scurt.

În timp ce Deborah le ajungea din urmă, văzu înainte două uși orientate la orizontală, ca ușile liftului de aprovizionare, într-o nișă de dimensiunea unui mic garaj. În timp ce grupul trecea pe lîngă ele, Deborah întrebă ce erau.

– ăsta e vechiul ascensor de mărfuri, zise Cindy oprindu-se. Cadavrele erau trimise cu el de la etajele superioare.

– Ce gînd încurajator, comentă Joanna. Haideti să mergem!

– De fapt, ne-a fost de folos, spuse Cindy. Bătu ușile apreciativ cu degetele. L-am folosit să aducem aici jos majoritatea echipamentelor. Vreți să vedeți cum funcționează?

– Am prefera să vedem camera organelor, i-o tăie Joanna. Cred că știm cum funcționează un ascensor de mărfuri.

– Nici o problemă din partea mea, repetă Cindy.

După ce trecură printr-un coridor lung cam de șase metri, strîmt și boltit, care, le explică Cindy, trecea prin structura de susținere a fundației turnului în stil italian al clădirii, fetele ajunseră în pragul celei mai mari încăperi pe care-o văzuseră în complexul subteran. Avea cel puțin treizeci de metri lungime și vreo șaisprezece metri lățime. În ea se aflau rînduri întregi de containere voluminoase din plexiglas ca niște acvarii, de aproximativ un metru optzeci lungime, nouăzeci de centimetri adîncime și șazece de centimetri lățime. Fiecare conținea mai multe sfere de sticlă cu diametrul de aproximativ treizeci de centimetri, scufundate în lichid. Din partea de sus a fiecărei sfere ieșea o încîlceală de tuburi și de conductori electrici. La suprafața lichidului plutea un strat continuu de sfere mici din sticlă.

Pentru o clipă, fetele rămaseră absorbite de spectacol. Deși pereții încăperii erau tot din cărămidă netencuită, scena era mai apropiată de ceea ce-și imaginaseră cînd trecuseră de ușa din oțel inoxidabil. Chiar și tavanul era mai înalt în acest spațiu decît în celelalte încăperi, datorită absenței țevilor și conductelor de deasupra capetelor. Lumina era, de asemenea, mai puțin aspră, dar cu o componentă ultravioletă vizibilă.

În timp ce Deborah era stupefiată de priveliște, Joanna o surprinse din nou pe Cindy uitîndu-se la ceas. Ceea ce o făcuse să remarce gestul repetat era ospitalitatea de altfel evidentă a femeii. Dacă era atît de preocupată în legătură cu ora, după cum o sugera faptul că se uita des la ceas, de ce petrecea atît de mult timp cu ele? Era o întrebare la care Joanna nu avea un răspuns imediat, dar care o preocupa din ce în ce mai mult.

– Ce vedem aici, mai exact? întrebă Deborah.

– Aceasta este camera organelor, explică Cindy. Bazinele astea sînt băi de apă la temperatură constantă. Micile sfere plutitoare împiedică apa să se evapore. În sferele mai mari se află ovarele.

– Așadar, ați reușit să mențineți în viață ovare întregi, comenta Deborah, presupun că prin perfuzii etc.

– Cam asta am făcut, în linii mari, zise Cindy. Le-am reprodus mediul intern obișnuit cu oxigen, substanțe nutritive și stimulare endocrină. Bineînțeles, îndepărtarea produselor reziduale este și ea importantă. În orice caz, atunci când o facem bine, ovarele produc constant ovocite mature.

– Putem să ne uităm mai de aproape? întrebă Deborah.

Cindy făcu un semn cu mâna.

– Vă rog.

Deborah merse pe culoarul dintre două șiruri de bazine și se opri să se uite în interiorul uneia dintre sfere. Ovarul care se afla în aceasta era cam de mărimea unei nuci aplatizate, cu o suprafață neregulată, ciupită, asemănătoare cu suprafața lunii. Canule¹ de perfuzie minuscule erau conectate la principalele vase ovariene. Diverse dispozitive de măsurare erau atașate în alte puncte ale micului organ.

– Avem și culturi de celule mai tradiționale, de ovogonii², spuse Cindy. Pot să vi le arăt dacă vreți.

– Unele sfere conțin două ovare în loc de unul, zise Deborah.

– Așa e, dar majoritatea sînt singure, după cum vedeți. Ce-ar fi să mergem în sala ovogoniilor?

– Ce înseamnă când sînt două ovare la un loc? întrebă Joanna.

– Țsta e domeniul doctorului Donaldson, zise Cindy. Eu nu sînt decît unul dintre numeroșii tehnicieni care le monitorizează și au grijă de ele.

Joanna și Deborah schimbară una dintre privirile lor specifice. Cunoscîndu-se atît de bine, fiecare putea să-și dea seama în general ce gîndea cealaltă.

– Văd că fiecare sferă este etichetată alfanumeric, zise Joanna. Asta înseamnă că știți care e proveniența fiecărui ovar?

¹ Tub sau jgheab folosit pentru a introduce un lichid sau gaz într-o cavitate a organismului (n.tr.)

² Prima celulă sexuală formată în cursul ovogenezei, pornind de la celulele epiteliului germinativ ovarian. Ovogoniile se transformă în ovocite. (n.tr.)

Pentru prima dată în cursul vizitei, Cindy fu clar deranjată de întrebare. Se bâlbii și încercă din nou să schimbe subiectul și să revină la culturile de ovogonii, dar Joanna insistă.

– Avem o idee vagă despre originea fiecărui ovar, recunosc Cindy în cele din urmă.

– Ce înseamnă o *idee vagă*? stăruie Joanna. Dacă v-aș spune numele unui donator de ovar, ați putea găsi ovarul respectiv?

– Cred că da, spuse Cindy evaziv.

Se uită la ceas și se legănă de pe un picior pe altul.

– Numele care mă interesează este Joanna Meissner, zise Joanna.

– Joanna Meissner, repetă Cindy.

Se uită în jur ca și când n-ar fi știut unde se află lucrurile.

– Am avea nevoie de o stație de lucru computerizată.

– Uitați una chiar în spatele dumneavoastră, spuse Joanna.

– A, da, așa e! zise Cindy, părînd surprinsă.

Se întoarse, deblocă tastatura introducînd parola ei, apoi scrisese numele Joannei. Pe ecran fu afișat „JM699“. Cindy mîzgăli codul pe o bucată de hîrtie și după aceea o luă înainte. Fetele o urmau îndeaproape. După ce trecu de două rînduri și de încă două bazine, se opri și le arătă. Pe suprafața de sticlă a sferei era scris JM699 cu un marker permanent.

Joanna și Deborah rămaseră cu privirea ațintită asupra micului organ. Suprafața lui era mult mai ciupită decît a primului ovar pe care-l văzuseră, iar Joanna întrebă ce însemna asta.

– Este unul dintre speciemenele noastre mai vechi, explică Cindy. Se apropie de finalul vieții sale utile.

– Am și eu un nume de donator, zise Deborah. Kristin Overmeyer.

– Bine, spuse Cindy amabilă, de parcă s-ar fi împăcat cu situația.

Reveni la calculator, recăpătîndu-și stăpînirea de sine. Scrisese numele fără ezitare, iar calculatorul furniză imediat codul: KO432.

– Pe aici, spuse Cindy, făcîndu-le semn fetelor să o urmeze.

Ocolii pe la marginea camerei înainte de a se îndrepta spre primul rînd. Joanna o reținu pe Deborah și-i șopti:

– Știi la ce te gîndești. E o idee bună!

Deborah nu făcu decît să dea din cap.

– Aici, zise Cindy aproape cu mîndrie, oprindu-se lîngă un anumit bazin.

Arată spre sfera de sticlă din mijloc.

– KO432. Este un specimen dublu.

– Interesant, zise Deborah după ce aruncă o privire scurtă. Specimenul are un număr mai mic decît cel dinainte, dar arată mai tînăr. Cum este posibil?

Cindy se uită la cele două ovare. Se vedea că se enervase din nou. Se bîlbîi o clipă înainte de a spune:

– Țsta e un lucru despre care nu știu nimic. Poate că are de-a face cu modul în care sînt prelevate speciemenele, dar chiar nu știu. Sînt sigură că doctorița Donaldson ar putea să vă explice.

– Mai am un nume, zise Deborah. Rebecca Corey.

– Sînteți sigure că nu vreți să vedeți culturile de ovogonii? întrebă Cindy. Noi considerăm că este domeniul în care am înregistrat cele mai mari progrese. Culturile de ovogonii vor face curînd ca aceste culturi de ovare întregi să fie de domeniul trecutului.

– Țsta e ultimul nume, promise Deborah. Apoi o să trecem la culturile de ovogonii.

După ce se uită încă o dată la ceas, Cindy repetă procedura ca să obțină numărul de cod. Apoi le conduse la bazinul din imediata vecinătate a celui în care se aflau ovarele lui Kristin Overmeyer și le arătă sfera corespunzătoare. Încă o dată era vorba de un specimen dublu.

Atît Joanna, cît și Deborah se uitară la ovarele care, asemenea celor ale lui Kristin, arătau mai tinere decît cele ale Joannei. Ambele fete se cutremurară cînd își dădură seama că se uitau la ovarele unei femei despre care se presupunea că dispăruse împreună cu Kristin Overmeyer, după ce luaseră în mașină un autostopist.

– Sala unde sînt culturile de ovogonii este alăturată acesteia, zise Cindy. Ce-ar fi să mergem acolo?

Joanna și Deborah își luară ochii de la ovare în același timp și se uitară una la cealaltă. Groaza reflectată în ochii lor arătă imediat

în mod clar că se gîndeau la același lucru. Descoperiseră semnificativ mai mult decît anticipaseră, și era oribil.

– Cred că v-am răpit deja prea mult timp, zise Joanna.

Îi zîmbi prefăcut lui Cindy.

– Este adevărat, interveni Deborah. A fost interesant, dar este timpul să plecăm. Poate ne-ați putea arăta direcția corectă către intrare și n-o să vă mai ținem din treabă.

– Am o mulțime de timp la dispoziție, zise Cindy repede. Nu e nici o problemă, credeți-mă! Mi-a făcut plăcere să iau o pauză de la munca mea de rutină și cred c-ar trebui să vedeți întregul mod de organizare înainte de a pleca. Veniți! Haideți să vedem culturile de ovogonii.

Încercă s-o ia de braț pe Deborah, dar aceasta se eliberă.

– Vrem să plecăm, zise Deborah mai categoric.

– O să pierdeți partea cea mai semnificativă, spuse Cindy. Trebuie să insist!

– Nici nu se pune problema să insiști! ripostă Deborah. Am plecat de-aici!

– O să găsim singure drumul, spuse Joanna.

O porni înapoi pe drumul pe care veniseră. Deși din ceea ce zisese Cindy mai devreme știa că era posibil să nu fie cea mai scurtă rută, n-o interesa. Măcar urma să treacă pe lângă repere pe care le putea recunoaște.

– Nu vă pot lăsa să umblați pe aici singure, susținu Cindy. Este împotriva regulamentului.

O apucă pe Joanna de braț cu mai multă forță decît o făcuse cu Deborah, reușind s-o oprească.

Joanna se uită în jos la mîna femeii încleștată pe brațul ei.

– Plecăm, spuse ea hotărît. Ia-ți mîinile de pe mine!

– Nu vă pot lăsa pe aici neînsoțite, repetă Cindy.

– Atunci du-ne la ieșire! se răsti Deborah.

Îi smulse lui Cindy mîna de pe brațul Joannei și o împinse pe femeie, care se împiedică de unul dintre containerele de plexiglas.

Ușoara izbitură declanșă o alarmă sonoră împreună cu o lumină roșie intermitentă pe panoul de comandă al bazinului.

Cînd Cindy se întinse după buton ca să dezactiveze alarma, Joanna și Deborah o luară la fugă, alergînd cît de repede puteau pe intervalul îngust dintre bazine. Cînd ieșiră dintre acestea, condiția fizică a lui Deborah își spuse cuvîntul, aceasta depășind-o pe Joanna și îndemnînd-o să se grăbească. În spate o auzeau pe Cindy, care le striga să se oprească.

– Știam eu că n-ar fi trebuit să venim aici! gîfii Joanna, încercînd să se țină după Deborah.

– Taci și fugi!

Alergară prin tunelul boltit, pe lîngă vechiul ascensor de mărfuri și pe lîngă fosa de autopsii cufundată în întuneric, apoi prin seria de încăperi unde se aflau incubatoarele. Deodată Deborah se opri. Joanna trebui să facă tot posibilul ca să nu se izbească de ea.

– În ce parte? întrebă Deborah.

– Cred că într-acolo, zise Joanna, arătînd spre sud printr-o succesiune de arcade.

– Sper că ai dreptate, spuse Deborah.

Puteau auzi ecoul stîrnit de Cindy care se apropia și le striga numele, dar ecoul le împiedica să-și dea seama de direcția din care venea aceasta. După o clipă, Cindy apărură în fugă de după o arcadă și se ciocni de ele. Se agăță de hainele fetelor cît de tare putu.

– Doamne Dumnezeule, femeie! strigă Deborah.

Se smulse cu multă forță din strînsoarea femeii, ceea ce o făcu pe aceasta s-o apuce pe Joanna cu amîndouă mîinile. Deborah se răsuci prin spatele lui Cindy și, apucînd-o de piept, o trase departe de Joanna. Apoi, învîrtindu-se ușor, o aruncă pe Cindy la podea, unde aceasta se lovi de unul dintre incubatoare. Se auzi sunetul înconfundabil, deși atenuat, de sticlă spartă.

Fără să aștepte ca să vadă în ce stare e femeia, Deborah o apucă pe Joanna de mîină și țîșni în direcția pe care i-o sugerase prietena ei. Spre ușurarea lor, după ce trecură prin cîteva arcade, dădură cu ochii de ușa din oțel inoxidabil. Alergînd și mai repede spre ea,

Deborah lovi panoul DESCHIDERE/ÎNCHIDERE. Ușa începu să culiseze cu încetineală spre stînga. Fetele se uitară peste umăr, de teamă să n-o vadă pe Cindy pe urmele lor, ceea ce se și întîmplă. Întorcîndu-se spre ușă, Deborah încercă în zadar să-i grăbească mișcarea prin forța musculară. În momentul în care deschizătura era suficient de mare ca să se strecoare prin ea, Deborah o împinse pe Joanna spre aceasta ca să se poată ocupa ea de Cindy.

– O, nu! strigă Joanna și se trase înapoi după ce se repezise prin crăpătura din ce în ce mai mare a ușii.

Deborah, care se întorsese o clipă să-și dea seama cît de aproape era Cindy, se răsuci ca să vadă ce-o făcuse pe Joanna să țipe și ce-o oprise să iasă din cameră. Ceea ce zări peste umărul Joannei îi aduse și ei pe buze un strigăt involuntar. Doi bărbați voinici, îmbrăcați în negru, veneau rînjind spre ele prin bucătăria dărăpănată, dar luminată acum. Fiecare avea într-o mînă cătușe, iar în cealaltă o armă. Bărbatul blond din față, văzînd ușa deschizîndu-se și zărindu-le pe fete, începuse să alerge. Deborah îl recunoscuse. Era bărbatul care se uitase urît la ea în sala de mese și despre care presupunea că era șeful pazei.

Optsprezece

10 MAI 2001

ORA 23.24

Deborah reacționează instinctiv, lovind din nou cu palma butonul în relief DESCHIDERE/ÎNCHIDERE, închizînd ușa grea de oțel în fața bărbaților care se năpusteau spre ele. În același timp fu atacată din spate de Cindy, care o apucă de gît și încercă s-o îndepărteze de ușă. Deborah opuse rezistență, ținînd butonul apăsat.

– Ia-o pe zgripturoaica asta de pe mine! strigă Deborah.

Cindy striga că trebuie deschisă ușa.

Joanna îi desprinsese lui Cindy degetele din jurul lui Deborah și-o împinse clătîindu-se înapoi. Dar femeia își reveni repede și se năpusti din nou spre Deborah.

– Joanna, ține blestematul de buton apăsat, strigă Deborah în timp ce o respingea pe Cindy cu o mînă.

Imediat ce Joanna apăsă pe buton, Deborah își folosi amîndouă mîinile împotriva încăpățînatei tehniциene. Deși Deborah nu mai lovise pe nimeni de cînd îl pocnise pe un coleg obraznic din clasa a cincea, se repezi și-o izbi pe Cindy în falca stîngă. După patru ani de lacrosse universitar, Deborah era mult mai puternică și era un agresor mai periculos decît fusese în clasa a cincea, iar lovitura o buimăci pe Cindy, făcînd-o brusc să amuțească și să nu se mai miște. Peste o clipă, se prelinse încet pe podea, mai întîi căzînd în

genunchi și apoi prăbușindu-se la pământ ca un cornet de înghețată care se topește.

Deborah țipă din cauza durerii de la mână, pe care o scutură tare un moment. Forțându-se să-și recapete controlul, apucă cel mai apropiat incubator și-l făcu să alunece pe roțile spre ușă. Joanna înțelese imediat ce avea de gând Deborah și-o ajută să ghideze incubatorul în așa fel încît greutatea acestuia să țină apăsat butonul, care ținea ușa închisă, după cum își dădura fetele seama. Ca să fie sigure că incubatorul nu se va deplasa, Joanna și Deborah continuară să se țină de el ca să-l mențină în aceeași poziție.

– Care-i planul tău? întrebă Joanna în șoaptă, cuprinsă de panică.

– Singura cale de ieșire este liftul de aprovizionare sau ascensorul de mărfuri! Ce zici?

– Ascensorul de mărfuri! zise Joanna. Știm exact unde e și știm c-o să încăpem în el.

La câțiva pași mai încolo, Cindy se ridică pe jumătate în șezut, într-o poziție nesigură. În ochi avea o expresie absentă, nefocalizată, ca un boxer care încasase prea multe lovituri.

– Bine! zise Deborah după ce aruncă o ultimă privire spre Cindy, care acum se chinuia să se ridice în picioare. S-o facem!

Dădura drumul amîndouă odată incubatorului și o luară la goană prin labirintul de încăperi. Din nefericire, o luară într-o direcție greșită la o cotitură și se treziră într-o cameră goală. Trebui să se întoarcă înainte de a putea relua drumul. În spate auziră sunetul inconfundabil al unui incubator care se izbea de altul, urmat de strigătele puternice ale bărbaților.

– Dumnezeu să ne-ajute dacă ascensorul de mărfuri nu merge, reuși să zică Deborah printre gîfiieli.

Luară ultima curbă, trecură în fugă pe lîngă ușile amfiteatrului de autopsii și se izbiră de ușile ascensorului de mărfuri. O chingă grea de pînză groasă ieșea din spațiul orizontal de la nivelul pieptului. Deborah apucă de ea prima, dar Joanna îi dădu și ea o mînă de ajutor. Sub greutatea lor însumată, ușile cedară, ușa de jos glisînd

în jos, în timp ce ușa de sus se ridica. Când spațiul dintre cele două uși fu suficient de mare, fetele se cățărară înăuntru.

Ascensorul în sine era o cușcă grea din plasă metalică, cu o suprafață de 2,40 metri pătrați. În dreapta, la nivelul pieptului, se afla un tablou de comandă cu șase butoane. Podeaua era făcută din scînduri grosolane. Deasupra, cablurile de susținere dispăreau în întuneric; singura lumină venea din hol, prin ușile deschise. La mică distanță se puteau auzi pașii grei ai cuiva care alerga spre ele, apropiindu-se repede.

– Ușile! strigă Deborah în timp ce se întindea și apuca banda de pînză prinsă de marginea interioară a ușii de sus.

Joanna se întinse și se prinse și ea de bandă. Încă o dată prin greutatea amîndurora fetele reușiră să urmească ușile grele. Mai întâi încet și apoi din ce în ce mai repede, acestea începură să se închidă, dar, înainte să apuce să se închidă de tot, bărbații ajunseră lângă ele. Cineva băgă o mîină în spațiul care se îngusta și apucă bine de halatul medical al lui Deborah, trăgînd de el în sus în timp ce ușile se îmbinară și le azvîrliră pe fete în întuneric. Cu mîinile încă încleștate de chinga de pînză, Deborah se simți trasă tare și lipită de ușa.

– Lovește unul dintre butoane! țipă strident Deborah către Joanna fără să dea drumul la chingă.

Simțea că de afară cineva încerca acum să deschidă ușile, dar ca să reușească trebuia s-o ridice și pe Deborah în același timp.

Ca un orb, Joanna bîjbii după tabloul de comandă pe care-l întrezărise înainte ca ușile care se închideau să le lase în întuneric.

– Grăbește-te! La naiba! strigă Deborah.

Simțea că e ridicată de pe podea.

Frenetic, Joanna își extinse căutarea orbească pe suprafața plasei metalice. În cele din urmă dădu cu mîina de tabloul de comandă. Orbește, apăsă primul buton pe care-l întîlniră degetele ei.

Se auzi un sunet strident, ascuțit, ca țipetele unor pui de găină cărora li se tăia gîtul, și, cu o zgîlțitură, vechiul ascensor de măr-furi începu să se ridice.

Deborah dădu drumul chingii de care se ținuse strâns și, căzînd în genunchi și răsucindu-se, reuși să-și smulgă brațele din halatul de doctor, care era încă prins între ușile închise ale ascensorului de mărfuri. O clipă mai târziu, cu un zgomot agonizant de sfîșiere și strivire, Deborah simți cum dispare halatul în spațiul îngust dintre marginea din față a liftului care se ridica și peretele de piatră al puțului liftului.

– Ce naiba a fost zgomotul ăsta? întrebă Joanna în timp ce se chinuia să-și recapete răsufierea.

În întuneric, Deborah simți cum o trece un fior. Știa că zgomotul de ceva strivit ar fi putut fi făcut de corpul ei dacă n-ar fi reușit să iasă din haină. Și ea gîfîia.

– Au fost lanterna mea și cheile de la mașină zdrobite în halatul meu de doctor.

– Am rămas fără cheile de la mașină? gemu Joanna, cu pieptul umflîndu-i-se și coborînd.

– Pe moment, asta e cea mai mică grijă a noastră, reuși să zică Deborah. Slavă Domnului că liftul ăsta a funcționat. Bărbații ăia aproape pusese răma pe noi. Mai aproape de-atîta nu se putea.

Joanna își aprinse lanterna și îndreptă fasciculul de lumină spre tabloul de comandă. Butonul apăsător era pentru etajul doi.

– Ce-ar trebui să facem? întrebă Joanna cu o voce crispată. Mergem la etajul doi. Să încercăm să vedem dacă putem schimba destinația?

– ăsta nu e un lift cu viteză mare, se plînsese Deborah. Probabil e mai bine să mergem la etajul doi decît la parter sau la etajul întîi. Nu vreau să dăm din nou peste bărbații ăia.

– Clar, zise Joanna.

Acum că reușea să-și controleze cît de cît respirația, fu rîndul ei să se înfioare.

– Acum avem dovada că unii dintre cei de aici sînt în stare de crimă și probabil ei știu că noi știm. Iar nenorocita aia de Cindy știa de cînd am intrat că bărbații ăia veneau după noi. De-asta a fost așa drăguță. Ar fi trebuit să bănuim că ceva nu e-n regulă

în momentul în care ne-a oferit un tur al locului. Cum de nu am gîndit?

– Acum e ușor de zis, spuse Deborah, încă gîfîind. Ne amăgeam că pe aici se încalcă doar etica, nu și cele Zece Porunci. Comiterea de crime pentru niște ovule schimbă cu totul situația.

– Trebuie să plecăm de-aici!

– Așa e, zise Deborah. Dar fără cheile de la mașină n-o să putem conduce, cel puțin nu mașina noastră. Cred că cel mai bine pentru noi ar fi să ajungem la un telefon din clinică, de la parter sau de la primul etaj.

– Problema e că tocmai la asta se așteaptă probabil, spuse Joanna. Cel puțin eu la asta m-aș aștepta dacă aș fi în locul lor. Ce zici dacă ne-am ascunde un timp ca să putem să ne gîndim ce-ar trebui să facem și să concepem un plan?

– Poate-ar trebui să ne ascundem pînă dimineață, sugeră Deborah. Eu una cred că foarte puțini dintre cei care lucrează aici știu cu adevărat ce fac și, dac-ar ști, ar fi la fel de îngroziți ca noi. Ne-am putea adresa cuiva pentru ajutor.

– Eu cred că o să ne caute în noaptea asta pînă cînd o să ne găsească. Trebuie să ieșim de aici.

– Dar cum? Oamenii ăia aveau arme, pentru numele lui Dumnezeu!

– Tocmai de-asta trebuie să găsim un loc unde să ne ascundem. Trebuie să ne gîndim. Nu putem să ne pripim.

– Singurele lucruri în avantajul nostru sînt clădirea asta mare și faptul că e înșesată cu tot felul de lucruri, spuse Deborah. Trebuie să fie locuri sigure unde să ne putem ascunde o vreme. În afară de cazul în care o să cheme o mulțime de ajutoare, o să le ia marea parte a nopții ca să caute cu atenție.

– Exact, zise Joanna. Cred c-o să caute mai întîi rapid, superficial, iar dacă asta nu dă rezultate, o să se întoarcă să caute amănunțit. Pînă atunci trebuie să plecăm, altfel o să fim prinse.

Deborah clătină din cap și inspiră șovăielnic.

– Îmi pare rău că am insistat să venim aici. E numai vina mea.

– Nu e momentul pentru învinuiri, spuse Joanna. Și ține minte: nu m-ai făcut să vin aici. Am venit de bunăvoie.

– Mulțumesc, murmură Deborah.

Joanna stinse lanterna.

– Cred c-ar fi mai bine să ne obișnuim ochii cu întunericul. N-o să putem umbla pe-aici cu lumina aprinsă.

– Ai dreptate, reuși Deborah să zică, încercînd să se stăpînească.

Peste cîteva minute, cu un ultim scîrțîit și cu o hurducătură, ascensorul se opri. În jur se lăsă imediat o tăcere apăsătoare. Fetele săriră la ușă. O deschiseră cit de repede putură și se treziră inconjurate de un întuneric de nepătruns.

– N-avem de ales, trebuie să aprindem lanterna, spuse Joanna.

Declicul făcu un zgomot puternic în tăcerea din jur. Joanna trecu fasciculul de lumină de jur împrejurul încăperii mici, fără ferestre. Aceasta era vestibulul ascensorului de mărfuri, cu o ușă dublă, mare.

– O să-și dea seama repede că liftul este aici la etajul doi, zise Deborah. Asta înseamnă că vor fi aici curînd. Hai să găsim scările și să urcăm la ultimul etaj. Acolo ar trebui să găsim un loc unde să ne ascundem pînă cînd ne gîndim ce să facem.

– De acord!

Deborah deschise una dintre ușile ce dădeau în coridor, iar Joanna ieși afară. Repede, Joanna mătură holul cu lanterna. Chiar dacă acum era prevenită în legătură cu accesoriile medicale care zăceau în neorînduială în vechiul spital, tot fu surprinsă de scenă. Nu se așteptase să vadă gravuri înrămate care încă se mai aflau pe pereți sau un cărucior pentru rufe spălate care încă mai avea cearșafuri împăturite pe rafturi.

– Parcă ar fi avut loc un exercițiu de evacuare în caz de incendiu și toată lumea a ieșit afară și nu s-a mai întors, spuse ea.

– Uite un semn de ieșire, zise Deborah, arătînd către sud. Trebuie să fie scările. Hai să mergem!

Joanna acoperi lanterna cu mîna. Voia să reducă din intensitatea luminii la cît le trebuia, ei și lui Deborah, ca să evite mesele,

cărucioarele de aprovizionare și vechile scaune cu roțile. Se mișcau repede. Ajungînd la scări, Deborah deschise puțin ușa. Ascultă o clipă – tăcerea învăluia totul.

– Hai! o îndemnă Deborah, grăbindu-se spre scări.

O luară imediat la fugă în sus pe scări, dar încetiniră imediat din cauza zgomotului pe care-l făceau. Scările erau de metal și răsunau ca niște timpane în spațiul închis.

Nu ajunseră decît pe palierul dintre etaje și înlemniră în loc. Auziseră undeva o ușă deschizîndu-se cu zgomot și trîntindu-se de perete. Joanna își reveni suficient cît să stingă lanterna.

În clipa următoare pași răsunători se auziră pe treptele de metal, însoțiți de o lumină tremurătoare. Unul din bărbați alerga în sus pe scări cu o lanternă în mînă.

Joanna și Deborah se retraseră și se lipiră cu spatele de peretele de cărămidă netencuită în timp ce sunetele și lumina de dedesubt deveneau tot mai puternice. În același timp un bărbat apărui pe palierul de la etajul doi, doar la șase metri mai jos. Era atît de aproape de ele încît i se auzea clar răsuflarea întretăiată. Din fericire, nu se uită în sus și nu-l interesă decît să ajungă pe coridorul de la etajul doi și la ascensorul de mărfuri cît mai repede posibil.

În momentul în care ușa de la casa scărilor se închise în spatele bărbatului, Joanna și Deborah reîncepură să urce spre etajul al treilea. Prea speriate să mai aprindă lanterna, trebuiau să se miște încet, pipăind drumul, în timp ce se luptau să nu cadă pradă panicii reînnoite. Pe palierul de la etajul trei le fu deosebit de greu să înainteze în întuneric din cauza stivelor de cutii de carton goale.

Odată ce ajunseră în coridorul de la etajul trei, Joanna aprinse din nou lanterna. Acoperi cu mîna fasciculul acesteia și o porniră spre nord, înaintînd cît de repede le permitea holul înțesat cu tot felul de lucruri. Amîndouă simțeau instinctiv că, cu cît se îndepărtau mai mult de partea clădirii ocupată de Clinica Wingate, cu atît erau mai în siguranță. Înceau să facă cît mai puțin zgomot cu puțință pe podeaua veche de lemn, din cauza bărbatului care le căuta la etajul aflat imediat dedesubt.

Ajunseră la ușa antifoc ce ducea în turn. Fără să mai stea la discuții, traversară turnul și trecură prin cealaltă ușa antifoc în aripa de nord. Cu excepția unui scîrțit al podelei din cînd în cînd, înaintau în tăcere, fiecare fiind roasă de propriile temeri.

Saloanele din aripa de nord erau imaginea fidelă a celor din aripa de sud, dispuse de-a lungul unui coridor central, de ambele părți ale acestuia. Fiecare salon era separat de cel învecinat prin încăperi laterale și avea între douăzeci și treizeci de paturi. Majoritatea paturilor erau acoperite numai de saltele, deși cîteva mai aveau pe ele și pături mîncate de molii.

– Ai vreo idee unde să ne ascundem? șopti Joanna cu nervozitate.

– Încă nu, zise Deborah. Cred că ne-am putea vîrî în niște dulpuri din una dintre numeroasele încăperi de depozitare, dar ar putea fi prea ușor.

– N-avem mult timp.

– Din păcate cred c-ai dreptate, spuse Deborah.

O puse pe Joanna să îndrepte lumina spre încăperea dintre ultimele două saloane de pe colțul de nord-vest al clădirii. În loc să fie o încăpere de depozitare ca majoritatea celorlalte, fusese amenajată ca o sală de intervenții minore, avînd o masă de examinare din fier și o chiuvetă. Pe peretele opus se afla un dulap mare, cu geamuri, pentru instrumente. Trecînd prin ușa alăturată, găsiră o cameră mică de depozitare pentru rufărie și pansamente, împreună cu un sterilizator mare, de modă veche.

Deborah se duse repede la sterilizator și, în timp ce Joanna îl lumina cu lanterna, îi deschise ușa. La început aceasta opuse rezistență, dar apoi se deschise încet, scîrțîind.

– Ce zici de ăsta? întrebă Deborah.

Sterilizatorul avea aproape un metru în diametru și un metru și jumătate în adîncime. Joanna lumină interiorul acestuia. Pe un grătar de metal se aflau mai multe cutii din oțel inoxidabil.

– N-ar încăpea decît una din noi după ce am scoate toate astea, zise Joanna. Și chiar și așa ar sta înghesuită.

– Cred c-ai dreptate, spuse Deborah.

Lăsă sterilizatorul și se repezi la ușa care dădea în ultimul salon. Joanna o urmă cu lanterna, continuînd să o țină acoperită. Cînd Deborah deschise ușa, Joanna stinse lanterna. Prin ferestre se strecura lumina slabă a lunii, destul ca să lumineze obiectele mai mari din încăpere.

Salonul avea aceleași dimensiuni și arăta la fel ca toate celelalte, dar ceea ce-l făcea să fie diferit era un cilindru orizontal lung de un metru optzeci, montat pe picioare. Ajungea pînă la înălțimea taliei și era pus în locul unuia dintre paturile de lîngă peretele interior al camerei.

– Asta e o posibilitate, exclamă Deborah.

– Ce anume?

– Cilindrul ăla, zise Deborah, arătînd spre obiectul de mari dimensiuni. Îmi amintesc c-am citit despre așa ceva. Le numeau plămîni de oțel și le foloseau în cazul celor care nu puteau respira, precum pacienții cu paralizie infantilă din anii cincizeci.

Fetele străbătură cît de repede putură salonul întunecat și se apropiară de aparatul de ventilație de modă veche. De departe părea cenușiu-deschis, dar, cînd se apropiară, își dădură seama că era galben. Pe laturi avea vizoare foarte mici, rotunde, din sticlă. Capătul care era orientat spre salon avea articulații și un guler negru central din cauciuc, menit să se potrivească în jurul capului pacientului ca să etanșeze interiorul. Chiar deasupra gulerului se afla o mică oglindă orientată la un unghi de patruzeci și cinci de grade. Sub guler se afla o platformă pentru capul pacientului.

În timp ce Deborah desfăcea capacul superior, Joanna se uita în jur cu nervozitate. Își făcea griji că trecea prea mult timp. Aveau nevoie de o ascunzătoare, și asta cît mai repede cu putință.

Cînd Deborah deschise ușa plămîinului de oțel, aceasta scîrțîi, dar nu la fel de tare ca sterilizatorul.

– Luminează înăuntru, zise Deborah.

– Deborah, n-avem timp de pierdut cu joaca, se plînsese Joanna.

– Luminează înăuntru, repetă Deborah.

În clipa în care Joanna făcu așa cum îi sugerase Deborah, o ușă antifoc se trînti de perete, urmată fiind de licărirea unei lanterne pe coridorul principal.

– O, Doamne! făcu Joanna.

Stinse lanterna.

– Ei bine, trebuie să ne descurcăm cu asta, spuse Deborah. Ne ascundem aici.

Apucă un scaun dintre două paturi și-l băgă sub marginea din față a plămînuului de oțel. O apucă pe Joanna de braț.

– Repede! Tu prima, cu picioarele înainte!

Mișcarea luminii tremurînde se intensifică prin ușa deschisă către coridorul principal.

– Repede! repetă Deborah.

Cu șovăială, dar simțind că n-are de ales, Joanna se urcă pe scaun. Ținîndu-se de marginea superioară a cadrului cilindrului, își vîrî un picior înăuntru. Deborah o sprijini de posterior, și Joanna băgă înăuntru și celălalt picior. Apoi își strecură tot corpul înăuntru.

Deborah luă scaunul și-l puse la loc unde-l găsisese.

– Unde te duci? întrebă pe șoptite Joanna cînd Deborah dispăru din raza ei vizuală.

Deborah nu răspunse, dar reapăru aproape imediat.

– Trebuie să intru fără scaun, zise. Ne-ar da de gol.

Folosindu-se de traversa dintre cele două picioare din față ale plămînuului de oțel ca de o treaptă, Deborah se ridică cu pieptul deasupra părții de sus a cilindrului. Dînd de o mică scobitură de care se putea sprijini cu vîrfurile pantofului în partea de sus la piciorului, unde acesta era sudat de corpul plămînuului de oțel, se lăsă să atîrne peste partea de sus. Apoi, răsucindu-se, reuși să-și bage picioarele în deschizătura cilindrului. Dar apoi întîmpină greutăți. Nu putea să-și dea seama cum să-și bage restul corpului înăuntru fără să cadă pe fundul cilindrului, chiar dacă Joanna încerca să o apuce de picioare.

– N-o să meargă, zise Deborah.

Se răsuci într-o parte și-și dădu drumul pe podea.

– Trebuie să te grăbești, șopti Joanna răgușit.

Lumina care venea din hol era din ce în ce mai strălucitoare și era acum însoțită de voci. Erau cei doi bărbați care veneau pe coridor.

Deborah își viri cît putu de mult din partea de sus a corpului în plămînul de oțel, cu capul înainte.

– Apucă-mă bine și trage, îi spuse Joannei în disperare de cauza.

Cu un mic salt și cu ajutorul Joannei, Deborah reuși să intre în plămînul de oțel, dar nu fără să-și zgîrie partea din față a coapselor și a tibiei de marginea cilindrului de metal. Trebui să se tîrască în adîncime. Din cauza spațiului strîmt, fetele sfîrșiră prin a sta pe o parte, lipite una de alta din cap pînă la picioare.

– Încearcă să închizi ușa cît de mult poți, șopti Deborah din străfundurile aparatului de ventilație.

Joanna se întinse, apucă de gulerul de cauciuc și trase. Ușa începu să se închidă încet, dar imediat ce scîrțîi, se opri. Era și timpul. O rază de lumină pătrunse în cameră și-i dădu ocol. Pentru o clipă, fasciculul intra direct în plămînul de oțel prin cele trei vizoare laterale din sticlă de pe partea dinspre ușă. Apoi raza cobori și descrie un cerc în sală pe sub paturi, căutînd prin cotloane.

Fetele își ținură fără să vrea respirația. Unul din bărbați se plimbă repede prin centrul salonului, trecînd la o distanță de trei metri de plămînul de oțel pe jumătate deschis, nu doar o dată, ci de două ori. Mergea aplecat și legăna raza de lumină dintr-o parte în alta pe sub paturi, ca să vadă ce era dedesubtul lor, mai ales în partea dinspre cap și de-a lungul laturilor dinspre mesele interpuse.

– Vezi ceva? strigă deodată bărbatul, făcîndu-le pe fete să tresară.

Din salonul aflat de cealaltă parte a holului, celălalt bărbat răs-punse negativ.

O clipă mai tîrziu, bărbatul care venise în salonul fetelor putea fi auzit în încăperea alăturată, deschizînd și trîntind repede ușile dulapurilor și înjurînd cu voce tare. Deborah îi mai putea vedea încă licărirea lanternei printr-unul dintre vizoare, pînă cînd trecu de sala de intervenții și de-acolo în salonul următor.

Aproape la unison, fetele dădură drumul la aerul din plămîni și inspirară adînc. Aerul pe care-l inspiră Deborah nu era deloc proaspăt.

– A fost cam la fel de aproape ca la ascensorul de mărfuri, șopti Joanna.

– Cred că trec prin toată clădirea, cum ai zis tu, rosti Deborah.

– Hai să stăm ascunse un timp în caz că se întorc, spuse Joanna. Și-ar fi mai bine să începem să ne gîndim ce-o să facem ca să ieșim de-aici.

Timpul trecea greu, mai ales pentru Deborah, care începea să se simtă claustrofobă cum stătea chircită în partea de jos a cilindrului îngust conceput pentru o singură persoană. Pentru ea situația nu prea era favorabilă conceperii de planuri. Salteaua veche neacoperită cu nimic mirosea urît, iar praful din ea o deranja. În cîteva rînduri trebui să facă mari eforturi de voință ca să nu strănute. În cele din urmă începu să transpire și să răsufle din ce în ce mai greu.

După aproape o jumătate de oră, Deborah nu mai putea suporta.

– Auzi ceva sau vezi vreo lumină? întrebă ea.

– Singura lumină pe care-am văzut-o erau niște licăriri care veneau de la ferestre, zise Joanna. Afară este o lumină care nu era înainte.

– Nimic în clădire?

– Nimic, zise Joanna.

– Trebuie să ies de-aici, recunosc Deborah. Deschide ușa și încearcă s-o faci fără zgomot.

Joanna împinse ușa, care se deschise aproape complet fără nici un sunet.

– Ies, zise Deborah. Dacă pun mîna din greșeală în vreun loc în care ai prefera să nu te ating, îți cer scuze de pe acum.

Răsucindu-se și mormăind, Deborah reuși să iasă din plămînul de oțel. Scană camera cu privirea, observînd că intensitatea luminii crescuse după cum spusese Joanna. Apoi își șterse fruntea cu dosul mîinii și-și trecu degetele prin părul umed, lung pînă la umăr. Se simțea udă learcă și epuizată, dar știa că urma să fie o noapte lungă și că le mai așteptau multe pericole. Cu ochii minții

văzu gardul cu sîrmă ghimpată și știu că, chiar dacă reușeau să iasă din clădire, nu le va fi ușor să părăsească incinta.

– Ce-ar fi să-mi dai scaunul ăla? zise Joanna.

– A, îmi pare rău, spuse Deborah.

Grijile îi distrăseseră atenția. Trase scaunul lingă gura plămî-nului de oțel.

– Ți-a venit vreo idee cum să ieșim de-aici? întrebă Joanna în timp ce ieșea din aparatul de ventilație.

– Nu, mărturisi Deborah. Înghesuită cum eram în tubul ăla, n-am putut să gîndesc. Dar tu?

– Mi-a trecut ceva prin cap, zise Joanna. Centrala electrică ar putea fi calea de ieșire din clădirea asta.

– Cum așa? o întrebă Deborah.

– Dacă acolo se produce căldura cu care se încălzește clădi-rea asta, trebuie să ajungă pînă aici, zise Joanna. Trebuie să existe un tunel.

– Ai dreptate! spuse Deborah.

– Am observat că tabloul de comandă al ascensorului de măr-furi avea șase butoane, zise Joanna. Nu i-am dat importanță pînă nu am început să mă gîndesc la un tunel. Clădirea asta trebuie să mai aibă un nivel sub subsol. Poate ar trebui să ne îndreptăm într-acolo. Cu cît mă gîndesc mai mult la încercarea de a ajunge la un telefon din Clinica Wingate, cu atît mi se pare mai riscant.

– Dar n-am văzut nici o cale de acces la vreun nivel sub subsol, spuse Deborah. Nu era nici una pe scările pe care le-am folosit astă-seară cînd am ajuns aici și nici pe cele pe care am mers azi după-amiază.

– Hai să verificăm ascensorul de mărfuri, propuse Joanna.

– Nu-l putem folosi, spuse Deborah. E prea zgomotos.

– Nu zic să folosim ascensorul propriu-zis, explică Joanna. De obicei există o scară în puțurile ascensoarelor. Nu știu de ce, pre-supun că pentru lucrările de întreținere.

– De unde știi asta? vru să afle Deborah.

Era impresionată.

– Datorită lui Carlton, îi explică Joanna. Filmele de acțiune stupide sînt preferatele lui și mi s-a întîmplat la un moment dat să văd destule. Erau zeci de scene în puțuri de lift.

– Presupun că merită să verificăm, zise Deborah. Crezi c-am așteptat suficient?

– Nu putem ști sigur, dar, cum nu putem sta aici toată noaptea, trebuie s-o facem la un moment dat. Lasă-mă să verific holul.

– În regulă, fă-o, spuse Deborah. Vreau să văd ce e cu lumina asta care vine prin ferestrele din față.

În timp ce Joanna se deplasa cu prudență pînă la arcada care ducea în coridor, Deborah traversă salonul. Stînd aplecată de mijloc ca să-și țină capul jos, Deborah se apropie de una dintre ferestre. Ridică încet ochii deasupra pervazului și văzu mai multe faruri de mașini poziționate în așa fel încît să lumineze clădirea. Deși automobilele erau la o distanță considerabilă, pe peluză, Deborah se dădu repede înapoi ca să fie sigură că nu va fi zărită. Observase în treacăt cîțiva paznici în uniforme detașîndu-se în lumină. Țineau în lese niște cîini mari. Cei doi bărbați în negru chemaseră întăriri.

Deborah i se alătură în grabă Joannei, care o aștepta lîngă arcadă, și-i povesti ce văzuse.

– Partea cu cîinii e o veste proastă, spuse Joanna pe un ton grav. Oamenii ăștia nu glumesc.

– Cred că știam asta deja, replică Deborah.

– Mai înseamnă și că a devenit brusc necesar să părăsim clădirea pe sub pămînt, zise Joanna.

Apoi deschise gura să-i zică lui Deborah că nu era nimeni în coridorul principal, cînd sunetul unui megafon ce răsună de-afară o făcu să tresară.

Nouăsprezece

11 MAI 2001

ORA 00.37

– Joanna Meissner și Deborah Cochrane! Răsună o voce din fața clădirii. Nu trebuie să mai prelungim comedia asta. Nu ne faceți să intrăm în clădire cu ciinii, căci exact asta vom face dacă nu ieșiți de bunăvoie. Cei de la poliția din Bookford sînt pe drum. Repet! Ieșiți imediat.

– S-a zis cu numele noastre de împrumut aranjate cu atîta grijă, zise Deborah. Dacă-aș crede că ne vor preda poliției din Bookford, aș ieși de aici într-o clipită.

– N-o să ne predea nimănui, spuse Deborah.

– Exact asta voiam să zic, făcu Joanna. Haide! Să verificăm ascensorul de mărfuri înainte să-mi pierd curajul.

Fiind de-acum destul de obișnuite cu clădirea, fetele refăcură drumul parcurs mai devreme de la etajul trei pe scara pe care o mai folosiseră o dată. La început încercară să coboare fără să aprindă lanterna, dar își dădură seama repede că riscul de a se împiedica de obiectele abandonate pe scări era mai mare decît cel prezentat de lumina lanternei. O stinseră din nou înainte de a intra în coridorul de la etajul doi. Pe hol, auziră din nou mesajul de la megafon.

Fură nevoite să aprindă din nou lanterna în vestibulul ascensorului de mărfuri. Acesta era exact așa cum îl lăsaseră, cu ușile pe jumătate deschise. Joanna luminează cabina liftului. Prin rețeaua de

plasă metalică a peretelui din spate se vedea o scară prinsă de căramida din care era construit puțul liftului.

– Ai avut dreptate că o să fie o scară, zise Deborah. Dar cum ajungi la ea?

Joanna mută raza de lumină pe peretele lateral al ascensorului. De peretele cabinei era prinsă o scară. Treptele ei duceau sus la un chepeng din plasă metalică, aflat în plafonul liftului.

– Nu trebuie decît să ne urcăm pe partea de sus a liftului, zise Joanna.

– Asta-i tot? întrebă Deborah sarcastic. De unde găsești atîta curaj dintr-odată?

– Mă prefac că sînt ca tine, spuse Joanna. Așa că hai s-o facem înainte să revin la modul meu natural de a mă purta!

Deborah rîse scurt, ironic.

Tinerele intrară pe ușa inferioară pe jumătate deschisă a liftului. Joanna ținu lanterna în timp ce Deborah urca pe scară. Ținîndu-se de ultima treaptă, împinse chepengul în sus. Chiar înainte de a atinge un unghi de nouăzeci de grade, acesta se fixă într-o opri-toare și rămase deschis.

Joanna îi întinse lanterna, iar Deborah o așeză pe plafonul liftului înainte de a se sălta sus. Ascensorul se legănă ușor cînd ea se ridică în picioare, făcînd-o să se prindă de cablurile de susținere, care erau acoperite cu o unsoare de consistența vaselinei. Un moment mai tîrziu, Joanna apăru prin gaură, dar preferă să stea în patru labe decît să se ridice în picioare.

Scara se afla pe peretele din spate al puțului și trecea pe lîngă lift la o distanță de numai treizeci de centimetri.

– Ei, ce zici? întrebă Deborah.

– Cred c-ar trebui să încercăm, fu de părere Joanna.

Îndreptă lanterna în josul puțului. Nu era suficient de puternică ca să ajungă la fundul acestuia. Scara dispărea pur și simplu într-o negură de nepătruns.

– Tu prima, zise Deborah. Și tu ții lanterna.

– N-am să pot să cobor pe scară și să țin și lanterna în același timp.

– Știu, spuse Deborah. Dar tu ai buzunar, iar eu n-am.

– Bine, făcu Joanna resemnată.

Era obișnuită ca Deborah să preia șefia în asemenea situații. Joanna stinse lumina și rămaseră cufundate în cel mai adânc întuneric. Își puse lanterna în buzunar, apoi bîjbîi după scară. Cînd se apucă de ea, trebui să se străduiască din răspuțeri ca să abandoneze siguranța relativă a liftului, mai ales cînd acesta se legăna ușor în timpul trecerii. Stringînd treapta scării cu ambele mîini, încercă să nu se gîndească că va fi suspendată pe o scară verticală la patru etaje deasupra unei găuri negre.

– Ești bine? șopti Deborah în întuneric cînd nu auzi nici o mișcare.

– E un chin, zise Joanna.

– Ești pe scară?

– Da! exclamă Joanna. Dar mi-e frică să mă mișc.

– Trebuie să te miști!

Joanna coborî un picior pe următoarea treaptă și apoi pe celălalt. Mai greu îi fu să dea drumul scării cu o mînă. În cele din urmă reuși, apoi repetă mișcarea cu cealaltă mînă. La început încet, apoi cu tot mai multă încredere, coborî între ascensor și scară. Era un spațiu strîmt, ceea ce făcea totul și mai greu.

– Poți să luminezi un pic ca să văd unde e scara? întrebă Deborah de deasupra.

– Nu pot, zise Joanna. Nu pot să dau drumul scării atîta timp.

Deborah îi zise ceva de dulce în timp ce întindea orbește o mînă, cu cealaltă ținîndu-se în continuare de cablul unsuros. Dar scara era prea departe. În cele din urmă trebui să se lase în patru labe ca Joanna și să se tîrască pînă la marginea cabinei liftului. Se apucă în sfîrșit de scară, trecu pe ea și-o urmă pe Joanna în jos.

Fetele se mișcau încet, mai ales Joanna. Deși începuse să se simtă mai încrezătoare, o nouă grijă o cuprinsese din cauza ruginii pe care o simțea pe trepte. Începu să-și facă probleme că una dintre trepte ar putea fi atît de mîncată de rugină încît ar putea ceda sub greutatea ei. Înainte de a-și lăsa întreaga greutate pe o treaptă, o lovea ca să-și dea seama cît e de zdravănă.

Întunecimea din puț o ajuta pe Joanna, în special după ce ajunsese sub cabina ascensorului. Neputînd vedea, înălțimea nu era decît o problemă mentală, nu una vizibilă.

Deborah trebui să încetinească atunci cînd o ajunsese din urmă.

După un sfert de oră de coborît, Deborah era gata să facă o recunoaștere.

– Poți vedea fundul? întrebă în șoaptă.

Mușchii brațelor începeau s-o doară și-și imagină că și Joanna se simțea la fel.

– Cred că glumești, răspunse Joanna. Nu-mi pot vedea nici măcar vîrfurile nasului.

– Poate-ar trebui să aprinzi lanterna o clipă. Ai putea să-ți petreci brațul în jurul unei trepte.

– Cred c-am să merg în continuare pînă cînd piciorul meu o să atingă podeaua, zise Joanna.

– Vrei să ne odihnim?

– Chiar cred c-ar trebui să coborîm în continuare.

Mai trecură încă zece minute înainte ca piciorul întins al Joannei să dea de pavajul acoperit cu resturi. Își trase piciorul înapoi.

– Am ajuns, spuse. Stai așa!

Petrecîndu-și brațul pe după o treaptă, cum îi sugerase Deborah mai devreme, scoase lanterna și-o aprinse. Fundul puțului era plin de resturi, ca și cum de-a lungul anilor ar fi fost folosit ca groapă de gunoi.

– Poți să-ți dai seama dacă sîntem la nivelul de sub subsol? întrebă Deborah.

– Nu pot, zise Joanna. Haide jos, să vedem dacă putem deschide ușile.

Joanna împinse cu piciorul niște gunoaie de la baza scării înainte de-a pași pe pavaj. Așteptă ca Deborah să coboare și restul scării, acoperind lanterna cu mîna.

– Uff, e groaznic de frig aici, spuse Deborah, frecîndu-și brațele după ce se dădu jos de pe scară. Chiar că te simți ca-ntr-un beci.

Se îndreptară prudent către ușa printre gunoaiele formate din hîrtii, cîrpe și tot felul de bucăți de lemn amestecate cu niște cutii de conserve. În timp ce Joanna ținea lanterna, Deborah se întinse și-și băgă degetele între ușa de sus și cea de jos. Oricît ar fi încercat, acestea nu se deschideau.

Joanna puse lanterna pe podea și-i dădu o mîină de ajutor. Dar ușile nici măcar nu se clintiră.

– Nu e bine, zise Joanna.

Deborah luă lanterna și făcu un pas înapoi. Plimbă lumina în jurul ușilor. Poposi asupra unui braț de pîrghie cu resort care ieșea din perete la marginea ușilor, chiar deasupra locului în care se îmbinau.

– Asta e problema noastră, zise Deborah. N-am văzut prea multe filme de acțiune, dar ăsta tre' să fie un mecanism de protecție care să țină ușile închise pînă cînd ascensorul este în fața lor.

– Și asta ce înseamnă? întrebă Joanna.

– Înseamnă că una din noi trebuie să tragă de pîrghie în jos în timp ce cealaltă deschide ușile.

– Tu ești mai înaltă, zise Joanna. Ocupă-te de mecanismul de protecție, iar eu o să încerc la uși.

O clipă mai tîrziu, ușile se întredeschiseră, dar se deschiseră complet numai după ce Joanna se lăsă cu toată greutatea pe ușa de jos. Deborah lumină spațiul aflat în spatele ușilor.

– E un nivel sub subsol, într-adevăr, zise Joanna.

Întregul nivel era întretăiat de arcadele de susținere prin care trecea un talmeș-balmeș de conducte de canalizare din lut și conducte de încălzire din fontă, cu izolație. Nu existau uși sau încăperi separate. Pereții erau din cărămidă, la fel ca aceia ai subsolului de deasupra, dar arcadele erau mai puțin arcuite și stîlpii care le mărgineau, mai groși.

Un coridor cu tavan boltit mai înalt decît restul nivelului ducea de la ascensorul de mărfuri pînă la un coridor asemănător cu care se intersecta și care mergea de-a lungul clădirii. Cabluri electrice neizolate făceau meandre de-a lungul părții celei mai înalte a bolții, mergînd la corpurile de iluminat, care nu erau totuși aprinse.

Fetele se opriră la intersecție și luminară în ambele direcții. În fiecare din acestea, priveliștea era un adevărat studiu de perspectivă, cu arcadele pierzându-se în întuneric, acolo unde lumina slabă nu mai putea pătrunde.

– În ce parte s-o luăm? întrebă Joanna.

– Aș zice că-n stînga, zise Deborah. Asta o să ne ducă spre secțiunea turnului, care e centrul clădirii.

– Dar dacă o luăm la dreapta, o să fim mai mult în direcția centralei electrice, spuse Joanna. Centrala electrică este către sud-est.

Arată la un unghi de patruzeci și cinci de grade față de axa coridorului principal.

– Cum o să ne hotărîm? întrebă Deborah, uitîndu-se în ambele direcții.

– Luminează podeaua, zise Joanna.

Îngenunche. Pardoseala coridorului care venea de la ascensorul de mărfuri, la fel ca aceea a coridorului principal, era pavată cu țigle de argilă, în timp ce restul nivelului era pavat cu aceeași cărămidă din care erau făcuți pereții și tavanul boltit.

– Clar sînt mai multe urme de pași înspre dreapta, zise Joanna. Țiglele din pavaj sînt mai uzate în direcția asta, ceea ce-mi sugerează nu doar că tunelul este la dreapta, dar și că el n-a fost folosit doar pentru încălzire.

– Pe cuvîntul meu, comentă Deborah, privind în jos. Cred că ai dreptate. Țasta e un alt truc pe care l-ai învățat uitîndu-te cu Carlton la filme de acțiune?

– Nu, dar e la mintea cocoșului.

– Mulțumesc mult, zise Deborah sarcastic.

Fetele începură să meargă repede către sud. Deborah ținea lanterna îndreptată înainte. Pașii lor stîrneau ecouri sub tavanul concav.

– Aici jos e ca în catacombe, comentă Joanna.

– Poate n-ar trebui să întreb, dar la ce te gîndeai cînd ai sugerat că tunelul n-a fost folosit doar la încălzire?

– Mi-a trecut prin minte că tunelul era probabil calea pe care transportau cadavrele de la morgă la crematoriu.

– Țsta da gînd încurajator, zise Deborah.

– Hmm, făcu Joanna. Poate-am vorbit prea repede. Se pare că aici se termină coridorul nostru tocit.

La aproximativ nouă metri în față raza lanternei întilni un zid de cărămidă netencuită.

– E-n regulă, zise Deborah după ce mai făcură cîțiva pași. Dru-mul o ia la stînga.

Cînd ajunseră la perete, văzură că pasajul boltit nu numai că făcea o curbă bruscă la stînga după un stîlp cu arcadă, ci și cobora într-o pantă relativ abruptă. Pe acest coridor cobora și o țeavă izo-lată cu diametru mare.

– Datorită spiritului tău de detectiv, cred că ne îndreptăm spre centrala electrică, zise Deborah în timp ce-și începeau coborîrea. Acum nu trebuie decît să sperăm că o să ne țină bateriile astea.

– Doamne! exclamă Joanna. Nici măcar să nu sugerezi așa ceva!

Cu o nouă grijă, de a nu se rătăci în subteran în bezna profundă, tinerele măriă ritmul pînă cînd ajunseră să meargă în pas alergător. La cîteva sute de metri mai încolo, tunelul redevenea plan și era mult mai umed. Din cînd în cînd întilneau chiar bălți și stalactite care atîneau din tavanul boltit.

– Mă simt ca și cum am fi făcut jumătate din drumul spre Boston, zise Deborah. N-ar trebui să fi ajuns deja?

– Centrala aia electrică era mai departe decît părea, spuse Joanna.

Rămînînd fără suflu, fetele se grăbiră în tăcere, fiecare nutrînd în gînd griji referitoare la ceea ce le va aștepta la celălalt capăt. O ușă încuiată, solidă ar însemna dezastrul, forțîndu-le să se întoarcă pe unde veniseră.

– Văd ceva înainte, zise Deborah.

În timp ce mergeau, întinse brațul în care ținea lanterna. Cîteva clipe mai tîrziu, fetele se treziră într-o situație neașteptată: coridorul și conducta de încălzire se bifurcau.

Se opriră, întrebîndu-se ce să facă mai departe. Deborah luminează ambele tuneluri. Acestea arătau identic și toate trei tunelurile se intersectau în aproximativ același unghi de 120 de grade.

– Nu mă așteptam la așa ceva, zise Joanna agitată.

Deborah luminează colțul dintre tunelul în care erau ele și noul tunel de la stînga. În cărămidă, la nivelul pieptului, era fixată o piatră fasonată, din granit. Cu podul palmei, șterse de pe aceasta un strat de mușce, sub care erau săpate niște litere.

– Bun! spuse Deborah, recăpătîndu-și entuziasmul. Am rezolvat un mister: tunelul de la stînga duce la fermă/zona de locuințe, ceea ce înseamnă că celălalt trebuie să ducă la centrala electrică.

– Desigur, afirmă Joanna. Acum, că mă uit, conducta care se îndreaptă către centrala electrică are un diametru vizibil mai mare.

– Așteaptă un moment, spuse Deborah, întinzîndu-se și oprind-o pe Joanna, care o pornise deja în direcția centralei electrice. Dacă tot avem de ales, poate ar fi bine să ne gîndim un minut care ar fi cea mai bună destinație. Presupunînd că o să reușim să ieșim la suprafață în fiecare din aceste locuri, cred că...

– Nu-mi spune că n-o să putem ieși afară, răbufni Joanna.

– Bine, bine! o liniști Deborah. Hai să ne gîndim unde-ar fi mai bine să fim: la centrala electrică sau la fermă. Odată ce-am ieșit din clădirea spitalului, problema noastră este să părăsim locul ăsta. Poate cea mai bună idee ar fi cea cu ferma. Probabil că acolo vin regulat camioane de aprovizionare precum cele pe care le-am văzut ieri.

– Credeam c-am hotărît că trebuie să ieșim din incintă în noaptea asta, zise Joanna.

– Așa ar fi cel mai bine, dar trebuie să avem niște alternative în cazul în care nu reușim.

– Eu tot mai cred că, dacă nu plecăm în noaptea asta, vom fi prinse.

– Ai vreo idee?

– Ținînd cont de gardul din sîrmă ghimpată, cred că singura noastră șansă e să ieșim pe poartă. Dacă-am putea pune mîna pe un vehicul, mai ales un camion, poate am reuși să spargem poarta.

– Hmm, asta e o idee, zise Deborah. Și unde am avea cele mai mari șanse să găsim un vehicul cu chei cu tot?

– Presupun că la fermă, spuse Joanna. Dar nu știu sigur.

– Și eu cred la fel, zise Deborah. Hai măcar să încercăm întâi acolo.

Și mai hotărâte, tinerele se îndreptară spre fermă. Se mișcau repede, evitând pe cât puteau băltoacele. Acestea erau tot mai dese în porțiunea de tunel în care se aflau fetele acum. După numai o sută de metri, tunelul se bifurcă din nou. O altă piatră inscripționată le îndruma la dreapta pentru fermă și la stînga pentru zona de locuințe. Fetele continuară să meargă pe firul din dreapta.

– Văzînd semnul care indica zona de locuințe, am ajuns să mă gîndesc la Spencer Wingate, zise Joanna. Poate ar trebui să ne gîndim să ne adresăm lui pentru ajutor.

Deborah se opri, iar Joanna făcu la fel. Ținînd fasciculusul lanternei îndreptat în jos, Deborah se uită la prietena ei. Ochii Joannei erau pierduți în întuneric.

– Sugerezi să ne ducem la Spencer Wingate?

– Da, zise Joanna. Mergem în casa lui – măcar pe asta o cunoaștem – și-i zicem ce-am descoperit aici. Îi mai spunem că oamenii de la pază încearcă să ne vîneze și să ne adauge eventual la colecția lor de ovare.

Deborah lăsă să-i scape un rîs scurt, disprețuitor.

– E cam ciudat să-ți manifesti tocmai acum un simț al umorului bolnav.

– În momentul ăsta, e singurul mod în care pot face față realității cu care ne confruntăm.

– Ideea asta de a ne lăsa pe mîna lui Spencer Wingate se bazează pe faptul că am fost martore la cearta dintre el și Paul Saunders?

– Pe asta și pe reacția lui la întrebarea ta legată de femeile din Nicaragua, zise Joanna. Nici una din noi nu crede că Spencer știe ce se întîmplă aici cu adevărat. Dacă e un om normal, o să fie la fel de îngrozit ca noi.

– Țista e un mare „dacă“ și ar însemna să ne asumăm un risc serios, spuse Deborah.

– Ne-am asumat deja destule riscuri venind aici, replică Joanna.

Deborah dădu din cap și rămase cu privirea pierdută în întuneric. Joanna avea dreptate: riscaseră mai mult decît se așteptaseră. Dar asta justifica oare asumarea riscului ireversibil de a se duce la Spencer Wingate?

– Hai să vedem la fermă, zise Deborah. Ideea cu Spencer Wingate o s-o păstrăm ca plan de rezervă. Pe moment, să găsim un camion mare care ne poate scoate de aici mi se pare cea mai bună variantă. Ești de acord?

– Da, spuse Joanna. Cred doar că trebuie să avem în vedere toate opțiunile.

Spre ușurarea tinerelor, tunelul intra în complexul fermei la fel cum părăsea clădirea spitalului. Acesta pătrundea nestingherit într-un subsol, unde conducta de căldură se ramifica în mai multe direcții înainte de a dispărea în sus prin tavan. La fel ca în spital, coridorul care se afla în continuarea tunelului ducea la un ascensor de mărfuri. Dar fetele nu încercară să deschidă ușile liftului. În schimb căutară niște scări, pe care le găsiră în spatele puțului ascensorului.

La ușa de la capătul de sus al scărilor, fetele se opriră. Deborah își lipi urechea de ușă și-i zise apoi Joannei că se auzea doar bîzîitul liniștit al unor mașinării aflate la distanță. După ce stinse lanterna, Deborah întredeschise ușor ușa. După miros, își dădură seama imediat că erau într-un șopron. Nimic nu tulbura tăcerea.

Deborah deschise ușa suficient ca să-și scoată capul și să se uite în jur. Încăperea era luminată slab de niște becuri neacoperite aflate la distanță mare unul de altul, atîrnate de tavanul structurii de stîlpi și grinzi. Peste drum, de-a lungul peretelui, erau aliniate numeroase boxe dispuse pe trei rînduri. La stînga erau cîteva uși închise. Între boxe și uși se găseau stive de cutii de carton, baloturi de fîn și saci de hrană pentru animale.

– Ei bine? întrebă în șoaptă Joanna, care stătea cu cîteva trepte mai jos pe scară. Vezi ceva?

– Sînt o mulțime de animale în boxe, zise Deborah. Dar nu văd nici picior de om, cel puțin nu deocamdată.

Deborah deschise ușa și păși pe podeaua din scînduri grosolane, presărată cu fin. Cîteva animale îi simțiră prezența și grohăiră, trezindu-le și pe altele. Joanna i se alătură lui Deborah și împreună continuară să privească în jur.

– Pină acum e bine, zise Deborah. Dacă e vreun schimb de noapte, probabil că respectivii dorm.

– Ce miros, făcu Joanna. Nu pot să-mi închipui cum poate lucra cineva într-un asemenea mediu.

– Pun pariu că e de la porci, zise Deborah.

Se trezi că privea peste drum în ochii ca niște mărgele ai unei scoafe mari, alb-rozalii. Aceasta părea să se uite la ea cu mare interes.

– Cineva mi-a zis că porcii sînt curați, zise Joanna.

– Sînt curați dacă li se face curat, spuse Deborah. Dar nu-i deranjează dacă sînt murdari, iar excrementele lor sînt îngrozitoare.

– Tu vezi ce vād și eu pe peretele din spatele tău? întrebă Joanna și arătă în direcția respectivă.

Deborah se uită peste umăr și se luminea la față.

– Un telefon!

Fetele se repeziră amîndouă spre el. Deborah ajunse prima și duse receptorul la ureche. Joanna o urmări cu sufletul la gură, pînă cînd expresia lui Deborah se schimbă într-una de dezgust și lovi de mai multe ori în șir butonul de deconectare. Deborah închise.

– N-am făcut nici o scofală! Au decuplat telefoanele.

– Nu mă miră, zise Joanna.

– Nici pe mine, recunosc Deborah.

Lăsînd ușor întredeschisă ușa care dădea spre scări, fetele ocoliră porțiunea unde erau ținute finul și hrana pentru animale și se îndreptară către cea mai apropiată ușă. Deborah o deschise și plimbă lanterna prin încăpere.

– Ia te uită! exclamă ea.

– Ce-i? întrebă Joanna, încercînd să vadă peste umărul lui Deborah.

– E un alt laborator, zise Deborah cu uimire.

Nu se așteptase să găsească un laborator, iar faptul că treceau de la un șopron la tehnologia de ultimă oră pur și simplu pășind peste un prag era copleșitor. Laboratorul nu era deloc la fel de mare ca acela din spital, dar părea să fie aproape la fel de bine dotat.

Deborah dădu drumul ușii și intră în încăpere, iar Joanna o urmă. Deborah plimbă lanterna de la un instrument la altul, văzând secvențiatore de ADN, un microscop electronic de scanare și sintetizatoare de polipeptide. Era visul oricărui specialist în biologie moleculară.

– N-ar trebui să căutăm un camion? întrebă Joanna.

– Imediat, zise Deborah.

Se îndreptă spre un incubator și se uită la capsulele petri. Acestea erau la fel cu cele folosite în aceeași zi de ea în laboratorul principal, și Deborah presupuse că și aici se făceau transferuri nucleare. Apoi raza lanternei îi căzu pe o fereastră mare din sticlă care despărțea o cameră separată de secțiunea principală a laboratorului.

Deborah se îndreptă către această cameră. Joanna o urmă ca să nu rămână pe întuneric.

– Deborah! se plinse Joanna. Te abați de la ținta noastră.

– Știu, zise Deborah. Dar, de fiecare dată când cred că ne-am făcut o imagine de ansamblu asupra activităților de la Clinica Wingate, se dovedește că ei fac mult mai multe. Nu m-am așteptat la un alt laborator aici la fermă și cu siguranță nu la unul atât de bine dotat.

– E vremea să-i lăsăm pe profesioniști să se ocupe de asta, pledă Joanna. Avem destule informații care să justifice obținerea unui mandat de percheziție. Tot ce avem de făcut e să plecăm de aici.

Deborah aținti lanterna direct asupra peretelui despărțitor din sticlă ca să evite reflecția luminii în timp ce se uita în încăperea de dincolo de geam.

– Și uite încă o surpriză. Arată ca o sală de autopsii complet funcțională, ca acelea pe care le folosesc pentru oameni, dar cu o masă foarte mică. Ce poate să caute așa ceva într-un șopron?

– Haide! o îndemnă Joanna, din ce în ce mai iritată.

– Lasă-mă numai să verific chestia asta, spuse Deborah. N-o să-mi ia decît un minut. Au un compartiment frigorific ca la morgă.

Joanna își dădu ochii peste cap în semn de frustrare, în timp ce Deborah intra pe ușa sălii de autopsie. Joanna privi prin despărțitura de sticlă cum Deborah se duse la compartimentul frigorific și trase zăvorul de la ușă. În afară de lumina de la lanterna lui Deborah, care trecea prin geam, Joanna era în întuneric. Aruncă o privire în spate către ușa laboratorului și cîntări o clipă ideea de a căuta singură un camion, dar decise că era o prostie s-o facă fără lanternă.

Înjurînd printre dinți, Joanna o urmă pe Deborah în mica sală de autopsie, cu intenția de a-i cere să-și vină în fire, dar uită repede de asta. Deborah trăsese afară tava din compartimentul frigorific și rămăsese paralizată de ceea ce se afla acolo. Joanna nu putea vedea ce era, dar putea să-și dea seama că Deborah tremurâ după felul în care ținea lanterna.

– Ce este? întrebă Joanna.

– Vino și vezi! zise Deborah cu o voce nesigură.

– Nu poți să-mi spui tu? făcu Joanna. Amintește-ți, nu sînt biolog ca tine.

– Trebuie să vezi asta, zise Deborah. N-am cum să-ți descriu așa ceva.

Joanna înghiți cu nervozitate. Inspiră adînc, se duse lîngă Deborah și se forță să se uite în jos.

– Pfui! murmură Joanna, iar buza de sus i se trase în sus de dezgust.

Se uita la cinci copii nou-născuți cu vasele ombilicale umflate și cu un puf extrem de des și negru. Aveau fețele teșite și late și ochii micuți. Nasurile erau niște simple cioturi, cu nările orientate în sus. Membrele aveau extremități ca niște lopeți, cu degete minuscule. Capetele erau încununate de o claie de păr negru, scos în evidență de bucle albe mici, dar bine definite.

– Sînt alte clone de-ale lui Paul Saunders, zise Joanna cu dispreț.

– Mă tem că da, spuse Deborah. Dar asta e o întorsătură nouă. Cred că aici își clonează propriile celule în ovocite de porc, iar apoi le plantează în scroafe, de dragul cercetărilor lui din domeniul celulelor stem.

Joanna o apucă de braț pe Deborah. Pe moment avea nevoie de un sprijin. Deborah avusese dreptate în privința Clinicii Wingate. Această nouă descoperire arăta că Paul Saunders și echipa sa realizau un salt uimitor dincolo de principiile etice rezonabile sau chiar de cele pe care era de așteptat să le respecte. Egocentrismul și aroganța lor intelectuală depășeau pur și simplu capacitatea de înțelegere a Joannei.

Deborah făcu tava să alunece la loc în compartimentul frigorific și trînti ușa.

– Hai să găsim nenorocitul ăla de camion!

Mînia și revolta le ajutară să-și revină din șocul recentei lor descoperiri, așa că se întoarseră în șopronul propriu-zis. Ieșind din laborator, prezența lor stîrni din nou agitație printre animale. Mai devreme se agitaseră numai porcii de lîngă ușa care dădea spre scări. Acum larma era sporită de vaci, care li se alăturaseră porcilor.

Fetele trecură de la o ușă la alta pînă cînd găsiră un coridor care ducea la ceea ce presupuseră că era un garaj. Dar se dovedi a fi ceva mai mult decît atît. Cu ajutorul luminii de la cele două indicatoare ale ieșirii, văzură că era un hangar. Un elicopter de tip Aerospacial cu turbopropulsor era scîldat în strălucirea rubinie.

– Uite și răspunsul nostru, dacă am ști să-l pilotăm, zise Deborah.

Rămase o clipă să admire cu invidie aparatul de zbor.

– Vino, o îndemnă Joanna. Cred că dincolo de clădirea asta se află un garaj.

Se dovedی că Joanna avea dreptate și, după ce trecură de următoarea ușă, efortul lor fu răsplătit: văzură un tractor și un autocamion cu benă basculantă. Se îndreptară amîndouă către autocamion.

– Sper să fie aici cheile! se rugă Deborah cu glas tare, în timp ce urca pe treapta autocamionului și deschidea ușa.

Se repezi în cabină. Degetele ei căutau frenetic cheile, în timp ce Joanna ținea lanterna. Deborah verifică pe arborele de direcție, apoi de-a lungul tabloului de bord. Găsi fanta pentru cheia de contact, dar nu și cheile.

– La naiba! înjură Deborah și lovi volanul cu palma. Presupun c-am putea face camionul să pornească umblînd la fire, dar nu ştim cum.

Se uită în jos la Joanna.

– Nu te uita la mine, zise Joanna. N-am idee cum se face, habar n-am!

– Hai să ne întoarcem în biroul pe care l-am văzut în şopron, sugeră Deborah. Poate găsim acolo cheile.

Deborah se dădu jos din autocamion. Fetele făcură cale-ntoarsă la şopron şi se uitară din nou lung la elicopter în timp ce treceau prin hangar.

Cînd intrară în şopronul propriu-zis, animalele deveniră şi mai agitate.

– Probabil cred că e ora mesei, comentă Deborah.

Fetele ajunseră la uşa biroului cînd auziră sunetul înconfundabil al unui vehicul care parca lingă şopron. Zăriră farurile luminînd o clipă prin geamurile uşii, în timp ce maşina întorcea înainte de a opri.

– Nu se poate! Vine cineva! zise Deborah cu o voce răguşită.

– Înapoi la scări! strigă Joanna.

Fetele ţîşniră spre scări, dar nu reuşiră să ajungă la ele. Uşa şopronului fu deschisă rapid cu cheia şi o siluetă dădu buzna înăuntru. Primul lucru pe care-l făcu fu să aprindă toate luminile, prinzîndu-le pe fete la mai mult de şase metri de obiectivul lor. Ele nu reuşiseră decît să se lase în jos în spatele cutiilor de carton, a baloţilor de fîn şi a sacilor cu hrană pentru animale şi să se ghemuiască în timp ce bărbatul dădea o raită printre boxe. Îl puteau auzi vorbindu-le tot timpul animalelor, printre altele întrebîndu-le cine fusese vinovat că le făcuse pe toate să fie atît de agitate.

– Crezi c-am putea ajunge la scări? întrebă Deborah, cînd vocea bărbatului se auzi ca şi cum acesta ar fi ajuns la o distanţă semnificativă.

– Numai dacă poţi vedea exact unde se află şi dacă este sau nu suficient de ocupat cu ceva.

Deborah se ridică încet pînă cînd reuși să vadă zona boxelor. Nu-l putea vedea pe bărbat, deși încă-l mai putea auzi vorbind cu unul dintre animale. Apoi acesta se ridică brusc în picioare, iar Deborah se tupilă la loc.

– Nu e așa de departe cum am crezut, zise ea.

– Atunci mai bine-am sta locului, spuse Joanna.

– Ne-am putea acoperi cu niște fin din mormanele astea.

– Cred c-ar fi mai bine să stăm nemișcate și să nu facem zgomot, zise Joanna. Ar trebui să fim în siguranță, în afară de cazul în care vine încoace să ia din proviziile astea.

– Dacă vine în partea asta ca să intre în birou, am putea da de necaz.

– În cazul ăsta, ar trebui să avansăm încet-încet în jurul cutiilor, spuse Joanna. N-ar trebui să fie prea greu și, odată ce-ar intra în birou, am putea să ajungem la scări.

Deborah dădu din cap, dar nu era atît de încrezătoare că o să meargă. Era unul dintre acele lucruri care păreau ușoare, dar care se dovedeau de fapt a fi greu de făcut.

Deodată, fetele auziră sosind un al doilea vehicul. Schimbară niște priviri îngrijorate. O persoană le putea face și așa probleme, dar două puteau însemna că urma să se producă un dezastru.

Nou-venitul intră și trînti cu zgomot ușa în urma lui. Fetele se ghemuiră cînd îl auziră strigînd un nume – Greg Lynch.

– Hei, mai încet! strigă Greg dintr-una dintre boxe. Animalele sînt și așa neliniștite.

– Scuze, zise nou-venitul. Dar avem o urgență.

– Da?

– Căutăm două tinere. Au intrat aici sub nume false, ne-au spart fișierele din calculator și-au intrat în sala ovulelor. Acum sînt pe undeva pe-aici, în incintă.

– N-am văzut pe nimeni, zise Greg. Iar șopronul a fost încuiat.

– Ce faci aici la ora asta din noapte?

– Am o scroafă căreia i se apropie termenul. Prin monitor am văzut că animalele se agită și-am crezut că urmează să fete, dar e în regulă.

– Dacă le vezi pe femei cînd te întorci acasă, anunță-i pe cei de la pază, spuse nou-venitul. La început au fost în clădirea principală, dar am căutat peste tot. Au ieșit de acolo, dar nu s-au întors la poartă, așa că trebuie să se ascundă pe undeva.

– Noroc!

– O să le prindem. Toată echipa de la pază le caută pe-afară, cu toți cîinii. Și, apropo, telefonul fix este decuplat pînă cînd le prindem. Nu vrem să dea vreun telefon și să ne facă probleme.

– Nici o grijă, spuse Greg. Am celularul la mine.

După ce bărbații își luară rămas-bun, fetele auziră ușa șopro-nului deschizîndu-se și apoi trîntindu-se la loc.

– E din ce în ce mai rău, șopti Deborah. Se pare că scormonesc peste tot după noi.

– Nu-mi place ideea că au pus cîinii pe urmele noastre, zise Joanna.

– Nici mie, spuse Deborah. Mă mir că nu s-au gîndit la tunel.

– Nu știm că n-au făcut-o.

– Adevărat, zise Deborah. Dar cred că tipul ăsta care tocmai a plecat ar fi pomenit de asta. Poate că singura cale de acces la nivelul de sub subsolul clădirii clinicii este prin puțul ascensorului de mărfuri, iar ei nu s-ar gîndi niciodată c-am fi atît de proaste încît să coborîm pe scară.

– Să îndrăznim să ne întoarcem în tunel?

– Dacă ne caută pe-afară cu cîinii, nu cred că avem de-ales.

Peste încă un sfert de oră, fetele îl auziră pe Greg căscînd zgomotos și oftînd. Apoi vorbi cu glas tare, ca și cum avea de-a face cu un grup de copii:

– Bine, băieți. Fiți cuminți! Vreau să vă liniștiți, pentru că n-am chef să mai vin o dată aici în noaptea asta.

După ce zise asta, Greg începu să fluiera încetișor. Fetele băgară de seamă că sunetul începea să se audă mai tare, iar Deborah se aventură să arunce repede o privire.

– Se îndreaptă spre birou, șopti ea imediat.

Făcînd așa cum sugerase Joanna mai devreme, fetele se dădura înapoi, încercînd să se afle tot timpul în spatele stivei de provizii astfel încît aceasta să se afle între ele și Greg. Era o manevră tensionată, după cum se așteptase Deborah, pentru că trebuiau să se descurce fără să se uite la ce se petrecea în jurul lor. Bărbatul se îndrepta cam în direcția lor.

Odată ce auziră ușa biroului închizîndu-se, Deborah își înălță capul.

— În regulă, șopti ea cînd văzu că drumul era liber și amîndouă se îndreptară direct spre ușa care dădea către scări.

Deborah nu aprinse lanterna decît după ce Joanna trase ușa după ea. Coborîră scările fără o vorbă. Cînd ajunseră jos, Joanna îi făcu semn lui Deborah să se oprească. Amîndouă răsufiau greu din cauza tensiunii și a epuizării.

— Trebuie să hotărîm ce-o să facem de acum încolo, zise ea, vorbind încetișor.

— Credeam c-o să mergem la centrala electrică.

— Eu sînt de părere să mergem la Spencer Wingate, zise Joanna. Aici la fermă nu erau chei în camion. Dacă găsim un camion lîngă centrala electrică, n-avem nici o garanție că o să dăm și de chei. De fapt, mi se pare logic să nu găsim cheile nici acolo, iar, de fiecare dată cînd ieșim la suprafață, riscăm să fim prinse. Cred că e momentul să facem o încercare cu Wingate.

Deborah se legănă de pe un picior pe altul și-și mușcă partea dinăuntru a obrazului, în timp ce rumega sugestia Joannei. Nu putea suferi să ia decizii care nu lăsau nici o alternativă. Dacă Spencer Wingate era mîină-n mîină cu actuala conducere a clinicii, ea și Joanna se duceau pe copcă. Nimic mai simplu. Cu toate acestea, situația lor devenise disperată, la început cînd fuseseră fugărite înapoi în sala ovulelor, iar acum devenea rapid imposibilă.

— Bine! zise Deborah deodată. Hai să ne lăsăm la mila lui Spencer Wingate, fie ce-o fi.

— Ești sigură? Nu vreau să simți că te-am convins eu să faci asta.

– Nu sînt sigură de nimic decît de faptul că încă îmi mai exercit liberul arbitru.

Deborah întinse mîna, și fetele dădură palma.

– La bine și la rău, adăugă Deborah cu un zîmbet strîmb.

Fetele se întoarseră în tunelurile de încălzire cu grija nerostită c-ar putea da peste urmăritorii lor în orice clipă. Dar ajunseră la ramificația care ducea spre zona de locuințe fără nici un incident, în afară de faptul că observară că lumina lanternei era mult mai slabă.

Cam la o sută de metri după bifurcație, dădură peste încă una. De data asta, nu era nici o piatră care să le îndrume.

– Fir-ar să fie! se plînsese Deborah. Lumină ambele tuneluri. Ai vreo idee?

– Aș zice s-o luăm la stînga. Știm că satul se află între locuințele separate și fermă, așa că satul ar trebui să fie la dreapta.

Deborah se uită la Joanna cu uimire.

– Iar mă impresionezi. De unde atîta ingeniozitate?

– Din educația mea tipic houstoniană, de care ți-ai bătut joc cu nerușinare.

– Da, cum să nu! zise Deborah disprețuitoare.

După încă cinci minute de mers, fetele ajunseră la o serie de bifurcații care veneau una după alta.

– Cred că fiecare dintre tunelurile astea duce la cîte o casă, zise Deborah.

– Și eu cred la fel, adăugă Joanna.

– Ai vreun presentiment la care casă ar trebui să încercăm mai întîi?

– Nu, zise Joanna. Deși logic ar fi să le luăm în ordine.

Prima pivniță în care fetele traseră cu ochiul după ce deschiseră o ușă simplă lambrisată clar nu era a lui Spencer, pentru că fusese renovată cît de cît. Fetele își aminteau bine amîndouă beciul lui Spencer de cînd îl însoțiseră în pivnița de vinuri. Luînd-o înapoi, o apucară prin următorul tunel. Acesta se termina cu o ușă brută, de stejar, cioplită grosolan.

– Asta arată mai promițător, zise Deborah.

Scutură lanterna ca să facă raza de lumină mai puternică. În ultimele câteva minute fusese nevoie să o mai scuture din când în când.

Îi dădu Joannei lanterna înainte de a împinge ușa. Aceasta hârșii de pragul din granit. În loc să împingă în continuare, Deborah încercă să ridice mai întâi ușa. Apoi reuși s-o deschidă aproape fără zgomot. Deborah luă înapoi lanterna și, scuturînd-o, aținti fasciculul tremurător în pivnița de dincolo de prag. Lumina slabă dezvălui ușa pivniței de vinuri cu lacătul încă atîrnînd desfăcut.

– Asta e, zise Deborah. Haide să mergem!

Traversară podeaua noroioasă ca să ajungă la treptele pivniței, pe care le urcară – cu Deborah în frunte. În capul scărilor ezitară. Pe sub ușă intra o geană de lumină.

– Mă gîndesc că trebuie să improvizăm, șopti Deborah.

– N-avem de ales, zise Joanna. Nici măcar nu știm dacă e treaz. Ai vreo idee cît e ceasul?

– Nu prea, spuse Deborah. Presupun că e în jur de unu.

– Ei bine, e o lumină aprinsă. Presupun că asta e un semn că e încă treaz. Hai să încercăm să nu-l speriem prea tare. Ar putea avea un buton de alarmă pe care să-l apese.

– E bine de știut, spuse Deborah.

Deborah ascultă cu atenție înainte de a răsuci încet mînerul ușii și de-a o întredeschide. Cînd văzu că nu urmează nici o reacție neprevăzută, o deschise încet, înfățișînd treptat privirii o porțiune din ce în ce mai mare din bucătărie.

– Aud muzică clasică, zise Joanna.

– Și eu, spuse Deborah.

Fetele se aventurară în bucătăria cufundată în întuneric. Lumina pe care o văzuseră pe sub ușa pivniței venea de la candelabrul din sufragerie. Avansară pe hol încercînd să facă cît mai puțin zgomot, mergînd către camera de zi, de unde venea muzica. Drept în față vedeau holul de la intrare și observară că soldăteii de jucărie pe care Spencer îi dărimase în beția sa de pe masa consolei cu o seară înainte fuseseră aranjați cu grijă la loc.

Deborah era în față, cu Joanna urmînd-o îndeaproape. Fetele aveau atenția îndreptată spre camera de zi, care se afla în partea stîngă cum ieșezi din hol, și unde se așteptau să fie Spencer. Joanna aruncă o privire la dreapta în timp ce treceau pe lingă un coridor întunecat, care se intersecta cu holul și care ducea la un birou. Acolo, la distanță, se afla Spencer Wingate, așezat la birou într-un con de lumină proiectat de o lampă de citit. Era cu spatele spre fete și studia niște planuri.

Joanna o bătu pe umăr pe Deborah. Cînd aceasta se întoarse, Joanna arătă agitată în direcția siluetei încovoiate a lui Spencer.

Deborah se uită la Joanna și mimă în tăcere întrebarea: „Ce facem?”

Joanna ridică din umeri. N-avea nici o idee, dar apoi se gîndi că ar fi cel mai bine să-l strige. Gesticulă ducînd mîna la gură și apoi arătînd către Spencer.

Deborah dădu din cap. Își dresе glasul.

– Doctore Wingate! strigă ea, dar vocea îi era ezitantă și se pierdu în corul din *Simfonia a IX-a* de Beethoven, care răsuna din camera de zi.

– Doctore Wingate! strigă Joanna cu mai multă hotărîre și suficient de tare ca să acopere muzica.

Spencer își înălță capul și se întoarse repede. O clipă fața bronzată i se albi și se ridică așa de repede că scaunul de la birou se răsturnă cu o trosnitură.

– N-am vrut să vă speriem, strigă Deborah în grabă. Speram c-am putea sta de vorbă cu dumneavoastră.

Spencer își reveni repede. Zîmbi ușurat cînd le recunosc pe fete, apoi le făcu semn cu mîna să vină la el, în timp ce se apleca să ridice scaunul.

Fetele se îndreptară spre încăperea în care se afla el. Amîndouă erau foarte atente la reacția lui Spencer față de prezența lor acolo, care deocamdată era de bun augur. În timp ce se apropiau, acesta își netezi cu mîna părul argintiu și-și aranjă haina de casă din

catifea. Dar cînd fetele apărură la lumină, expresia lui se schimbă într-una de uimire.

– Ce-ați pățit? Înainte ca fetele să aibă timp să-i răspundă, întrebă: Cum ați ajuns aici?

Joanna începu să explice cum au intrat prin pivniță, în timp ce Deborah se lansa într-o poveste despre ceea ce făcuseră în acea seară.

Spencer ridică mina.

– Opriți-vă! Pe rînd. Dar mai întîi, are vreuna din voi nevoie de ceva? Arătați groaznic.

Pentru prima dată de cînd începuse toată povestea, fetele se uită la fiecare la ea însăși și una la cealaltă. Felul în care arătau le făcu să se simtă stingherite. Deborah stătea cel mai rău, cu rochia ei mini sfîșiată și zdrențuită și cu zgîrieturi pe coapse și pe fluierale picioarelor de la marginea plămînelui de oțel. Își pierduse unul din cerceii lungi și de pe pandantivul micuț în formă de inimă căzuseră aproape toate pietrele. Avea mîinile negre de la unsoarea de pe cablurile liftului, iar părul îi era încîlcit.

Joanna încă mai avea pe ea halatul de doctor, care-i protejase hainele destul de bine. Dar acesta se murdărise groaznic, mai ales cînd se tîrîse pe burtă pe podeaua șopronului. Din buzunare îi ieșeau cîteva paie.

Deborah și Joanna schimbă apoi una dintre privirile lor cu subînțeles. Combinația dintre teamă și felul în care arătau le făcu să izbucnească în rîs, ceea ce le luă prin surprindere și le făcu să aibă nevoie de cîteva clipe ca să-și revină. Chiar și Spencer se trezi zîbind.

– Mi-ar plăcea să știu de ce rîdeți voi două, zise Spencer.

– Avem mai multe motive, reuși să spună Deborah. Dar mai ales din cauza tensiunii.

– Cred că e de ușurare, zise Joanna. Speram să fiți aici și nu eram sigure că n-o să vă deranjeze vizita noastră.

– Îmi pare bine c-ați trecut pe la mine, spuse Spencer. Ce să vă aduc?

– Acum că întrebați, mi-ar prinde bine o pătură, zise Deborah. Sînt înghețată.

– Ce ziceți de niște cafea fierbinte? spuse Spencer. Pot să o pregătesc într-o clipă. Chiar și ceva tărie, dacă vreți. Și aș putea să vă mai aduc un pulover sau o bluză cu mîneacă lungă.

– De fapt am dori să stăm de vorbă cu dumneavoastră chiar acum, zise Joanna. E ceva urgent.

Rîse din nou nervos.

– O să mă descurc cu pătura asta, afirmă Deborah.

Luă un pled scoțian de pe o canapea de catifea și-l înfășură pe după umeri.

– Bine, luați loc, spuse Spencer.

Făcu un gest spre canapea.

Fetele se așezară. Spencer apucă scaunul de la biroul și-l trase lingă ele, așezîndu-se în fața lor.

– Care e urgența? le întrebă Spencer.

Se aplecă spre ele, mutîndu-și privirea de la una la cealaltă.

Tinerele se uitară una la alta.

– Vrei să vorbești tu sau vrei s-o fac eu? întrebă Deborah.

– Nu mă interesează, răspunse Joanna. Nu prea contează de fapt.

– Nici pe mine nu mă interesează cine vorbește, spuse Deborah.

– Bine, tu te pricepi mai bine ca mine la biologie, zise Joanna.

– Adevărat, dar tu poți explica mai bine despre fișierele de calculator.

– Așteptați, așteptați! făcu Spencer, ridicînd mîinile. Nu contează cine povestește. Să înceapă cineva.

Deborah arătă către sine, iar Joanna dădu afirmativ din cap.

– Bine, spuse Deborah. Îl privi pe Spencer în ochi. Vă amintiți seara trecută cînd v-am întrebat despre femeile însărcinate din Nicaragua?

– Da, spuse Spencer. Apoi rîse timid. Poate nu-mi amintesc prea multe despre restul serii trecute, dar asta mi-o amintesc.

– Ei bine, credem că știm de ce sînt însărcinate, zise Deborah. Credem că scopul e de a produce ovule.

Fața lui Spencer se înnegură.

– Sînt însărcinate ca să producă ovule? Trebuie să-mi explicați ce înseamnă asta.

Deborah trase aer în piept și-i spuse ceea ce credea ea. După această explicație, despre care recunosc că era doar o supoziție, continuă prin a-i spune că în mod sigur Clinica Wingate obținea ovule printr-un procedeu și mai lipsit de etică, care încălca legea și mai mult. Îi explică felul cum cei de la clinică scoteau ovare, fără consimțămînt, unor femei care nu bănuiau nimic și care credeau că donează doar cîteva ovule. În cele din urmă Deborah îi spuse că cel puțin două femei fuseseră ucise, pentru că ambele ovare se aflau în incubator, iar femeile nu mai fuseseră văzute de atunci.

Spencer rămăsese cu gura căscată în timpul monologului lui Deborah. Cînd ea termină, se lăsă pe spate, clar îngrozit de ceea ce auzise.

– Cum ați aflat toate astea? întrebă răgușit. I se uscaseră gîtlejul. Înainte ca vreuna din fete să-i poată răspunde, adăugă: Trebuie să beau ceva. Pot să vă aduc și vouă un pahar?

Și Deborah, și Joanna scuturară din cap.

Spencer se ridică ușor ezitant și se îndreptă spre un dulap de băuturi încastrat în perete. Îl deschise și-și turnă un pahar de whisky. Dădu pe gît o parte din băutură înainte de a se așeza la loc pe scaun. Fetele îl priveau cu atenție și observară că mîna care ținea paharul mare tremura.

– Ne pare rău că trebuie să vă spunem toate astea, zise Joanna, luînd cuvîntul pentru prima dată. Dumneavoastră fiind fondatorul acestei clinici, pe care-ați înființat-o ca să ajutați cuplurile care nu pot avea copii, cred că e supărător să aflați ce se petrece aici.

– „Supărător“ e un cuvînt blînd, spuse Spencer. Trebuie să înțelegeți că această clinică reprezintă încununarea muncii mele de-o viață.

– Din păcate mai sînt multe lucruri pe care trebuie să le aflați, zise Deborah.

Continuă cu descrierea clonării și a modului în care erau exploatate o dată în plus niște femei care nu bănuiau nimic. Apoi îi spuse cu detalii vii despre nou-născuții himerici care fuseseră purtați în pîntece de niște scroafe la fermă, pe care ea și Joanna de-abia îi descoperiseră. După această ultimă informație șocantă, Deborah amuți.

Fetele îl priveră pe Spencer. Acesta era vizibil bulversat și-și trecea în repetate rînduri degetele prin păr; un timp, nu fu capabil să se uite în ochii lor. Dădu peste cap dintr-o înghițitură restul de whisky din pahar și clipi.

– Apreciez faptul că ați venit la mine, reuși să spună el. Vă mulțumesc.

– Motivația noastră n-a fost pur altruistă, zise Joanna. Avem nevoie de ajutorul dumneavoastră.

Spencer își ridică chipul și rămase cu privirea atîntită asupra Joannei.

– Ce pot face?

– Ne puteți scoate de-aici, zise Joanna. Efectivul de pază al Clinicii Wingate ne caută. Ne-au vînat de cînd am reușit să intrăm în încăperea ovulelor. Și-au cam dat seama ce știm.

– Vreți să vă scot din incintă, spuse Spencer.

– Exact, răspunse Joanna. Trebuie să ieșim pe poartă.

– Asta n-o să fie greu, zise Spencer. O să plecăm cu Bentley-ul meu.

– Vrem să ne asigurăm că înțelegeți cît de mult vor să ne prindă, spuse Deborah. E o situație foarte gravă. Nu trebuie să ne vadă. Sînt sigură că v-ar opri chiar și pe dumneavoastră dacă ar bănuî ceva.

– Presupun că ai dreptate, zise Spencer. Ca să mă asigur că n-o să fie probleme, voi două vă puteți înghesui în portbagaj. N-o să fie confortabil, dar va dura doar vreo cinci minute, cel mult zece.

Joanna se uită la Deborah. Deborah dădu din cap.

– Mi-am dorit întotdeauna să mă plimb cu un Bentley; presupun că va trebui să ne mulțumim cu portbagajul.

Joanna își dădu ochii peste cap. Nu putea să înțeleagă cum îi ardea de glume lui Deborah în momentul ăla.

– O să mă descurc în portbagaj. De fapt, în condițiile astea, m-aș simți probabil mai în siguranță în portbagaj.

– Când vrei să-o facem? întrebă Spencer. Probabil ar fi mai bine cît mai curînd. Se știe că mai ies să conduc uneori noaptea tîrziu, dar după ora două ar fi deja suspect.

– Mie-mi convine mai repede, zise Joanna.

– Eu sînt gata chiar acum, adăugă Deborah.

– Hai să mergem, spuse Spencer.

Se plesni peste picioare în timp ce se ridica.

Le conduse pe fete prin bucătărie, de unde luă cheile mașinii, înainte de a intra în garaj. Se duse direct în partea din spate a Bentley-ului și deschise portbagajul cu cheia.

Fetele fură surprinse să vadă cît de mic era acesta.

– E din cauza spațiului necesar atunci cînd capota se rabatează automat, explică Spencer.

Deborah se scărpină în cap.

– Cred că va trebui să ne înghesuim.

Joanna dădu din cap.

– Tu ești mai mare, așa că intră prima.

– Mulțumesc mult, zise Deborah.

Se vîrî în portbagaj cu capul înainte și se rostogoli pe o parte. Joanna o urmă, încovoîndu-se ca să încapă lîngă Deborah. Spencer închise încet capacul ca să se asigure că nu le lovea brațele și genunchii, iar apoi îl ridică din nou.

– De fapt, e mai confortabil decît în plămînul de oțel, comentă Deborah.

– Ce plămîn de oțel? întrebă Spencer.

– Asta e o altă poveste, zise Deborah. Hai să încheiem capitoul ăsta!

– În regulă, să mergem! spuse Spencer. Să nu intrați în panică. Am să opresc și-am să vă scot afară imediat ce-o să fim în siguranță. Bine?

– Să-i dăm drumul! zise Deborah cu voioșie, încercînd să vadă partea bună a lucrurilor.

Capacul portbagajului se închise cu un zgomot înăbușit și cu un declic de mecanism scump. Încă o dată fetele se treziră în întuneric. Următorul lucru pe care-l auziră fu ușa garajului care se ridica, urmată de motorul mașinii care pornea.

– Presupun c-ar fi trebuit să ne gândim mai devreme să venim la Spencer, zise Deborah. Ne-am fi scutit de multe chinuri.

Simțiră cum mașina ieși din garaj în marșarier, făcu o întoarcere din trei mișcări, apoi rulă pe aleea care ducea în stradă.

– E un mod înjositor de-a părăsi locul ăsta, zise Joanna.

– Măcar plecăm.

– Îmi pare rău de bunul doctor, spuse Joanna după ce merse-seră o bucată de drum.

– Ceea ce i-am spus noi l-a luat cu siguranță prin surprindere.

Următoarele cîteva minute tăcură, încercînd să-și dea seama unde se aflau. În cele din urmă, simțiră mașina oprindu-se, cu motorul încă torcînd.

– Trebuie să fim la poartă, zise Deborah.

– Șșt! făcu Joanna.

Capacul portbagajului era atît de bine izolat încît fetele nu putură auzi nimic pînă cînd motorul își mări din nou turația și chiar și atunci simțeau mai mult vibrațiile decît zgomotul. După ce mai parcurseră o distanță mică, își dădură seama că mergeau pe pietriș. Cîteva minute după aceea, mașina se opri din nou, doar că de data asta motorul fu oprit și el.

– M-aș fi așteptat să conducă un pic mai departe de casa de la intrare, zise Joanna.

– Și eu mă gîndeam la același lucru, spuse Deborah. Dar, ce naiba, măcar am trecut de poartă, așa c-am putea să călătorim pe picior mare.

Auziră sunetul bine-venit al cheii în încuietoarea portbagajului, urmat de ridicarea capacului acestuia. Joanna și Deborah priviră în sus și le sări inima-n piept. Spencer nu era de văzut nicaieri. În schimb se uitau la rînjetele de pe fața șefului pazei de la Wingate și a acolitului său.

Epilog

11 MAI 2001

ORA 9.35

Spencer privea afară pe fereastra biroului său la peluza vastă, verde. Dincolo de aceasta se vedeau turla bisericii din Bookford și câteva coșuri care se proiectau pe cer printre copacii înmuguriți. Era o priveliște plăcută și-l ajuta într-o anumită măsură să-și liniștească emoțiile care-i fuseseră stîrnite. Nu-și putea aduce aminte cînd fusese ultima oară atît de coplesit. Ceea ce înrăutățea situația și mai mult era faptul că nu dormise deloc de mai bine de douăzeci și patru de ore și încă își revenea de pe urma beției recente.

Spencer își dresе vocea.

– Ceea ce mă îngrijorează nu este doar faptul că fetele știau, ci modul în care au aflat. Se întoarse de la fereastră cu fața spre Paul Saunders și Sheila Donaldson, care stăteau calmi în fotoliile din fața biroului său. M-au dat gata cînd au apărut în casa mea, mai ales că voi aveți, chipurile, o mică armată pe urmele lor. Dacă asta nu e un semn de incompetență, nu știu ce mai e. Dar ceea ce este și mai important, dacă astea două au putut afla într-o singură zi ce-ați făcut voi aici, ar putea afla și alții la fel de bine.

– Spencer, calmează-te, îl îndemnă Paul. Totul e sub control.

– Sub control, repetă Spencer sarcastic. Dacă asta înseamnă că lucrurile sînt sub control, nu-mi pot imagina cum e cînd scapă de sub control.

Se întoarse la scaunul de la birou și se așeză greoi.

– Sîntem pe deplin de acord, zise Paul calm. Știm că trebuie să aflăm exact cum au reușit fetele să afle ce-au aflat.

– Știau că implantăm clone umane în porci, spuse Spencer. Aseară nu mi-ați pomenit de așa ceva. Pentru Dumnezeu, despre ce-i vorba aici?

– Asta are rolul de a ne ajuta să nu mai depindem de femeile din Nicaragua, zise Paul. Imediat ce punem la punct tehnica asta, va fi o sursă importantă de ovule noi pe lângă culturile de ovogonii.

– Ei bine, cum naiba au aflat de asta? zbieră Spencer.

– O să aflăm, spuse Paul. Crede-mă!

– Cum poți fi așa încrezător? întrebă Spencer. Kurt Hermann și idioții din subordinea lui le-au tot interogată pe fetele alea în casa de la intrare încă de la ora trei și ați recunoscut chiar voi acum cinci minute că n-au aflat nimic.

– Dă-mi voie să te contrazic, zise Sheila. Pînă acum eu le-am interogată, nu Kurt, și nu e adevărat că n-am aflat nimic.

– Ai stat de vorbă cu fetele? o întrebă Spencer.

– Sigur că da, răspunse Sheila. Dădusem ordine clare să fie apelată pe pager în momentul cînd urmau să fie prinse. După cum am încercat să-ți spunem, sîntem la fel de preocupați ca tine să le descoperim metodele. Și facem progrese. De exemplu, am aflat că s-au folosit de cardul tău de acces ca să intre în încăperea serverului și în sala ovulelor.

– O, așa deci, spuse Spencer, aruncînd priviri furioase presupușilor lui subordonați. Deci eu sînt de vină pentru dezastrul ăsta.

– Nu e deloc în intenția noastră să dăm vina pe cineva, zise Paul.

– Informațiile astea nu prea înseamnă mare lucru după șase ore de interogatoriu, spuse Spencer.

– Sînt niște femei extrem de inteligente, explică Sheila. Își dau seama că informațiile pe care le dețin sînt importante. Nu sînt deloc ușor de convinși, dar eu am răbdare.

– Folosim procedura „polițistul bun și polițistul rău“, explică Paul.

– Exact, spuse Sheila. Evident, eu sînt polițistul bun. Cît avem noi întrevvedereea asta, Kurt face prima încercare să vorbească cu ele. El e polițistul cel rău. Imediat ce termin aici, am să merg din nou acolo și-am să intervin. Sînt încrezătoare că pînă la amiază o să aflăm tot ce trebuie să știm.

– Odată ce obținem informațiile, zise Paul, o să facem schimbările operaționale adecvate. Am început deja să luăm măsuri în ceea ce privește siguranța calculatoarelor. De acum încolo, accesul la încăperea serverului va fi limitat doar la Randy Porter.

– Ar trebui să privim toată afacerea asta nefericită ca pe o experiență din care să tragem învățăminte, spuse Sheila.

– Precis! interveni Paul. Și-ar trebui s-o considerăm ca pe încă un stimul de a muta întreaga clinică, laboratoarele de cercetare și tot restul peste graniță, așa cum am discutat aseară. Chiar, Spencer, ce crezi în legătură cu planurile pe care ți le-am dat aseară pentru centrul din Bahamas?

– Planurile arată bine, recunosc Spencer fără tragere de inimă.

– Și care e reacția ta generală la ideea de a ne muta peste graniță? îl întrebă Paul.

– Trebuie să recunosc că-mi place, spuse Spencer. Îmi place ideea de a avea parte de și mai puține controale decît aici, chiar dacă asta nu ne-a deranjat prea tare. Spencer clătină din cap. Hai să revenim la femei! Ce-o să se întîmple cu ele după ce le interogăm?

– Nu știu, răspunse Paul.

– Cum adică nu știi? întrebă Spencer, simțind că se înfurie din nou.

– Nu vreau să știu, zise Paul. Las genul ăsta de probleme în seama lui Kurt Hermann. Pentru asta îl plătim.

– Îl lași pe Kurt Hermann să rezolve problema și păstrezi totuși ovarele, zise Spencer disprețuitor. Asta îmi spui?

– Prelevarea ovarelor a fost o greșeală pe care-am făcut-o în trecut, strecură Sheila. Nu e nici o urmă de îndoială că n-ar fi trebuit s-o facem. Acum ne-am dat seama și nu o vom repeta. Ca să

ai o explicație, s-a întâmplat în zilele în care ne confruntam cu o penurie gravă de ovule.

– O penurie cu care nu mai avem de-a face, adăugă Paul. Cu ajutorul verigii din Nicaragua și al progreselor înregistrate cu tehnica noastră de cultivare a ovogoniilor, avem acum la dispoziție o sursă de ovule aproape nelimitată. Ce naiba, am putea probabil să aprovizionăm necesitățile de clonare pentru întreaga țară.

– Voi doi încercați să-mi sugerați că nu v-a deranjat episodul ăsta? întrebă Spencer.

Între Paul și Sheila avu loc un schimb de priviri.

– Cu siguranță îl luăm ca pe un eveniment grav, zise Sheila. Cum am spus, este o experiență din care putem învăța. Dar pînă la urmă a fost ținut sub control, întocmai ca episodul cu catastrofa anestezică. Chiar dacă episodul ăsta cu cele două femei băgărețe nu s-ar fi terminat atît de bine, tot am fi reușit să facem față situației.

– Ascultă, Spencer, spuse Paul. Se aplecă înainte și-și frecă minile, apoi le ridică într-un gest de reconciliere. Cum am spus și aseară în timpul discuției pe care am avut-o, din punctul de vedere al cercetării, stăm pe o adevărată mină de aur. Cu ceea ce aflăm din activitatea noastră de clonare referitor la generarea de celule stem, noi vom fi liderii biotehnologiei secolului douăzeci și unu. Clonarea și celulele stem vor revoluționa medicina, iar noi o să fim în vârful piramidei.

– Faci totul să sune atît de promițător, spuse Spencer.

– Exact ăsta este adjectivul pe care-l folosesc și eu ca să descriu situația, zise Paul. Este promițătoare! Foarte promițătoare!

Încuietoearea de la ușa biroului lui Spencer fu deschisă cu un declic puternic. Spencer, Paul și Sheila se întoarseră să vadă despre ce era vorba. Toți erau contrariați de întrerupere. Fața secretarei apăru de după ușă.

– Ce e, Gladys? întrebă Spencer. Am spus să nu fim deranjați.

– Este domnul Hermann, zise secretara cu sfială. Trebuie să vorbească imediat cu doctorul Saunders. Spunea că e o urgență.

Paul se ridică. O expresie întrebătoare îi înnegură chipul. Se scuză și-o urmă afară din cameră pe secretara tulburată. O singură privire aruncată lui Kurt făcu să se topească ca prin farmec toată dezinvoltura și stăpânirea de sine pe care Paul le afișase în mod intenționat.

– Avem o problemă serioasă, zise Kurt dintr-o suflare.

– De ce ți-ai pierdut suflul?

– Am alergat tot drumul de la casa de la intrare pînă aici.

Paul deschise violent ușa de la biroul lui și-i făcu semn lui Kurt să intre, apoi închise ușa în urma lor.

– Ei bine?

– E un procuror federal la casa porții, scuipe Kurt cuvintele dintr-un foc.

– Mai încet! îi ordonă Paul. Ce caută aici?

– Are un mandat de percheziție și împreună cu niște șerifi federali răscolesc casa. Plus că cer să fie lăsați să intre în incintă.

– Cum naiba a obținut un mandat de percheziție?

Paul era perplex.

– Am întrebat. Se pare că datorită unei plîngerii făcute de un doctor pe nume Carlton Williams.

– N-am auzit de el niciodată.

– Tatăl lui e un ștab texan care are cunoștințe la Departamentul de Justiție. Problema e că acest Carlton Williams știe că femeile au fost aici noaptea trecută și că nu s-au întors acasă.

– La naiba! răbufni Paul. Unde sînt femeile acum?

– Sînt tot în beciul de la casa de la poartă.

– Le-a găsit procurorul federal?

– Nu știu. Am fugit aici imediat ce-am putut să-l amîn cinci minute. Amenință că aduc o echipă de intervenție dacă nu cooperăm.

– E bine că doar amenință, zise Paul, recăpătîndu-și o parte din stăpînirea de sine. Măcar n-au apărut aici cu tot cu echipa de intervenție. Asta ne dă cel puțin o jumătate de oră. Să activăm codul roșu. Du-te la Randy Porter. Spune-i să arhiveze toate fișierele și să le treacă pe discuri și apoi să șteargă toate hard diskurile. Apoi

ia-l pe Randy, mergeți la hangar și porniți motorul elicopterului. Am să vin și eu cu dr. Wingate și dr. Donaldson după ce distrugem dosarele din birou și după ce inițiem distrugerea sălii pentru ovule. OK?

– Recepționat! zise Kurt.

Salută înainte de a se năpusti afară din birou și de a fugi ca din pușcă pe coridor către ușa antifoc. Paul se uită după el pînă cînd dispăru. Apoi trase aer în piept de cîteva ori ca să reușească să se calmeze puțin. Cînd simți că își revenise suficient, se întoarse în biroul lui Spencer. Acesta împreună cu Sheila se uitară la el întrebători în clipa în care apăru.

– Ei bine, zise Paul, se pare că o să ne mutăm peste graniță mai repede decît ne-am fi așteptat...

biblioteca rao

De la clasici la contemporani, într-o formulă
grafică nouă, cei mai reprezentativi autori pentru

biblioteca dumneavoastră

Madeleine Albright
J.L. Borges & E. Sábato
Dan Brown

Albert Camus

John Le Carré
Eugen Ovidiu Chirovici
Bill Clinton

Robin Cook
Clive Cussler
Nelson DeMille
Charles Dickens
Denis Diderot

Josif Constantin Drăgan
William Faulkner
Joseph Finder
Colin Forbes

André Gide

John Grisham

V.D. Gușă de Drăgan
Hermann Hesse

Ilf și Petrov
Franz Kafka
Dean Koontz

DOAMNA SECRETAR DE STAT
DIALOGURI BORGES-SÁBATO (consemnate de Orlando Barone)
ÎNGERI ȘI DEMONI ♦ CODUL LUI DA VINCI
♦ FORTĂREAȚA DIGITALĂ ♦ CONSPIRAȚIA
STRĂINUL / CIUMA / CĂDEREA / EXILUL ȘI ÎMPĂRĂȚIA ♦
FAȚA ȘI REVERSUL / NUNTA / MITUL LUI SISIF / OMUL
REVOLTIAT / VARA
♦ CARNETE ♦ TEATRU ♦ PRIMUL OM
PRIETENIE ABSOLUTĂ
MISTERELE ISTORIEI
VIAȚA MEA
RISC ASUMAT
AURUL INCAȘILOR
CĂDEREA NOȚII
DAVID COPPERFIELD (2 vol.)
NEPOTUL LUI RAMEAU
PRIN EUROPA (5 vol.)
CĂTUNUL ♦ ORAȘUL
PUTERI EXCEPȚIONALE ♦ PARANOIA
CATACLISMUL ♦ RINOCERUL ♦ PE MUCHIE DE CUȚIT ♦
CONSPIRAȚIA ♦ VALUL UCIGAȘ
FRUCTELE PĂMÎNTULUI ♦ FALSIFICATORII DE BANI /
FORUMBELUL
ULTIMUL JURAT ♦ UN ALTFEL DE CRĂCIUN
♦ CAMPIONUL DIN ARKANSAS ♦ MAESTRUL
♦ MOȘTENITORII ♦ MEDIATORUL
CONDAMNAT LA ADEVĂR
JOCUL CU MĂRGELE DE STICLĂ
♦ LUPUL DE STEPĂ ♦ SIDDHARTHA / CĂLĂTORIE SPRE
SOARE-RĂSARE ♦ KNULP / DEMIAN ♦ CELE MAI
FRUMOASE POVESTIRI
DOUĂSPREZECE SCAUNE ♦ VIȚELUL DE AUR
JURNAL ♦ CASTELUL ♦ CORESPONDENȚĂ (vol. 1)
ÎN PUTEREA NOȚII

Într-unul dintre cele mai bune romane ale sale, Robin Cook, maestrul thrillerului medical, abordează un subiect controversat de mare actualitate – clonarea. Pentru Deborah și Joanna, reclama tentantă a clinicii Wingate, care oferă o sumă considerabilă pentru donarea de ovule, pare soluția ideală care să le înlesnească o călătorie la Veneția și cumpărarea unui apartament în Boston. Însă un an mai târziu, când tinerele doresc să afle ce s-a întâmplat cu ovulele donate, care teoretic trebuiau să vină în sprijinul cuplurilor care nu pot avea copii, descoperă că nu este atât de ușor să obțină informațiile necesare, așa că, sub false identități, se angajează la clinică. După cum se dovedește, clinica are nenumărate secrete de protejat, iar curiozitatea poate reprezenta, în multe cazuri, un pericol de moarte.



rao
international
publishing
company

ISBN 973-376-884-4



9 789735 768843

www.rao.ro
www.raobooks.com